叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(old Christmas From The Sketch Book Of) 000001

2. 老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(old Christmas From The Sketch Book Of) 000002

3. 老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(old Christmas From The Sketch Book Of) 000003

4. 老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(old Christmas From The Sketch Book Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(Old Christmas from the Sketch Book of)

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn]
FIFTH EDITION
第五 版

第五版

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

" [ðə; ði][oʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [θroʊn] [ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
" The old family mansion , partly thrown in deep shadow , and partly lit up by the
" 这 老的 家庭 大厦 , 部分 抛掷 在 深的 阴影 , 和 部分 点燃向上 经过 这
[koʊld] ['muːnʃaɪn]
cold moonshine
寒冷的 私酿酒

“那座古老的家族宅邸，一部分笼罩在深深的阴影中，一部分则被冰冷的月光照亮。”

" — ['frʌntɪspiːs] .
" — Frontispiece .
" — 卷首插图 .

——卷首插图。

[oʊld] ['krɪsməs] :
Old Christmas :
老的 圣诞节 :

旧圣诞节：

[frʌm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

[sketʃ] [bʊk]
Sketch Book
草图 书

素描本

[ʌv; əv]
of
的

的

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
Washington Irving .
华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[ɑːr] ['kɔːldɪˌkɑːt]
R Caldecott
拉 凯迪克奖

R·卡尔德科特

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[məkˈmɪlən] & Co1886
Macmillan & Co1886
麦克米伦 & Co1886

麦克米伦公司，1886年

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [soʊ][fæst] ['pæsɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Before the remembrance of the good old times , so fast passing , should have
前 这 纪念 的 这 好的 老的 时代 , 所以 快速地 通过 , 应该 有
[ɪn'taɪərli] [pæst] [ə'weɪ] ,
entirely passed away ,
完全 通过了 离开 ,

在对美好旧时光的回忆迅速消逝之前，一切本应完全消失。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrtɪst] , [ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] , [dʒeɪmz][diː] . ['kuːpər] ,
the present artist , R . Caldecott , and engraver , James D . Cooper ,
这 展示 艺术家 , 拉 . 凯迪克奖 , 和 雕刻师 , 詹姆斯 D . 库珀 ,

现今的艺术家是R·卡尔德科特，雕刻师是詹姆斯·D·库珀。

[plænd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɝːvɪŋz] " [oʊld] ['krɪsməs] " [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
planned to illustrate Washington Irving's " Old Christmas " in this manner .
计划 到 阐明 华盛顿 欧文的 " 老的 圣诞节 " 在 这 方式 .

计划用这种方式来描绘华盛顿·欧文的《古老的圣诞节》。

[ðer; ðər]['praɪmeri][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] ,
Their primary idea was to carry out the principle of the Sketch Book ,
他们的 基本的 主意 曾是 到 携带 出去 这 原则 的 这 草图 书 ,

他们的主要想法是贯彻素描本的原理，

[baɪ] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] .
by incorporating the designs with the text .
经过 合并 这 设计 和 这 文本 .

通过将设计与文字结合起来。

[θruː'aʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ænd; ənd][kɑːn] ['ɑːmɔr] .
Throughout they have worked together and con amore .
自始至终 他们 有 工作 一起 和 康 爱 .

他们一直一起工作，并且彼此相爱。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

With	what	success	the	public	must	decide	.
和	什么	成功	这	民众	必须	决定	.

是否成功，最终由公众来评判。

[noʊ'vembər] - .

November	1875	.
十一月	-	.

1875年11月。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[peɪdʒ]

page
页

页

['krɪsməs] [wʌn]

Christmas	1
圣诞节	1

圣诞节 1

[ðə; ði] [steɪdʒ] [koʊtʃ] -

The	Stage	Coach	17
这	阶段	教练	-

驿马车 17

['krɪsməs] [iːv] -

Christmas	Eve	41
圣诞节	前夕	-

圣诞前夜 41

['krɪsməs] [deɪ] -

Christmas	Day	75
圣诞节	天	-

圣诞节第75天

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] -

The	Christmas	Dinner	117
这	圣诞节	晚餐	-

圣诞晚宴 117

[[ˌaɪ'ɛks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] ,

DESIGNED	BY	RANDOLPH	CALDECOTT	,
设计	经过	兰道夫	凯迪克奖	,

由兰道夫·卡尔德科特设计

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒeɪ] . [diː] . ['kuːpər] .

ARRANGED	AND	ENGRAVED	BY	J	.	D	.	COOPER	.
安排	和	刻	经过	J	.	D	.	库珀	.

由 JD COOPER 编排和雕刻。

[ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][baɪ] ['muːnlaɪt] — ['frʌntɪspiːs] .

The	Old	Mansion	by	Moonlight	—	Frontispiece	.
这	老的	大厦	经过	月光	—	卷首插图	.

月光下的老宅——扉页插图。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

Title	-	Page	.
标题	-	页	.

标题页。

[peɪdʒ]

page
页

页

['eɪnʃənt] ['faɪərpleɪs] [ˌaɪ 'viː]

Ancient	Fireplace	iv
古老的	壁炉	四

古代壁炉 iv

['hedɪŋ] [tuː; tə] ['prefəs] [viː]

Heading	to	Preface	v
标题	到	前言	v

前往前言 v

['hedɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Heading	to	Contents	vii
标题	到	内容	七

前往目录 vii

['teɪlpiːs] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Tailpiece	to	Contents	vii
尾部	到	内容	七

目录尾声 vii

['hedɪŋ] [tuː; tə] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ˌaɪ'ɛks]

Heading	to	List	of	Illustrations	ix
标题	到	列表	的	插图	九

前往插图列表 ix

['teɪlpiːs] [tuː; tə] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ˌɛksˌaɪ'viː]

Tailpiece	to	List	of	Illustrations	xiv
尾部	到	列表	的	插图	十四

插图列表尾注 xiv

" [ðə; ði] [pʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃɪdn] " [ˌɛks'viː'aɪ]

"	The	Poor	from	the	Gates	were	not	chidden	"	xvi
"	这	贫穷的	从	这	盖茨	是	不是	责备	"	十六

“贫苦之人出狱后并未受到责备”十六

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

['hedɪŋ] [tuː; tə] ['krɪsməs] [wʌn]

Heading	to	Christmas	1
标题	到	圣诞节	1

前往圣诞节 1

[ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['taʊər] [ˌtuː'tuː]

The	Mouldering	Tower	2
这	模压	塔	2

模制塔 2

['krɪsməs]	['ænθəm]	[ɪn]	[kə'θi:drəl]	[fɔ:r]
Christmas	**Anthem**	**in**	**Cathedral**	**4**
圣诞节	国歌	在	大教堂	4

大教堂圣诞颂歌 4

[ðə; ði]	[wɑ:ndərərz]	[rɪ'tɜ:rn]	[faɪv]
The	**Wanderer's**	**Return**	**5**
这	流浪者的	返回	5

流浪者的归来 5

"	['neɪtʃər]	[laɪz]	[dɪ'spɔɪld]	[ʌv; əv]	['evri]	[tʃɑ:rm]	"	[sɪks]
"	**Nature**	**lies**	**despoiled**	**of**	**every**	**Charm**	**"**	**6**
"	自然	谎言	掠夺	的	每一个	魅力	"	6

“大自然失去了所有魅力” 6

"	[ðə; ði]	['ɑ:nɪst]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ˌhɑ:spɪ'tæləti]	"	[eɪt]
"	**The**	**Honest**	**Face**	**of**	**Hospitality**	**"**	**8**
"	这	诚实的	脸	的	热情好客	"	8

《待客之道的真诚面貌》8

"	[ðə; ði]	[ʃaɪ]	[glæns]	[ʌv; əv]	[lʌv]	"	[eɪt]
"	**The**	**Shy**	**Glance**	**of**	**Love**	**"**	**8**
"	这	害羞的	瞥一眼	的	爱	"	8

《爱的羞涩一瞥》8

[oʊld]	[hɔ:l]	[ʌv; əv]	['kæs(ə)l]	-
Old	**Hall**	**of**	**Castle**	**10**
老的	大厅	的	城堡	-

城堡10号旧厅

[ðə; ði]	[greɪt]	['oʊkən]	['gæləri]	-
The	**Great**	**Oaken**	**Gallery**	**12**
这	伟大的	橡木	画廊	-

大橡树画廊 12

[ðə; ði]	[weɪts]	-
The	**Waits**	**14**
这	等待	-

等待14

"	[ænd; ənd]	[sɪt]	[daʊn]	['dɑ:rklɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌrɪ'paɪnɪŋ]	"	-
"	**And**	**sit**	**down**	**Darkling**	**and**	**Repining**	**"**	**16**
"	和	坐	向下	黑暗之子	和	重新装订	"	-

“坐下吧，黑暗之子和怨恨者” 16

[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[koʊtʃ]	-
The	**Stage**	**Coach**	**19**
这	阶段	教练	-

驿马车 19

[ðə; ði]	[θri:]	[s'ku:lbɔɪz]	-
The	**Three**	**Schoolboys**	**20**
这	三	男学生	-

三个小学生 20

[ðə; ði]	[oʊld]	['ɪŋglɪʃ]	[steɪdʒ]	['koʊtʃmən]	-
The	**Old**	**English**	**Stage**	**Coachman**	**23**
这	老的	英语	阶段	教练	-

古老的英国驿马车夫 23

"	[hi:; hi]	[θroʊz]	[daʊn]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[er]	"	-
"	**He**	**throws**	**down**	**the**	**Reins**	**with**	**something**	**of**	**an**	**Air**	**"**	**25**
"	他	投掷	向下	这	缰绳	和	某物	的	一个	空气	"	-

他潇洒地甩开缰绳。25

[ðə; ðiˈsteɪb(ə)l] [ˈɪmɪtəɪtəz] -

The	Stable	Imitators	26
这	稳定的	模仿者	-

稳定的模仿者 26

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [haʊs] -

The	Public	House	28
这	民众	房子	-

28号公共酒馆

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] -

The	Housemaid	29
这	保姆	-

女佣29

[ðə; ði] [ˈsmɪθi] -

The	Smithy	30
这	史密斯	-

铁匠铺 30

" [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] [mʌst; məst] [ˈmjuːzɪk] [biː; bi] [ɪn] [tuːn] " -

"	Now	or	never	must	Music	be	in	Tune	"	32
"	现在	或者	绝不	必须	音乐	是	在	调	"	-

“音乐必须时时和谐” 32

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [meɪd] -

The	Country	Maid	32
这	国家	女佣	-

乡村女仆 32

[ðə; ði] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈbæntəm] -

The	Old	Servant	and	Bantam	34
这	老的	仆人	和	矮脚鸡	-

老仆人和矮脚鸡34

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

[ə; eɪ] [niːt] [ˈkʌntri] [siːt] -

A	Neat	Country	Seat	35
一个	整洁的	国家	座位	-

一款简洁的乡村座椅 35

[ɪn] [ˈkɪtʃɪn] -

Inn	Kitchen	37
客栈	厨房	-

客栈厨房 37

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

The	Recognition	.
这	认出	.

认可。

[ˈteɪlpiːs] -

Tailpiece	40
尾部	-

尾管 40

[ðə; ði] [poʊst] - [ʃeɪz] -

The	Post	-	chaise	43
这	邮政	-	躺椅	-

邮政马车 43

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [geɪt] -

The	Lodge	Gate	46
这	小屋	门	-

旅馆大门 46

[ðə; ðɪ][oʊld] ['prɪmətɪv] [deɪm] -

The	Old	Primitive	Dame	46
这	老的	原始	贵妇人	-

老原始妇人 46

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz][ænd; ənd][ɔːl] " -

"	The	Little	Dogs	and	All	"	49
"	这	小的	狗	和	全部	"	-

《小狗们》49

['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] -

Mistletoe	52
槲寄生	-

槲寄生 52

[ðə; ðɪ]['skwaɪərz] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

The	Squire's	Reception	53
这	乡绅的	接待	-

乡绅的招待会 53

[ðə; ðɪ] ['fæməli] ['pɑːrti] -

The	Family	Party	54
这	家庭	派对	-

家庭聚会 54

[tɔɪz] -

Toys	55
玩具	-

玩具 55

[ðə; ðɪ] [juːl] [lɔːg] -

The	Yule	Log	57
这	圣诞节	日志	-

圣诞柴火 57

[ðə; ðɪ]['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [tʃer] -

The	Squire	in	his	Hereditary	Chair	58
这	乡绅	在	他的	遗传	椅子	-

侍从坐在世袭宝座上 58

[ðə; ðɪ] ['fæməli] [pleɪt] -

The	Family	Plate	60
这	家庭	盘子	-

家庭车牌 60

['mæstər]['saɪmən] -

Master	Simon	61
掌握	西蒙	-

西蒙大师 61

[jʌŋ] [gɜːrl] -

Young	Girl	62
年轻的	女孩	-

62岁年轻女孩

[hɜːr; hər] ['mʌðər] -

Her	Mother	62
她	母亲	-

她的母亲 62

[ðə; ði][oʊld]['hɑːrpər] -

The	Old	Harper	65
这	老的	哈珀	-

老竖琴手 65

['mæstər]['saɪmən] ['dænsɪŋ] -

Master	Simon	Dancing	67
掌握	西蒙	跳舞	-

西蒙大师跳舞 67

[ðə; ði][ɑːk'soʊniən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] -

The	Oxonian	and	his	Maiden	Aunt	68
这	牛津	和	他的	少女	阿姨	-

牛津人和他的未婚姑妈 68

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] -

The	Young	Officer	with	his	Guitar	70
这	年轻的	官	和	他的	吉他	-

年轻的军官和他的吉他 70

[ðə; ði] [fer] ['dʒuːliə] -

The	Fair	Julia	72
这	公平的	朱莉娅	-

公平的朱莉娅 72

[ə'sliːp] -

Asleep	74
睡着了	-

睡着了 74

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

['krɪsməs] [deɪ] -

Christmas	Day	77
圣诞节	天	-

圣诞节第77天

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kærəl] -

The	Children's	Carol	78
这	孩子们的	颂歌	-

儿童颂歌 78

['rɑːbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] -

Robin	on	the	Mountain	Ash	80
罗宾	在	这	山	灰	-

山上的罗宾 80

['mæstər]['saɪmən][æz; əz] [klɜːrk] -

Master	Simon	as	Clerk	81
掌握	西蒙	作为	职员	-

西蒙少爷，书记员81

['brekfəst] -

Breakfast	84
早餐	-

早餐 84

['vjuːɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] -

Viewing	the	Dogs	85
观看	这	狗	-

观看狗狗 85

['mæstər]['saɪmən]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] -

Master	Simon	going	to	Church	88
掌握	西蒙	去	到	教会	-

西蒙大师去教堂 88

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] -

The	Village	Church	91
这	村庄	教会	-

乡村教堂 91

[ðə; ði] ['pɑːrsn] -

The	Parson	93
这	牧师	-

帕森93

[ri'bjuːkɪŋ] [ðə; ði]['sekstən] -

Rebuking	the	Sexton	95
责备	这	塞克斯顿	-

斥责塞克斯顿95

['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] -

Effigy	of	a	Warrior	96
人偶	的	一个	战士	-

战士雕像 96

['mæstər]['saɪmən][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] -

Master	Simon	at	Church	97
掌握	西蒙	在	教会	-

西蒙大师在97号教堂

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] -

The	Village	Choir	97
这	村庄	唱诗班	-

乡村合唱团 97

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['teɪlər] -

The	Village	Tailor	98
这	村庄	裁缝	-

乡村裁缝 98

[æn; ən][oʊld] ['kɔːrɪstər] -

An	Old	Chorister	100
一个	老的	唱诗班成员	-

一位老唱诗班成员 100

[ðə; ði]['sɜːrmən] -

The	Sermon	101
这	讲道	-

讲道入门

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [g'riːtɪŋz] -

Churchyard	Greetings	104
墓地	问候	-

墓地问候 104

['frɔːsti] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] ['wɪntər] -

Frosty	Thraldom	of	Winter	106
霜冻	奴役	的	冬天	-

冬日的冰霜奴役 106

['meri] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [geɪmz] -

Merry	Old	English	Games	109
欢乐	老的	英语	游戏	-

欢乐的古老英格兰游戏 109

[ðə; ði] [pʊr] [æt; ət] [hoʊm] -
The Poor at Home 110
这 贫穷的 在 家 -

家中的穷人 110

['vɪlɪdʒ] ['æntɪks] -
Village Antics 112
村庄 滑稽动作 -

乡村趣事 112

['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] [eɪl] -
Tasting the Squire's Ale 113
品尝 这 乡绅的 艾尔啤酒 -

品尝乡绅啤酒 113

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
The Wit of the Village 115
这 有 的 这 村庄 -

乡村智慧 115

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[xiii]
[十三]

[xiii]

[koʊ'ketɪʃ] ['haʊsmeɪd] -
Coquettish Housemaid 116
娇媚 保姆 -

风情万种的女仆 116

[æn'ti:k] ['saɪdbɔ:rd] -
Antique Sideboard 119
古董 餐边柜 -

古董餐边柜 119

[ðə; ði] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] -
The Cook with the Rolling - Pin 120
这 厨师 和 这 滚动 - 别针 -

用擀面杖做饭 120

[ðə; ði] ['wɔ:riərz] [ɑ:rmz] -
The Warrior's Arms 121
这 战士们 武器 -

战士之臂 121

" ['flægən] , [kænz] , [kʌps] , ['bi:kəz] , ['gɑ:blət] , ['beɪsnz] , [ænd; ənd] ['ju:əz] " -
" Flagons , Cans , Cups , Beakers , Goblets , Basins , and Ewers " 122
" 酒壶 , 罐头 , 杯子 , 烧杯 , 高脚杯 , 盆地 , 和 水罐 " -

“酒瓶、罐、杯子、烧杯、高脚杯、盆和水罐” 122

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] -
The Christmas Dinner 123
这 圣诞节 晚餐 -

圣诞晚餐 123

[ə; eɪ] [haɪ] ['roʊmən] [noʊz] -
A High Roman Nose 124
一个 高的 罗马 鼻子 -

高罗马鼻 124

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [sed] [greɪs] -
The Parson said Grace 125
这 牧师 说 优雅 -

牧师说了第125段祷告词

[ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] -

The	Boar's	Head	126
这	野猪的	头	-

野猪头酒吧 126

[ðə; ði][fæt] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] -

The	Fat	-	headed	Old	Gentleman	129
这	胖的	-	标题	老的	绅士	-

胖头老绅士 129

['piːkɑːk] [paɪ] -

Peacock	Pie	130
孔雀	馅饼	-

孔雀派 130

[ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊl] -

The	Wassail	Bowl	132
这	痛饮	碗	-

瓦塞尔碗 132

[ðə; ði]['skwaɪərz] [toʊst] -

The	Squire's	Toast	134
这	乡绅的	吐司	-

乡绅祝酒词 134

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['dʒoʊkər] -

The	Long	-	winded	Joker	136
这	长的	-	喘息	小丑	-

冗长的小丑 136

[lɔːŋ] ['stɔːriz] -

Long	Stories	138
长的	故事	-

长篇故事 138

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['mɪlkmeɪd] -

The	Parson	and	the	Pretty	Milkmaid	139
这	牧师	和	这	漂亮的	挤奶女工	-

牧师与漂亮挤奶女工 139

['mæstər]['saɪmən] [grəuz] ['mɔːdlɪn] -

Master	Simon	grows	Maudlin	140
掌握	西蒙	生长	感伤	-

西蒙大师养育了莫德林140

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [rɑːmp] -

The	Blue	-	Eyed	Romp	143
这	蓝色的	-	眼睛	欢蹦乱跳	-

蓝眼睛的嬉戏 143

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [teɪl] -

The	Parson's	Tale	144
这	牧师的	故事	-

牧师的故事 144

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [rɪ'bʌf] -

The	Sexton's	Rebuff	146
这	教堂司事的	回绝	-

教堂司事的拒绝 146

[ðə; ði] [kruː'seɪdərz] [naɪt] [raɪd] -

The	Crusader's	Night	Ride	148
这	十字军的	夜晚	骑	-

十字军夜行 148

['eɪnʃənt] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [deɪm] [mɪns] - [paɪ] -
Ancient **Christmas** **and** **Dame** **Mince** **-** **Pie** **151**
古老的 圣诞节 和 贵妇人 剁碎 - 馅饼 -

古老的圣诞节和肉馅饼夫人 151

[[ˌɛksˌaɪ'viː]]
[**xiv** **]**
[十四]

[xiv]

['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [meɪd] ['meriən] -
Robin **Hood** **and** **Maid** **Marian** **152**
罗宾 兜帽 和 女佣 玛丽安 -

罗宾汉与玛丽安 152

[ðə; ði] [ˌmɪnju'et] -
The **Minuet** **153**
这 小步舞曲 -

小步舞曲 153

[roʊst] [biːf] , [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'ruːl] -
Roast **Beef** **,** **Plum** **Pudding** **,** **and** **Misrule** **153**
烤 牛肉 , 李子 布丁 , 和 统治不善 -

烤牛肉、李子布丁和混乱 153

[ðə; ði] ['krɪsməs] [dæns] [ɪn] ['kɑːstuːm] -
The **Christmas** **Dance** **in** **Costume** **154**
这 圣诞节 舞蹈 在 戏服 -

圣诞舞会（服装篇）154

" ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] " -
" **Chuckling** **and** **Rubbing** **his** **Hands** **"** **155**
" 轻笑 和 擦 他的 手 " -

“轻笑并搓着手” 155

" ['ekəuiŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌdʒoʊvi'æləti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] " -
" **Echoing** **back** **the** **Joviality** **of** **long** **-** **departed** **Years** **"** **157**
" 回声 后退 这 欢乐 的 长的 - 已离开 年 " -

“回响往昔岁月的欢乐” 157

['retrəspekt] -
Retrospect **159**
回顾 -

回顾 159

[[ˌɛks'viː'aɪ]]
[**xvi** **]**
[十六]

[xvi]

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [ðen] [bɪ'hoʊld]
A **man** **might** **then** **behold**
一个 男人 可能 然后 看哪

这时，一个人可能会看到

[æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪn] [iːtʃ] [hɔːl]
At **Christmas** **,** **in** **each** **hall**
在 圣诞节 , 在 每个 大厅

圣诞节期间，每个大厅

[gʊd] [fairz] [tuː; tə] [kɜːrb] [ðə; ði] [koʊld] ,
Good **fires** **to** **curb** **the** **cold** **,**
好的 火灾 到 抑制 这 寒冷的 ,

生起篝火驱散寒冷，

[ænd; ənd] [miːt] [fɔːr; fər] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

And	meat	for	great	and	small	.
和	肉	为了	伟大的	和	小的	.

以及供大人和小孩享用的肉类。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['frendli] ['bɪdn] ,

The	neighbours	were	friendly	bidden	,
这	邻居	是	友好的	拜登	,

邻居们都很友好地邀请您过来。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['welkəm] [truː] ,

And	all	had	welcome	true	,
和	全部	有	欢迎	真的	,

所有人都受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] [pʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃɪdn] ,

The	poor	from	the	gates	were	not	chidden	,
这	贫穷的	从	这	大门	是	不是	责备	,

城门口的穷人没有受到责备。

[wen] [ðɪs] [oʊld][kæp][wʌz; wəz] [nuː] .

When	this	old	cap	was	new	.
什么时候	这	老的	帽	曾是	新的	.

这顶旧帽子刚买来的时候。

[oʊld] [sɔːŋ] . [[wʌn]]

Old	Song	.	[	1	]
老的	歌曲	.	[	1	]

古歌。[1]

[hɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spel] ['oʊvər][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

here	is	nothing	in	England	that	exercises	a	more	delightful	spell	over	my	imagination
这里	是	没有什么	在	英格兰	那	练习	一个	更多的	愉快	拼写	超过	我的	想像力

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['rʊrəl] [geɪmz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] .

than	the	lingerings	of	the	holiday	customs	and	rural	games	of	former	times	.
比	这	余韵	的	这	假期	海关	和	乡村的	游戏	的	以前的	时代	.

在英国，没有什么比昔日的节日习俗和乡村游戏更能让我心驰神往了。

[ðeɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [maɪ]['fænsi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

They	recall	the	pictures	my	fancy	used	to	draw	in	the	May	morning	of	life	,
他们	记起	这	图片	我的	想要	用过的	到	画	在	这	可能	早晨	的	生活	,

它们让我想起五月清晨，我脑海中浮现的那些美好画面。

[wen] [æz; əz] [jet] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [bʊks] ,

when	as	yet	I	only	knew	the	world	through	books	,
什么时候	作为	然而	我	仅有的	知道	这	世界	通过	图书	,

那时我对世界的了解还仅限于书本。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['poʊəts][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	believed	it	to	be	all	that	poets	had	painted	it	;
和	相信	它	到	是	全部	那	诗人	有	绘	它	;

并相信它正如诗人所描绘的那样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ɪn]

and	they	bring	with	them	the	flavour	of	those	honest	days	of	yore	,	in
和	他们	带来	和	他们	这	味道	的	那些	诚实的	天	的	昔时	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它们也带来了昔日那些诚实淳朴的岁月的味道，在那些岁月里，

[pər'hæps][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['fæləsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [mɔ:r] [hoʊm] - [bred]

perhaps	with	equal	fallacy	,	I	am	apt	to	think	the	world	was	more	home	-	bred
也许	和	平等的	谬论	,	我	是	易于	到	思考	这	世界	曾是	更多的	家	-	繁殖

, ['soʊʃ(ə)l] ,

,	social	,
,	社会的	,

或许同样存在谬误，我倾向于认为过去的世界更加注重家庭生活和社会交往。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	joyous	than	at	present	.
和	欢乐	比	在	展示	.

比现在更快乐。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [feɪnt] , ['bi:ɪŋ] ['grædʒuəli] [

I	regret	to	say	that	they	are	daily	growing	more	and	more	faint	,	being	gradually	[
我	后悔	到	说	那	他们	是	日常的	生长	更多的	和	更多的	头晕的	,	存在	逐步地	[

[ˌtu:'tu:]]

2	]
2	]

遗憾的是，它们一天比一天越来越微弱，逐渐[2]

[wɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:r] [ə'blitəreitid] [baɪ]['mɑ:dərn] ['fæʃ(ə)n] .

worn	away	by	time	,	but	still	more	obliterated	by	modern	fashion	.
磨损	离开	经过	时间	,	但	仍然	更多的	彻底摧毁	经过	现代的	时尚	.

虽经岁月侵蚀，但更被现代时尚所掩盖。

[ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [ˌpɪktʃə'resk] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] ['krʌmbliŋ]

They	resemble	those	picturesque	morsels	of	Gothic	architecture	which	we	see	crumbling
他们	类似	那些	如画	小块	的	哥特	建筑学	哪个	我们	看	摇摇欲坠

[ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

in	various	parts	of	the	country	,
在	各种各样的	部分	的	这	国家	,

它们就像我们在全国各地看到的那些正在坍塌的、风景如画的哥特式建筑残片。

['pɑ:rtli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

partly	dilapidated	by	the	waste	of	ages	,
部分	破旧的	经过	这	浪费	的	年龄	,

部分因岁月侵蚀而破败不堪

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ʌv; əv] ['lætər] [deɪz] .

and	partly	lost	in	the	additions	and	alterations	of	latter	days	.
和	部分	丢失的	在	这	新增内容	和	变化	的	后者	天	.

后来经过增添和修改，部分内容已经遗失。

['poʊətri] , [haʊ'evər] , [klɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['tʃeriʃɪŋ] ['fɑ:ndnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʊrəl] [geɪm] [ænd; ənd]['hɑ:lədeɪ]

Poetry	,	however	,	clings	with	cherishing	fondness	about	the	rural	game	and	holiday
诗	,	然而	,	黏附	和	珍惜	喜爱	关于	这	乡村的	游戏	和	假期

['revl] , [frʌm; frəm] [[θri:]]

revel	,	from	[	3	]
陶醉	,	从	[	3	]

然而，诗歌却对乡村游戏和节日狂欢怀有深切的喜爱，[3]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [θi:mz] — [æz; əz][ðə; ði] ['aɪvi] ['waɪndz][ɪts] [rɪtʃ]

which	it	has	derived	so	many	of	its	themes	—	as	the	ivy	winds	its	rich
哪个	它	有	衍生的	所以	许多	的	它是	主题	—	作为	这	常春藤	风	它是富有的	

['foʊliɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:θɪk] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['taʊər] ,

foliage	about	the	Gothic	arch	and	mouldering	tower	,
叶子	关于	这	哥特	拱	和	模压	塔	,

它的许多主题都源于此——就像常春藤将其茂密的枝叶缠绕在哥特式拱门和摇摇欲坠的塔楼上一样。

['greɪtfəli] [riː'peɪŋ] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [baɪ] [klɑːspɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['tɔtərɪŋ] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] ,

gratefully	repaying	their	support	by	clasping	together	their	tottering	remains	,	and	,
感激不尽	偿还	他们的	支持	经过	紧握	一起	他们的	颤巍巍	遗迹	,	和	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

他们感激地回报他们的支持，紧紧地抱住自己摇摇欲坠的残肢，仿佛.....

[ɪm'bɑːmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['vɜːrdʒər] .

embalming	them	in	verdure	.
防腐	他们	在	绿意盎然	.

用绿植将它们包裹起来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['festəvəlz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ə'weɪkənz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

Of	all	the	old	festivals	,	however	,	that	of	Christmas	awakens	the	strongest
的	全部	这	老的	节日	,	然而	,	那	的	圣诞节	觉醒	这	最强

[ænd; ənd][moʊst] ['hɑːrtfelt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	most	heartfelt	associations	.
和	最多	衷心	协会	.

然而，在所有古老的节日中，圣诞节唤起的情感最为强烈、最为真挚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [blendz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

There	is	a	tone	of	solemn	and	sacred	feeling	that	blends	with	our
那里	是	一个	语气	的	庄严	和	神圣	感觉	那	混合物	和	我们的

[kənˌvɪvi'æləti] ,

conviviality	,
欢乐	,

这里既有庄严肃穆的气氛，又有我们欢快愉悦的氛围。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæloʊd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	lifts	the	spirit	to	a	state	of	hallowed	and	elevated	enjoyment	.
和	电梯	这	精神	到	一个	状态	的	神圣的	和	升高	享受	.

并将精神提升到一种神圣而崇高的享受状态。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['tendər] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

The	services	of	the	church	about	this	season	are	extremely	tender	and	inspiring	.
这	服务	的	这	教会	关于	这	季节	是	极其	投标	和	鼓舞人心	.

教会在这个季节举行的礼拜仪式非常温馨感人。

[ðeɪ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

They	dwell	on	the	beautiful	story	of	the	origin	of	our	faith	,
他们	住	在	这	美丽的	故事	的	这	起源	的	我们的	信仰	,

他们细细讲述我们信仰起源的美丽故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæstərəl] [siːnz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ɪts] [ə'naʊnsmənt] .

and	the	pastoral	scenes	that	accompanied	its	announcement	.
和	这	牧灵	场景	那	伴随	它是	公告	.

以及伴随其发布的田园风光。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['fɜːrvər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['ædvent] ,

They	gradually	increase	in	fervour	and	pathos	during	the	season	of	Advent	,
他们	逐步地	增加	在	热情	和	感伤	期间	这	季节	的	来临	,

在将临期，他们的热情和悲悯之情逐渐增强。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] [fʊl] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd]

until	they	break	forth	in	full	jubilee	on	the	morning	that	brought	peace	and
直到	他们	休息	前进	在	满的	禧年	在	这	早晨	那	带来	和平	和

[gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] .

good	-	will	to	men	.
好的	-	将要	到	男人	.

直到那给人类带来和平与友谊的早晨，他们才欢欣雀跃。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['grændʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr]

I	do	not	know	a	grander	effect	of	music	on	the	moral	feelings	than	to	hear
我	做	不是	知道	一个	更宏伟	影响	的	音乐	在	这	道德	情怀	比	到	听到

[ðə; ði] [[fɔːr]]

the	[	4	]
这	[	4	]

我不知道音乐对道德情感的影响有比听到[4]更伟大的了

[fʊl] ['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['ɔːrgən] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænθəm] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

full	choir	and	the	pealing	organ	performing	a	Christmas	anthem	in	a	cathedral	,
满的	唱诗班	和	这	剥落	器官	表演	一个	圣诞节	国歌	在	一个	大教堂	,

大教堂里，合唱团和管风琴齐鸣，共同演奏圣诞颂歌。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][væst][paɪl][wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['hɑːrməni] .

and	filling	every	part	of	the	vast	pile	with	triumphant	harmony	.
和	填充	每一个	部分	的	这	广阔的	桩	和	凯	和谐	.

让这庞大建筑群的每一个部分都充满凯旋的和谐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , ['ɔːlsoʊ] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ðæt] [ðɪs]

It	is	a	beautiful	arrangement	,	also	,	derived	from	days	of	yore	,	that	this
它	是	一个	美丽的	安排	,	还	,	衍生的	从	天	的	昔时	,	那	这

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

这是一个美好的安排，也源自古老的节日传统。

[wɪtʃ] [kə'meməreɪts] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

which	commemorates	the	announcement	of	the	religion	of	peace	and	love	,
哪个	纪念	这	公告	的	这	宗教	的	和平	和	爱	,

它纪念和平与爱的宗教的创立，

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]['fæməli] [[faɪv]]

has	been	made	the	season	for	gathering	together	of	family	[	5	]
有	到过	制成	这	季节	为了	采集	一起	的	家庭	[	5	]

已成为家人团聚的季节[5]

[kə'nekʃnz] ,

connections	,
连接	,

联系，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [ə'gen] [ðoʊz] ['bændz][ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd]

and	drawing	closer	again	those	bands	of	kindred	hearts	which	the	cares	and
和	绘画	更近	再次	那些	乐队	的	亲属	心	哪个	这	关心	和

['pleʒərz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['ɑpəretɪŋ] [tuː; tə][kæst] [luːs] ;

pleasures	and	sorrows	of	the	world	are	continually	operating	to	cast	loose	;
快乐	和	悲伤	的	这	世界	是	持续	操作	到	投掷	松动的	;

并重新拉近那些因世间的烦恼、快乐和悲伤而不断分离的、心地相亲的人们之间的距离；

[ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [hæv; həv] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ɪn] [laɪf] ,

of	calling	back	the	children	of	a	family	who	have	launched	forth	in	life	,
的	呼叫	后退	这	孩子们	的	一个	家庭	WHO	有	发射	前进	在	生活	,

把那些已经踏入人生新阶段的家庭的孩子们召回来

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['waɪdli] [ə'sʌndər] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hɑːrθ] ,

and	wandered	widely	asunder	,	once	more	to	assemble	about	the	paternal	hearth	,
和	漫步	广泛	分离	,	一次	更多的	到	集合	关于	这	父系	炉	,

[ðæt] ['ræliɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

that	rallying	-	place	of	the	affections	,
那	集结	-	地方	的	这	情感	,

于是他们分散各地，最终又聚集在父亲的炉火旁，那情感的汇聚之地。

[ðer; ðər][tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv]

there	to	grow	young	and	loving	again	among	the	endearing	mementoes	of
那里	到	生长	年轻的	和	爱	再次	之中	这	可爱的	纪念品	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

在那里，在令人怀念的童年纪念品中，重新焕发青春活力，充满爱意。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	something	in	the	very	season	of	the	year	that	gives	a	charm	to	the
那里	是	某物	在	这	非常	季节	的	这	年	那	给予	一个	魅力	到	这

[fe'stɪvəti] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

festivity	of	Christmas	.
节日	的	圣诞节	.

一年中的这个季节本身就有一种独特的魅力，为圣诞节的庆祝活动增添了别样的风情。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr]

At	other	times	we	derive	a	great	portion	of	our	pleasures	from	the	mere
在	其他	时代	我们	派生	一个	伟大的	部分	的	我们的	快乐	从	这	仅仅

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . [[sɪks]]

beauties	of	nature	.	[	6	]
美女	的	自然	.	[	6	]

有时，我们从大自然的美丽中获得极大的快乐。[6]

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ['sæli] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeɪp] ,

Our	feelings	sally	forth	and	dissipate	themselves	over	the	sunny	landscape	,
我们的	情怀	莎莉	前进	和	消散	他们自己	超过	这	阳光明媚	景观	,

[ænd; ənd][wiː; wi] " [lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['evriwer] .

and	we	"	live	abroad	and	everywhere	.
和	我们	"	居住	国外	和	到处	.

我们的情感奔涌而出，消散在阳光明媚的风景中，我们“生活在国外，生活在世界各地”。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['freɪgrəns]

"	The	song	of	the	bird	,	the	murmur	of	the	stream	,	the	breathing	fragrance
"	这	歌曲	的	这	鸟	,	这	低语	的	这	溪流	,	这	呼吸	香味

[ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

of	spring	,
的	春天	,

“鸟儿的歌唱，溪流的潺潺，春天的气息，

[ðə; ði][sɔːft] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði]['goʊldən][pɑːmp][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ; [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	soft	voluptuousness	of	summer	,	the	golden	pomp	of	autumn	;	earth	with	its
这	柔软的	性感	的	夏天	,	这	金的	盛大场面	的	秋天	;	地球	和	它是

['mænt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [griːn] ,

mantle	of	refreshing	green	,
地幔	的	令人耳目一新	绿色的	,

夏日的柔美丰盈，秋日的金色华彩；大地披着清新的绿色外衣，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [dɪ'lɪʃəs] [bluː] [ænd; ənd][ɪts] ['klaʊdi] [mæg'nɪfɪsns] ,

and	heaven	with	its	deep	delicious	blue	and	its	cloudy	magnificence	,
和	天堂	和	它是	深的	可口的	蓝色的	和	它是	多云	壮丽	,

还有那深邃迷人的蓝色和云雾缭绕的壮丽天堂，

[ɔːl] [fɪl] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [mjuːt] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

all	fill	us	with	mute	but	exquisite	delight	,	and	we	revel	in	the	luxury	of
全部	充满	我们	和	沉默的	但	精美的	喜	,	和	我们	陶醉	在	这	奢华	的

[mɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] .

mere	sensation	.
仅仅	感觉	.

这一切都让我们感到无声却又无比愉悦，我们沉浸在纯粹感官享受的奢华之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wen] ['neɪtʃər] [laɪz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] ['evri] [tʃɑːrm] ,

But	in	the	depth	of	winter	,	when	nature	lies	despoiled	of	every	charm	,
但	在	这	深度	的	冬天	,	什么时候	自然	谎言	掠夺	的	每一个	魅力	,

但在严冬时节，当大自然失去所有魅力时，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['ʃiːtɪd] [snoʊ] , [wiː; wi][tɜːrn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	wrapped	in	her	shroud	of	sheeted	snow	,	we	turn	for	our
和	包装	在	她	裹尸布	的	床单	雪	,	我们	转动	为了	我们的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɔːrəl] ['sɔːrsɪz] .

gratifications	to	moral	sources	.
满足感	到	道德	来源	.

我们被厚厚的积雪包裹着，转而从道德层面寻求满足。

[ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['gluːmi] [deɪz] [ænd; ənd] [

The	dreariness	and	desolation	of	the	landscape	,	the	short	gloomy	days	and	[
这	沉闷	和	荒凉	的	这	景观	,	这	短的	阴沉	天	和	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

风景的荒凉和萧瑟，短暂而阴沉的日子，以及[7]

['dɑːksəm] [naɪts] , [waɪl] [ðeɪ] ['sɜːrkəmskraɪb] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] , [ʃʌt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz]

darksome	nights	,	while	they	circumscribe	our	wanderings	,	shut	in	our	feelings
黑暗的	夜晚	,	尽管	他们	限定	我们的	漫游	,	关闭	在	我们的	情怀

['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['ræmblɪŋ] [ə'brɔːd] ,

also	from	rambling	abroad	,
还	从	漫无边际	国外	,

漫漫长夜限制了我们的漫游，也使我们的情感无法远行。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['kiːnli] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

and	make	us	more	keenly	disposed	for	the	pleasures	of	the	social	circle	.
和	制作	我们	更多的	敏锐地	处置	为了	这	快乐	的	这	社会的	圆圈	.

并使我们更加热衷于社交圈的乐趣。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] ; ['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['sɪmpəθiːz] [mɔːr] [ə'raʊzd] .

Our	thoughts	are	more	concentrated	;	our	friendly	sympathies	more	aroused	.
我们的	想法	是	更多的	集中	;	我们的	友好的	同情	更多的	被唤醒	.

我们的思绪更加集中；我们的友爱之情更加强烈。

[wiː; wi] [fiːl] [mɔːr] ['sensəbli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

We	feel	more	sensibly	the	charm	of	each	other's	society	,
我们	感觉	更多的	明智地	这	魅力	的	每个	其他的	社会	,

我们更能真切地感受到彼此社会的魅力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [brɔːt] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] [baɪ] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

and	are	brought	more	closely	together	by	dependence	on	each	other	for
和	是	带来	更多的	密切	一起	经过	依赖性	在	每个	其他	为了

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他们因为在享乐方面相互依赖而关系更加紧密。

[hɑːrt] ['kæləθ] ['ʌntəˌʌntu] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [welz]

Heart	calleth	unto	heart	;	and	we	draw	our	pleasures	from	the	deep	wells
心	呼唤	到	心	;	和	我们	画	我们的	快乐	从	这	深的	水井

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

of	living	kindness	,
的	活的	仁慈	,

心与心相连；我们从鲜活的善意之井中汲取快乐。

[wɪtʃ] [laɪ][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]

which	lie	in	the	quiet	recesses	of	our	bosoms	;	and	which	,	when	resorted	to
哪个	说谎	在	这	安静的	凹陷处	的	我们的	胸部	;	和	哪个	,	什么时候	复原	到

,

,

,

它们静静地藏在我们胸膛的深处；而当我们诉诸于它们时，

['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pjʊr] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .

furnish	forth	the	pure	element	of	domestic	felicity	.
提供	前进	这	纯的	元素	的	国内的	费利西蒂	.

展现家庭幸福的纯粹要素。

[ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [gluːm] [wɪ'ðaʊt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [daɪ'leɪt][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	pitchy	gloom	without	makes	the	heart	dilate	on	entering	the	room	filled	with
这	音调	愁云	没有	制作	这	心	扩张	在	进入	这	房间	已填	和

[ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] .

the	glow	and	warmth	of	the	evening	fire	.
这	辉光	和	温暖	的	这	晚上	火	.

屋外漆黑一片，走进屋内，映入眼帘的是夜晚炉火的温暖光芒，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [di'fjuːsiz] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	ruddy	blaze	diffuses	an	artificial	summer	and	sunshine	through	the	room	,
这	红润	火焰	扩散	一个	人造的	夏天	和	阳光	通过	这	房间	,

红光映照出房间里人造的夏日阳光，

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [iːtʃ] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kaɪndlɪə] ['welkəm] .

and	lights	up	each	countenance	into	a	kindlier	welcome	.
和	灯	向上	每个	面容	进入	一个	更友善	欢迎	.

让每个人的脸上都洋溢着更加亲切的笑容。

[wer] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪk'spænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdər] [[eɪt]]

Where	does	the	honest	face	of	hospitality	expand	into	a	broader	[	8	]
在哪里	做	这	诚实的	脸	的	热情好客	扩张	进入	一个	更广泛	[	8	]

热情好客的真诚面貌在哪里扩展到更广泛的[8]

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [smaɪl] — [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃaɪ] [glæns] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔːr] ['swiːtli] ['eləkwənt] —

and	more	cordial	smile	—	where	is	the	shy	glance	of	love	more	sweetly	eloquent	—
和	更多的	亲切	微笑	—	在哪里	是	这	害羞的	瞥一眼	的	爱	更多的	甜蜜地	雄辩	—

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪərsaɪd] ?

than	by	the	winter	fireside	?
比	经过	这	冬天	炉边	?

还有什么地方比冬日炉火旁更能展现真挚的笑容——还有什么地方比这更能甜蜜地表达爱意的羞涩眼神呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [blæst][ʌv; əv] ['wɪntri] [wɪnd] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [klæps][ðə; ði]

and	as	the	hollow	blast	of	wintry	wind	rushes	through	the	hall	,	claps	the
和	作为	这	空洞的	爆炸	的	冬季	风	冲刺	通过	这	大厅	,	鼓掌	这

['dɪstənt] [[naɪn]]

distant	[	9	]
遥远	[	9	]

当凛冽的寒风呼啸着穿过大厅时，远处传来拍手声[9]

[dɔːr] , ['hwɪslz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] ['rʌmblz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

door	,	whistles	about	the	casement	,	and	rumbles	down	the	chimney	,
门	,	哨声	关于	这	窗扇	,	和	隆隆声	向下	这	烟囱	,

门开了，窗户边发出呼啸声，烟囱里传来隆隆声。

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['soʊbər] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [sɪ'kjʊrəti]

what	can	be	more	grateful	than	that	feeling	of	sober	and	sheltered	security
什么	能	是	更多的	感激的	比	那	感觉	的	清醒	和	避难所	安全

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn]

with	which	we	look	round	upon	the	comfortable	chamber	and	the	scene
和	哪个	我们	看	圆形的	之上	这	舒服的	房间	和	这	场景

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [hɪ'lærəti] ?

of	domestic	hilarity	?
的	国内的	欢闹	?

还有什么比环顾舒适的房间和充满家庭欢乐的场景时，感受到的那种清醒而安心的安全感更令人感激的呢?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['prevələns] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['hæbɪts] [θruː'aʊt] ['evri] [klæs] [ʌv; əv]

The	English	,	from	the	great	prevalence	of	rural	habits	throughout	every	class	of
这	英语	,	从	这	伟大的	患病率	的	乡村的	习惯	自始至终	每一个	班级	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

由于英国社会各个阶层普遍存在乡村习俗，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['festəvəlz] [ænd; ənd] ['hɑːlədeɪz] [wɪtʃ] [ə'griːəbli] [ˌɪntə'rʌpt]

have	always	been	fond	of	those	festivals	and	holidays	which	agreeably	interrupt
有	总是	到过	喜爱	的	那些	节日	和	假期	哪个	欣然	打断

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ;

the	stillness	of	country	life	;
这	寂静	的	国家	生活	;

我一直很喜欢那些能令人愉快地打破乡村生活宁静的节日和假日；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] , [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

and	they	were	,	in	former	days	,	particularly	observant	of	the	religious	and
和	他们	是	,	在	以前的	天	,	特别	观察者	的	这	宗教	和

['soʊʃ(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

social	rites	of	Christmas	.
社会的	仪式	的	圣诞节	.

过去，他们尤其重视圣诞节的宗教和社会习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [draɪ] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌænti'kwɛəriənz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

It	is	inspiring	to	read	even	the	dry	details	which	some	antiquarians	have	given
它	是	鼓舞人心	到	读	甚至	这	干燥	细节	哪个	一些	古董商	有	给定

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] ['hjuːmər] ,

of	the	quaint	humours	,
的	这	古雅	体液	,

即使是一些古董研究者对奇特体液的枯燥描述，读来也令人振奋。

[ðə; ði] [bɜːr'lesk] ['pædʒənt] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [gʊd] -

the	burlesque	pageants	,	the	complete	abandonment	to	mirth	and	good	-
这	滑稽剧	选美比赛	,	这	完全的	放弃	到	欢笑	和	好的	-

['feloʊʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

fellowship	,	with	which	this	festival	was	celebrated	.
奖学金	,	和	哪个	这	节日	曾是	著名	.

滑稽的游行表演，以及人们完全沉浸在欢乐和友谊中的氛围，正是这个节日庆祝的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən] ['evri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] ['evri] [hɑːrt] .

It	seemed	to	throw	open	every	door	,	and	unlock	every	heart	.
它	似乎	到	扔	打开	每一个	门	,	和	开锁	每一个	心	.

它似乎打开了所有的大门，解开了每一颗心。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪr] [tə'geðər] ,

It	brought	the	peasant	and	the	peer	together	,
它	带来	这	农民	和	这	同伴	一起	,

它拉近了农民和贵族之间的距离。

[ænd; ənd] ['blendɪd] [ɔ:l] [ræŋks] [ɪn] [wʌn] [wɔ:rm] ['dʒenərəs] [floʊ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

and	blended	all	ranks	in	one	warm	generous	flow	of	joy	and	kindness	.
和	混合	全部	排名	在	一	温暖的	慷慨的	流动	的	喜悦	和	仁慈	.

并将所有阶层的人们融为一体，化作一股温暖慷慨的喜悦和友善之流。

[ðə; ði] [oʊld] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['mænər] - ['haʊzɪz] [ˌɑ:r 'i:] [-]

The	old	halls	of	castles	and	manor	-	houses	re	[	10	]
这	老的	大厅	的	城堡	和	庄园	-	房屋	关于	[	-	]

城堡和庄园的古老大厅[10]

['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

sounded	with	the	harp	and	the	Christmas	carol	,
听起来	和	这	竖琴	和	这	圣诞节	颂歌	,

伴随着竖琴和圣诞颂歌，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['æmp(ə)l] ['bɔrdz] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

and	their	ample	boards	groaned	under	the	weight	of	hospitality	.
和	他们的	充足	板	呻吟	在下面	这	重量	的	热情好客	.

他们宽敞的餐桌不堪重负，摆满了热情好客的客人。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['pu:rɪst] ['kɑ:tɪdʒ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['festɪv] ['si:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]

Even	the	poorest	cottage	welcomed	the	festive	season	with	green	decorations	of
甚至	这	最贫困	小屋	欢迎	这	节日	季节	和	绿色的	装饰	的

[beɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:li] — [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [glɑ:nst] [ɪts] ['reɪz] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

bay	and	holly	—	the	cheerful	fire	glanced	its	rays	through	the	lattice	,
湾	和	冬青	—	这	快乐	火	瞥了一眼	它是	射线	通过	这	格子	,

即使最简陋的小屋也用月桂和冬青等绿色装饰品迎接节日——温暖的炉火透过格子窗洒下温暖的光芒。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [nɑ:t] ['hʌdld]

inviting	the	passenger	to	raise	the	latch	,	and	join	the	gossip	knot	huddled
邀请	这	乘客	到	增加	这	闩锁	,	和	加入	这	闲话	结	蜷缩着

[raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

round	the	hearth	,
圆形的	这	炉	,

邀请乘客打开门闩，加入围坐在壁炉旁闲聊的人群。

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ledʒənderi] [dʒoʊks] [ænd; ənd] [ɔ:ft] - [toʊld] ['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

beguiling	the	long	evening	with	legendary	jokes	and	oft	-	told	Christmas	tales	.
迷人的	这	长的	晚上	和	传奇	笑话	和	经常	-	讲述	圣诞节	故事	.

用经典笑话和耳熟能详的圣诞故事，让漫长的夜晚充满乐趣。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:st] ['pli:zɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['hævək] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz]

One	of	the	least	pleasing	effects	of	modern	refinement	is	the	havoc	it	has
一	的	这	至少	令人愉悦	效果	的	现代的	精炼	是	这	混乱	它	有

[meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [oʊld] ['hɑ:lədeɪ] ['kʌstəmz] .

made	among	the	hearty	old	holiday	customs	.
制成	之中	这	爽朗	老的	假期	海关	.

现代文明带来的最令人不快的后果之一，就是它对传统节日习俗造成的破坏。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [tʌtʃɪŋz] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ði:z]

It	has	completely	taken	off	the	sharp	touchings	and	spirited	reliefs	of	these
它	有	完全地	已采取	离开	这	锋利的	触摸	和	精神抖擞	救济	的	这些

[im'beliʃmənts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

embellishments	of	life	,
装饰	的	生活	,

它完全抹去了生活中这些点缀的鲜明细节和生动细节。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [wɔ:rn] [daʊn] [sə'saɪəti] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:r] [smu:ð] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] , [-]

and	has	worn	down	society	into	a	more	smooth	and	polished	,	[	11	]
和	有	磨损	向下	社会	进入	一个	更多的	光滑的	和	抛光	,	[	-	]

并使社会变得更加光滑和精致[11]

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [les] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['sɜːrfɪs] .

but	certainly	a	less	characteristic	surface	.
但	当然	一个	较少的	特征	表面	.

但表面特征肯定不太明显。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][ˌserə'məʊniːəlz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,

Many	of	the	games	and	ceremonials	of	Christmas	have	entirely	disappeared	,
许多	的	这	游戏	和	仪式	的	圣诞节	有	完全	消失	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

许多圣诞节游戏和仪式已经完全消失了，而且

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃeris] [sæk] [ʌv; əv][oʊld]['fɔːlstɑːf] , [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ['mætərz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

like	the	sherris	sack	of	old	Falstaff	,	are	become	matters	of	speculation	and
喜欢	这	雪莉	解雇	的	老的	福斯塔夫	,	是	变得	事情	的	推测	和

[dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] ['kɔmənˌteɪtəz] .

dispute	among	commentators	.
争议	之中	评论员	.

就像老福斯塔夫的雪利酒袋一样，这些都成了评论家们猜测和争论的话题。

[ðeɪ] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [taɪmz] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['lʌstihud] , [wen] [men] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] ['rʌfli] ,

They	flourished	in	times	full	of	spirit	and	lustihood	,	when	men	enjoyed	life	roughly	,
他们	繁荣	在	时代	满的	的	精神	和	性欲	,	什么时候	男人	享受	生活	大致	,

它们在充满活力和欲望的时代蓬勃发展，那时人们尽情享受生活。

[bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ; [taɪmz] [waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

but	heartily	and	vigorously	;	times	wild	and	picturesque	,	which	have
但	衷心地	和	大力	;	时代	荒野	和	如画	,	哪个	有

['fɜːrnɪʃt] ['poʊətri][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃɪst] [mə'tɪriəlz] ,

furnished	poetry	with	its	richest	materials	,
提供	诗	和	它是	最富有的	材料	,

但要热情洋溢、充满活力；要珍惜那些狂野而风景如画的时代，那些时代为诗歌提供了最丰富的素材。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə][wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] [ə'træktɪv] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['mænərz] .

and	the	drama	with	its	most	attractive	variety	of	characters	and	manners	.
和	这	戏剧	和	它是	最多	吸引人的	种类	的	人物	和	礼仪	.

这部戏剧以其极具吸引力的丰富多彩的人物和风俗而著称。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['wɜːrldli] .

The	world	has	become	more	worldly	.
这	世界	有	变得	更多的	世俗	.

世界变得越来越世俗化。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

There	is	more	of	dissipation	,	and	less	of	enjoyment	.
那里	是	更多的	的	耗散	,	和	较少的	的	享受	.

颓废增多，快乐减少。

['pleʒər] [hæz; həz][ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊɝ] [striːm] ,

Pleasure	has	expanded	into	a	broader	,	but	a	shallower	stream	,
乐趣	有	扩展	进入	一个	更广泛	,	但	一个	较浅	溪流	,

快乐已经扩展到一条更宽阔但更浅的溪流中。

[ænd; ənd][hæz; həz][fər'seɪkən] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['tʃænlz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd]

and	has	forsaken	many	of	those	deep	and	quiet	channels	where	it	flowed
和	有	被遗弃的	许多	的	那些	深的	和	安静的	频道	在哪里	它	流动

['swiːtli] [θruː] [ðə; ði][kɑːm] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .

sweetly	through	the	calm	bosom	of	domestic	life	.
甜蜜地	通过	这	冷静的	怀	的	国内的	生活	.

它已经放弃了许多曾经让爱在平静的家庭生活中温柔流淌的幽深幽静的渠道。

[sə'saɪəti] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [toʊn] ;

Society	has	acquired	a	more	enlightened	and	elegant	tone	;
社会	有	获得	一个	更多的	开明	和	优雅的	语气	;

社会风气变得更加开明优雅；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɔːst] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] [strɔːŋ] ['loʊk(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ɪts] [hoʊm] - [bred] ['fiːlɪŋz]

but	it	has	lost	many	of	its	strong	local	peculiarities	,	its	home	-	bred	feelings
但	它	有	丢失的	许多	的	它是	强的	当地的	特殊性	,	它是	家	-	繁殖	情怀

, [ɪts] ['ɑːnɪst] ['faɪərsaɪd] [di'laits] .

,	its	honest	fireside	delights	.
,	它是	诚实的	炉边	美味	.

但它失去了许多浓厚的地方特色、本土情怀和温馨的炉边乐趣。

[ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['goʊldən] - ['hɑrtɪd] [æn'tɪkwəti] , [-]

The	traditionary	customs	of	golden	-	hearted	antiquity	,	[	12	]
这	传统	海关	的	金的	-	心地	古代	,	[	-	]

金子般的心肠的古代传统习俗[12]

[ɪts] ['fjuːd(ə)l] [ˌhɔspi'tælitiz] , [ænd; ənd] ['lɔːrdli] ,

its	feudal	hospitalities	,	and	lordly	wassailings	,
它是	封建	热情好客	,	和	尊贵的	祝酒词	,

它封建时代的待客之道和贵族式的祝酒词，

[hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bə'roʊniəl] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['mænər] - ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

have	passed	away	with	the	baronial	castles	and	stately	manor	-	houses	in	which
有	通过了	离开	和	这	男爵	城堡	和	庄严	庄园	-	房屋	在	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] .

they	were	celebrated	.
他们	是	著名	.

随着那些曾让他们声名鹊起的男爵城堡和庄严庄园的消逝，他们也随之消失了。

[ðeɪ] [kəm'pɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] ['oʊkən] ['gæləri] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	comported	with	the	shadowy	hall	,	the	great	oaken	gallery	,	and	the
他们	有举止	和	这	阴暗的	大厅	,	这	伟大的	橡木	画廊	,	和	这

['tæpəstrid] ['pɑːrlər] ,

tapestried	parlour	,
挂毯	客厅	,

它们与昏暗的大厅、宽敞的橡木走廊和挂满挂毯的客厅相得益彰。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃoʊi] [-]

but	are	unfitted	to	the	light	showy	[	13	]
但	是	不合适的	到	这	光	炫耀	[	-	]

但不适合灯光炫耀[13]

[sə'luːn] [ænd; ənd] [geɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['vɪlə] .

saloons	and	gay	drawing	-	rooms	of	the	modern	villa	.
酒吧	和	同性恋	绘画	-	房间	的	这	现代的	别墅	.

现代别墅的沙龙和华丽的客厅。

[ʃɔːrn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [ɪts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['festɪv] ['ɑːnərz] ,

Shorn	,	however	,	as	it	is	,	of	its	ancient	and	festive	honours	,
剪	,	然而	,	作为	它	是	,	的	它是	古老的	和	节日	荣誉	,

然而，它却失去了古老而隆重的节日庆典。

['krɪsməs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Christmas	is	still	a	period	of	delightful	excitement	in	England	.
圣诞节	是	仍然	一个	时期	的	愉快	激动	在	英格兰	.

在英国，圣诞节仍然是一段充满欢乐和兴奋的时光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hoʊm] - ['fiːlɪŋ] [kəm'pliːtli] [ə'raʊzd] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hoʊld]

It	is	gratifying	to	see	that	home	-	feeling	completely	aroused	which	seems	to	hold
它	是	可喜	到	看	那	家	-	感觉	完全地	被唤醒	哪个	似乎	到	抓住

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evrɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊzəm] .

so	powerful	a	place	in	every	English	bosom	.
所以	强大的	一个	地方	在	每一个	英语	怀	.

看到那种强烈的归属感被完全唤起，真是令人欣慰，这种归属感似乎在每个英国人的心中都占据着如此重要的位置。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['meɪkɪŋ] [ɑːn] ['evrɪ] [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɔːrd] [ðæt] [ɪz] [ə'gen] [tuː; tə][juː'naɪt]

The	preparations	making	on	every	side	for	the	social	board	that	is	again	to	unite
这	准备工作	制作	在	每一个	边	为了	这	社会的	木板	那	是	再次	到	团结

[frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ;

friends	and	kindred	;
朋友们	和	亲属	;

各方都在为即将再次团结朋友和亲人的社交聚会做准备；

[ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] , [ðoʊz] ['təukənz][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

the	presents	of	good	cheer	passing	and	repassing	,	those	tokens	of	regard	,
这	礼物	的	好的	欢呼	通过	和	重传	,	那些	代币	的	看待	,

[ænd; ənd] [ʌv; əv][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] ;

and	quickeners	of	kind	feelings	;
和	加速剂	的	种类	情怀	;

传递和重温的美好礼物，那些表达敬意和激发善意的象征；

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , ['embləmz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

the	evergreens	distributed	about	houses	and	churches	,	emblems	of	peace	and
这	常绿植物	分布式	关于	房屋	和	教堂	,	徽章	的	和平	和

['glædnəs] ;

gladness	;
欢乐	;

房屋和教堂周围点缀着常青树，象征着和平与欢乐；

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [fɑːnd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ]

all	these	have	the	most	pleasing	effect	in	producing	fond	associations	,	and	kindling
全部	这些	有	这	最多	令人愉悦	影响	在	生产	喜爱	协会	,	和	引火物

[bə'nevələnt] ['sɪmpəθiːz] .

benevolent	sympathies	.
仁慈	同情	.

所有这些都能产生令人愉悦的效果，使人产生美好的联想，并激发人们的同情心。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪts] , [ruːd] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] ['mɪnstrəlsi] ,

Even	the	sound	of	the	waits	,	rude	as	may	be	their	minstrelsy	,
甚至	这	声音	的	这	等待	,	粗鲁的	作为	可能	是	他们的	吟游诗人	,

即使是等候的声音，尽管他们的吟游诗人表演可能粗俗不堪，

[breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɪd] - ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

breaks	upon	the	mid	-	watches	of	a	winter	night	with	the	effect	of	perfect
休息	之上	这	中	-	手表	的	一个	冬天	夜晚	和	这	影响	的	完美的

['hɑːrmənɪ] .

harmony	.
和谐	.

在冬夜的午夜时分，乐声响起，带来完美的和谐之感。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['aʊər] ,

As	I	have	been	awakened	by	them	in	that	still	and	solemn	hour	,
作为	我	有	到过	觉醒	经过	他们	在	那	仍然	和	庄严	小时	,

在那静谧而庄严的时刻，我被他们唤醒了。

" [wen] [diːp] [sliːp] ['fɔːləθ] [ə'pɑːn] [-]

"	when	deep	sleep	falleth	upon	[	14	]
"	什么时候	深的	睡觉	坠落	之上	[	-	]

“当沉睡降临[14]

[mæn] , " [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [dɪ'laɪt] ,

man	,	"	I	have	listened	with	a	hushed	delight	,
男人	,	"	我	有	听着	和	一个	静静地	喜	,

男人，“我静静地听着，心中充满喜悦。”

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒn] , [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]

and	connecting	them	with	the	sacred	and	joyous	occasion	,	have	almost
和	连接	他们	和	这	神圣	和	欢乐	场合	,	有	几乎

['fænsɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] ,

fancied	them	into	another	celestial	choir	,
幻想	他们	进入	其他	天体	唱诗班	,

将它们与神圣而欢乐的场合联系起来，几乎让人把它们想象成另一个天上的合唱团。

[ə'naʊnsɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

announcing	peace	and	good	-	will	to	mankind	.
宣布	和平	和	好的	-	将要	到	人类	.

向全人类宣告和平与友谊。

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ] [ðiːz] ['mɔːrəl] ['influənsiz] , [tɜːrnz]

How	delightfully	the	imagination	,	when	wrought	upon	by	these	moral	influences	,	turns
如何	令人愉悦	这	想像力	,	什么时候	锻	之上	经过	这些	道德	影响	,	转弯

['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['melədi] [ænd; ənd] ['bjuːti] :

everything	to	melody	and	beauty	:
一切	到	旋律	和	美丽	:

在这些道德教诲的启发下，想象力会多么奇妙地将一切事物转化为旋律和美：

[ðə; ði] ['veri] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] , [huː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]

The	very	crowing	of	the	cock	,	who	is	sometimes	heard	in	the	profound	repose	of
这	非常	鸣叫	的	这	公鸡	,	WHO	是	有时	听到	在	这	深刻的	休息	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

乡村宁静之中，有时也能听到公鸡的啼鸣。

" ['telɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feðəri] [deɪmz] ,

"	telling	the	night	watches	to	his	feathery	dames	,
"	讲述	这	夜晚	手表	到	他的	羽毛状的	女士们	,

“向他那些羽毛丰满的女伴们讲述夜间守卫的故事，

" [wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd]

"	was	thought	by	the	common	people	to	announce	the	approach	of	this	sacred
"	曾是	想法	经过	这	常见的	人们	到	宣布	这	方法	的	这	神圣

['festɪvl; 'festəvəl] : [-]

festival	:	[	15	]
节日	:	[	-	]

普通百姓认为这预示着这个神圣节日的临近：[15]

" [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['evər] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] [kʌmz]

"	Some	say	that	ever	'	gainst	that	season	comes
"	一些	说	那	曾经	-	对抗	那	季节	来

有人说，每当“逆境而来”

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

Wherein	our	Saviour's	birth	is	celebrated	,
其中	我们的	救世主的	出生	是	著名	,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðɪs] [bɜːrd][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] :

This	bird	of	dawning	singeth	all	night	long	:
这	鸟	的	黎明	辛格斯	全部	夜晚	长的	:

这只黎明之鸟整夜歌唱：

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊ]['spɪrɪt] [dɛəz] [stɜːr] [ə'brɔːd] ;

And	then	,	they	say	,	no	spirit	dares	stir	abroad	;
和	然后	,	他们	说	,	不	精神	敢于	搅拌	国外	;

他们说，然后就没有鬼魂敢在外面活动了；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] — [ðen] [noʊ] [p'lænɪts] [straɪk] ,

The	nights	are	wholesome	—	then	no	planets	strike	,
这	夜晚	是	健康	—	然后	不	行星	罢工	,

夜晚宁静祥和——那时没有行星撞击地球。

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [noʊ] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,

No	fairy	takes	,	no	witch	hath	power	to	charm	,
不	仙女	需要	,	不	巫婆	有	力量	到	魅力	,

没有仙女能带走，也没有女巫能施展魔法。

[soʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .

So	hallow'd	and	so	gracious	is	the	time	.
所以	神圣的	和	所以	亲切	是	这	时间	.

这是一个多么神圣而美好的时刻。

" [ə'mɪdst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːl] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][stɜːr]

"	Amidst	the	general	call	to	happiness	,	the	bustle	of	the	spirits	,	and	stir
"	在……之中	这	一般的	称呼	到	幸福	,	这	忙碌	的	这	烈酒	,	和	搅拌

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

of	the	affections	,
的	这	情感	,

在人们普遍追求幸福、精神振奋、情感涌动的氛围中，

[wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [wʌt] ['bʊzəm] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l] ?

which	prevail	at	this	period	,	what	bosom	can	remain	insensible	?
哪个	占上风	在	这	时期	,	什么	怀	能	保持	麻木不仁	?

在这样的时代背景下，谁还能保持麻木不仁呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] ,

It	is	,	indeed	,	the	season	of	regenerated	feeling	—	the	season	for	kindling	,
它	是	,	的确	,	这	季节	的	再生	感觉	—	这	季节	为了	引火物	,

这的确是情感复苏的季节——是点燃激情的季节。

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

not	merely	the	fire	of	hospitality	in	the	hall	,
不是	仅仅	这	火	的	热情好客	在	这	大厅	,

不仅仅是大厅里热情好客的气氛，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒiːniəl] [fleɪm] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

but	the	genial	flame	of	charity	in	the	heart	.
但	这	和蔼可亲	火焰	的	慈善机构	在	这	心	.

但心中却燃烧着一颗仁爱之心。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [lʌv] [ə'gen] ['raɪzɪz] [griːn] [tuː; tə] ['meməri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sterəl] [weɪst] [ʌv; əv]

The	scene	of	early	love	again	rises	green	to	memory	beyond	the	sterile	waste	of
这	场景	的	早期的	爱	再次	上升	绿色的	到	记忆	超过	这	无菌	浪费	的

['jɪrz] ;

years	;
年	;

初恋的场景在岁月的尘埃中再次鲜活地浮现在记忆中；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hoʊm] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['dwelɪŋ] [dʒɔɪz] ,

and	the	idea	of	home	,	fraught	with	the	fragrance	of	home	-	dwelling	joys	,
和	这	主意	的	家	,	充满危机	和	这	香味	的	家	-	住宅	喜悦	,

[ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,

re	-	animates	the	drooping	spirit	,
关于	-	动画	这	下垂	精神	,

家的概念，充满了居家生活的温馨与快乐，能够重新振奋低落的精神。

— [æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən] [briːz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [wɑːft; wæft][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt]

—	as	the	Arabian	breeze	will	sometimes	waft	the	freshness	of	the	distant
—	作为	这	阿拉伯	微风	将要	有时	飘动	这	新鲜	的	这	遥远

[fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

fields	to	the	weary	pilgrim	of	the	desert	.
字段	到	这	厌倦	朝圣	的	这	沙漠	.

就像阿拉伯的微风有时会将远处田野的清新气息吹向疲惫的沙漠朝圣者一样。

['streɪndʒər][ænd; ənd]['sʌdʒɜːrnər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][lænd] — [ðoʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ]['soʊʃ(ə)l]

Stranger	and	sojourner	as	I	am	in	the	land	—	though	for	me	no	social
陌生人	和	旅居者	作为	我	是	在	这	土地	—	尽管	为了	我	不	社会的

[hɑːrθ] [meɪ] [bleɪz] , [noʊ] [-]

hearth	may	blaze	,	no	[	16	]
炉	可能	火焰	,	不	[	-	]

虽然我在这片土地上是个陌生人和旅人——尽管我在这里没有社交的火炉，[16]

['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [θroʊ] ['oʊpən][ɪts] [dɔːz] ,

hospitable	roof	throw	open	its	doors	,
好客	屋顶	扔	打开	它是	门	,

热情好客的屋顶敞开了大门，

[nɔːr][ðə; ði][wɔːrm][græsp][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['welkəm] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [jet] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði]

nor	the	warm	grasp	of	friendship	welcome	me	at	the	threshold	—	yet	I	feel	the
也不	这	温暖的	抓牢	的	友谊	欢迎	我	在	这	临界点	—	然而	我	感觉	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['biːmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [lʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz]

influence	of	the	season	beaming	into	my	soul	from	the	happy	looks	of	those
影响	的	这	季节	光芒四射	进入	我的	灵魂	从	这	快乐的	看起来	的	那些

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

门口没有温暖的友谊之手迎接我——但我能感受到这季节的影响，它正从周围人们快乐的眼神中照进我的灵魂。

['ʃʊrli] ['hæpinəs] [ɪz] [rɪ'flektɪv] , [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ['evri] ['kaʊntənəns] ,

Surely	happiness	is	reflective	,	like	the	light	of	heaven	;	and	every	countenance	,
一定	幸福	是	反光的	,	喜欢	这	光	的	天堂	;	和	每一个	面容	,

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

bright	with	smiles	,
明亮的	和	微笑	,

幸福的确是映照的，如同天上的光芒；每一张脸上都洋溢着笑容，

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	glowing	with	innocent	enjoyment	,
和	发光	和	清白的	享受	,

脸上洋溢着纯真的快乐，

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] [ænd; ənd]['evər] - ['ʃaɪnɪŋ]

is	a	mirror	transmitting	to	others	the	rays	of	a	supreme	and	ever	-	shining
是	一个	镜子	传输	到	其他的	这	射线	的	一个	最高	和	曾经	-	灼灼

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

是一面镜子，将至高无上、永恒闪耀的仁慈之光传递给他人。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən][tɜːrn] ['tʃɜː.lɪʃ.li] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

He	who	can	turn	churlishly	away	from	contemplating	the	felicity	of	his	fellow
他	WHO	能	转动	粗鲁地	离开	从	沉思	这	费利西蒂	的	他的	同伴

- ['biːɪŋs] ,

-	beings	,
-	生物	,

那些能够冷漠无情地对同胞的幸福漠不关心的人，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['dɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] ['dʒɔɪfl] ,

and	sit	down	darkling	and	repining	in	his	loneliness	when	all	around	is	joyful	,
和	坐	向下	黑暗之子	和	重新装订	在	他的	孤独	什么时候全部		大约	是	快乐	,

当周围一片欢乐时，他却独自一人坐在阴暗的角落里，沉浸在孤独的哀叹中。

[meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

may	have	his	moments	of	strong	excitement	and	selfish	gratification	,
可能	有	他的	时刻	的	强的	激动	和	自私	满足感	,

他或许会有情绪激动和自私自利的时候，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

but	he	wants	the	genial	and	social	sympathies	which	constitute	the	charm	of
但	他	想要	这	和蔼可亲	和	社会的	同情	哪个	构成	这	魅力	的

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . [-] [-] [-]

a	merry	Christmas	.	[17]	[18]	[19]
一个	欢乐	圣诞节	.	[-]	[-]	[-]

但他想要的是构成欢乐圣诞节魅力的亲切友好的社交氛围。[17][18][19]

[ðə; ði] [steɪdʒ] [koʊtʃ]

THE	STAGE	COACH
这	阶段	教练

驿马车

[en][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪpər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs]

n	the	preceding	paper	I	have	made	some	general	observations	on	the	Christmas
n	这	前	纸	我	有	制成	一些	一般的	观察	在	这	圣诞节

[fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

festivities	of	England	,
庆祝活动	的	英格兰	,

在前文中，我对英国的圣诞节庆祝活动做了一些总体观察，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs]

and	am	tempted	to	illustrate	them	by	some	anecdotes	of	a	Christmas
和	是	受诱惑	到	阐明	他们	经过	一些	轶事	的	一个	圣诞节

[pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

passed	in	the	country	;
通过了	在	这	国家	;

我忍不住想用一些我在乡下度过的圣诞节轶事来说明这些；

[ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [moʊst] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'vaɪt] [maɪ] ['riːdər] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɔː'sterəti]

in	perusing	which	I	would	most	courteously	invite	my	reader	to	lay	aside	the	austerity
在	仔细阅读	哪个	我	会	最多	礼貌地	邀请	我的	读者	到	躺	旁边	这	紧缩政策

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

of	wisdom	,
的	智慧	,

在阅读本文时，我谨恳请读者暂时放下对智慧的严苛追求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['hɑːlədeɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

and	to	put	on	that	genuine	holiday	spirit	which	is	tolerant	of	folly	,
和	到	放	在	那	真的	假期	精神	哪个	是	宽容	的	蠢事	,

并展现出那种真正包容愚蠢行为的节日精神，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .

and	anxious	only	for	amusement	.
和	焦虑的	仅有的	为了	娱乐	.

只为取乐。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [tʊr] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

In	the	course	of	a	December	tour	in	Yorkshire	,
在	这	课程	的	一个	十二月	旅游	在	约克郡	,

在十二月约克郡的一次巡回演出中，

[aɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['koʊtʃɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ]

I	rode	for	a	long	distance	in	one	of	the	public	coaches	,	on	the	day	preceding
我	骑	为了	一个	长的	距离	在	一	的	这	民众	教练	,	在	这	天	前

['krɪsməs] . [-]

Christmas	.	[	20	]
圣诞节	.	[	-	]

圣诞节前一天，我乘坐公共马车长途跋涉。[20]

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bəuθ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] , [huː] , [baɪ]

The	coach	was	crowded	,	both	inside	and	out	,	with	passengers	,	who	,	by
这	教练	曾是	挤	,	两个都	里面	和	出去	,	和	乘客	,	WHO	,	经过

[ðer; ðər] [tɔːk] ,

their	talk	,
他们的	讲话	,

车厢内外都挤满了乘客，从他们的谈话中可以听出，

[siːmd] ['prɪnsəpli] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

seemed	principally	bound	to	the	mansions	of	relations	or	friends	to	eat	the
似乎	主要	边界	到	这	豪宅	的	关系	或者	朋友们	到	吃	这

['krɪsməs] ['dɪnər] .

Christmas	dinner	.
圣诞节	晚餐	.

似乎主要都待在亲戚或朋友的豪宅里吃圣诞晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['hæmpərz] [ʌv; əv] [geɪm] , [ænd; ənd] ['bæskəts] [ænd; ənd] [baːksɪz] [ʌv; əv]

It	was	loaded	also	with	hampers	of	game	,	and	baskets	and	boxes	of
它	曾是	已加载	还	和	礼篮	的	游戏	,	和	篮子	和	盒子	的

['delɪkəsɪz] ;

delicacies	;
美味佳肴	;

车上还装满了野味篮、美食篮和美食盒；

[ænd; ənd] [heəz] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [baːks] ,

and	hares	hung	dangling	their	long	ears	about	the	coachman's	box	,
和	野兔	悬挂	悬挂	他们的	长的	耳朵	关于	这	马车夫的	盒子	,

野兔们长长的耳朵垂挂在车厢周围，

— ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [fiːst] .

—	presents	from	distant	friends	for	the	impending	feast	.
—	礼物	从	遥远	朋友们	为了	这	即将到来的	盛宴	.

——远方朋友送来的节日礼物。

[aɪ] [hæd; həd] [θriː] [faɪn] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [s'kuːlbɔɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [ˌɪn'saɪd] ,

I	had	three	fine	rosy	-	cheeked	schoolboys	for	my	fellow	-	passengers	inside	,
我	有	三	美好的	红润	-	脸颊	男学生	为了	我的	同伴	-	乘客	里面	,

我的同车乘客是三个面色红润、英俊帅气的男学生。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌksəm] [helθ] [ænd; ənd] ['mænli] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

full	of	the	buxom	health	and	manly	spirit	which	I	have	observed	in	the	children
满的	的	这	丰满	健康	和	男子气概	精神	哪个	我	有	观察到	在	这	孩子们

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

of	this	country	.
的	这	国家	.

我观察到，这个国家的孩子都拥有丰满的体魄、健康的体魄和男子气概。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [ɪn] [haɪ] [gliː] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ]

They	were	returning	home	for	the	holidays	in	high	glee	,	and	promising
他们	是	返回	家	为了	这	假期	在	高的	高兴	,	和	有前途

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

themselves	a	world	of	enjoyment	.
他们自己	一个	世界	的	享受	.

他们兴高采烈地回家过节，并憧憬着享受一段美好的假期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][plænz][ʌv; əv] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊgz]

It	was	delightful	to	hear	the	gigantic	plans	of	pleasure	of	the	little	rogues
它	曾是	愉快	到	听到	这	巨大	计划	的	乐趣	的	这	小的	流氓

,

,

,

听到这些小淘气们宏大的寻欢作乐计划，真是令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'præktɪkəbl] [fiːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][sɪks] [wiːks] -

and	the	impracticable	feats	they	were	to	perform	during	their	six	weeks	'
和	这	不切实际	壮举	他们	是	到	履行	期间	他们的	六	周	-

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [-]

emancipation	[	21	]
解放	[	-	]

以及他们在六周解放期间要完成的不切实际的壮举[21]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'hɔː] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] [bʊk] , [bɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['pedəgɑːg] .

from	the	abhorred	thraldom	of	book	,	birch	,	and	pedagogue	.
从	这	令人厌恶	奴役	的	书	,	桦木	,	和	教育家	.

摆脱书籍、桦树和教育家的可憎奴役。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]

They	were	full	of	anticipations	of	the	meeting	with	the	family
他们	是	满的	的	预期	的	这	会议	和	这	家庭

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ,

and	household	,
和	家庭	,

他们满怀期待地盼望着与家人和住户见面。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kæt][ænd; ənd][dɔːg] ;

down	to	the	very	cat	and	dog	;
向下	到	这	非常	猫	和	狗	;

甚至包括猫和狗；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ]

and	of	the	joy	they	were	to	give	their	little	sisters	by	the	presents	with
和	的	这	喜悦	他们	是	到	给	他们的	小的	姐妹	经过	这	礼物	和

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [kræmd] ;

which	their	pockets	were	crammed	;
哪个	他们的	口袋	是	拥挤	;

他们口袋里塞满了礼物，想着要给妹妹们带来快乐；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

but	the	meeting	to	which	they	seemed	to	look	forward	with	the	greatest
但	这	会议	到	哪个	他们	似乎	到	看	向前	和	这	最

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['bæntəm] ,

impatience	was	with	Bantam	,
不耐烦	曾是	和	矮脚鸡	,

但他们似乎最迫不及待地期待的会面是与班塔姆的会面。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊni] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] ,

which	I	found	to	be	a	pony	,	and	,	according	to	their	talk	,
哪个	我	成立	到	是	一个	小马	,	和	,	根据	到	他们的	讲话	,

我发现那是一匹小马，而且，根据他们的谈话，

[pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [stiːd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [bju(ː)'sefələs] .

possessed	of	more	virtues	than	any	steed	since	the	days	of	Bucephalus	.
拥有	的	更多的	美德	比	任何	骏马	自从	这	天	的	布塞法勒斯	.

自布塞法罗斯时代以来，它所拥有的美德比任何一匹骏马都多。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][trɑːt] !
How he could trot !
如何 他 可以 小跑 !

他跑得真快!

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] !
how he could run !
如何 他 可以 跑步 !

他怎么能跑得这么快!

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [liːps] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði]
and then such leaps as he would take — there was not a hedge in the
和 然后 这样的 跳跃 作为 他 会 拿 — 那里 曾是 不是 一个 对冲 在 这
[hoʊl] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] .
whole country that he could not clear .
所有的 国家 那 他 可以 不是 清除 .

然后，他做出的那些壮举——全国没有一道篱笆是他跳不过去的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [tuː; tə] [huːm] ,
They were under the particular guardianship of the coachman , to whom ,
他们 是 在下面 这 特别的 监护 的 这 马车夫 , 到 谁 ,
[wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] ,
whenever an opportunity presented ,
每当 一个 机会 呈现 ,

他们受到马车夫的特别监护，每当有机会，马车夫都会.....

[ðeɪ] [ə'drest] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
they addressed a host of questions ,
他们 已解决 一个 主持人 的 问题 ,

他们回答了一系列问题，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and pronounced him one of the best fellows in the whole world .
和 发音 他 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 所有的 世界 .

并称赞他是全世界最优秀的人之一。

[ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [er] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [
Indeed , I could not but notice the more than ordinary air of bustle and [
的确 , 我 可以 不是 但 注意 这 更多的 比 普通的 空气 的 忙碌 和 [
-]
22]
-]

的确，我不禁注意到这里异常繁忙的气氛[22]

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
importance of the coachman , who wore his hat a little on one side ,
重要性 的 这 马车夫 , WHO 穿着 他的 帽子 一个 小的 在 一 边 ,

马车夫的重要性，他把帽子歪戴在一边。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [griːnz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ʌv; əv]
and had a large bunch of Christmas greens stuck in the button - hole of
和 有 一个 大的 束 的 圣诞节 青菜 卡住 在 这 按钮 - 洞 的
[hɪz; ɪz][koʊt] .
his coat .
他的 外套 .

他的外套纽扣孔里别着一大束圣诞绿植。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['maɪti] [ker] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,
He is always a personage full of mighty care and business ,
他 是 总是 一个 人士 满的 的 强大的 关心 和 商业 ,

他始终是一位充满责任感和商业头脑的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

but	he	is	particularly	so	during	this	season	,
但	他	是	特别	所以	期间	这	季节	,

但他在本赛季尤其如此。

['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [kə'miʃənz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntərtʃeɪndʒ]

having	so	many	commissions	to	execute	in	consequence	of	the	great	interchange
拥有	所以	许多	佣金	到	执行	在	结果	的	这	伟大的	交汇处

[ʌv; əv]['prez(ə)nts] .

of	presents	.
的	礼物	.

由于礼物交换众多，我有很多委托需要完成。

[ænd; ənd] [hɪr] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'trævld] ['riːdɚz] ,

And	here	,	perhaps	,	it	may	not	be	unacceptable	to	my	untravelled	readers	,
和	这里	,	也许	,	它	可能	不是	是	不可接受	到	我的	未曾旅行的	读者	,

或许，这对于那些未曾旅行过的读者来说并非难以接受。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sketʃ] [ðæt] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]

to	have	a	sketch	that	may	serve	as	a	general	representation	of	this	very
到	有	一个	草图	那	可能	服务	作为	一个	一般的	表示	的	这	非常

['nuːmərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [klæs] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃəˌneriːz] ,

numerous	and	important	class	of	functionaries	,
很多的	和	重要的	班级	的	官员	,

绘制一幅草图，作为对这一数量众多且重要的官员群体的概括性描述。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [dres] , [ə; eɪ] ['mænər] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [æn; ən] [er] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

who	have	a	dress	,	a	manner	,	a	language	,	an	air	,	peculiar	to	themselves	,
WHO	有	一个	裙子	,	一个	方式	,	一个	语言	,	一个	空气	,	奇特	到	他们自己	,

那些拥有自己独特的穿着、举止、语言和气质的人

[ænd; ənd] ['prevələnt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ; [soʊ] [ðæt] , [wer'evər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] -

and	prevalent	throughout	the	fraternity	;	so	that	,	wherever	an	English	stage	-
和	流行	自始至终	这	兄弟会	;	所以	那	,	无论	一个	英语	阶段	-

['koʊtʃmən] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,

coachman	may	be	seen	,
马车夫	可能	是	已见	,

而且在整个马车夫圈子里都很普遍；因此，无论在哪里能看到英国的驿站马车夫，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][wʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [krɑːft][ɔːr] ['mɪstəri] .

he	cannot	be	mistaken	for	one	of	any	other	craft	or	mystery	.
他	不能	是	错误	为了	一	的	任何	其他	工艺	或者	神秘	.

他绝不会被误认为是其他任何神秘组织或神秘人物。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːmənli] [ə; eɪ] [brɔːd] , [fʊl] [feɪs] , ['kjʊriəsli] ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [red] ,

He	has	commonly	a	broad	,	full	face	,	curiously	mottled	with	red	,
他	有	通常	一个	广阔	,	满的	脸	,	奇怪的是	斑驳	和	红色的	,

他通常长着一张宽阔饱满的脸，脸上奇特地布满了红色斑点。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ][hɑːrd] ['fiːdɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ;

as	if	the	blood	had	been	forced	by	hard	feeding	into	every	vessel	of	the	skin	;
作为	如果	这	血	有	到过	强制	经过	难的	喂养	进入	每一个	血管	的	这	皮肤	;

仿佛血液被强行灌入皮肤的每一条血管；

[hiː; hi][ɪz] [sweld] ['ɪntuː]['dʒɑːli][daɪ'menʃ(ə)nz][baɪ] ['friːkwənt] ['poʊtə] [-]

he	is	swelled	into	jolly	dimensions	by	frequent	pota	[	23	]
他	是	肿胀	进入	快乐的	方面	经过	频繁	土豆	[	-	]

他经常喝pota[23]，因此变得非常胖。

['taɪənz][ʌv; əv][mɔ:lt] ['lɪkərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ɪz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]

tions	of	malt	liquors	,	and	his	bulk	is	still	further	increased	by	a	multiplicity
tions	的	麦芽	酒	,	和	他的	大部分	是	仍然	更远	增加	经过	一个	多重性

[ʌv; əv] [koʊts] ,

of	coats	,
的	外套	,

他身上还穿着各种麦芽酒，再加上多层外套，体型更加臃肿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['berid] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪflaʊər] , [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

in	which	he	is	buried	like	a	cauliflower	,	the	upper	one	reaching	to	his	heels	.
在	哪个	他	是	埋葬	喜欢	一个	菜花	,	这	上	一	到达	到	他的	高跟鞋	.

他像花椰菜一样被埋在里面，上面的花椰菜一直延伸到他的脚后跟。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] , [loʊ] - [kraʊnd] [hæt] ; [ə; eɪ][hju:dʒ][roʊl][ʌv; əv] ['kʌlərd]

He	wears	a	broad	-	brimmed	,	low	-	crowned	hat	;	a	huge	roll	of	coloured
他	穿着	一个	广阔	-	满溢	,	低的	-	加冕	帽子	;	一个	巨大的	卷	的	有色

['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['noʊɪŋli] ['nɑ:tɪd] [-]

handkerchief	about	his	neck	,	knowingly	knotted	[	24	]
手帕	关于	他的	脖子	,	明知	打结的	[	-	]

他戴着一顶宽边低顶帽；脖子上围着一大卷彩色手帕，故意打了个结[24]。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bʊzəm] ;

and	tucked	in	at	the	bosom	;
和	塞进去	在	在	这	怀	;

依偎在胸前；

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] ['sʌmər] - [taɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ;

and	has	in	summer	-	time	a	large	bouquet	of	flowers	in	his	button	-	hole	;
和	有	在	夏天	-	时间	一个	大的	花束	的	花朵	在	他的	按钮	-	洞	;

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [moʊst] ['prɑ:bəbli] ,

the	present	,	most	probably	,
这	展示	,	最多	大概	,

夏天的时候，他的纽扣孔里总是别着一大束鲜花；现在，很可能.....

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'næmərd] ['kʌntri] [læs] .

of	some	enamoured	country	lass	.
的	一些	坠入爱河	国家	小姐	.

某个坠入爱河的乡村姑娘。

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ɪz] ['kɑ:mənli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪt] ['kʌlər] , [straɪpt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] -

His	waistcoat	is	commonly	of	some	bright	colour	,	striped	;	and	his	small	-
他的	马甲	是	通常	的	一些	明亮的	颜色	,	有条纹的	;	和	他的	小的	-

[kloʊðz] [ɪk'stend][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:z] ,

clothes	extend	far	below	the	knees	,
衣服	延长	远的	以下	这	膝盖	,

他的背心通常是颜色鲜艳的条纹状；他的小衣裤长及膝盖以下。

[tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ki] [bu:ts] [wɪtʃ] [ri:tʃ] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] .

to	meet	a	pair	of	jockey	boots	which	reach	about	half	-	way	up	his	legs	.
到	见面	一个	一对	的	骑师	靴子	哪个	抵达	关于	一半	-	方式	向上	他的	腿	.

他穿上一双及膝的马靴，靴筒几乎到他小腿的一半。

[ɔ:l] [ðɪs] ['kɑ:stu:m] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

All	this	costume	is	maintained	with	much	precision	;
全部	这	戏服	是	维持	和	很多	精确	;

所有这些服饰都保养得非常精细；

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['eksələnt] [mə'tɪrɪəlz] ; [ænd; ənd] ,

he	has	a	pride	in	having	his	clothes	of	excellent	materials	;	and	,
他	有	一个	自豪	在	拥有	他的	衣服	的	出色的	材料	;	和	,

他以自己穿着面料上乘的衣服而自豪；而且，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['groʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]

notwithstanding	**the**	**seeming**	**grossness**	**of**	**his**	**appearance**	**,**	**there**	**is**	**still**	**discernible**
虽然	这	似乎	恶心	的	他的	外貌	,	那里	是	仍然	可辨别的

[ðæt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

that	**neatness**	**and**	**propriety**	**of**	**person**	**,**
那	整洁	和	礼	的	人	,

尽管他的外表看起来很邋遢，但仍然可以看出他为人整洁得体。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'herənt] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

which	**is**	**almost**	**inherent**	**in**	**an**	**Englishman**	**.**
哪个	是	几乎	固有	在	一个	英国人	.

这几乎是英国人与生俱来的特质。

[hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ; [hæz; həz] ['friːkwənt]

He	**enjoys**	**great**	**consequence**	**and**	**consideration**	**along**	**the**	**road**	**;**	**has**	**frequent**
他	享受	伟大的	结果	和	考虑	沿着	这	路	;	有	频繁

['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hauswaivz] ,

conferences	**with**	**the**	**village**	**housewives**	**,**
会议	和	这	村庄	家庭主妇	,

他在路上享有很高的地位和威望；经常与村里的家庭主妇们交谈。

[huː] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [trʌst] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ;

who	**look**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**man**	**of**	**great**	**trust**	**and**	**dependence**	**;**
WHO	看	之上	他	作为	一个	男人	的	伟大的	相信	和	依赖性	;

他们视他为非常值得信赖和依赖的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [braɪt] - [aɪd]

and	**he**	**seems**	**to**	**have**	**a**	**good**	**understanding**	**with**	**every**	**bright**	**-**	**eyed**
和	他	似乎	到	有	一个	好的	理解	和	每一个	明亮的	-	眼睛

['kʌntri] [læs] .

country	**lass**	**.**
国家	小姐	.

他似乎和每个眼神清澈的乡村姑娘都很合得来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'raivz] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [θroʊz] [daʊn]

The	**moment**	**he**	**arrives**	**where**	**the**	**horses**	**are**	**to**	**be**	**changed**	**,**	**he**	**throws**	**down**
这	片刻	他	到达	在哪里	这	马匹	是	到	是	已更改	,	他	投掷	向下

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**25**	**]**
这	[	-	]

他一到换马的地方，就把[25]扔了下来

[reɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , [ænd; ənd] [ə'bændənz] [ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

reins	**with**	**something**	**of**	**an**	**air**	**,**	**and**	**abandons**	**the**	**cattle**	**to**	**the**	**care**	**of**
缰绳	和	某物	的	一个	空气	,	和	放弃	这	牛	到	这	关心	的

[ðə; ði]['ɑːslər] ;

the	**ostler**	**;**
这	马夫	;

他带着几分傲慢的神情勒住缰绳，把牛群交给马夫照看；

[hɪz; ɪz]['duːti] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][wʌn] [steɪdʒ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

his	**duty**	**being**	**merely**	**to**	**drive**	**from**	**one**	**stage**	**to**	**another**	**.**
他的	责任	存在	仅仅	到	驾驶	从	一	阶段	到	其他	.

他的职责仅仅是开车从一个舞台到另一个舞台。

[wen] [ɔːf][ðə; ði][bɑːks] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] ,

When	**off**	**the**	**box**	**,**	**his**	**hands**	**are**	**thrust**	**in**	**the**	**pockets**	**of**	**his**	**greatcoat**	**,**
什么时候	离开	这	盒子	,	他的	双手	是	推力	在	这	口袋	的	他的	大衣	,

从箱子上下来后，他双手插进了大衣口袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊlz][əˈbaʊt][ðə; ði][ɪn] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æbsəluːt] - [
and **he** **rolls** **about** **the** **inn** **-** **yard** **with** **an** **air** **of** **the** **most** **absolute** **lordli** **[**
和 他 卷 关于 这 客栈 - 院子 和 一个 空气 的 这 最多 绝对 - [
-]
26 **]**
-]

他一副至高无上的贵族模样，在客栈院子里四处走动[26]

[nəs] .
ness **.**
内斯 .

性。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɑːslər] , ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] ,
Here **he** **is** **generally** **surrounded** **by** **an** **admiring** **throng** **of** **ostlers** **,** **stable** **-** **boys** **,**
这里 他 是 一般来说 包围 经过 一个 钦佩 人群 的 马夫 , 稳定的 - 男孩们 ,
[ʃuː] - [blæks] ,
shoe **-** **blacks** **,**
鞋 - 黑人 ,

在这里，他通常被一群仰慕他的马夫、马厩男孩、擦鞋匠包围着。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['neɪmləs] ['hæŋgəz] - [ɑːn] [ðæt] [ɪn'fest] [ɪnz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] , [ænd; ənd] [rʌn] ['erəndz]
and **those** **nameless** **hangers** **-** **on** **that** **infest** **inns** **and** **taverns** **,** **and** **run** **errands**
和 那些 无名 衣架 - 在 那 虫害 旅馆 和 酒馆 , 和 跑步 跑腿
, [ænd; ənd][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [-]
, **and** **do** **all** **kinds** **of** **[** **27** **]**
, 和 做 全部 种类 的 [-]

还有那些在客栈和酒馆里游荡、跑腿、做各种事情的无名闲杂人等[27]

[ɑːd] [dʒɑːbz] ,
odd **jobs** **,**
奇怪的 工作 ,

零工

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bætnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
for **the** **privilege** **of** **battening** **on** **the** **drippings** **of** **the** **kitchen** **and** **the**
为了 这 特权 的 板条 在 这 滴落物 的 这 厨房 和 这
['liːkɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] - [ruːm] .
leakage **of** **the** **tap** **-** **room** **.**
泄漏 的 这 轻敲 - 房间 .

为了有幸能忍受厨房滴落的水渍和酒吧间漏水的困扰。

[ðiːz] [ɔːl] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ɔrəkl] ; ['treʒər] [ʌp][hɪz; ɪz][kænt] [freɪzɪz] ;
These **all** **look** **up** **to** **him** **as** **to** **an** **oracle** **;** **treasure** **up** **his** **cant** **phrases** **;**
这些 全部 看 向上 到 他 作为 到 一个 神谕 ; 宝藏 向上 他的 不能 短语 ;

这些人都把他视作先知；珍藏着他那些晦涩难懂的言辞；

['ekoʊ][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['dʒɑːki] [lɔːr] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl]
echo **his** **opinions** **about** **horses** **and** **other** **topics** **of** **jockey** **lore** **;** **and** **,** **above** **all**
回声 他的 意见 关于 马匹 和 其他 主题 的 骑师 知识 ; 和 , 多于 全部
,
,
,

赞同他对马匹和其他骑师相关话题的看法；而且，最重要的是，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .
endeavour **to** **imitate** **his** **air** **and** **carriage** **.**
努力 到 模拟 他的 空气 和 运输 .

努力模仿他的神态和举止。

['evri] ['rægəmʌfɪn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][koʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [θrʌsts] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts]

Every	ragamuffin	that	has	a	coat	to	his	back	thrusts	his	hands	in	the	pockets
每一个	衣衫褴褛的	那	有	一个	外套	到	他的	后退	推力	他的	双手	在	这	口袋

,

,

,

每个披着外套的流浪汉都会把手插进口袋里。

[roʊlz][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [tɔːks] [slæŋ] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən]['embrioʊ] - .

rolls	in	his	gait	,	talks	slang	,	and	is	an	embryo	Coachey	.
卷	在	他的	步态	,	会谈	俚语	,	和	是	一个	胚胎	-	.

走路摇摇晃晃，说着俚语，而且是个初出茅庐的教练。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [sə'renəti] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

Perhaps	it	might	be	owing	to	the	pleasing	serenity	that	reigned	in	my	own	mind	,
也许	它	可能	是	欠款	到	这	令人愉悦	宁静	那	统治	在	我的	自己的	头脑	,

或许是因为我内心感到无比平静祥和吧。

[ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

that	I	fancied	I	saw	cheerfulness	in	every	countenance	throughout	the	journey	.
那	我	幻想	我	锯	愉悦	在	每一个	面容	自始至终	这	旅行	.

我感觉在整个旅途中，我看到每个人的脸上都洋溢着喜悦。

[ə; eɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] , [haʊ'evər] , ['kæriz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

A	stage	coach	,	however	,	carries	animation	always	with	it	,
一个	阶段	教练	,	然而	,	携带	动画片	总是	和	它	,

然而，驿马车上却总是载着动画人物。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hwəːlz] [ə'lɔːŋ] .

and	puts	the	world	in	motion	as	it	whirls	along	.
和	放置	这	世界	在	运动	作为	它	旋转	沿着	.

它带动世界旋转，并使其运转起来。

[ðə; ði][hɔːrn] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

The	horn	sounded	at	the	entrance	of	a	village	,	produces	a	general
这	喇叭	听起来	在	这	入口	的	一个	村庄	,	产	一个	一般的

['bʌs(ə)l] .

bustle	.
忙碌	.

村口响起号角声，引起全村一阵骚动。

[sʌm; səm]['heɪs(ə)n] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [frendz] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ænd; ənd] ['bændˌbɑːks] [tuː; tə]

Some	hasten	forth	to	meet	friends	;	some	with	bundles	and	bandboxes	to
一些	趋	前进	到	见面	朋友们	;	一些	和	捆绑	和	乐队盒子	到

[sɪ'kjʊr] ['pleɪsɪz] ,

secure	places	,
安全的	地方	,

有些人急忙赶去与朋友相聚；有些人带着包裹和盒子去占位。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][kæn; kən]['hɑːrdli] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt]

and	in	the	hurry	of	the	moment	can	hardly	take	leave	of	the	group	that
和	在	这	匆忙	的	这	片刻	能	几乎	拿	离开	的	这	团体	那

[ə'kʌmpəniz] [-]

accompanies	[	28	]
伴随	[	-	]

在当时的匆忙之中，几乎无法与随行人员告别[28]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [smɔ:l] [kə'miʃənz] [tu:; tə]['eksɪkju:t]

In	the	meantime	,	the	coachman	has	a	world	of	small	commissions	to	execute
在	这	与此同时	,	这	马车夫	有	一个	世界	的	小的	佣金	到	执行

.

:

.

与此同时，车夫还有许多小委托需要完成。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [di'livəz] [ə; eɪ] [her] [ɔ:r] ['feznt] ;

Sometimes	he	delivers	a	hare	or	pheasant	;
有时	他	交付	一个	野兔	或者	野鸡	;

有时他会送来野兔或野鸡；

['sʌmtaɪmz] ['dʒɜ:ks][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l][ɔ:r] ['nu:zpeɪpər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;

sometimes	jerks	a	small	parcel	or	newspaper	to	the	door	of	a	public	-	house	;
有时	混蛋	一个	小的	包裹	或者	报纸	到	这	门	的	一个	民众	-	房子	;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	sometimes	,
和	有时	,

有时会把小包裹或报纸扔到酒馆门口；有时，

[wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [lɪr] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv][slaɪ]['ɪmpɔ:rt] , [hændz][tu:; tə][sʌm; səm][hæf] - ['blʌʃɪŋ] ,

with	knowing	leer	and	words	of	sly	import	,	hands	to	some	half	-	blushing	,
和	会心	斜视	和	字	的	狡猾	进口	,	双手	到	一些	一半	-	脸红	,

[hæf] - ['læfɪŋ] ['haʊsmeɪd] [æn; ən] [ɑ:d] - [ʃeɪpt] [-]

half	-	laughing	housemaid	an	odd	-	shaped	[	29	]
一半	-	笑	保姆	一个	奇怪的	-	形状	[	-	]

带着心照不宣的斜视和意味深长的话语，将一个形状奇特的[29]递给某个半脸红、半笑着的女佣

['bɪlɪt] - ['du:] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['rʌstɪk] [əd'maɪərər] .

billet	-	doux	from	some	rustic	admirer	.
坯料	-	doux	从	一些	乡村	仰慕者	.

来自某个乡村崇拜者的钢坯。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] ['rætlz] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['evri] [wʌn] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	the	coach	rattles	through	the	village	,	every	one	runs	to	the	window	,
作为	这	教练	嘎嘎作响	通过	这	村庄	,	每一个	一	跑步	到	这	窗户	,

马车隆隆驶过村庄时，所有人都跑到窗边。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [glɑ:nsiz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv] [freʃ] ['kʌntri] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ]

and	you	have	glances	on	every	side	of	fresh	country	faces	,	and	blooming
和	你	有	眼神	在	每一个	边	的	新鲜的	国家	面孔	,	和	盛开

['gɪglɪŋ] ['gɜ:lz] .

giggling	girls	.
咯咯笑	女孩们	.

四周都是清纯的乡村面孔和活泼可爱的少女们。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ɑ:r; ər] [ə'sembld] ['hʊntəz][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['aɪdləz][ænd; ənd][waɪz] [men] ,

At	the	corners	are	assembled	juntas	of	village	idlers	and	wise	men	,
在	这	角落	是	组装	军政府	的	村庄	惰轮	和	明智的	男人	,

街角聚集着村里的闲散人员和智者组成的委员会，

[hu:] [teɪk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['kʌmpəni] [pæs] ;

who	take	their	stations	there	for	the	important	purpose	of	seeing	company	pass	;
WHO	拿	他们的	车站	那里	为了	这	重要的	目的	的	看到	公司	经过	;

他们到那里驻守的重要目的是观看公司通行；

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪdʒɪst] [nɑ:t] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ðə; ði] ['blæk,smɪθs] ,

but	the	sagest	knot	is	generally	at	the	blacksmith's	,
但	这	萨吉斯特	结	是	一般来说	在	这	铁匠	,

但最安全的绳结通常在铁匠那里。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] ['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . [

to	whom	the	passing	of	the	coach	is	an	event	fruitful	of	much	speculation	.	[
到	谁	这	通过	的	这	教练	是	一个	事件	卓有成效	的	很多	推测	.	[

-]

30	]

-]

教练的去世引起了人们的诸多猜测。[30]

[ðə; ði] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['pɔːzɪz] [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [hwəːlz] [baɪ]

The	smith	,	with	the	horse's	heel	in	his	lap	,	pauses	as	the	vehicle	whirls	by
这	史密斯	,	和	这	马匹	脚跟	在	他的	膝	,	停顿	作为	这	车辆	旋转	经过

;

;

;

铁匠把马蹄放在腿上，看着马车呼啸而过，停下了脚步；

[ðə; ði]['saɪklɑːps] [raʊnd] [ðə; ði]['ænvɪl] [sə'spend] [ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] ['hæmərz] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði]['aɪərn]

the	Cyclops	round	the	anvil	suspend	their	ringing	hammers	,	and	suffer	the	iron
这	独眼巨人	圆形的	这	砧	暂停	他们的	铃声	锤子	,	和	遭受	这	铁

[tuː; tə] [groʊ] [kuːl] ;

to	grow	cool	;
到	生长	凉爽的	;

铁砧周围的独眼巨人举起叮当作响的铁锤，任由铁块冷却。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʊti] ['spektər] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər][kæp] , ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beloʊz] ,

and	the	sooty	spectre	in	brown	paper	cap	,	labouring	at	the	bellows	,
和	这	煤烟	幽灵	在	棕色的	纸	帽	,	劳动	在	这	风箱	,

还有那个戴着棕色纸帽、浑身沾满煤灰的幽灵，正在费力地拉着风箱。

[liːnz] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [pə'mits] [ðə; ði] [-]

leans	on	the	handle	for	a	moment	,	and	permits	the	[	31	]
倾斜	在	这	处理	为了	一个	片刻	,	和	许可证	这	[	-	]

靠在把手上片刻，然后允许[31]

[æz'mætɪk] ['endʒɪn] [tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,

asthmatic	engine	to	heave	a	long	-	drawn	sigh	,
哮喘	引擎	到	举	一个	长的	-	绘制	叹	,

哮喘发作，发出了一声长长的叹息。

[waɪl] [hiː; hi] [glɛəz] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] [smoʊk] [ænd; ənd] [sʌl'fjuəriəs] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi]

while	he	glares	through	the	murky	smoke	and	sulphureous	gleams	of	the	smithy
尽管	他	眩光	通过	这	浑浊的	抽烟	和	硫磺	闪光	的	这	铁匠铺

.

:

.

他目光透过铁匠铺里浓重的烟雾和硫磺的光芒凝视着。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

Perhaps	the	impending	holiday	might	have	given	a	more	than	usual	animation
也许	这	即将到来的	假期	可能	有	给定	一个	更多的	比	通常	动画片

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	the	country	,
到	这	国家	,

或许即将到来的假期给这个国家带来了比往常更多的活力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [gʊd]

for	it	seemed	to	me	as	if	everybody	was	in	good	looks	and	good
为了	它	似乎	到	我	作为	如果	大家	曾是	在	好的	看起来	和	好的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

因为在我看来，每个人看起来都容光焕发，精神饱满。

[geɪm] , ['poʊltri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɜːr; wər][ɪn] [brɪsk] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn]

Game	,	poultry	,	and	other	luxuries	of	the	table	,	were	in	brisk	circulation	in
游戏	,	家禽	,	和	其他	奢侈品	的	这	桌子	,	是	在	轻快	循环	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ;

the	villages	;
这	村庄	;

野味、家禽和其他餐桌上的奢侈品在村庄里流通良好；

[ðə; ði] ['grəusəz] - , ['butʃəz] - , [ænd; ənd] ['fruːtərər] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] .

the	grocers	'	,	butchers	'	,	and	fruiterers	'	shops	were	thronged	with	customers	.
这	杂货商	-	,	屠夫	-	,	和	水果商	-	商店	是	熙熙攘攘	和	顾客	.

杂货店、肉店和水果店里挤满了顾客。

[ðə; ði] ['hauswaivz] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] , ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd]

The	housewives	were	stirring	briskly	about	,	putting	their	dwellings	in	order	;	and
这	家庭主妇	是	搅拌	轻快地	关于	,	推杆	他们的	住宅	在	命令	;	和

[ðə; ði] ['glɑːsi] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] ,

the	glossy	branches	of	holly	,
这	光滑	分支	的	冬青	,

家庭主妇们忙碌地收拾着家务；冬青树光亮的枝条，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [red] ['beriz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

with	their	bright	red	berries	,	began	to	appear	at	the	windows	.
和	他们的	明亮的	红色的	浆果	,	开始	到	出现	在	这	视窗	.

它们鲜红的浆果开始出现在窗边。

[ðə; ði] [siːn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][æn; ən][oʊld] ['raɪtɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃnz] : —

The	scene	brought	to	mind	an	old	writer's	account	of	Christmas	preparations	:	—
这	场景	带来	到	头脑	一个	老的	作家的	帐户	的	圣诞节	准备工作	:	—

" [naʊ] ['keɪpɑːn][ænd; ənd][henz] ,

"	Now	capons	and	hens	,
"	现在	阉鸡	和	母鸡	,

眼前的景象让我想起一位老作家对圣诞节准备工作的描述："现在，阉鸡和母鸡，

[bɪ'saɪdz] ['tɜːkɪz] , [giːs] , [ænd; ənd] [dʌks] , [wɪð; wɪθ] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] — [mʌst; məst][ɔːl][daɪ] ;

besides	turkeys	,	geese	,	and	ducks	,	with	beef	and	mutton	—	must	all	die	;
除了	火鸡	,	鹅	,	和	鸭子	,	和	牛肉	和	羊肉	—	必须	全部	死	;

除了火鸡、鹅、鸭，还有牛肉、羊肉——都必须被杀死；

[fɔːr; fər][ɪn] [twelv] [deɪz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	in	twelve	days	a	multitude	of	people	will	not	be	fed	with	a	little	.
为了	在	十二	天	一个	民众	的	人们	将要	不是	是	美联储	和	一个	小的	.

因为十二天后，少许食物将无法养活许多人。

[naʊ] [plʌmz] [ænd; ənd] [spaɪs] , ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['hʌni] , [skwer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [paɪz] [ænd; ənd] [brɔːθ] .

Now	plums	and	spice	,	sugar	and	honey	,	square	it	among	pies	and	broth	.
现在	李子	和	香料	,	糖	和	蜂蜜	,	正方形	它	之中	馅饼	和	肉汤	.

现在，李子和香料，糖和蜂蜜，把它放在馅饼和肉汤中间。

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] [mʌst; məst] [-]

Now	or	never	must	[	32	]
现在	或者	绝不	必须	[	-	]

现在或永远必须[32]

['mjuːzɪk][biː; bi][ɪn] [tuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [mʌst; məst] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ə; eɪ]

music	be	in	tune	,	for	the	youth	must	dance	and	sing	to	get	them	a
音乐	是	在	调	,	为了	这	青年	必须	舞蹈	和	唱歌	到	得到	他们	一个

[hiːt] ,

heat	,
热	,

音乐要和谐，因为年轻人必须载歌载舞才能感受到热情。

[waɪl] [ðə; ði][eɪdʒd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

while	the	aged	sit	by	the	fire	.
尽管	这	老年人	坐	经过	这	火	.

老人们则围坐在火炉旁。

[ðə; ði] ['kʌntri] [meɪd] [liːvz] [hæf] [-]

The	country	maid	leaves	half	[	33	]
这	国家	女佣	树叶	一半	[	-	]

乡下姑娘留下一半[33]

[hɜːr; hər] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'gen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɑːn]

her	market	,	and	must	be	sent	again	,	if	she	forgets	a	pack	of	cards	on
她	市场	,	和	必须	是	发送	再次	,	如果	她	忘记了	一个	盒	的	牌	在

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

她的市场，如果她在圣诞夜忘记寄送一副扑克牌，就必须再次寄送。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi] , ['weðər] ['mæstər][ɔːr] [deɪm] [werz] [ðə; ði]

Great	is	the	contention	of	Holly	and	Ivy	,	whether	master	or	dame	wears	the
伟大的	是	这	争论	的	冬青	和	常春藤	,	无论	掌握	或者	贵妇人	穿着	这

['brɪtʃɪz] .

breeches	.
马裤	.

霍莉和艾薇争论不休，究竟是男主人还是女主人穿马裤。

[daɪs] [ænd; ənd][kɑːrdz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['bʌtlər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [duː][nɑːt] [læk] [wɪt] ,

Dice	and	cards	benefit	the	butler	;	and	if	the	cook	do	not	lack	wit	,
骰子	和	牌	益处	这	管家	;	和	如果	这	厨师	做	不是	缺少	有	,

骰子和纸牌对管家有利；如果厨师不缺乏智慧，

[hiː; hi] [wɪl] ['swiːtli] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

he	will	sweetly	lick	his	fingers	.
他	将要	甜蜜地	舔	他的	手指	.

他会甜蜜地舔舔手指。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɪt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][maɪ]

"	I	was	roused	from	this	fit	of	luxurious	meditation	by	a	shout	from	my
"	我	曾是	唤醒	从	这	合身	的	豪华	冥想	经过	一个	喊	从	我的

['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

little	travelling	companions	.
小的	旅行	同伴	.

“我正沉浸在惬意的冥想中，却被我的小旅伴们的一声喊叫吵醒了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [maɪlz] ,

They	had	been	looking	out	of	the	coach	-	windows	for	the	last	few	miles	,
他们	有	到过	寻找	出去	的	这	教练	-	视窗	为了	这	最后的	很少	英里	,

过去几英里，他们一直望着车窗外。

['rekəgnaɪz] ['evri] [triː] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hoʊm] ,

recognising	every	tree	and	cottage	as	they	approached	home	,
识别	每一个	树	和	小屋	作为	他们	接近	家	,

回家的路上，他们认出了每一棵树和每一栋小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] — " [ðeəz; ðəz][dʒɑːn] !

and	now	there	was	a	general	burst	of	joy	—	"	There's	John	!
和	现在	那里	曾是	一个	一般的	爆裂	的	喜悦	—	"	有	约翰	!

这时，人群中爆发出一阵欢呼声——“约翰来了！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][oʊld]['kɑːrloʊ] !

and	there's	old	Carlo	!
和	有	老的	卡洛	!

还有老卡洛！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['bæntəm] !
and **there's** **Bantam** **!**
和 有 矮脚鸡 !

还有 Bantam!

" [kraɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [roʊgz] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .
" **cried** **the** **happy** **little** **rogues** **,** **clapping** **their** **hands** **.**
" 哭 这 快乐的 小的 流氓 , 鼓掌 他们的 双手 .

“快乐的小淘气们拍着手喊道。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt][ɪn] ['lɪvəri]
At **the** **end** **of** **a** **lane** **there** **was** **an** **old** **sober** **-** **looking** **servant** **in** **livery**
在 这 结尾 的 一个 车道 那里 曾是 一个 老的 清醒 - 寻找 仆人 在 涂装
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] :
waiting **for** **them** **:**
等待 为了 他们 :

小巷尽头，一位身着制服、神情严肃的老仆人正在等着他们:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['pɔɪntər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l]
he **was** **accompanied** **by** **a** **superannuated** **pointer** **,** **and** **by** **the** **redoubtable**
他 曾是 伴随 经过 一个 退休 指针 , 和 经过 这 令人敬畏的
['bæntəm] ,
Bantam **,**
矮脚鸡 ,

他身边跟着一只上了年纪的指示犬，还有那只令人敬畏的矮脚鸡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][ræt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃægi] [meɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['rʌsti] [teɪl] ,
a **little** **old** **rat** **of** **a** **pony** **,** **with** **a** **shaggy** **mane** **and** **long** **rusty** **tail** **,**
一个 小的 老的 鼠 的 一个 小马 , 和 一个 毛茸茸 鬃毛 和 长的 生锈的 尾巴 ,

一匹又小又老的矮种马，鬃毛蓬乱，尾巴又长又锈。

[huː] [stʊd] ['doʊzɪŋ]['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [-]
who **stood** **dozing** **quietly** **by** **the** **roadside** **,** **[** **34** **]**
WHO 站立 打盹 悄悄 经过 这 路边 , [-]

他静静地站在路边打盹儿[34]

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [taɪmz] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
little **dreaming** **of** **the** **bustling** **times** **that** **awaited** **him** **.**
小的 做梦 的 这 繁华 时代 那 等待中 他 .

他丝毫没有想到，等待他的将是熙熙攘攘的时代。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [liːpt] [ə'baʊt]
I **was** **pleased** **to** **see** **the** **fondness** **with** **which** **the** **little** **fellows** **leaped** **about**
我 曾是 高兴 到 看 这 喜爱 和 哪个 这 小的 伙伴们 跳跃 关于
[ðə; ði] ['stedi] [oʊld] ['fʊtmən] ,
the **steady** **old** **footman** **,**
这 稳定的 老的 男仆 ,

看到小家伙们如此喜爱地围绕着这位稳重的老男仆蹦蹦跳跳，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['pɔɪntər] , [huː] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
and **hugged** **the** **pointer** **,** **who** **wriggled** **his** **whole** **body** **for** **joy** **.**
和 拥抱 这 指针 , WHO 扭动 他的 所有的 身体 为了 喜悦 .

然后他拥抱了那只指示犬，指示犬高兴地扭动着全身。

[bʌt; bət]['bæntəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [ɔːl] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][wʌns]
But **Bantam** **was** **the** **great** **object** **of** **interest** **;** **all** **wanted** **to** **mount** **at** **once**
但 矮脚鸡 曾是 这 伟大的 目的 的 兴趣 ; 全部 通缉 到 山 在 一次
;
;
;

但班塔姆才是大家最感兴趣的对象；所有人都想立刻骑上它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [dʒɑːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [baɪ]

and	it	was	with	some	difficulty	that	John	arranged	that	they	should	ride	by
和	它	曾是	和	一些	困难	那	约翰	安排	那	他们	应该	骑	经过

[tɜːrnz] ,

turns	,
转弯	,

约翰费了好大劲才安排好他们轮流骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [fɜːrst] .

and	the	eldest	should	ride	first	.
和	这	长子	应该	骑	第一的	.

年龄最大的人应该先骑。

[ɔːf] [ðeɪ] [set] [æt; ət] [læst] ; [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['poʊni] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ]

Off	they	set	at	last	;	one	on	the	pony	,	with	the	dog	bounding	and	barking
离开	他们	放	在	最后的	;	一	在	这	小马	,	和	这	狗	边界	和	叫声

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他们终于出发了；一人骑着小马，狗在他前面奔跑吠叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-]

and	the	[	35	]
和	这	[	-	]

以及[35]

['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] ['dʒɑːnz][hændz] ; [bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]

others	holding	John's	hands	;	both	talking	at	once	,	and	overpowering	him	by
其他的	保持	约翰的	双手	;	两个都	说	在	一次	,	和	压倒性的	他	经过

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hoʊm] ,

questions	about	home	,
问题	关于	家	,

其他人握着约翰的手；两人同时说话，用关于家的问题淹没了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skuːl] ['ænɪkˌdoʊts] .

and	with	school	anecdotes	.
和	和	学校	轶事	.

以及一些校园轶事。

[aɪ] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['pleʒər] [ɔːr]

I	looked	after	them	with	a	feeling	in	which	I	do	not	know	whether	pleasure	or
我	看起来	后	他们	和	一个	感觉	在	哪个	我	做	不是	知道	无论	乐趣	或者

['meləŋkɑːli] [prɪ'dɔməˌneɪtid] :

melancholy	predominated	:
忧郁	占主导地位	:

我照顾他们时，心中五味杂陈，不知是喜悦还是忧伤占据了上风：

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] , [laɪk][ðem; ðəm] , [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [noʊn]

for	I	was	reminded	of	those	days	when	,	like	them	,	I	had	neither	known
为了	我	曾是	提醒	的	那些	天	什么时候	,	喜欢	他们	,	我	有	两者都不	已知

[ker] [nɔːr] ['sɑːroʊ] ,

care	nor	sorrow	,
关心	也不	悲哀	,

因为这让我想起了那些日子，那时我也像他们一样，既不知忧愁也不知悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [fə'lɪsəti] .

and	a	holiday	was	the	summit	of	earthly	felicity	.
和	一个	假期	曾是	这	首脑	的	尘世的	费利西蒂	.

而假期则是人间幸福的巅峰。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ri'zjuːmɪŋ]

We	stopped	a	few	moments	afterwards	to	water	the	horses	,	and	on	resuming
我们	停止	一个	很少	时刻	然后	到	水	这	马匹	,	和	在	恢复

['aʊər; ɑːr] [ruːt] ,

our	route	,
我们的	路线	,

随后我们停下来给马匹饮水，过了一会儿，我们继续沿途的路线前进。

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] ['kʌntri] - [siːt] .

a	turn	of	the	road	brought	us	in	sight	of	a	neat	country	-	seat	.
一个	转动	的	这	路	带来	我们	在	视线	的	一个	整洁的	国家	-	座位	.

道路拐了个弯，我们看到了一处整洁的乡村别墅。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [-]

I	could	just	distinguish	the	forms	of	a	lady	and	[	36	]
我	可以	只是	区分	这	表格	的	一个	女士	和	[	-	]

我只能分辨出一位女士的身形[36]

[tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ]['bæntəm] ,

two	young	girls	in	the	portico	,	and	I	saw	my	little	comrades	,	with	Bantam	,
二	年轻的	女孩们	在	这	门廊	,	和	我	锯	我的	小的	同志们	,	和	矮脚鸡	,

['kɑːrloʊ] ,

Carlo	,
卡洛	,

门廊里有两个小女孩，我看到了我的小伙伴们，还有班塔姆、卡洛，

[ænd; ənd][oʊld][dʒɑːn] , [truːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊd] .

and	old	John	,	trooping	along	the	carriage	road	.
和	老的	约翰	,	军队集结	沿着	这	运输	路	.

还有老约翰，沿着马车道列队行进。

[aɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['wɪndoʊ] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ,

I	leaned	out	of	the	coach	-	window	,	in	hopes	of	witnessing	the	happy	meeting	,
我	倾斜	出去	的	这	教练	-	窗户	,	在	希望	的	见证	这	快乐的	会议	,

我探出车窗外，希望能亲眼目睹这幸福的相遇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

but	a	grove	of	trees	shut	it	from	my	sight	.
但	一个	树林	的	树木	关闭	它	从	我的	视线	.

但一片树林挡住了我的视线。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

In	the	evening	we	reached	a	village	where	I	had	determined	to	pass	the
在	这	晚上	我们	达到	一个	村庄	在哪里	我	有	决定	到	经过	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

傍晚时分，我们到达了一个村庄，我决定在那里过夜。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

As	we	drove	into	the	great	gateway	of	the	inn	,
作为	我们	驾驶	进入	这	伟大的	网关	的	这	客栈	,

当我们驱车驶入旅馆宏伟的大门时，

[aɪ] [sɔː] [ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , ['biːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

I	saw	on	one	side	the	light	of	a	rousing	kitchen	fire	,	beaming	through	a	window
我	锯	在	一	边	这	光	的	一个	振奋人心的	厨房	火	,	光芒四射	通过	一个	窗户

.

.
.

我看到一边厨房里熊熊燃烧的炉火透过窗户照进来。

[aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] , [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

I	entered	,	and	admired	,	for	the	hundredth	time	,	that	picture	of
我	进入	,	和	钦佩	,	为了	这	百分之一	时间	,	那	图片	的

[kən'viːniəns] , ['niːtnəs] , [ænd; ənd] [brɔːd] ['ɑːnɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

convenience	,	neatness	,	and	broad	honest	enjoyment	,
方便	,	整洁	,	和	广阔	诚实的	享受	,

我走进去，第一百次赞叹那幅便利、整洁、充满真挚快乐的画面。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] .

the	kitchen	of	an	English	inn	.
这	厨房	的	一个	英语	客栈	.

英国客栈的厨房。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['speɪʃəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [tɪn] ['ves(ə)lz]

It	was	of	spacious	dimensions	,	hung	round	with	copper	and	tin	vessels
它	曾是	的	宽敞	方面	,	悬挂	圆形的	和	铜	和	锡	船只

['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ,

highly	polished	,
高度	抛光	,

它空间宽敞，四周悬挂着许多光亮如镜的铜器和锡器。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [griːn] .

and	decorated	here	and	there	with	a	Christmas	green	.
和	装饰	这里	和	那里	和	一个	圣诞节	绿色的	.

这里那里点缀着圣诞绿植。

[hæmz] , [tʌŋz] , [ænd; ənd] [flɪtʃ] [ʌv; əv] ['beɪkən] , [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ;

Hams	,	tongues	,	and	flitches	of	bacon	,	were	suspended	from	the	ceiling	;
火腿	,	舌头	,	和	飞羽	的	熏肉	,	是	暂停	从	这	天花板	;

火腿、舌头和培根片悬挂在天花板上；

[ə; eɪ] [smoʊk] - [dʒæk] [meɪd] [ɪts] ['siːsləs] ['klæŋkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɑːk]

a	smoke	-	jack	made	its	ceaseless	clanking	beside	the	fireplace	,	and	a	clock
一个	抽烟	-	杰克	制成	它是	不停歇	叮当作响	旁	这	壁炉	,	和	一个	钟

[tɪkt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

ticked	in	one	corner	.
勾选	在	一	角落	.

壁炉旁的烟囱发出不停的叮当声，角落里的钟表滴答作响。

[ə; eɪ] [wel] - ['skauəd] [diːl] ['teɪbl] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [-]

A	well	-	scoured	deal	table	extended	along	[	37	]
一个	出色地	-	彻底清洗	交易	桌子	扩展	沿着	[	-	]

一张经过仔细审查的交易表沿着[37]延伸

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrti]

one	side	of	the	kitchen	,	with	a	cold	round	of	beef	,	and	other	hearty
一	边	的	这	厨房	,	和	一个	寒冷的	圆形的	的	牛肉	,	和	其他	爽朗

['vaɪəndz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

viands	upon	it	,
菜肴	之上	它	,

厨房的一侧摆放着一块冷牛肉和其他丰盛的菜肴，

['oʊvər] [wɪtʃ] [tuː] ['foʊmɪŋ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [eɪl] [siːmd] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] .

over	which	two	foaming	tankards	of	ale	seemed	mounting	guard	.
超过	哪个	二	起泡	酒杯	的	麦芽酒	似乎	安装	警卫	.

两大杯泡沫翻腾的麦芽酒仿佛在上方列队守卫。

['trævələz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['ɔːrdər] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [-]

Travellers	of	inferior	order	were	preparing	to	[	38	]
旅行者	的	下	命令	是	准备	到	[	-	]

地位较低的旅行者正在准备[38]

[ə'tæk] [ðɪs] [staʊt] [rɪ'pæst] ,
attack this stout repast ,
攻击 这 肥硕 餐饮 ,

攻克这顿丰盛的晚餐，

[waɪl] ['ʌðər] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [eɪl] [ɑːn] [tuː] [haɪ] - [bækt] ['oʊkən]
while others sat smoking and gossiping over their ale on two high - backed oaken
尽管 其他的 卫星 吸烟 和 八卦 超过 他们的 麦芽酒 在 二 高的 - 支持的 橡木
[siːts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
seats beside the fire .
座位 旁 这 火 .

其他人则坐在火炉旁的两张高背橡木椅上，一边抽烟一边喝着麦芽酒闲聊。

[trɪm] ['haʊsmeɪd] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
Trim housemaids were hurrying backwards and forwards under the directions of
修剪 女佣 是 匆忙 向后 和 前进 在下面 这 方向 的
[ə; eɪ] [freʃ] , ['bʌslɪŋ] ['lændleɪdi] ;
a fresh , bustling landlady ;
一个 新鲜的 , 繁华 房东 ;

身材苗条的女佣们在一位神采奕奕、干练利落的女房东的指挥下，来回忙碌地穿梭着；

[bʌt; bət] [stɪl] ['siːzɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['flɪpənt] [wɜːrd] , [ænd; ənd]
but still seizing an occasional moment to exchange a flippant word , and
但 仍然 抓住 一个 偶然 片刻 到 交换 一个 轻浮的 单词 , 和
[hæv; həv][ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [læf] ,
have a rallying laugh ,
有 一个 集结 笑 ,

但他们仍然会时不时地开几句玩笑，然后开怀大笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
with the group round the fire .
和 这 团体 圆形的 这 火 .

大家围坐在篝火旁。

[ðə; ði] [siːn] [kəm'pliːtli] ['riəlaizd] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['hʌmb(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]
The scene completely realised Poor Robin's humble idea of the comforts of
这 场景 完全地 意识到 贫穷的 罗宾的 谦逊的 主意 的 这 舒适 的
[mɪd] - ['wɪntər] .
mid - winter .
中 - 冬天 .

这一幕完美地实现了可怜的罗宾对隆冬舒适生活的朴素设想。

[naʊ] [triːz] [ðer; ðər] ['liːfi] [hæts][duː] [ber] ,
Now trees their leafy hats do bare ,
现在 树木 他们的 绿叶 帽子 做 裸 ,

如今树木都摘下了绿叶的帽子，

[tuː; tə] ['revərəns] ['wɪntɜ-z] ['sɪlvər] [her] ;
To reverence Winter's silver hair ;
到 尊敬 冬天的 银 头发 ;

为了敬畏温特的银发；

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['hoʊstəs] , ['meri] [hoʊst] ,
A handsome hostess , merry host ,
一个 英俊的 女主人 , 欢乐 主持人 ,

一位英俊的女主人，一位快乐的男主人

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊst] ,
A pot of ale now and a toast ,
一个 锅 的 麦芽酒 现在 和 一个 吐司 ,

现在来一壶麦芽酒，干杯！

[tə'bækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [koʊl]['faɪər] ,

Tobacco	and	a	good	coal	fire	,
烟草	和	一个	好的	煤炭	火	,

烟草和一堆好烧的煤火，

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [dʌθ; dəθ][rɪ'kwaɪər] . [[ə; eɪ]]

Are	things	this	season	doth	require	.	[	A	]
是	事物	这	季节	确实	要求	.	[	一个	]

这些都是这个季节所需要的。[A]

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wen] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	had	not	been	long	at	the	inn	when	a	post	-	chaise	drove	up	to	the	door	.
我	有	不是	到过	长的	在	这	客栈	什么时候	一个	邮政	-	躺椅	驾驶	向上	到	这	门	.

我刚到客栈没多久，一辆邮差马车就开到了门口。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [stept] [aʊt] ,

A	young	gentleman	stepped	out	,
一个	年轻的	绅士	步	出去	,

一位年轻绅士走了出来，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ]

and	by	the	light	of	the	lamps	I	caught	a	glimpse	of	a	countenance	which
和	经过	这	光	的	这	灯	我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	面容	哪个

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] .

I	thought	I	knew	.
我	想法	我	知道	.

借着灯光，我瞥见了一张脸，我觉得我认识她。

[aɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] , [-]

I	moved	forward	to	get	a	nearer	view	,	[	39	]
我	已搬	向前	到	得到	一个	更近	看法	,	[	-	]

我向前走去，想看得更清楚些。[39]

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [maɪn] .

when	his	eye	caught	mine	.
什么时候	他的	眼睛	捕捉	矿	.

当我们的目光相遇时。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] , [ə; eɪ] ['spraɪtli] [gʊd] - ['hjuːmər]

I	was	not	mistaken	;	it	was	Frank	Bracebridge	,	a	sprightly	good	-	humoured
我	曾是	不是	错误	;	它	曾是	坦率	布雷斯布里奇	,	一个	轻快的	好的	-	幽默

[jʌŋ] ['feloʊ] ,

young	fellow	,
年轻的	同伴	,

我没看错，他就是弗兰克·布雷斯布里奇，一个活泼开朗的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][wʌns] ['trævld] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

with	whom	I	had	once	travelled	on	the	Continent	.
和	谁	我	有	一次	旅行	在	这	大陆	.

我曾与他一起游历过欧洲大陆。

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kɔːrdʒəl] ;

Our	meeting	was	extremely	cordial	;
我们的	会议	曾是	极其	亲切	;

我们的会面非常友好；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] - ['trævələr] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

for	the	countenance	of	an	old	fellow	-	traveller	always	brings	up	the	recollection
为了	这	面容	的	一个	老的	同伴	-	游客	总是	带来	向上	这	回忆

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] [siːnz] ,

of	a	thousand	pleasant	scenes	,
的	一个	千	令人愉快的	场景	,

因为看到老旅伴的面容，总会勾起无数美好的回忆。

[ɑːd] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [dʒoʊks] .

odd	adventures	,	and	excellent	jokes	.
奇怪的	冒险	,	和	出色的	笑话	.

奇特的冒险经历，以及精彩的笑话。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ɪntərvjuː] [æt; ət][æn; ən] [ɪn]

To	discuss	all	these	in	a	transient	interview	at	an	inn
到	讨论	全部	这些	在	一个	瞬态	面试	在	一个	客栈

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

was	impossible	;
曾是	不可能的	;

在客栈的短暂采访中讨论所有这些问题是不可能的；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ]

and	finding	that	I	was	not	pressed	for	time	,	and	was	merely	making
和	寻找	那	我	曾是	不是	按下	为了	时间	,	和	曾是	仅仅	制作

[ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

a	tour	of	observation	,
一个	旅游	的	观察	,

并且发现自己时间并不紧迫，只是在进行一次考察巡视，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kʌntri] - [siːt] ,

he	insisted	that	I	should	give	him	a	day	or	two	at	his	father's	country	-	seat	,
他	坚持	那	我	应该	给	他	一个	天	或者	二	在	他的	父亲的	国家	-	座位	,

他坚持要我让他去他父亲的乡间别墅待上一两天。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] - ['dɪstəns] .

to	which	he	was	going	to	pass	the	holidays	,	and	which	lay	at	a	few	miles	'	distance	.
到	哪个	他	曾是	去	到	经过	这	假期	,	和	哪个	躺	在	一个	很少	英里	-	距离	.

他打算去那里度过假期，那里距离这里只有几英里远。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['krɪsməs] ['dɪnər] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	It	is	better	than	eating	a	solitary	Christmas	dinner	at	an	inn	,	"	said	he	;
"	它	是	更好的	比	吃	一个	孤	圣诞节	晚餐	在	一个	客栈	,	"	说	他	;

“这总比独自一人在客栈里吃圣诞晚餐要好，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃ(ə)n] [staɪl] .

"	and	I	can	assure	you	of	a	hearty	welcome	in	something	of	the	old	-	fashion	style	.
"	和	我	能	保证	你	的	一个	爽朗	欢迎	在	某物	的	这	老的	-	时尚	风格	.

“我可以向您保证，您将受到热情款待，而且是以一种老式的方式。”

" [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz]['koʊdʒənt] ;

"	His	reasoning	was	cogent	;
"	他的	推理	曾是	令人信服的	;

“他的推理很有说服力；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fe'stɪvəti]

and	I	must	confess	the	preparation	I	had	seen	for	universal	festivity
和	我	必须	承认	这	准备	我	有	已见	为了	普遍的	节日

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] .

and	social	enjoyment	had	made	me	feel	a	little	impatient	of	my	loneliness	.
和	社会的	享受	有	制成	我	感觉	一个	小的	不耐烦	的	我的	孤独	.

我必须承认，我看到的举国欢庆和社交娱乐的景象，让我对自己的孤独感到有些不耐烦。

[aɪ] [-]
I [40]
我 [-]

I[40]

[kloʊzd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ʃeɪz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]
closed , therefore , at once with his invitation : the chaise drove up to the door
关闭 , 所以 , 在 一次 和 他的 邀请 : 这 躺椅 驾驶 向上 到 这 门
;
;
;

因此，他的邀请立刻奏效了：马车开到了门口；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and in a few moments I was on my way to the family mansion of the
和 在 一个 很少 时刻 我 曾是 在 我的 方式 到 这 家庭 大厦 的 这
[breɪsbrɪdʒəz] . [-]
Bracebridges . [41]
布雷斯布里奇 . [-]

片刻之后，我就前往了布雷斯布里奇家族的宅邸。[41]

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , - . [-]
Poor Robin's Almanack , 1684 . [42]
贫穷的 罗宾的 年鉴 , - . [-]

穷罗宾年鉴，1684 年。[42]

[seɪnt] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [seɪnt] [bɪ'naɪt]
Saint Francis and Saint Benedight
圣 弗朗西斯 和 圣 本尼迪特

圣方济各和圣本笃

[blɛs] [ðɪs] [haʊs] [frʌm; frəm] ['wɪkɪd] [waɪt] ;
Blesse this house from wicked wight ;
祝福 这 房子 从 邪恶 怀特岛 ;

求主保佑这所房子免受恶人的侵害；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] - [mer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ,
From the night - mare and the goblin ,
从 这 夜晚 - 母马 和 这 哥布林 ,

从噩梦和妖精身上，

[ðæt] [ɪz] [haɪt] [gʊd] - ['feloʊ] ['rɑːbɪn] ;
That is hight good - fellow Robin ;
那 是 高度 好的 - 同伴 罗宾 ;

罗宾真是个好人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(Old Christmas from the Sketch Book of)

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,
Keep it from all evil spirits ,
保持 它 从 全部 邪恶的 烈酒 ,

要让它远离一切邪灵。

['fɛəriz] , , [ræts] , [ænd; ənd] ['ferɪt] :
Fairies , weezels , rats , and ferrets :
仙女 , 鼬鼠 , 老鼠 , 和 雪貂 :

仙女、鼬鼠、老鼠和雪貂:

[frʌm; frəm] ['kɜːrfjuː] [taɪm]
From curfew time
从 宵禁 时间

从宵禁时间开始

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [praɪm] .
To the next prime .
到 这 下一个 主要的 .

到下一个质数。

['kɑːrtraɪt] . [-]
Cartwright . [43]
卡特赖特 . [-]

卡特赖特。[43]

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [koʊld] ; ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪz] [wɜːrl]
t was a brilliant moonlight night , but extremely cold ; our chaise whirled
t 曾是 一个 杰出的 月光 夜晚 , 但 极其 寒冷的 ; 我们的 躺椅 旋转
['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ;
rapidly over the frozen ground ;
快速 超过 这 冷冻 地面 ;

那是一个月光皎洁的夜晚，但天气极其寒冷；我们的马车在冻土上飞速旋转；

[ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [smækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
the post - boy smacked his whip incessantly ,
这 邮政 - 男生 猛击 他的 鞭 不已 ,

邮递员不停地挥舞着鞭子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['gæləp] .
and a part of the time his horses were on a gallop .
和 一个 部分 的 这 时间 他的 马匹 是 在 一个 驰骋 .

有一段时间，他的马在疾驰。

" [hiː; hi] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['læfɪŋ] ,
" He knows where he is going , " said my companion , laughing ,
" 他 知道 在哪里 他 是 去 , " 说 我的 伴侣 , 笑 ,

“他知道自己要去哪儿，”我的同伴笑着说。

" [ænd; ənd][ɪz] ['i:gər] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['merimənt] [ænd; ənd] [gʊd]

"	and	is	eager	to	arrive	in	time	for	some	of	the	merriment	and	good
"	和	是	渴望的	到	到达	在	时间	为了	一些	的	这	欢乐	和	好的

[tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] .

cheer	of	the	servants	'	hall	.
欢呼	的	这	仆人	-	大厅	.

“并渴望及时赶到，享受仆人大厅里的欢乐气氛。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] , [ænd; ənd]

My	father	,	you	must	know	,	is	a	bigoted	devotee	of	the	old	school	,	and
我的	父亲	,	你	必须	知道	,	是	一个	偏执的	信徒	的	这	老的	学校	,	和

[praɪdz] [-]

prides	[	44	]
骄傲	[	-	]

你必须知道，我父亲是一个顽固的老派信徒，并且以此为荣[44]

[hɪm'self]

himself
他自己

他自己

[ə'pɑ:n] ['ki:pɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

upon	keeping	up	something	of	old	English	hospitality	.
之上	保持	向上	某物	的	老的	英语	热情好客	.

秉承英国古老的待客之道。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['rerli] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɪn]

He	is	a	tolerable	specimen	of	what	you	will	rarely	meet	with	now	-	a	-	days	in
他	是	一个	可容忍的	标本	的	什么	你	将要	很少	见面	和	现在	-	一个	-	天	在

[ɪts] ['pjʊrəti] ,

its	purity	,
它是	纯度	,

他算是如今这种纯粹品质的难得一见的优秀典范。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ;

the	old	English	country	gentleman	;
这	老的	英语	国家	绅士	;

古老的英国乡村绅士；

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [men] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [taʊn] ,

for	our	men	of	fortune	spend	so	much	of	their	time	in	town	,
为了	我们的	男人	的	财富	花费	所以	很多	的	他们的	时间	在	镇	,

因为我们这些冒险家们大部分时间都待在城里，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['kærid] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	fashion	is	carried	so	much	into	the	country	,
和	时尚	是	携带	所以	很多	进入	这	国家	,

时尚潮流很大程度上影响着这个国家，

[ðæt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [rɪtʃ] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['rʊrəl] [laɪf][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] ['pɑ:lɪʃt] [ə'weɪ] .

that	the	strong	rich	peculiarities	of	ancient	rural	life	are	almost	polished	away	.
那	这	强的	富有的	特殊性	的	古老的	乡村的	生活	是	几乎	抛光	离开	.

古代乡村生活丰富而独特的风貌几乎被磨灭殆尽。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['jɪrz] , [tʊk] ['ɑ:nɪst] ['pi:tʃəm] [[bi:]] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tekst]

My	father	,	however	,	from	early	years	,	took	honest	Peacham	[	B	]	for	his	text
我的	父亲	,	然而	,	从	早期的	年	,	采取	诚实的	皮查姆	[	B	]	为了	他的	文本

[bʊk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃestərfi:ld] :

book	,	instead	of	Chesterfield	:
书	,	反而	的	切斯特菲尔德	:

然而，我父亲从小就用诚实的皮查姆[B]作为教科书，而不是切斯特菲尔德：

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

he	determined	,	in	his	own	mind	,
他	决定	,	在	他的	自己的	头脑	,

他心里认定，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['truːli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

that	there	was	no	condition	more	truly	honourable	and	enviable	than	that	of
那	那里	曾是	不	状况	更多的	真的	光荣的	和	令人羡慕	比	那	的

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [lændz] ,

a	country	gentleman	on	his	paternal	lands	,
一个	国家	绅士	在	他的	父系	土地	,

世上再没有比乡绅在其父系土地上的生活更光荣、更令人羡慕的了。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ˈpaːsiz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

and	,	therefore	,	passes	the	whole	of	his	time	on	his	estate	.
和	,	所以	,	通过	这	所有的	的	他的	时间	在	他的	财产	.

因此，他把所有时间都花在了自己的庄园里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['rʊrəl] [geɪmz] [ænd; ənd]

He	is	a	strenuous	advocate	for	the	revival	of	the	old	rural	games	and
他	是	一个	费力的	提倡	为了	这	复兴	的	这	老的	乡村的	游戏	和

['hɑːlədeɪ] [əb'zɜːvənsiz] ,

holiday	observances	,
假期	观察	,

他积极倡导复兴古老的乡村游戏和节日习俗。

[ænd; ənd][ɪz] ['diːpli] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [huː] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ɑːn]

and	is	deeply	read	in	the	writers	,	ancient	and	modern	,	who	have	treated	on
和	是	深	读	在	这	作家	,	古老的	和	现代的	,	WHO	有	治疗	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

并深入研读了古代和现代研究过这一主题的作家的作品。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] ['flʌrɪʃt] [æt; ət]

Indeed	,	his	favourite	range	of	reading	is	among	the	authors	who	flourished	at
的确	,	他的	最喜欢的	范围	的	阅读	是	之中	这	作者	WHO	繁荣	在

[liːst] [tuː] ['sentʃəriz] [-]

least	two	centuries	[	45	]
至少	二	几个世纪	[	-	]

事实上，他最喜欢的阅读范围是至少活跃了两个世纪的作家的作品[45]。

[sɪns] ; [huː] , [hiː; hi] [in'sists] , [roʊt] [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] [laɪk] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] ['eni]

since	;	who	,	he	insists	,	wrote	and	thought	more	like	true	Englishmen	than	any
自从	;	WHO	,	他	坚持	,	写道	和	想法	更多的	喜欢	真的	英国人	比	任何

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesəz] .

of	their	successors	.
的	他们的	继承人	.

他坚持认为，这些人比他们的任何后继者都更像真正的英国人，他们的写作和思想也更像真正的英国人。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'grets] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] ['ɜːrliər] ,

He	even	regrets	sometimes	that	he	had	not	been	born	a	few	centuries	earlier	,
他	甚至	遗憾	有时	那	他	有	不是	到过	出生	一个	很少	几个世纪	早些时候	,

他有时甚至后悔自己没有早生几个世纪。

[wen] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪt'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts][pɪ'kjuːliər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

when	England	was	itself	,	and	had	its	peculiar	manners	and	customs	.
什么时候	英格兰	曾是	本身	,	和	有	它是	奇特	礼仪	和	海关	.

那时的英国还是独立的国家，有着自己独特的风俗习惯。

[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,

As	he	lives	at	some	distance	from	the	main	road	,
作为	他	生活	在	一些	距离	从	这	主要的	路	,

由于他居住的地方离主干道有一段距离，

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['raɪv(ə)l]['dʒentri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

in	rather	a	lonely	part	of	the	country	,	without	any	rival	gentry	near	him	,
在	相当	一个	孤独	部分	的	这	国家	,	没有	任何	竞争对手	绅	靠近	他	,

他身处一个相当偏僻的地区，附近没有任何可以与之匹敌的乡绅。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [moʊst]['enviəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

he	has	that	most	enviable	of	all	blessings	to	an	Englishman	,
他	有	那	最多	令人羡慕	的	全部	祝福	到	一个	英国人	,

他拥有英国人最令人羡慕的福气。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmər] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

an	opportunity	of	indulging	the	bent	of	his	own	humour	without	molestation	.
一个	机会	的	沉溺于	这	弯曲	的	他的	自己的	幽默	没有	性骚扰	.

一个让他能够不受骚扰地尽情发挥自己幽默倾向的机会。

['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Being	representative	of	the	oldest	family	in	the	neighbourhood	,
存在	代表	的	这	最老	家庭	在	这	邻里	,

作为社区里历史最悠久的家族的代表，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənts] , [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ,

and	a	great	part	of	the	peasantry	being	his	tenants	,	he	is	much	looked	up	to	,
和	一个	伟大的	部分	的	这	农民	存在	他的	租户	,	他	是	很多	看起来	向上	到	,

由于大部分农民都是他的佃户，他备受尊敬。

[ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪz] [noʊn] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['skwaɪər] ;

and	,	in	general	,	is	known	simply	by	the	appellation	of	'	The	Squire	;
和	,	在	一般的	,	是	已知	简单地	经过	这	称谓	的	-	这	乡绅	;

通常情况下，他被简称为“乡绅”；

- [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sɪns] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

'	a	title	which	has	been	accorded	to	the	head	of	the	family	since	time	immemorial	.
-	一个	标题	哪个	有	到过	同意	到	这	头	的	这	家庭	自从	时间	远古的	.

“自古以来就授予家族族长的头衔。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] [hɪnts] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɜːrði] [oʊld] ['fɑːðər] ,

I	think	it	best	to	give	you	these	hints	about	my	worthy	old	father	,
我	思考	它	最好的	到	给	你	这些	提示	关于	我的	值得	老的	父亲	,

我认为最好给你一些关于我那可敬的老父亲的提示，

[tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ðæt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ə'pɪr] [əb'sɜːrd] .

to	prepare	you	for	any	little	eccentricities	that	might	otherwise	appear	absurd	.
到	准备	你	为了	任何	小的	怪癖	那	可能	否则	出现	荒诞	.

让你做好准备，应对任何可能看起来荒谬的小怪癖。

" [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [-]

"	We	had	passed	for	some	time	along	the	wall	[	46	]
"	我们	有	通过了	为了	一些	时间	沿着	这	墙	[	-	]

“我们沿着墙走了一段时间[46]

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʃeɪz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

of	a	park	,	and	at	length	the	chaise	stopped	at	the	gate	.
的	一个	公园	,	和	在	长度	这	躺椅	停止	在	这	门	.

到了公园，马车终于在门口停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] [staɪl] , [ʌv; əv]['aɪərn][baːz] ,

It	was	in	a	heavy	magnificent	old	style	,	of	iron	bars	,
它	曾是	在	一个	重的	壮丽	老的	风格	,	的	铁	酒吧	,

它风格厚重宏伟，由铁条构成，

['fænsɪfəli] [rɔːt] [æt; ət][tɑːp]['ɪntuː] ['flʌrɪʃiz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

fancifully	wrought	at	top	into	flourishes	and	flowers	.
异想天开	锻	在	顶部	进入	繁花	和	花朵	.

顶部精雕细琢成各种花纹和花朵。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [skwer] ['kɑːləmz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [geɪt] [wɜːr; wər] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði]

The	huge	square	columns	that	supported	the	gate	were	surmounted	by	the
这	巨大的	正方形	列	那	有	这	门	是	克服	经过	这

['fæməli] [krest] .

family	crest	.
家庭	波峰	.

支撑大门的巨大方形柱子顶端刻有家族徽章。

[kloʊz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔrtɚ-z] [lɑːdʒ] , ['ʃeltərd] ['ʌndər] [dɑːrk][fɜːr] - [triːz] , [ænd; ənd]

Close	adjoining	was	the	porter's	lodge	,	sheltered	under	dark	fir	-	trees	,	and
关闭	相邻的	曾是	这	搬运工	小屋	,	避难所	在下面	黑暗的	冷杉	-	树木	,	和

['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn] ['ʃrʌbəri] .

almost	buried	in	shrubbery	.
几乎	埋葬	在	灌木	.

紧邻的是门房，掩映在茂密的冷杉树下，几乎被灌木丛掩埋。

[ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [ræŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɔrtɚ-z] [bel] , [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['frɔːsti] [er] ,

The	post	-	boy	rang	a	large	porter's	bell	,	which	resounded	through	the	still	frosty	air	,
这	邮政	-	男生	响铃	一个	大的	搬运工	钟	,	哪个	回荡着	通过	这	仍然	霜冻	空气	,

邮递员摇响了巨大的门房铃，铃声在依然寒冷的空气中回荡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] -

and	was	answered	by	the	distant	barking	of	dogs	,	with	which	the	mansion	-
和	曾是	回答	经过	这	遥远	叫声	的	狗	,	和	哪个	这	大厦	-

[haʊs] [siːmd] ['gærɪsn] .

house	seemed	garrisoned	.
房子	似乎	驻军	.

远处传来狗吠声，仿佛这座宅邸里驻扎着一群狗。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

An	old	woman	immediately	appeared	at	the	gate	.
一个	老的	女士	立即地	出现	在	这	门	.

门口立刻出现了一位老妇人。

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	the	moonlight	fell	strongly	upon	her	,	I	had	a	full	view	of	a	little
作为	这	月光	跌倒	强烈	之上	她	,	我	有	一个	满的	看法	的	一个	小的

['prɪmətɪv] [deɪm] ,

primitive	dame	,
原始	贵妇人	,

月光皎洁地洒在她身上，我得以看清这位古朴的妇人。

[drest] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [teɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] ['stʌməkər] ,

dressed	very	much	in	the	antique	taste	,	with	a	neat	kerchief	and	stomacher	,
穿着	非常	很多	在	这	古董	品尝	,	和	一个	整洁的	头巾	和	胸罩	,

穿着打扮很有古典韵味，配有整齐的头巾和胸饰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪlvər] [her] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] . [-]

and	her	silver	hair	peeping	from	under	a	cap	of	snowy	whiteness	.	[	47	]
和	她	银	头发	偷窥	从	在下面	一个	帽	的	下雪的	白人	.	[	-	]

她银色的头发从雪白的帽子下露出来。[47]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

She	came	curtseying	forth	,	with	many	expressions	of	simple	joy	at	seeing	her
她	来了	屈膝礼	前进	,	和	许多	表达式	的	简单的	喜悦	在	看到	她

[jʌŋ] ['mæstər] .

young	master	.
年轻的	掌握	.

她屈膝行礼上前，见到少爷时脸上洋溢着纯粹的喜悦。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] [ɪn][ðə; ði]

Her	husband	,	it	seems	,	was	up	at	the	house	keeping	Christmas	eve	in	the
她	丈夫	,	它	似乎	,	曾是	向上	在	这	房子	保持	圣诞节	前夕	在	这

['sɜːrvənt] - [hɔːl] ;

servants	'	hall	;
仆人	-	大厅	;

看来，她的丈夫在圣诞前夜待在家里，在仆人餐厅里操持家务；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

they	could	not	do	without	him	,
他们	可以	不是	做	没有	他	,

他们离不开他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

as	he	was	the	best	hand	at	a	song	and	story	in	the	household	.
作为	他	曾是	这	最好的	手	在	一个	歌曲	和	故事	在	这	家庭	.

因为他是家里最会唱歌讲故事的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] [staɪl] , [ʌv; əv]['aɪərn][baːz] ,

"	It	was	in	a	heavy	magnificent	old	style	,	of	iron	bars	,
"	它	曾是	在	一个	重的	壮丽	老的	风格	,	的	铁	酒吧	,

“它有着厚重而宏伟的古老风格，由铁条构成，

['fænsɪfəli] [rɔːt] [æt; ət][tɑːp]['ɪntuː] ['flʌriʃiz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

fancifully	wrought	at	top	into	flourishes	and	flowers	.
异想天开	锻	在	顶部	进入	繁花	和	花朵	.

顶部精雕细琢成各种花纹和花朵。

" — [peɪdʒ] - .

"	—	page	46	.
"	—	页	-	.

“——第 46 页。

[maɪ] [frend] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]

My	friend	proposed	that	we	should	alight	and	walk	through	the	park	to	the	hall
我的	朋友	建议的	那	我们	应该	点燃	和	走	通过	这	公园	到	这	大厅

,

,

,

我的朋友提议我们下车，穿过公园走到礼堂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ɑːn] .

which	was	at	no	great	distance	,	while	the	chaise	should	follow	on	.
哪个	曾是	在	不	伟大的	距离	,	尽管	这	躺椅	应该	跟随	在	.

距离并不远，而马车应该紧随其后。

['aʊər; ɑːr] [roʊd] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] ,

Our	road	wound	through	a	noble	avenue	of	trees	,
我们的	路	伤口	通过	一个	高贵	大街	的	树木	,

我们的道路蜿蜒穿过一条绿树成荫的优美大道，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ˈglɪtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [θruː] [ðə; ði]
among **the** **naked** **branches** **of** **which** **the** **moon** **glittered** **as** **she** **rolled** **through** **the**
之中 这 裸 分支 的 哪个 这 月亮 闪闪发光 作为 她 滚动 通过 这
[diːp] [vɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .
deep **vault** **of** **a** **cloudless** **sky** **.**
深的 金库 的 一个 无云 天空 .

月光洒在光秃秃的树枝间，在万里无云的深邃天空中闪烁。

[ðə; ði] [lɔːn] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
The **lawn** **beyond** **was** **sheeted** **with** **a** **slight** **covering** **of** **snow** **,**
这 草地 超过 曾是 床单 和 一个 轻微 覆盖 的 雪 ,

远处的草坪上覆盖着一层薄薄的积雪。

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈspɑːkld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ˈkrɪst(ə)l] ;
which **here** **and** **there** **sparkled** **as** **the** **moonbeams** **caught** **a** **frosty** **crystal** **;**
哪个 这里 和 那里 闪闪发光 作为 这 月光 捕捉 一个 霜冻 水晶 ;

月光洒在冰晶上，晶莹剔透，闪闪发光；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [θɪn] [træns'pærənt] [ˈveɪpər] , [ˈstiːlɪŋ] [ʌp]
and **at** **a** **distance** **might** **be** **seen** **a** **thin** **transparent** **vapour** **,** **stealing** **up**
和 在 一个 距离 可能 是 已见 一个 薄的 透明的 汽 , 偷窃 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [graʊndz] ,
from **the** **low** **grounds** **,**
从 这 低的 理由 ,

远处可以看到一股薄薄的透明雾气，从低洼处缓缓升起。

[ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
and **threatening** **gradually** **to** **shroud** **the** **landscape** **.**
和 威胁 逐步地 到 裹尸布 这 景观 .

并逐渐威胁着要将大地吞噬。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈtrænspɔːrt] : — " [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , "
My **companion** **looked** **round** **him** **with** **transport** **:** **—** **"** **How** **often** **,** **"** **said** **he** **,** **"**
我的 伴侣 看起来 圆形的 他 和 运输 : — " 如何 经常 , " 说 他 , "
[hæv; həv][aɪ] [ˈskæmpəd] [-]
have **I** **scampered** **[** **48** **]**
有 我 四处逃窜 [-]

我的同伴兴奋地环顾四周，说道：“我奔跑过多少次了？”[48]

[ʌp] [ðɪs] [ˈævənuː] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [skuːl] [vəˈkeiʃənz] !
up **this** **avenue** **,** **on** **returning** **home** **on** **school** **vacations** **!**
向上 这 大街 , 在 返回 家 在 学校 假期 !

学校放假回家时，我都会沿着这条路走！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [pleɪd] [ˈʌndər] [ðiːz] [triːz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
How **often** **have** **I** **played** **under** **these** **trees** **when** **a** **boy** **!**
如何 经常 有 我 玩 在下面 这些 树木 什么时候 一个 男生 !

小时候，我曾在这些树下玩耍过多少次啊！

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
I **feel** **a** **degree** **of** **filial** **reverence** **for** **them** **,**
我 感觉 一个 程度 的 孝 尊敬 为了 他们 ,

我对他们怀有某种程度的孝顺之情。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .
as **we** **look** **up** **to** **those** **who** **have** **cherished** **us** **in** **childhood** **.**
作为 我们 看 向上 到 那些 WHO 有 珍爱 我们 在 童年 .

当我们仰望那些在童年时期珍爱我们的人时。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['skruːpjələs] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es]

My	father	was	always	scrupulous	in	exacting	our	holidays	,	and	having	us
我的	父亲	曾是	总是	一丝不苟的	在	严格	我们的	假期	,	和	拥有	我们

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['fæməli] ['festəvəlz] .

around	him	on	family	festivals	.
大约	他	在	家庭	节日	.

我父亲总是非常认真地安排我们的假期，并且会在家庭节日里让我们陪伴在他身边。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] ['aʊər; ɑːr] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ðæt]

He	used	to	direct	and	superintend	our	games	with	the	strictness	that
他	用过的	到	直接的	和	督	我们的	游戏	和	这	严格性	那

[sʌm; səm] ['perənts] [duː][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

some	parents	do	the	studies	of	their	children	.
一些	父母	做	这	研究	的	他们的	孩子们	.

他过去常常严格指导和监督我们的比赛，就像有些家长严格管教自己的孩子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [geɪmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

He	was	very	particular	that	we	should	play	the	old	English	games	according	to
他	曾是	非常	特别的	那	我们	应该	玩	这	老的	英语	游戏	根据	到

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ;

their	original	form	;
他们的	原来的	形式	;

他非常坚持我们要按照原样来玩古老的英国游戏；

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [oʊld] [bʊks] [fɔːr; fər] ['presɪdənt] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['evri] - ['mɛri]

and	consulted	old	books	for	precedent	and	authority	for	every	'	merrie
和	咨询	老的	图书	为了	先例	和	权威	为了	每一个	-	快乐的

[dɪ'spɔːrt] ;

disport	;
玩耍	;

对于每一项“娱乐活动”，都要查阅古籍以寻找先例和依据；

- [jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ped(ə)ntri] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

-	yet	I	assure	you	there	never	was	pedantry	so	delightful	.
-	然而	我	保证	你	那里	绝不	曾是	迂腐	所以	愉快	.

但我向你保证，从来没有比这更令人愉悦的迂腐之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fiːl] [ðæt]

It	was	the	policy	of	the	good	old	gentleman	to	make	his	children	feel	that
它	曾是	这	政策	的	这	好的	老的	绅士	到	制作	他的	孩子们	感觉	那

[hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

home	was	the	happiest	place	in	the	world	;
家	曾是	这	最快乐	地方	在	这	世界	;

这位善良的老先生的宗旨是让孩子们觉得家是世界上最幸福的地方；

[ænd; ənd][aɪ]['væljuː] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [hoʊm] - ['fiːlɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] [ə; eɪ] ['perənt]

and	I	value	this	delicious	home	-	feeling	as	one	of	the	choicest	gifts	a	parent
和	我	价值	这	可口的	家	-	感觉	作为	一	的	这	精选	礼物	一个	父母

[kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

can	bestow	.
能	赐给	.

而我则将这种温馨的家的感觉视为父母能给予的最珍贵的礼物之一。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][dɔːgz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts]

"	We	were	interrupted	by	the	clangour	of	a	troop	of	dogs	of	all	sorts
"	我们	是	中断	经过	这	铿锵	的	一个	部队	的	狗	的	全部	排序

[ænd; ənd]['saɪzɪz] , " ['mʌŋgrəl] , [-]

and	sizes	,	"	mongrel	,	[	49	]
和	尺寸	,	"	杂种狗	,	[	-	]

“我们被一群各种各样、大小不一的狗的叫声打断了，杂种狗[49]

['pʌpi] , [welp] [ænd; ənd] [haʊnd] , [ænd; ənd][kɜːrs][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] , " [ðæt] ,
puppy , whelp and hound , and curs of low degree , " that ,
小狗 , 仔 和 猎犬 , 和 曲线 的 低的 程度 , " 那 ,

幼犬、小狗、猎犬和低等杂种犬，“那，

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
disturbed by the ringing of the porter's bell , and the rattling of the chaise ,
不安 经过 这 铃声 的 这 搬运工 钟 , 和 这 嘎嘎作响 的 这 躺椅 ,
[keɪm] ['baʊndɪŋ] ,
came bounding ,
来了 边界 ,

被门房的铃声和马车的颠簸声惊醒，他蹦蹦跳跳地跑了过来。

['oʊpən] - [maʊðd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
open - mouthed , across the lawn .
打开 - 嘴巴 , 穿过 这 草地 .

张着嘴，穿过草坪。

— — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz][ænd; ənd][ɔːl] ,
— — " The little dogs and all ,
— — " 这 小的 狗 和 全部 ,

——“那些小狗们，

[treɪ] , [blæntʃ] , [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] — [siː] [ðeɪ] [bɑːrk][æt; ət][ˌem 'iː] !
Tray , Blanch , and Sweetheart — see they bark at me !
托盘 , 布兰奇 , 和 亲爱的 — 看 他们 吠 在 我 !

特雷、布兰奇和甜心——看它们冲我吠叫！

" [kraɪd] ['breɪs.brɪdʒ] , ['læfɪŋ] .
" cried Bracebridge , laughing .
" 哭 布雷斯布里奇 , 笑 .

“布雷斯布里奇笑着喊道。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
At the sound of his [50]
在 这 声音 的 他的 [-]

听到他的声音[50]

[vɔɪs] [ðə; ði][bɑːrk][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
voice the bark was changed into a yelp of delight ,
嗓音 这 吠 曾是 已更改 进入 一个 喊叫 的 喜 ,

树皮的叫声变成了喜悦的欢呼声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði]
and in a moment he was surrounded and almost overpowered by the
和 在 一个 片刻 他 曾是 包围 和 几乎 实力悬殊 经过 这
[kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ænɪmlz] .
caresses of the faithful animals .
爱抚 的 这 忠实 动物 .

转眼间，他便被忠诚的动物们的抚摸所包围，几乎难以招架。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [θroʊn] [ɪn] [diːp]
We had now come in full view of the old family mansion , partly thrown in deep
我们 有 现在 来 在 满的 看法 的 这 老的 家庭 大厦 , 部分 抛掷 在 深的
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

现在我们已经完全看清了那座古老的家族宅邸，它的一部分隐没在深深的阴影中。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][koʊld] ['muːnʃaɪn] .
and partly lit up by the cold moonshine .
和 部分 点燃向上 经过 这 寒冷的 私酿酒 .

一部分被冰冷的月光照亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈregjələr] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmægnɪtuːd] ,

It	was	an	irregular	building	of	some	magnitude	,
它	曾是	一个	不规律的	建筑	的	一些	震级	,

那是一栋规模不小的异形建筑，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [pɪrɪədz] .

and	seemed	to	be	of	the	architecture	of	different	periods	.
和	似乎	到	是	的	这	建筑学	的	不同的	时期	.

看起来像是不同时期的建筑风格。

[wʌn] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [stoʊn] - [ˈʃɑːftɪd] [baʊ; boʊ] [ˈwɪndoʊz]

One	wing	was	evidently	very	ancient	,	with	heavy	stone	-	shafted	bow	windows
一	翼	曾是	显然	非常	古老的	,	和	重的	石头	-	轴	弓	视窗

[ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] ,

jutting	out	and	overrun	with	ivy	,
突出	出去	和	超限	和	常春藤	,

其中一翼显然非常古老，粗壮的石柱凸窗向外伸出，上面爬满了常春藤。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs]

from	among	the	foliage	of	which	the	small	diamond	-	shaped	panes	of	glass
从	之中	这	叶子	的	哪个	这	小的	钻石	-	形状	窗格	的	玻璃

['glitəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnbiːmz] .

glittered	with	the	moonbeams	.
闪闪发光	和	这	月光	.

在茂密的树叶间，小小的菱形玻璃窗在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [teɪst] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sɛkəndz] [taɪm] ,

The	rest	of	the	house	was	in	the	French	taste	of	Charles	the	Second's	time	,
这	休息	的	这	房子	曾是	在	这	法语	品尝	的	查尔斯	这	秒	时间	,

房子的其他部分则保留了查理二世时期的法式风格。

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] , [æz; əz][maɪ] [frend] [toʊld][ˌem 'iː] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

having	been	repaired	and	altered	,	as	my	friend	told	me	,	by	one	of	his
拥有	到过	已修复	和	已修改	,	作为	我的	朋友	讲述	我	,	经过	一	的	他的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

据我朋友所说，这座建筑曾被他的一位祖先修缮和改造过。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːnərk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .

who	returned	with	that	monarch	at	the	Restoration	.
WHO	返回	和	那	君主	在	这	恢复	.

在复辟时期随那位君主返回的。

[ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['fɔːrm(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

The	grounds	about	the	house	were	laid	out	in	the	old	formal	manner	of	artificial
这	理由	关于	这	房子	是	铺设	出去	在	这	老的	正式的	方式	的	人造的

['flaʊər] - [bedz] ,

flower	-	beds	,
花	-	床	,

房子周围的庭院按照旧式规整的方式布置，种满了人造花坛。

[klɪpt] ['ʃrʌbəriz] , [reɪzd] ['terəsɪz] , [-]

clipped	shrubberies	,	raised	terraces	,	[	51	]
剪辑	灌木丛	,	提高	露台	,	[	-	]

修剪过的灌木丛，抬高的梯田，[51]

[ænd; ənd]

and
和

和

['hevi] [stoʊn] ['bælə,streɪdz] , ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [ɜ:nz] , [ə; eɪ] ['ledn] ['stætʃu:][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

heavy	stone	balustrades	,	ornamented	with	urns	,	a	leaden	statue	or	two	,	and	a
重的	石头	栏杆	,	装饰	和	骨灰瓮	,	一个	铅灰色	雕像	或者	二	,	和	一个

[dʒet][ʌv; əv]['wɔ:tər] .

jet	of	water	.
喷射	的	水	.

厚重的石栏杆上装饰着瓮、一两尊铅制雕像和一股水柱。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

The	old	gentleman	,	I	was	told	,
这	老的	绅士	,	我	曾是	讲述	,

有人告诉我，那位老先生

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] [ˌɑ:bsə'li:t] ['faɪnəri][ɪn][ɔ:l][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .

was	extremely	careful	to	preserve	this	obsolete	finery	in	all	its	original	state	.
曾是	极其	小心	到	保存	这	过时的	服饰	在	全部	它是	原来的	状态	.

他非常小心地保存了这些过时的精美服饰，使其保持了原有的状态。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['gɑ:rdnɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] , [wʌz; wəz]

He	admired	this	fashion	in	gardening	;	it	had	an	air	of	magnificence	,	was
他	钦佩	这	时尚	在	园艺	;	它	有	一个	空气	的	壮丽	,	曾是

['kɔ:rtli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

courtly	and	noble	,
宫廷式	和	高贵	,

他很欣赏这种园艺风格；它有一种宏伟壮丽、高贵典雅的气息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] [gʊd] [oʊld]['fæməli] [staɪl] .

and	befitting	good	old	family	style	.
和	合适	好的	老的	家庭	风格	.

而且很符合传统的家庭风格。

[ðə; ði] ['boʊstɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]['mɑ:dərn] ['gɑ:rdnɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn]

The	boasted	imitation	of	nature	in	modern	gardening	had	sprung	up	with	modern
这	吹嘘	模仿	的	自然	在	现代的	园艺	有	弹簧	向上	和	现代的

[rɪ'pʌblɪkən] ['nəʊʃnz] ,

republican	notions	,
共和党人	概念	,

现代园艺中对自然的模仿，是随着现代共和主义思想而兴起的。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][su:t][ə; eɪ] [mə'nɑ:rkɪkl] ['gʌvərnmənt] ;

but	did	not	suit	a	monarchical	government	;
但	做过	不是	套装	一个	君主制	政府	;

但这并不适合君主制政府；

[ˌaɪ 'ti:] [smækt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levlɪŋ] ['sɪstəm] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

it	smacked	of	the	levelling	system	.	—	I	could	not	help	smiling	at	this
它	猛击	的	这	水平	系统	.	—	我	可以	不是	帮助	微笑	在	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks]['ɪntu:] ['gɑ:rdnɪŋ] ,

introduction	of	politics	into	gardening	,
介绍	的	政治	进入	园艺	,

这简直就是等级制度的翻版。——看到园艺领域竟然引入了政治元素，我不禁莞尔一笑。

[ðoʊ] [aɪ] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ræðər]

though	I	expressed	some	apprehension	that	I	should	find	the	old	gentleman	rather
尽管	我	表达	一些	忧虑	那	我	应该	寻找	这	老的	绅士	相当

[ɪn'tɑ:lərənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kri:d] . — [fræŋk] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] ,

intolerant	in	his	creed	.	—	Frank	assured	me	,
不宽容	在	他的	信条	.	—	坦率	保证	我	,

虽然我曾有些担心这位老先生的信仰会让我感到相当不宽容——弗兰克向我保证，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
that it was almost the only instance in which he had ever heard his father
那 它 曾是 几乎 这 仅有的 实例 在 哪个 他 有 曾经 听到 他的 父亲
['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] ;
meddle with politics ;
插手 和 政治 ;

这几乎是他唯一一次听到父亲干预政治；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
and he believed that he had got this notion from a member of
和 他 相信 那 他 有 得到 这 概念 从 一个 成员 的
['pɑːrləmənt] [huː] [wʌns] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
parliament who once passed a few weeks with him .
议会 WHO 一次 通过了 一个 很少 周 和 他 .

他认为这个想法是从一位曾与他一起生活过几周的国会议员那里得到的。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [klɪpt] [juː] - [triːz] [ænd; ənd]
The Squire was glad of any argument to defend his clipped yew - trees and
这 乡绅 曾是 高兴的 的 任何 争论 到 保卫 他的 剪辑 紫杉 - 树木 和
[-]
[52]
[-]

乡绅很高兴能找到任何理由来捍卫他修剪过的紫杉树[52]。

['fɔːrm(ə)l] ['terəsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'tækt] [baɪ]['mɑːdərn] ['lændskeɪp] -
formal terraces , which had been occasionally attacked by modern landscape -
正式的 露台 , 哪个 有 到过 偶尔 遭到攻击 经过 现代的 景观 -
['gɑːdnəz] .
gardeners .
园丁 .

规整的露台，曾多次遭到现代园林设计师的破坏。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
As we approached the house , we heard the sound of music ,
作为 我们 接近 这 房子 , 我们 听到 这 声音 的 音乐 ,

我们走近房子时，听到了音乐声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and now and then a burst of laughter from one end of the building .
和 现在 和 然后 一个 爆裂 的 笑声 从 一 结尾 的 这 建筑 .

不时地，从建筑物的一端传来一阵笑声。

[ðɪs] , ['breɪs.brɪdʒ] [sed] , [mʌst; məst] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [wer] [ə; eɪ] [greɪt]
This , Bracebridge said , must proceed from the servants ' hall , where a great
这 , 布雷斯布里奇 说 , 必须 继续 从 这 仆人 - 大厅 , 在哪里 一个 伟大的
[diːl] [ʌv; əv] ['revlri] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] ,
deal of revelry was permitted ,
交易 的 狂欢 曾是 允许 ,

布雷斯布里奇说，这一切必须从仆人厅开始，那里曾允许举行大量的狂欢活动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [twelv] [deɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,
and even encouraged , by the Squire throughout the twelve days of Christmas ,
和 甚至 鼓励 , 经过 这 乡绅 自始至终 这 十二 天 的 圣诞节 ,

在圣诞节的十二天里，乡绅甚至还鼓励他这样做。

[prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [kən'fɔ:məbli] [tu:; tə] ['eɪnʃənt] ['ju:sɪdʒ] .

provided	everything	was	done	conformably	to	ancient	usage	.
假如	一切	曾是	完毕	顺应地	到	古老的	用法	.

前提是所有操作都符合古代的惯例。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [geɪmz] [ʌv; əv] ['hʊdmən] [blaɪnd] , [ʃu:] [ðə; ði] [waɪld] [mer] , [hɑ:t]

Here	were	kept	up	the	old	games	of	hoodman	blind	,	shoe	the	wild	mare	,	hot
这里	是	保留	向上	这	老的	游戏	的	兜帽人	瞎的	,	鞋	这	荒野	母马	,	热的

['kɑ:klz] ,

cockles	,
鸟蛤	,

这里一直保留着蒙眼捉人、给野马钉蹄铁、热蛤蜊等古老游戏。

[sti:l] [ðə; ði] [waɪt] [loʊf] , [bɑ:b]['æp(ə)l] , [ænd; ənd]['snæpdrægən] : [ðə; ði] [ju:l] [lɔ:g][ænd; ənd] ['krɪsməs]

steal	the	white	loaf	,	bob	apple	,	and	snapdragon	:	the	Yule	log	and	Christmas
偷	这	白色的	面包	,	鲍勃	苹果	,	和	金鱼草	:	这	圣诞节	日志	和	圣诞节

['kænd(ə)l][wɜ:r; wər] ['regjələrli] [-]

candle	were	regularly	[	53	]
蜡烛	是	经常	[	-	]

偷走白面包、苹果和金鱼草：圣诞柴和圣诞蜡烛经常[53]

[bɜ:rnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['beriz] , [hʌŋ] [ʌp] ,

burnt	,	and	the	mistletoe	,	with	its	white	berries	,	hung	up	,
烧焦的	,	和	这	槲寄生	,	和	它是	白色的	浆果	,	悬挂	向上	,

烧焦了，槲寄生连同它白色的浆果一起挂了起来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] ['haʊsmeɪd] . [[si:]]

to	the	imminent	peril	of	all	the	pretty	housemaids	.	[	C	]
到	这	迫在眉睫	危险	的	全部	这	漂亮的	女佣	.	[	C	]

对所有漂亮的女佣来说，这都构成了迫在眉睫的危险。[C]

[soʊ] [ɪn'tent] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][spɔ:rts] ,

So	intent	were	the	servants	upon	their	sports	,
所以	意图	是	这	仆人	之上	他们的	运动的	,

仆人们全神贯注于他们的游戏，

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [hɜ:rd] .

that	we	had	to	ring	repeatedly	before	we	could	make	ourselves	heard	.
那	我们	有	到	戒指	反复	前	我们	可以	制作	我们自己	听到	.

我们必须反复按铃才能让对方听到我们的声音。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] ['bi:ɪŋ] [-]

On	our	arrival	being	[	54	]
在	我们的	到达	存在	[	-	]

我们到达时[54]

[ə'naʊnst] , [ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] ['ʌðər]

announced	,	the	Squire	came	out	to	receive	us	,	accompanied	by	his	two	other
宣布	,	这	乡绅	来了	出去	到	收到	我们	,	伴随	经过	他的	二	其他

[sʌnz] ;

sons	;
儿子们	;

宣布之后，乡绅带着他的另外两个儿子出来迎接我们；

[wʌn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [hoʊm][ɑ:n] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən]

one	a	young	officer	in	the	army	,	home	on	leave	of	absence	;	the	other	an
一	一个	年轻的	官	在	这	军队	,	家	在	离开	的	缺席	;	这	其他	一个

[ɑ:k'soʊniən] ,

Oxonian	,
牛津	,

一位是正在休假回家的年轻军官；另一位是牛津大学毕业生。

[dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

just	from	the	university	.
只是	从	这	大学	.

刚从大学毕业。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

The	Squire	was	a	fine	,	healthy	-	looking	old	gentleman	,
这	乡绅	曾是	一个	美好的	,	健康	-	寻找	老的	绅士	,

这位乡绅是一位风度翩翩、身体健康的老绅士。

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] ['kɜːrlɪŋ] ['laɪtli] [raʊnd][æn; ən]['oʊpən]['flɔːrɪd] ['kaʊntənəns] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

with	silver	hair	curling	lightly	round	an	open	florid	countenance	;	in	which	a
和	银	头发	冰壶	轻轻	圆形的	一个	打开	佛罗里达	面容	;	在	哪个	一个

[fɪzɪˈɑːgnəmɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ,

physiognomist	,	with	the	advantage	,
相面师	,	和	这	优势	,

银发微微卷曲，环绕着一张红润开朗的脸庞；一位面相学家凭借其优势，

[laɪk][maɪˈself] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [hɪnt][ɔːr] [tuː] , [maɪt] [dɪˈskʌvər][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]

like	myself	,	of	a	previous	hint	or	two	,	might	discover	a	singular	mixture	of
喜欢	我	,	的	一个	以前的	暗示	或者	二	,	可能	发现	一个	单数	混合物	的

[wɪm] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] .

whim	and	benevolence	.
一时兴起	和	仁	.

像我这样的人，如果事先得到一两个暗示，可能会发现一种奇特的奇想和善意的混合体。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsembld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [hɔːl] .

"	The	company	,	which	was	assembled	in	a	large	old	-	fashioned	hall	.
"	这	公司	,	哪个	曾是	组装	在	一个	大的	老的	-	造型	大厅	.

“公司在一个大型的老式大厅里成立。

" — [peɪdʒ] - .

"	—	page	54	.
"	—	页	-	.

——第 54 页。

[ðə; ði]['fæməli] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ; [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr]

The	family	meeting	was	warm	and	affectionate	;	as	the	evening	was	far
这	家庭	会议	曾是	温暖的	和	亲热	;	作为	这	晚上	曾是	远的

[ədˈvænst] ,

advanced	,
先进的	,

家庭聚会气氛温馨而充满温情；由于夜已深，

[ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [nɑːt][pərˈmɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['dresɪz] ,

the	Squire	would	not	permit	us	to	change	our	travelling	dresses	,
这	乡绅	会	不是	允许	我们	到	改变	我们的	旅行	连衣裙	,

乡绅不允许我们更换旅行服。

[bʌt; bət] ['ʌʃəd] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsembld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

but	ushered	us	at	once	to	the	company	,	which	was	assembled	in	a	large
但	引导	我们	在	一次	到	这	公司	,	哪个	曾是	组装	在	一个	大的

[oʊld] - ['fæʃnd] [hɔːl] .

old	-	fashioned	hall	.
老的	-	造型	大厅	.

但他立刻把我们领到公司，公司聚集在一个古老的大礼堂里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] [kəˈnekʃ(ə)n] ,

It	was	composed	of	different	branches	of	a	numerous	family	connection	,
它	曾是	由	的	不同的	分支	的	一个	很多的	家庭	联系	,

它由众多家族关系的不同分支组成，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] ,

where	there	were	the	usual	proportion	of	old	uncles	and	aunts	,
在哪里	那里	是	这	通常	部分	的	老的	叔叔们	和	姑姑们	,

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['mærid] [deɪmz] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['spɪnstər] ,

comfortably	married	dames	,	superannuated	spinsters	,
舒适地	已婚	女士们	,	退休	老处女	,

那里有通常比例的老叔叔阿姨、婚姻美满的女士和上了年纪的老处女，

['bluːmɪŋ] ['kʌntri] ['kʌznz] , [hæf] - [fledʒd] ['strɪplɪŋz] , [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]

blooming	country	cousins	,	half	-	fledged	striplings	,	and	bright	-	eyed	boarding	-	school
盛开	国家	表兄弟姐妹	,	一半	-	羽翼丰满	青年	,	和	明亮的	-	眼睛	登机	-	学校

['hɔɪdn] . [-]

hoydens	.	[	55	]
假小子	.	[	-	]

正在绽放光彩的乡村表亲、半成熟的年轻人和眼神明亮的寄宿学校假小子。[55]

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['veriəsli,'væriəsli] ['ɑːkjupaɪd] ; [sʌm; səm][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ; ['ʌðər]

They	were	variously	occupied	;	some	at	a	round	game	of	cards	;	others
他们	是	各种各样的	占领	;	一些	在	一个	圆形的	游戏	的	牌	;	其他的

[kən'vəːsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ;

conversing	around	the	fireplace	;
对话	大约	这	壁炉	;

他们各忙各的；有的在玩纸牌游戏；有的在壁炉旁聊天；

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] , [sʌm; səm] ['nɪrli]

at	one	end	of	the	hall	was	a	group	of	the	young	folks	,	some	nearly
在	一	结尾	的	这	大厅	曾是	一个	团体	的	这	年轻的	各位	,	一些	几乎

[groʊn] [ʌp] ,

grown	up	,
生长	向上	,

大厅的一端站着一群年轻人，其中一些人已经快成年了。

['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [eɪdʒ] , ['fʊli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [geɪm] ;

others	of	a	more	tender	and	budding	age	,	fully	engrossed	by	a	merry	game	;
其他的	的	一个	更多的	投标	和	萌芽	年龄	,	完全	全神贯注	经过	一个	欢乐	游戏	;

还有一些年纪更小、更稚嫩的孩子，完全沉浸在欢乐的游戏中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] , ['peni] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] ['tætərd] ['dɑːlz] , [ə'baʊt]

and	a	profusion	of	wooden	horses	,	penny	trumpets	,	and	tattered	dolls	,	about
和	一个	丰富	的	木制的	马匹	,	一分钱	小号	,	和	破烂	娃娃	,	关于

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

地板上散落着大量的木马、廉价喇叭和破旧的玩偶。

[ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['feri] ['biːɪŋs] , [huː] ['hævɪŋ] ['frɔlɪkt] [θruː] [ə; eɪ]

showed	traces	of	a	troop	of	little	fairy	beings	,	who	having	frolicked	through	a
显示	痕迹	的	一个	部队	的	小的	仙女	生物	,	WHO	拥有	嬉戏	通过	一个

['hæpi] [deɪ] ,

happy	day	,
快乐的	天	,

显示出一群小仙女留下的痕迹，她们曾快乐地玩耍了一天。

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] ['slʌmbər] [θruː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [naɪt] . [-]

had	been	carried	off	to	slumber	through	a	peaceful	night	.	[	56	]
有	到过	携带	离开	到	睡眠	通过	一个	和平	夜晚	.	[	-	]

一夜安睡，度过了一个宁静的夜晚。[56]

[waɪl] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] ['breɪs.brɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz]

While	the	mutual	greetings	were	going	on	between	Bracebridge	and	his	relatives
尽管	这	相互的	问候	是	去	在	之间	布雷斯布里奇	和	他的	亲属

,

,

,

在布雷斯布里奇和他的亲戚们互相问候的时候，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

I	had	time	to	scan	the	apartment	.
我	有	时间	到	扫描	这	公寓	.

我有时间扫视了一下公寓。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɔːl] , [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,

I	have	called	it	a	hall	,	for	so	it	had	certainly	been	in	old	times	,
我	有	称为	它	一个	大厅	,	为了	所以	它	有	当然	到过	在	老的	时代	,

我称它为大厅，因为它在古代的确是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	Squire	had	evidently	endeavoured	to	restore	it	to	something	of
和	这	乡绅	有	显然	努力	到	恢复	它	到	某物	的

[ɪts] ['prɪmətɪv] [steɪt] .

its	primitive	state	.
它是	原始	状态	.

乡绅显然曾努力将其恢复到某种原始状态。

['oʊvər][ðə; ði] ['hevi] [prə'dʒektɪŋ] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɪn]

Over	the	heavy	projecting	fireplace	was	suspended	a	picture	of	a	warrior	in
超过	这	重的	投影	壁炉	曾是	暂停	一个	图片	的	一个	战士	在

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

在厚重的凸出式壁炉上方悬挂着一幅身着盔甲的武士画像。

['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [hʌŋ] ['helmɪt] , ['bʌklər] ,

standing	by	a	white	horse	,	and	on	the	opposite	wall	hung	helmet	,	buckler	,
常设	经过	一个	白色的	马	,	和	在	这	对面的	墙	悬挂	头盔	,	盾牌	,

[ænd; ənd] [læns] .

and	lance	.
和	槊	.

他站在一匹白马旁，对面墙上挂着头盔、小圆盾和长矛。

[æt; ət][wʌn][end][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [per] [ʌv; əv]['æntləz][wɜːr; wər] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

At	one	end	an	enormous	pair	of	antlers	were	inserted	in	the	wall	,
在	一	结尾	一个	巨大的	一对	的	鹿角	是	插入	在	这	墙	,

墙的一端嵌着一对巨大的鹿角，

[ðə; ði] ['brænʧɪz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] [hʊks] [ɑːn] [wɪʧ] [tuː; tə] [sə'spend] [hæts] , [wɪps] , [ænd; ənd][spɜːrz] ;

the	branches	serving	as	hooks	on	which	to	suspend	hats	,	whips	,	and	spurs	;
这	分支	服务	作为	钩子	在	哪个	到	暂停	帽子	,	鞭子	,	和	马刺	;

树枝可作挂钩，用来悬挂帽子、鞭子和马刺；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] , ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] ,

and	in	the	corners	of	the	apartment	were	fowling	-	pieces	,	fishing	-	rods	,
和	在	这	角落	的	这	公寓	是	捕鸟	-	件	,	钓鱼	-	杆	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

and	other	sporting	implements	.
和	其他	体育	实施	.

公寓的角落里摆放着猎鸟器、钓鱼竿和其他体育用具。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] ,

The	furniture	was	of	the	cumbrous	workmanship	of	former	days	,
这	家具	曾是	的	这	笨重的	做工	的	以前的	天	,

这些家具做工粗糙，是过去时代的产物。

[ðoʊ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [kən'viːniəns] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

though	some	articles	of	modern	convenience	had	been	added	,	and	the
尽管	一些	文章	的	现代的	方便	有	到过	额外	,	和	这

['oʊkən] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːrpətɪd] ;

oaken	floor	had	been	carpeted	;
橡木	地面	有	到过	铺地毯的	;

虽然添置了一些现代化的便利设施，橡木地板上也铺上了地毯；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [hɔːl] .

so	that	the	whole	presented	an	odd	mixture	of	parlour	and	hall	.
所以	那	这	所有的	呈现	一个	奇怪的	混合物	的	客厅	和	大厅	.

因此，整个空间呈现出一种客厅和大厅的奇特混合体。

[ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [-]

The	grate	had	been	removed	from	the	wide	[	57	]
这	格特	有	到过	已移除	从	这	宽的	[	-	]

格栅已从宽阔的[57]中移除

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['faɪərpleɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] ,

overwhelming	fireplace	,	to	make	way	for	a	fire	of	wood	,
压倒	壁炉	,	到	制作	方式	为了	一个	火	的	木头	,

巨大的壁炉，为柴火腾出空间

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [lɔːg] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ,

in	the	midst	of	which	was	an	enormous	log	glowing	and	blazing	,
在	这	中间	的	哪个	曾是	一个	巨大的	日志	发光	和	炽烈	,

其中最引人注目的是一根巨大的燃烧着的圆木。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][væst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ; [ðɪs] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz]

and	sending	forth	a	vast	volume	of	light	and	heat	;	this	I	understood	was
和	发送	前进	一个	广阔的	体积	的	光	和	热	;	这	我	理解	曾是

[ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] ,

the	Yule	-	log	,
这	圣诞节	-	日志	,

它散发出大量的光和热；我明白这就是圣诞柴。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [-]

which	the	Squire	was	particular	in	[	58	]
哪个	这	乡绅	曾是	特别的	在	[	-	]

乡绅尤其喜欢[58]

['hævɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [i'ljuːmind] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] . [[diː]]

having	brought	in	and	illumined	on	a	Christmas	eve	,	according	to	ancient	custom	.	[	D	]
拥有	带来	在	和	照明	在	一个	圣诞节	前夕	,	根据	到	古老的	风俗	.	[	D	]

按照古老的习俗，在圣诞前夜将其搬进屋内并点亮。[D]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['elboʊ] -

It	was	really	delightful	to	see	the	old	Squire	seated	in	his	hereditary	elbow	-
它	曾是	真的	愉快	到	看	这	老的	乡绅	坐着	在	他的	遗传	弯头	-

[tʃer] [baɪ][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

chair	by	the	hospitable	fireside	of	his	ancestors	,
椅子	经过	这	好客	炉边	的	他的	祖先	,

看到老乡绅坐在祖辈传下来的扶手椅上，依偎在热情好客的祖先们温暖的炉火旁，真是令人感到无比欣慰。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , ['biːmɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

and	looking	around	him	like	the	sun	of	a	system	,	beaming	warmth	and
和	寻找	大约	他	喜欢	这	太阳	的	一个	系统	,	光芒四射	温暖	和

['glædnəs] [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] .

gladness	to	every	heart	.
欢乐	到	每一个	心	.

他环顾四周，就像太阳照耀着整个星系，将温暖和快乐传递给每个人的心。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [dɔːg] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Even	the	very	dog	that	lay	stretched	at	his	feet	,
甚至	这	非常	狗	那	躺	拉伸	在	他的	脚	,

甚至连躺在他脚边的那条狗，

[æz; əz] [hiː; hi] ['leɪzɪli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jɔːnd] , [wʊd] [lʊk] [-]

as	he	lazily	shifted	his	position	and	yawned	,	would	look	[	59	]
作为	他	懒洋洋	转移	他的	位置	和	打哈欠	,	会	看	[	-	]

他懒洋洋地挪了挪身子，打了个哈欠，然后看着[59]

['fɑːndli] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] , [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] ,

fondly	up	in	his	master's	face	,	wag	his	tail	against	the	floor	,
深情地	向上	在	他的	硕士学位	脸	,	摇摆	他的	尾巴	反对	这	地面	,

它依偎在主人面前，尾巴在地板上摇来摇去。

[ænd; ənd] [stretʃ] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

and	stretch	himself	again	to	sleep	,	confident	of	kindness	and	protection	.
和	拉紧	他自己	再次	到	睡觉	,	自信的	的	仁慈	和	保护	.

他伸了个懒腰，再次睡着了，心中充满着善良和保护。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]

There	is	an	emanation	from	the	heart	in	genuine	hospitality	which	cannot	be
那里	是	一个	散发	从	这	心	在	真的	热情好客	哪个	不能	是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

真诚的待客之道中蕴含着一种无法言喻的真挚情感。

[bʌt; bət] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [felt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .

but	is	immediately	felt	,	and	puts	the	stranger	at	once	at	his	ease	.
但	是	立即地	毛毡	,	和	放置	这	陌生人	在	一次	在	他的	舒适	.

但这种感觉立竿见影，立刻让陌生人感到放松自在。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['siːtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	had	not	been	seated	many	minutes	by	the	comfortable	hearth	of	the
我	有	不是	到过	坐着	许多	分钟	经过	这	舒服的	炉	的	这

['wɜːrði] [ˌkævə'lɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

worthy	cavalier	before	I	found	myself	as	much	at	home	as	if	I	had	been	one
值得	骑士	前	我	成立	我	作为	很多	在	家	作为	如果	我	有	到过	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

我在这位可敬的骑士舒适的壁炉旁坐了没几分钟，就发现自己感觉就像是家里的一员一样自在。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] .

Supper	was	announced	shortly	after	our	arrival	.
晚餐	曾是	宣布	不久	后	我们的	到达	.

我们到达后不久，就宣布了晚餐时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['oʊkən] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn]

It	was	served	up	in	a	spacious	oaken	chamber	,	the	panels	of	which	shone
它	曾是	服务	向上	在	一个	宽敞	橡木	房间	,	这	面板	的	哪个	闪耀

[wɪð; wɪθ][wæks] ,

with	wax	,
和	蜡	,

菜肴是在一个宽敞的橡木房间里端上的，房间的镶板上涂满了蜡，闪闪发亮。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi] .

and	around	which	were	several	family	portraits	decorated	with	holly	and	ivy	.
和	大约	哪个	是	一些	家庭	肖像	装饰	和	冬青	和	常春藤	.

周围挂着几幅用冬青和常春藤装饰的家庭画像。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [laɪts] , [tuː] [greɪt] [wæks]['teɪpərz] , [kɔːld] ['krɪsməs] ['kændlz] , [riːðd]

Beside	the	accustomed	lights	,	two	great	wax	tapers	,	called	Christmas	candles	,	wreathed
旁	这	习惯	灯	,	二	伟大的	蜡	锥形	,	称为	圣诞节	蜡烛	,	花环

[wɪð; wɪθ] [griːnz] ,

with	greens	,
和	青菜	,

除了常见的彩灯外，还有两根巨大的蜡烛，被称为圣诞蜡烛，上面缠绕着绿叶。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪli] - ['pɑːlɪʃt] [bə'feɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] .

were	placed	on	a	highly	-	polished	buffet	among	the	family	plate	.
是	放置	在	一个	高度	-	抛光	自助餐	之中	这	家庭	盘子	.

被摆放在光洁的自助餐台上，与家人的餐盘放在一起。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [spred] [wɪð; wɪθ] [səb'stænʃ(ə)l] [fer] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] [meɪd]

The	table	was	abundantly	spread	with	substantial	fare	;	but	the	Squire	made
这	桌子	曾是	大量	传播	和	重大的	票价	;	但	这	乡绅	制成

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv]['fruːmənti] ,

his	supper	of	frumenty	,
他的	晚餐	的	弗鲁门蒂	,

桌上摆满了丰盛的菜肴；但乡绅的晚餐却是麦片粥。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [wiːt] [keɪks] [-]

a	dish	made	of	wheat	cakes	[	60	]
一个	盘子	制成	的	小麦	蛋糕	[	-	]

用小麦饼做成的菜肴[60]

[bɔɪld] [ɪn] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['spaɪsɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dɪʃ] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]

boiled	in	milk	with	rich	spices	,	being	a	standing	dish	in	old	times	for	Christmas
煮沸	在	牛奶	和	富有的	香料	,	存在	一个	常设	盘子	在	老的	时代	为了	圣诞节

[iːv] .

eve	.
前夕	.

用牛奶和浓郁的香料煮制而成，是过去圣诞夜的必备菜肴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][oʊld] [frend] , [mɪnst] - [paɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ;

I	was	happy	to	find	my	old	friend	,	minced	-	pie	,	in	the	retinue	of	the	feast	;
我	曾是	快乐的	到	寻找	我的	老的	朋友	,	剁碎	-	馅饼	,	在	这	随从	的	这	盛宴	;

我很高兴在宴席上找到了我的老朋友肉馅饼；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrθədɑːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

and	finding	him	to	be	perfectly	orthodox	,	and	that	I	need	not	be
和	寻找	他	到	是	完美	正统	,	和	那	我	需要	不是	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ,

ashamed	of	my	predilection	,
羞愧	的	我的	偏好	,

我发现他完全符合正统教义，所以我不必为自己的偏好感到羞耻。

[aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [-]

I	greeted	him	with	[	61	]
我	问候	他	和	[	-	]

我向他问好[61]

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [hweə'wɪð] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [griːt] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['veri] [dʒen'tiːl]

all	the	warmth	wherewith	we	usually	greet	an	old	and	very	genteel
全部	这	温暖	以及	我们	通常	迎接	一个	老的	和	非常	文雅的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我们用对待一位年长且举止文雅的熟人时通常有的所有热情来迎接他。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [prə'moʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][æn; ən]

The	mirth	of	the	company	was	greatly	promoted	by	the	humours	of	an
这	欢笑	的	这	公司	曾是	非常	推广	经过	这	体液	的	一个

[ɪk'sentrɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] ['mɪstər] . ['breɪs.brɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt]

eccentric	personage	whom	Mr	.	Bracebridge	always	addressed	with	the	quaint
偏心	人士	谁	先生	.	布雷斯布里奇	总是	已解决	和	这	古雅

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər]['saɪmən] .

appellation	of	Master	Simon	.
称谓	的	掌握	西蒙	.

公司里一位古怪人物的幽默极大地促进了公司的欢乐气氛，布雷斯布里奇先生总是用一个古怪的称呼“西蒙先生”来称呼他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] , [brɪsk] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ærənt] [oʊld] ['bætʃələr] .

He	was	a	tight	,	brisk	little	man	,	with	the	air	of	an	arrant	old	bachelor	.
他	曾是	一个	紧的	,	轻快	小的	男人	,	和	这	空气	的	一个	绝对的	老的	学士	.

他身材矮小精悍，一副老单身汉的模样。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

His	nose	was	shaped	like	the	bill	of	a	parrot	;	his	face	slightly	pitted	with
他的	鼻子	曾是	形状	喜欢	这	账单	的	一个	鹦鹉	;	他的	脸	轻微地	凹坑	和

[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,

the	small	-	pox	,
这	小的	-	天花	,

他的鼻子形状像鹦鹉的喙；他的脸上因天花而略显凹陷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [pər'petʃuəl] [bluːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [frɔːst] - ['bɪtn] [liːf] [ɪn] ['ɔːtəm] .

with	a	dry	perpetual	bloom	on	it	,	like	a	frost	-	bitten	leaf	in	autumn	.
和	一个	干燥	永久	盛开	在	它	,	喜欢	一个	霜	-	被咬	叶子	在	秋天	.

上面覆盖着一层干枯的、永不凋零的霜，就像秋天被霜冻过的树叶。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ,

He	had	an	eye	of	great	quickness	and	vivacity	,
他	有	一个	眼睛	的	伟大的	速度	和	活泼	,

他目光敏锐，充满活力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['droʊləri] [ænd; ənd] ['ləːkiŋ] ['wægəri] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

with	a	drollery	and	lurking	waggery	of	expression	that	was	irresistible	.
和	一个	笑话	和	潜伏	滑稽	的	表达	那	曾是	无法抗拒	.

他那滑稽而又略带嘲讽的表情令人无法抗拒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['diːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [-]

He	was	evidently	the	wit	of	the	family	,	dealing	very	much	in	[	62	]
他	曾是	显然	这	有	的	这	家庭	,	处理	非常	很多	在	[	-	]

他显然是家里的幽默担当，非常擅长[62]

[slaɪ][dʒoʊks][ænd; ənd] [ˌɪnjuːˈendəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['merɪmənt] [baɪ]

sly	jokes	and	innuendoes	with	the	ladies	,	and	making	infinite	merriment	by
狡猾	笑话	和	影射	和	这	女士们	,	和	制作	无限	欢乐	经过

['hɑːpɪŋz] [ə'pɑːn][oʊld] [θiːmz] ;

harpings	upon	old	themes	;
竖琴	之上	老的	主题	;

与女士们开一些隐晦的玩笑和暗示，并反复提及旧话题以博取无尽的欢乐；

[wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['krɔniklz] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

which	,	unfortunately	,	my	ignorance	of	the	family	chronicles	did	not	permit	me	to
哪个	,	很遗憾	,	我的	无知	的	这	家庭	编年史	做过	不是	允许	我	到

[ɪn'dʒɔɪ] .

enjoy	.
享受	.

可惜的是，由于我对家族史一无所知，所以未能享受到这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][nekst]

It	seemed	to	be	his	great	delight	during	supper	to	keep	a	young	girl	next
它	似乎	到	是	他的	伟大的	喜	期间	晚餐	到	保持	一个	年轻的	女孩	下一个

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['ægəni] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['læftər] ,

him	in	a	continual	agony	of	stifled	laughter	,
他	在	一个	持续的	痛苦	的	窒息	笑声	,

晚餐时，他似乎特别喜欢让身边的年轻女孩一直强忍着笑，痛苦不堪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pruːvɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [sæt]

in	spite	of	her	awe	of	the	reproving	looks	of	her	mother	,	who	sat
在	尽管如此	的	她	敬畏	的	这	责备	看起来	的	她	母亲	,	WHO	卫星

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

尽管她畏惧坐在对面的母亲责备的目光。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Indeed	,	he	was	the	idol	of	the	younger	part	of	the	company	,
的确	,	他	曾是	这	偶像	的	这	年轻	部分	的	这	公司	,

事实上，他是公司里年轻一代的偶像。

[huː] [læft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	laughed	at	everything	he	said	or	did	,	and	at	every	turn	of	his
WHO	笑了	在	一切	他	说	或者	做过	,	和	在	每一个	转动	的	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他对他说的每一句话、做的每一件事，以及他脸上的每一个表情，都嘲笑他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

I	could	not	wonder	at	it	;	for	he	must	have	been	a	miracle	of
我	可以	不是	想知道	在	它	;	为了	他	必须	有	到过	一个	奇迹	的

['ækəm] [-]

accom	[	63	]
住宿	[	-	]

我对此并不感到惊讶；因为他一定是个奇迹般的存在[63]

- [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

plishments	in	their	eyes	.
-	在	他们的	眼睛	.

在他们眼中，这是成就。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ; [meɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	could	imitate	Punch	and	Judy	;	make	an	old	woman	of	his	hand	,
他	可以	模拟	冲床	和	朱迪	;	制作	一个	老的	女士	的	他的	手	,

他能模仿潘趣和朱迪木偶戏；能用手做出老妇人的样子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrnt][kɔːrk][ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ;

with	the	assistance	of	a	burnt	cork	and	pocket	-	handkerchief	;
和	这	协助	的	一个	烧焦的	软木	和	口袋	-	手帕	;

借助烧焦的软木塞和手帕；

[ænd; ənd][kʌt][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['kærɪkətʃər] ,

and	cut	an	orange	into	such	a	ludicrous	caricature	,
和	切	一个	橙子	进入	这样的	一个	荒谬	漫画	,

把橙子切成如此滑稽的漫画形象，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .

that	the	young	folks	were	ready	to	die	with	laughing	.
那	这	年轻的	各位	是	准备好	到	死	和	笑	.

年轻人都笑到快要死了。

[aɪ][wʌz; wəz][let] ['briːfli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ][fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] .

I	was	let	briefly	into	his	history	by	Frank	Bracebridge	.
我	曾是	让	简要地	进入	他的	历史	经过	坦率	布雷斯布里奇	.

弗兰克·布雷斯布里奇让我对他的过往有了初步的了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] ,

He	was	an	old	bachelor	of	a	small	independent	income	,
他	曾是	一个	老的	学士	的	一个	小的	独立的	收入	,

他是一位收入微薄的单身汉，

[wɪtʃ] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

which	by	careful	management	was	sufficient	for	all	his	wants	.
哪个	经过	小心	管理	曾是	充足的	为了	全部	他的	想要	.

经过精心管理，这些钱足以满足他的所有需求。

[hiː; hi] [ri'vɔlvd] [θruː] [ðə; ði]['fæməli] ['sɪstəm] [laɪk][ə; eɪ]['veɪgrənt]['kɑːmɪt][ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] ; ['sʌmtaɪmz]

He	revolved	through	the	family	system	like	a	vagrant	comet	in	its	orbit	;	sometimes
他	旋转	通过	这	家庭	系统	喜欢	一个	流浪汉	彗星	在	它是	轨道	;	有时

['vɪzɪtɪŋ] [wʌn] [brænʧ] ,

visiting	one	branch	,
访问	一	分支	,

他像一颗游荡的彗星一样在家族系统中穿梭；有时会拜访某个分支，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] [kwaɪt] [rɪ'moʊt] ;

and	sometimes	another	quite	remote	;
和	有时	其他	相当	偏僻的	;

有时还会经过一个相当偏远的地方；

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] [smɔːl]

as	is	often	the	case	with	gentlemen	of	extensive	connections	and	small
作为	是	经常	这	案件	和	先生们	的	广泛的	连接	和	小的

['fɔːtʃənz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

fortunes	in	England	.
财富	在	英格兰	.

这种情况在英国那些人脉广泛、家境殷实的绅士中屡见不鲜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜːrp] , ['bɔɪənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ;

He	had	a	chirping	,	buoyant	disposition	,	always	enjoying	the	present	moment	;
他	有	一个	啁啾声	,	浮力	处置	,	总是	享受	这	展示	片刻	;

他性格开朗活泼，总是享受当下；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [pri'ventid] [hɪz; ɪz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]

and	his	frequent	change	of	scene	and	company	prevented	his	acquiring
和	他的	频繁	改变	的	场景	和	公司	阻止	他的	收购

[ðoʊz] ['rʌsti] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] ['hæbɪts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'tʃærɪtəbli]

those	rusty	unaccommodating	habits	with	which	old	bachelors	are	so	uncharitably
那些	生锈的	不通融的	习惯	和	哪个	老的	单身汉	是	所以	不友善地

[tʃɑːrdʒd] .

charged	.
带电	.

他经常更换环境和朋友，这使他避免养成那些老单身汉常被无情地指责的生硬刻板的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fæməli]['krɑːnɪk(ə)l] , ['biːɪŋ] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [

He	was	a	complete	family	chronicle	,	being	versed	in	the	genealogy	,	history	,	[
他	曾是	一个	完全的	家庭	编年史	,	存在	精通	在	这	家谱	,	历史	,	[

-]

64	]
-	]

他就像一部完整的家族史，精通族谱、历史[64]。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ʌv; əv] ['breɪs.brɪdʒ] ,

and	intermarriages	of	the	whole	house	of	Bracebridge	,
和	异族通婚	的	这	所有的	房子	的	布雷斯布里奇	,

以及布雷斯布里奇家族全员的通婚，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][foʊks] ;

which	made	him	a	great	favourite	with	the	old	folks	;
哪个	制成	他	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	老的	各位	;

这使他深受老人们的喜爱；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['spɪnstər] ,

he	was	a	beau	of	all	the	elder	ladies	and	superannuated	spinsters	,
他	曾是	一个	帅哥	的	全部	这	长老	女士们	和	退休	老处女	,

他深受所有年长女士和老处女的喜爱。

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [kən'sɪdərd] ['rædər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

among	whom	he	was	habitually	considered	rather	a	young	fellow	,
之中	谁	他	曾是	习惯性地	经过考虑的	相当	一个	年轻的	同伴	,

在他们当中，他通常被认为还很年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

and	he	was	a	master	of	the	revels	among	the	children	;
和	他	曾是	一个	掌握	的	这	揭秘	之中	这	孩子们	;

他非常擅长逗孩子们开心；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd]

so	that	there	was	not	a	more	popular	being	in	the	sphere	in	which	he	moved
所以	那	那里	曾是	不是	一个	更多的	受欢迎的	存在	在	这	领域	在	哪个	他	已搬

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['saɪmən] ['breɪs.brɪdʒ] .

than	Mr	.	Simon	Bracebridge	.
比	先生	.	西蒙	布雷斯布里奇	.

因此，在他所处的领域里，没有比西蒙·布雷斯布里奇先生更受欢迎的人了。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

Of	late	years	he	had	resided	almost	entirely	with	the	Squire	,
的	晚的	年	他	有	居住地	几乎	完全	和	这	乡绅	,

近几年他几乎一直和乡绅住在一起。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fæk'toʊtəm] ,

to	whom	he	had	become	a	factotum	,
到	谁	他	有	变得	一个	杂务工	,

他成了某人的得力助手，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

and	whom	he	particularly	delighted	by	jumping	with	his	humour	in	respect	to
和	谁	他	特别	高兴极了	经过	跳	和	他的	幽默	在	尊重	到

[oʊld] [taɪmz] ,

old	times	,
老的	时代	,

他尤其喜欢用幽默的方式回忆往事，这让他非常开心。

[ænd; ənd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] [tuː; tə] [suːt] ['evri] [ə'keɪʒn] .

and	by	having	a	scrap	of	an	old	song	to	suit	every	occasion	.
和	经过	拥有	一个	废料	的	一个	老的	歌曲	到	套装	每一个	场合	.

而且，任何场合都可以用一首老歌的片段来代替。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] - ['menʃ(ə)nd] ['tælənt] ; [fɔːr; fər] [noʊ] ['suːnər]

We	had	presently	a	specimen	of	his	last	-	mentioned	talent	;	for	no	sooner
我们	有	目前	一个	标本	的	他的	最后的	-	提及	天赋	;	为了	不	很快

[wʌz; wəz] ['sʌpər] [rɪ'muːvd] ,

was	supper	removed	,
曾是	晚餐	已移除	,

我们很快就见识到了他最后提到的那项才能；因为晚饭刚一撤走，

[ænd; ənd] [spaɪst] [waɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [be'vəridʒiz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] ,

and	spiced	wines	and	other	beverages	peculiar	to	the	season	introduced	,
和	加香料	葡萄酒	和	其他	饮料	奇特	到	这	季节	介绍	,

还推出了应季的香料葡萄酒和其他饮品。

[ðæn; ðən] ['mæstər] ['saɪmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['krɪsməs] [sɔːŋ] .

than	Master	Simon	was	called	on	for	a	good	old	Christmas	song	.
比	掌握	西蒙	曾是	称为	在	为了	一个	好的	老的	圣诞节	歌曲	.

然后，西蒙大师被请来演唱一首经典的圣诞歌曲。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

He	bethought	himself	for	a	moment	,	and	then	,	with	a	sparkle	of	the
他	思考	他自己	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	火花	的	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他沉思片刻，然后，眼中闪过一丝光芒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [bæd] , [-]

and	a	voice	that	was	by	no	means	bad	,	[	65	]
和	一个	嗓音	那	曾是	经过	不	方法	坏的	,	[	-	]

而且声音也并不差[65]

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːl'setoʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [splɪt] [riːd] ,

excepting	that	it	ran	occasionally	into	a	falsetto	,	like	the	notes	of	a	split	reed	,
除外	那	它	跑	偶尔	进入	一个	假声	,	喜欢	这	笔记	的	一个	分裂	芦苇	,

只是偶尔会变成假声，就像裂开的簧片发出的声音一样。

[hiː; hi] ['kweɪvəd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['dɪti] , —

he	quavered	forth	a	quaint	old	ditty	,	—
他	颤抖	前进	一个	古雅	老的	小调	,	—

他颤抖着唱起了一首古朴的小调，——

[naʊ] ['krɪsməs] [ɪz] [kʌm] ,

Now	Christmas	is	come	,
现在	圣诞节	是	来	,

圣诞节到了，

[let] [ˌjuː 'es] [biːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [drʌm] ,

Let	us	beat	up	the	drum	,
让	我们	打	向上	这	鼓	,

让我们敲响战鼓，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [tə'geðər] ;

And	call	all	our	neighbours	together	;
和	称呼	全部	我们的	邻居	一起	;

召集所有邻居；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪr] ,

And	when	they	appear	,
和	什么时候	他们	出现	,

当它们出现时，

[let] [juː 'es] [meɪk] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [tʃɪr] ,

Let	us	make	them	such	cheer	,
让	我们	制作	他们	这样的	欢呼	,

让我们让他们欢呼雀跃吧！

[æz; əz] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

As	will	keep	out	the	wind	and	the	weather	,	etc	.
作为	将要	保持	出去	这	风	和	这	天气	,	ETC	.

还能抵御风雨等。

[ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['hɑːrpər] [wʌz; wəz]

The	supper	had	disposed	every	one	to	gaiety	,	and	an	old	harper	was
这	晚餐	有	处置	每一个	一	到	欢乐	,	和	一个	老的	哈珀	曾是

['sʌmənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]

summoned	from	the	[	66	]
被召唤	从	这	[	-	]

晚餐使每个人都心情愉快，于是请来了一位老竖琴手[66]

['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

servants	'	hall	,	where	he	had	been	strumming	all	the	evening	,
仆人	-	大厅	,	在哪里	他	有	到过	拨弦	全部	这	晚上	,

他整晚都在仆人餐厅里弹琴。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [hoʊm] -

and	to	all	appearance	comforting	himself	with	some	of	the	Squire's	home	-
和	到	全部	外貌	令人感到安慰	他自己	和	一些	的	这	乡绅的	家	-

[bruːd] .

brewed	.
酿造	.

看起来他正在用乡绅自酿的酒来安慰自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hæŋər] - [ɑːn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

He	was	a	kind	of	hanger	-	on	,	I	was	told	,	of	the	establishment	,
他	曾是	一个	种类	的	衣架	-	在	,	我	曾是	讲述	,	的	这	建立	,

有人告诉我，他算是当权者的跟班。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑː'stensəbli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	though	ostensibly	a	resident	of	the	village	,
和	尽管	表面上	一个	居民	的	这	村庄	,

虽然表面上是村里的居民，

[wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

was	oftener	to	be	found	in	the	Squire's	kitchen	than	his	own	home	,
曾是	更频繁	到	是	成立	在	这	乡绅的	厨房	比	他的	自己的	家	,

他待在乡绅厨房的次数比待在自己家里的次数还多。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] " [hɑːrp] [ɪn] [hɔːl] .

the	old	gentleman	being	fond	of	the	sound	of	"	harp	in	hall	.
这	老的	绅士	存在	喜爱	的	这	声音	的	"	竖琴	在	大厅	.

这位老先生喜欢大厅里竖琴的声音。

" [ðə; ði] [dæns] , [laɪk] [moʊst] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['æftər] ['sʌpər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] ;

"	The	dance	,	like	most	dances	after	supper	,	was	a	merry	one	;
"	这	舞蹈	,	喜欢	最多	舞蹈	后	晚餐	,	曾是	一个	欢乐	一	;

“这场舞会，像大多数晚餐后的舞会一样，是一场欢乐的舞会；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [foʊks] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	of	the	older	folks	joined	in	it	,
一些	的	这	老	各位	加入	在	它	,

一些老年人也加入了进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hɪm'self] ['fɪgjərd] [daʊn] ['sevrəl] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [wɪð; wɪθ] [huːm]

and	the	Squire	himself	figured	down	several	couples	with	a	partner	with	whom
和	这	乡绅	他自己	想	向下	一些	情侣	和	一个	伙伴	和	谁

[hiː; hi] [ə'fɜːmd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] ['evri] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] .

he	affirmed	he	had	danced	at	every	Christmas	for	nearly	half	-	a	-	century	.
他	确认	他	有	跳舞	在	每一个	圣诞节	为了	几乎	一半	-	一个	-	世纪	.

乡绅本人也和一位舞伴一起数出了好几对舞伴，他声称自己与这位舞伴在过去近半个世纪的每个圣诞节都一起跳舞。

['mæstər] ['saɪmən] ,

Master	Simon	,
掌握	西蒙	,

西蒙大师

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd]

who	seemed	to	be	a	kind	of	connecting	link	between	the	old	times	and
WHO	似乎	到	是	一个	种类	的	连接	关联	之间	这	老的	时代	和

[ðə; ði] [nuː] ,

the	new	,
这	新的	,

他似乎是连接过去与现在的一种纽带。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	to	be	withal	a	little	antiquated	in	the	taste	of	his
和	到	是	此外	一个	小的	过时的	在	这	品尝	的	他的

[ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

而且，他对自身成就的品味也略显过时。

['evɪdəntli] [piːkt] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] ['kredɪt]

evidently	piqued	himself	on	his	dancing	,	and	was	endeavouring	to	gain	credit
显然	激怒	他自己	在	他的	跳舞	,	和	曾是	努力	到	获得	信用

[baɪ] [ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [toʊ] ,

by	the	heel	and	toe	,
经过	这	脚跟	和	脚趾	,

显然，他对自己跳舞的表现很满意，并试图通过脚跟和脚尖的动作来赢得赞赏。

[ˌrɪgə'dʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skuːl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [-]

rigadoon	,	and	other	graces	of	the	ancient	school	;	but	he	had	[	67	]
里加顿	,	和	其他	恩典	的	这	古老的	学校	;	但	他	有	[	-	]

里加顿舞曲和其他古代学派的优雅；但他有[67]

[ʌn'lʌkɪli] [ə'sɔːrtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːmpɪŋ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [huː] ,

unluckily	assorted	himself	with	a	little	romping	girl	from	boarding	-	school	,	who	,
不幸的是	各种各样的	他自己	和	一个	小的	嬉戏	女孩	从	登机	-	学校	,	WHO	,

[baɪ] [hɜːr; hər] [waɪld] [vɪ'væsəti] ,

by	her	wild	vivacity	,
经过	她	荒野	活泼	,

不幸的是，他与寄宿学校里一个活泼好动的小女孩结伴而行，这个小女孩天性活泼，

[kept] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['soʊbər] [ə'tempts] [æt; ət]

kept	him	continually	on	the	stretch	,	and	defeated	all	his	sober	attempts	at
保留	他	持续	在	这	拉紧	,	和	战败	全部	他的	清醒	尝试	在

['elɪgəns] ;

elegance	;
优雅	;

让他一直处于紧张状态，挫败了他所有故作优雅的尝试；

— [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [mætʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn'tiːk] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]

—	such	are	the	ill	-	assorted	matches	to	which	antique	gentlemen	are
—	这样的	是	这	患病的	-	各种各样的	比赛	到	哪个	古董	先生们	是

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [proʊn] ! [-]

unfortunately	prone	!	[	68	]
很遗憾	易于	!	[	-	]

—这就是古代绅士们不幸容易遇到的不般配的婚姻！[68]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːk'soʊniən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd][led] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] ,

The	young	Oxonian	,	on	the	contrary	,	had	led	out	one	of	his	maiden	aunts	,
这	年轻的	牛津	,	在	这	相反	,	有	引领	出去	一	的	他的	少女	姑姑们	,

相反，那位年轻的牛津人却带着他的一位未婚姑妈出去了。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [roʊg] [pleɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['neivəriz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

on	whom	the	rogue	played	a	thousand	little	knaveries	with	impunity	;	he	was
在	谁	这	流氓	玩	一个	千	小的	狡猾的	和	免责	;	他	曾是

[fʊl] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ,

full	of	practical	jokes	,
满的	的	实际的	笑话	,

这个恶棍对他施以无数小伎俩而不受惩罚；他满脑子都是恶作剧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːz] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] ; [jet] , [laɪk] [ɔːl] [-]

and	his	delight	was	to	tease	his	aunts	and	cousins	;	yet	,	like	all	[	69	]
和	他的	喜	曾是	到	逗	他的	姑姑们	和	表兄弟姐妹	;	然而	,	喜欢	全部	[	-	]

他喜欢戏弄他的姑姑和表兄弟姐妹；然而，像所有[69]

['mædkæp] ['jʌŋstəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

madcap	youngsters	,	he	was	a	universal	favourite	among	the	women	.
疯子	年轻人	,	他	曾是	一个	普遍的	最喜欢的	之中	这	女性	.

他虽然是一群古灵精怪的年轻人，但却是所有女性的最爱。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrd]

The	most	interesting	couple	in	the	dance	was	the	young	officer	and	a	ward
这	最多	有趣的	夫妻	在	这	舞蹈	曾是	这	年轻的	官	和	一个	病房

[ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ,

of	the	Squire's	,
的	这	乡绅的	,

舞会上最引人注目的一对是年轻的军官和乡绅的养子。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

a	beautiful	blushing	girl	of	seventeen	.
一个	美丽的	脸红	女孩	的	十七	.

一位十七岁、面带羞涩的美丽少女。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʃaɪ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

From	several	shy	glances	which	I	had	noticed	in	the	course	of	the	evening	,
从	一些	害羞的	眼神	哪个	我	有	注意到	在	这	课程	的	这	晚上	,

从当晚我注意到的几次羞涩的眼神中，

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

I	suspected	there	was	a	little	kindness	growing	up	between	them	;	and	,
我	怀疑	那里	曾是	一个	小的	仁慈	生长	向上	之间	他们	;	和	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

我怀疑他们之间从小就有些许善意；而且，的确如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['hɪroʊ][tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜ:rl] .

the	young	soldier	was	just	the	hero	to	captivate	a	romantic	girl	.
这	年轻的	士兵	曾是	只是	这	英雄	到	吸引	一个	浪漫的	女孩	.

这位年轻的士兵正是能俘获浪漫少女芳心的英雄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , ['slendər] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [laɪk][moʊst] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz]

He	was	tall	,	slender	,	and	handsome	,	and	,	like	most	young	British	officers
他	曾是	高的	,	苗条	,	和	英俊的	,	和	,	喜欢	最多	年轻的	英国	警官

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

of	late	years	,
的	晚的	年	,

他身材高挑，体型偏瘦，相貌英俊，而且，像近年来大多数年轻的英国军官一样，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['veriəs] [smɔ:l] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] — [hi:; hi][kʊd; kəd][tɔ:k]

had	picked	up	various	small	accomplishments	on	the	Continent	—	he	could	talk
有	挑选	向上	各种各样的	小的	成就	在	这	大陆	—	他	可以	讲话

[frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] — [drɔ:] ['lændskeips] ,

French	and	Italian	—	draw	landscapes	,
法语	和	意大利语	—	画	风景	,

他在欧洲大陆学到了一些小技能——他会说法语和意大利语——还会画风景画。

[sɪŋ] ['veri] ['tɑ:lərəbli] — [dæns] [dɪ'vaɪnli] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [æt; ət]

sing	very	tolerably	—	dance	divinely	;	but	,	above	all	,	he	had	been	wounded	at
唱歌	非常	勉强可以接受	—	舞蹈	神圣地	;	但	,	多于	全部	,	他	有	到过	受伤	在

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] : — [wʌt] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

Waterloo	:	—	what	girl	of	seventeen	,
滑铁卢	:	—	什么	女孩	的	十七	,

唱歌还算过得去——跳舞简直是神来之笔；但是，最重要的是，他在滑铁卢战役中负伤了：——一个十七岁的女孩，

[wel] [ri:d] [ɪn]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] , [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]

well	read	in	poetry	and	romance	,	could	resist	such	a	mirror	of	chivalry	and
出色地	读	在	诗	和	浪漫	,	可以	抵抗	这样的	一个	镜子	的	骑士精神	和

[pər'fekʃ(ə)n] !

perfection	!
完美	!

博览群书，精通诗歌和爱情故事，怎能抵挡住这幅骑士精神与完美典范的诱惑呢！

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] ,

The	moment	the	dance	was	over	,	he	caught	up	a	guitar	,
这	片刻	这	舞蹈	曾是	超过	,	他	捕捉	向上	一个	吉他	,

舞会一结束，他就拿起了一把吉他。

[ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['mɑ:rb(ə)l]['faɪərpleɪs] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf]

and	lolling	against	the	old	marble	fireplace	,	in	an	attitude	which	I	am	half
和	懒散	反对	这	老的	大理石	壁炉	,	在	一个	态度	哪个	我	是	一半

[ɪn'klaɪnd] [-]

inclined	[	70	]
倾斜	[	-	]

懒洋洋地倚靠在古老的大理石壁炉旁，我半倾向于这种姿势[70]

[tu:; tə] [sə'spekt] [wʌz; wəz] ['stʌdid] , [bɪ'gæn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:bədɔ:r] .

to	suspect	was	studied	,	began	the	little	French	air	of	the	Troubadour	.
到	怀疑	曾是	研究	,	开始	这	小的	法语	空气	的	这	吟游诗人	.

怀疑已被研究，于是开始了吟游诗人的法国小调。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [haʊ'evər] , [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] ['hævɪŋ] ['enɪθɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [bʌt; bət] [gʊd]
The Squire , however , exclaimed against having anything on Christmas eve but good
这 乡绅 , 然而 , 惊呼 反对 拥有 任何事物 在 圣诞节 前夕 但 好的
[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ;
old English ;
老的 英语 ;

然而，乡绅却大声反对圣诞夜只喝正宗的英式早餐；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstrəl] , ['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [
upon which the young minstrel , casting up his eye for a moment , as if in [
之上 哪个 这 年轻的 吟游诗人 , 铸件 向上 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 作为 如果 在 [
-]
71]
-]

于是，年轻的吟游诗人抬起头，仿佛[71]

[æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] , [strʌk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [streɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [er]
an effort of memory , struck into another strain , and , with a charming air
一个 努力 的 记忆 , 击 进入 其他 拉紧 , 和 , 和 一个 迷人 空气
[ʌv; əv] ['gæləntri] ,
of gallantry ,
的 英勇 ,

努力回忆，融入另一种旋律，并带着迷人的英勇姿态，

[geɪv] ['hɛrɪks] " [naɪt] - [piːs] [tuː; tə]['dʒuːliə] : " —
gave Herrick's " Night - Piece to Julia : " —
给予 赫里克的 " 夜晚 - 片 到 朱莉娅 : " —

把赫里克的《夜曲》送给了朱莉娅：——

[hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [lend] [ðiː] ,
Her eyes the glow - worm lend thee ,
她 眼睛 这 辉光 - 蠕虫 借 你 ,

她的眼睛如同萤火虫般闪耀，

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] [ə'tend] [ðiː] ,
The shooting stars attend thee ,
这 射击 明星 出席 你 ,

流星为你而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [elvz] ['ɔːlsoʊ] ,
And the elves also ,
和 这 精灵 还 ,

还有精灵们，

[huːz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [gloʊ]
Whose little eyes glow
谁 小的 眼睛 辉光

谁的小眼睛闪闪发光

[laɪk] [ðə; ði][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] , [bɪ'frend] [ðiː] .
Like the sparks of fire , befriend thee .
喜欢 这 火花 的 火 , 交朋友 你 .

像火花一样，与你为友。

[noʊ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ˌmɪs'laɪt] [ðiː] ;
No Will - o ' - the - Wisp mislight thee ;
不 将要 - o - - 这 - 烟雾 误光 你 ;

鬼火不会迷惑你；

[nɔːr] [sneɪk] [ɔːr] [gloʊ] - [wɜːrm] [baɪt] [ðiː] ;
Nor snake or glow - worm bite thee ;
也不 蛇 或者 辉光 - 蠕虫 咬 你 ;

蛇和萤火虫都不会咬你；

[bʌt; bət][ɑːn] , [ɑːn][ðaɪ] [weɪ] ,
But **on** **,** **on** **thy** **way** **,**
但 在 , 在 你的 方式 ,

但继续你的路，

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] ,
Not **making** **a** **stay** **,**
不是 制作 一个 停留 ,

不住宿

[sɪns] [goʊst] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ə'fraɪt] [ðiː] .
Since **ghost** **there** **is** **none** **to** **affright** **thee** **.**
自从 鬼 那里 是 没有任何 到 恐惧 你 .

既然没有鬼魂，就不会有鬼魂吓唬你。

[ðen] [let] [nɑːt][ðə; ði][dɑːrk] [ðiː] ['kʌmbər] ;
Then **let** **not** **the** **dark** **thee** **cumber** **;**
然后 让 不是 这 黑暗的 你 阻碍 ;

那么，就不要让黑暗阻碍你；

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [dʌz] ['slʌmbər] ,
What **though** **the** **moon** **does** **slumber** **,**
什么 尽管 这 月亮 做 睡眠 ,

即使月亮沉睡，

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
The **stars** **of** **the** **night**
这 明星 的 这 夜晚

夜空中的繁星

[wɪl] [lend] [ðiː] [ðer; ðər] [laɪt] ,
Will **lend** **thee** **their** **light** **,**
将要 借 你 他们的 光 ,

他们会借给你他们的光芒，

[laɪk] ['teɪpərz] [klɪr] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .
Like **tapers** **clear** **without** **number** **.**
喜欢 锥形 清除 没有 数字 .

像没有编号的透明蜡烛。

[ðen] , ['dʒuːliə] , [let] [ˌem 'iː] [wuː] [ðiː] ,
Then **,** **Julia** **,** **let** **me** **woo** **thee** **,**
然后 , 朱莉娅 , 让 我 哇 你 ,

那么，朱莉娅，让我来追求你吧。

[ðʌs] , [ðʌs] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ;
Thus **,** **thus** **to** **come** **unto** **me** **;**
因此 , 因此 到 来 到 我 ;

这样，这样来到我这里来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt]
And **when** **I** **shall** **meet**
和 什么时候 我 将 见面

当我与……相遇

[ðaɪ] ['sɪlvəri] [fiːt] ,
Thy **silvery** **feet** **,**
你的 银色 脚 ,

你银色的双脚，

[maɪ] [soʊl] [aɪl] [pɔːr] ['ɪntuː] [ðiː] .
My **soul** **I'll** **pour** **into** **thee** **.**
我的 灵魂 患病的 倒 进入 你 .

我将我的灵魂倾注于你。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ɪn][kɑːm] [-]

The	song	might	have	been	intended	in	com	[	72	]
这	歌曲	可能	有	到过	故意的	在	com	[	-	]

这首歌可能是在 com[72] 中创作的。

- [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['dʒuːliə] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː]

pliment	to	the	fair	Julia	,	for	so	I	found	his	partner	was	called	,	or	it
-	到	这	公平的	朱莉娅	,	为了	所以	我	成立	他的	伙伴	曾是	称为	,	或者	它

[maɪt] [nɑːt] ;

might	not	;
可能	不是	;

向美丽的朱莉娅致敬，因为我发现他的搭档就叫这个名字，或者也可能不是；

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər]

she	,	however	,	was	certainly	unconscious	of	any	such	application	,	for	she	never
她	,	然而	,	曾是	当然	无意识	的	任何	这样的	应用	,	为了	她	绝不

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] ,

looked	at	the	singer	,
看起来	在	这	歌手	,

然而，她显然没有意识到这种意图，因为她从未看过那位歌手一眼。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

but	kept	her	eyes	cast	upon	the	floor	.
但	保留	她	眼睛	投掷	之上	这	地面	.

但她的目光始终停留在地板上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blʌʃ] ,

Her	face	was	suffused	,	it	is	true	,	with	a	beautiful	blush	,
她	脸	曾是	弥漫	,	它	是	真的	,	和	一个	美丽的	脸红	,

她的脸上确实泛起了美丽的红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] ,

and	there	was	a	gentle	heaving	of	the	bosom	,
和	那里	曾是	一个	温和的	起伏	的	这	怀	,

胸膛微微起伏，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ; [ɪn'diːd] ,

but	all	that	was	doubtless	caused	by	the	exercise	of	the	dance	;	indeed	,
但	全部	那	曾是	毫无疑问	导致	经过	这	锻炼	的	这	舞蹈	;	的确	,

但这一切无疑都是跳舞引起的；事实上，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] ,

so	great	was	her	indifference	,
所以	伟大的	曾是	她	漠不关心	,

她的冷漠如此之深，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['plʌkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]

that	she	was	amusing	herself	with	plucking	to	pieces	a	choice	bouquet	of
那	她	曾是	有趣	她自己	和	拔毛	到	件	一个	选择	花束	的

['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] ,

hothouse	flowers	,
温室	花朵	,

她正在自娱自乐地把一束精选的温室花卉撕碎。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði]

and	by	the	time	the	song	was	concluded	,	the	nosegay	lay	in	ruins	on	the
和	经过	这	时间	这	歌曲	曾是	结束	,	这	花束	躺	在	废墟	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

歌曲结束时，花束已经散落在地板上，变得破烂不堪。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [naʊ] [broʊk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

The	party	now	broke	up	for	the	night	with	the	kind	-	hearted	old	custom	of
这	派对	现在	打破	向上	为了	这	夜晚	和	这	种类	-	心地	老的	风俗	的

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

shaking	hands	.
摇晃	双手	.

聚会以握手这一充满善意的古老习俗告别，结束了当晚的活动。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

As	I	passed	through	the	hall	,	on	the	way	to	my	chamber	,
作为	我	通过了	通过	这	大厅	,	在	这	方式	到	我的	房间	,

当我穿过大厅，前往我的房间时，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːl] - [klɑːg] [stɪl] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dʌskɪ] [gloʊ] ;

the	dying	embers	of	the	Yule	-	clog	still	sent	forth	a	dusky	glow	;
这	垂死	余烬	的	这	圣诞节	-	阻塞	仍然	发送	前进	一个	昏暗	辉光	;

圣诞木屐即将熄灭的余烬仍散发出昏暗的光芒；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] " [noʊ]['spɪrɪt] [dɛəz] [stɜːr] [ə'brɔːd] ,

and	had	it	not	been	the	season	when	"	no	spirit	dares	stir	abroad	,
和	有	它	不是	到过	这	季节	什么时候	"	不	精神	敢于	搅拌	国外	,

如果不是因为正值“万物静默、无人敢出没”的季节，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hæf] ['temptɪd] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

"	I	should	have	been	half	tempted	to	steal	from	my	room	at	midnight	,
"	我	应该	有	到过	一半	受诱惑	到	偷	从	我的	房间	在	午夜	,

“我当时应该很想在午夜时分从房间里偷东西的。”

[ænd; ənd] [piːp] ['weðər] [ðə; ði] ['fɛəriz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['revəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	peep	whether	the	fairies	might	not	be	at	their	revels	about	the	hearth	.
和	窥视	无论	这	仙女	可能	不是	是	在	他们的	揭秘	关于	这	炉	.

看看仙女们是不是正在炉火旁开派对。

" [ɪn'diːd] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] ,

"	Indeed	,	so	great	was	her	indifference	,
"	的确	,	所以	伟大的	曾是	她	漠不关心	,

“的确，她是如此冷漠，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['plʌkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bu'keɪ] [ʌv; əv][hɑːt]

that	she	was	amusing	herself	with	plucking	to	pieces	a	choice	bouquet	of	hot
那	她	曾是	有趣	她自己	和	拔毛	到	件	一个	选择	花束	的	热的

- [haʊs] ['flaʊərz] .

-	house	flowers	.
-	房子	花朵	.

她正在自娱自乐地把一束精选的温室花卉撕成碎片。

" — [peɪdʒ] - . [-]

"	—	page	72	.	[	73	]
"	—	页	-	.	[	-	]

“—第 72 页。[73]

[maɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

My	chamber	was	in	the	old	part	of	the	mansion	,
我的	房间	曾是	在	这	老的	部分	的	这	大厦	,

我的房间在宅邸的旧楼里。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	ponderous	furniture	of	which	might	have	been	fabricated	in	the	days	of	the
这	沉重的	家具	的	哪个	可能	有	到过	制造	在	这	天	的	这

['dʒaiənts] .

giants	.
巨人	.

这些笨重的家具可能是在巨人时代制造的。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pænld] [wɪð; wɪθ] ['kɔːnisiz] [ʌv; əv] ['hevi] [kaːvd] - [wɜːrk] ,

The	room	was	panelled	with	cornices	of	heavy	carved	-	work	,
这	房间	曾是	镶板	和	檐口	的	重的	雕刻	-	工作	,

房间四周镶着雕工精细的檐口护板。

[ɪn] [wɪtʃ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ;

in	which	flowers	and	grotesque	faces	were	strangely	intermingled	;
在	哪个	花朵	和	怪诞	面孔	是	奇怪的	交织	;

其中鲜花和怪诞的面孔奇异地交织在一起；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [blæk] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːtrɪts] [stɛərd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	a	row	of	black	-	looking	portraits	stared	mournfully	at	me	from	the
和	一个	排	的	黑色的	-	寻找	肖像	凝视	悲伤地	在	我	从	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

墙上挂着一排黑皮肤的肖像画，神情哀伤地凝视着我。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ðoʊ] ['feɪdɪd] ['dæməsk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['testər] ,

The	bed	was	of	rich	though	faded	damask	,	with	a	lofty	tester	,
这	床	曾是	的	富有的	尽管	褪色	绫	,	和	一个	高远	测试员	,

床是用质地华丽但已褪色的锦缎制成的，上面盖着高高的床罩。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [niːʃ] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] .

and	stood	in	a	niche	opposite	a	bow	-	window	.
和	站立	在	一个	小众市场	对面的	一个	弓	-	窗户	.

他站在凸窗对面的壁龛里。

[aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] [wen] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn]

I	had	scarcely	got	into	bed	when	a	strain	of	music	seemed	to	break	forth	in
我	有	几乎	得到	进入	床	什么时候	一个	拉紧	的	音乐	似乎	到	休息	前进	在

[ðə; ði] [er] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	air	just	below	the	window	.
这	空气	只是	以下	这	窗户	.

我刚躺到床上，窗下似乎就响起了一阵音乐。

[aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bænd] ,

I	listened	,	and	found	it	proceeded	from	a	band	,
我	听着	,	和	成立	它	继续	从	一个	乐队	,

我听了一下，发现它来自一个乐队。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [weɪts] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

which	I	concluded	to	be	the	waits	from	some	neighbouring	village	.
哪个	我	结束	到	是	这	等待	从	一些	邻接	村庄	.

我推断那是邻村的等候电话。

[ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

They	went	round	the	house	,	playing	under	the	windows	.
他们	去	圆形的	这	房子	,	玩耍	在下面	这	视窗	.

他们绕着房子走，在窗户底下玩耍。

[aɪ] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .

I	drew	aside	the	curtains	,	to	hear	them	more	distinctly	.
我	画	旁边	这	窗帘	,	到	听到	他们	更多的	明显地	.

我拉开窗帘，想听得更清楚些。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['pɑːrʃəli] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

The	moonbeams	fell	through	the	upper	part	of	the	casement	,	partially	lighting	up
这	月光	跌倒	通过	这	上	部分	的	这	窗扇	,	部分	灯光	向上

[ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

the	antiquated	apartment	.
这	过时的	公寓	.

月光透过窗户上部照射进来，照亮了这间古老的公寓。

[ðə; ði] [saʊndz] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈsiːdid] , [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ,

The	sounds	,	as	they	receded	,	became	more	soft	and	aërial	,
这	声音	,	作为	他们	消退	,	成为	更多的	柔软的	和	天线	,

随着声音渐渐远去，它们变得越来越柔和，越来越飘渺。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] .

and	seemed	to	accord	with	quiet	and	moonlight	.
和	似乎	到	符合	和	安静的	和	月光	.

似乎与宁静和月光相得益彰。

[aɪ] [ˈlisnd] [-]

I	listened	[	74	]
我	听着	[	-	]

我听了[74]

[ænd; ənd] [ˈlisnd] — [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtendər] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] , [ænd; ənd] ,

and	listened	—	they	became	more	and	more	tender	and	remote	,	and	,
和	听着	—	他们	成为	更多的	和	更多的	投标	和	偏僻的	,	和	,

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈgrædʒuəli] [daɪd] [əˈweɪ] ,

as	they	gradually	died	away	,
作为	他们	逐步地	死亡	离开	,

倾听着——它们变得越来越温柔，越来越遥远，渐渐地，它们也渐渐消失了。

[maɪ] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

my	head	sank	upon	the	pillow	and	I	fell	asleep	.
我的	头	沉没	之上	这	枕头	和	我	跌倒	睡着了	.

我的头沉入枕头里，然后就睡着了。

[əˈsliːp] [-]

Asleep	[	75	]
睡着了	[	-	]

睡着了[75]

[ˈfutnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

- [kəmˈpliːt] [ˈdʒent(ə)lmən] , - .

Peacham's	Complete	Gentleman	,	1622	.
-	完全的	绅士	,	-	.

皮查姆《绅士大全》，1622年。

[[siː]]

[	C	]
[	C	]

[C]

[siː] [noʊt] [ə; eɪ] .

See	Note	A	.
看	笔记	一个	.

参见注释A。

[[diː]]

[	D	]
[	D	]

[D]

[siː] [noʊt] [biː] [-] [-]
See Note B [76] [77]
看 笔记 B [-] [-]

参见注释 B[76][77]

['krɪsməs] [deɪ]
CHRISTMAS DAY
圣诞节 天

圣诞节

[hen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
hen I awoke the next morning ,
母鸡 我 醒来 这 下一个 早晨 ,

第二天早上醒来时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm]
it seemed as if all the events of the preceding evening had been a dream
它 似乎 作为 如果全部 这 活动 的 这 前 晚上 有 到过 一个 梦
,
,
,

仿佛前一晚发生的一切都只是一场梦。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃeɪmbər] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]
and nothing but the identity of the ancient chamber convinced me of
和 没有什么 但 这 身份 的 这 古老的 房间 确信 我 的
[ðer; ðər] [riˈæləti] .
their reality .
他们的 现实 .

只有那间古老墓室的真实身份才让我确信它们的存在。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['pɪloʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [-]
While I lay musing on my pillow , I heard the sound of little feet [78]
尽管 我 躺 沉思 在 我的 枕头 , 我 听到 这 声音 的 小的 脚 [-]

我躺在枕头上沉思的时候，听到了小脚丫的声音[78]

['pætərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
pattering outside of the door , and a whispering consultation .
打节拍 外部 的 这 门 , 和 一个 耳语 咨询 .

门外传来轻快的脚步声，以及低声的交谈声。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] [tʃɑːntid] [fɔːrθ] [æn; ən] [oʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] , [ðə; ði]
Presently a choir of small voices chanted forth an old Christmas carol , the
目前 一个 唱诗班 的 小的 声音 吟诵 前进 一个 老的 圣诞节 颂歌 , 这
['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
burden of which was ,
负担 的 哪个 曾是 ,

这时，一群稚嫩的童音唱起了一首古老的圣诞颂歌，歌词大意是：

[rɪ'dʒɔɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
Rejoice , our Saviour he was born
麾 , 我们的 救主 他 曾是 出生

欢欣吧，我们的救主降生了！

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas Day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[aɪ] [roʊz] ['sɔːftli] , [slɪpt] [ɑːn] [maɪ] [kloʊðz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [-]
I rose softly , slipped on my clothes , opened the [79]
我 玫瑰 轻轻 , 滑倒了 在 我的 衣服 , 打开 这 [-]

我轻轻起身，穿上衣服，打开[79]

[dɔːr] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feri] [gruːps] [ðæt] [ə; eɪ]

door	suddenly	,	and	beheld	one	of	the	most	beautiful	little	fairy	groups	that	a
门	突然	,	和	观看	一	的	这	最多	美丽的	小的	仙女	团体	那	一个

['peɪntər] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .

painter	could	imagine	.
画家	可以	想象	.

突然推开门，映入眼帘的是一群美得令人窒息的小仙女，简直是画家能想象到的最美丽的仙女群像之一。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['gɜːlz] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ,

It	consisted	of	a	boy	and	two	girls	,	the	eldest	not	more	than	six	,
它	由……组成	的	一个	男生	和	二	女孩们	,	这	长子	不是	更多的	比	六	,

它由一个男孩和两个女孩组成，最大的女孩不超过六岁。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] ['serəfs] .

and	lovely	as	seraphs	.
和	迷人的	作为	炽天使	.

美丽如天使。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['tʃeɪmbər] -

They	were	going	the	rounds	of	the	house	,	and	singing	at	every	chamber	-
他们	是	去	这	回合	的	这	房子	,	和	歌唱	在	每一个	房间	-

[dɔːr] ;

door	;
门	;

他们挨个房子走来走去，在每个房间门口唱歌；

[bʌt; bət] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [mjuːt] ['bæʃf(ə)lnəs] .

but	my	sudden	appearance	frightened	them	into	mute	bashfulness	.
但	我的	突然	外貌	害怕	他们	进入	沉默的	臊	.

但我的突然出现吓得他们羞愧得说不出话来。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

They	remained	for	a	moment	playing	on	their	lips	with	their	fingers	,
他们	剩余	为了	一个	片刻	玩耍	在	他们的	嘴唇	和	他们的	手指	,

他们停留了一会儿，用手指轻抚着嘴唇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] , [ʌn'tɪl]

and	now	and	then	stealing	a	shy	glance	,	from	under	their	eyebrows	,	until
和	现在	和	然后	偷窃	一个	害羞的	瞥一眼	,	从	在下面	他们的	眉毛	,	直到

,

,
,

他们时不时地从眉间偷偷瞥一眼，直到……

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wʌn] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] ['skæmpəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æn; ən] ['æŋg(ə)l]

as	if	by	one	impulse	,	they	scampered	away	,	and	as	they	turned	an	angle
作为	如果	经过	一	冲动	,	他们	四处逃窜	离开	,	和	作为	他们	转向	一个	角度

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gæləri] ,

of	the	gallery	,
的	这	画廊	,

仿佛受了某种冲动，他们四散奔逃，转过画廊的一个角落，

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

I	heard	them	laughing	in	triumph	at	their	escape	.
我	听到	他们	笑	在	胜利	在	他们的	逃脱	.

我听到他们为逃脱而得意地大笑。

['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [prə'duːs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['hæpi] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][oʊld]

Everything	**conspired**	**to**	**produce**	**kind**	**and**	**happy**	**feelings**	**in**	**this**	**stronghold**	**of**	**old**
一切	密谋	到	生产	种类	和	快乐的	情怀	在	这	据点	的	老的

- ['fæʃnd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

-	**fashioned**	**hospitality**	**.**
-	造型	热情好客	.

在这个充满传统待客之道的堡垒中，一切都营造出一种友善和快乐的氛围。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪn] ['sʌmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

The	**window**	**of**	**my**	**chamber**	**looked**	**out**	**upon**	**what**	**in**	**summer**	**would**	**have**	**been**	**a**
这	窗户	的	我的	房间	看起来	出去	之上	什么	在	夏天	会	有	到过	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] .

beautiful	**landscape**	**.**
美丽的	景观	.

我房间的窗户正对着窗外，夏天的时候那里应该是一片美丽的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] , [ə; eɪ] [faɪn] [striːm] ['waɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**a**	**sloping**	**lawn**	**,**	**a**	**fine**	**stream**	**winding**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	倾斜的	草地	,	一个	美好的	溪流	绕线	在	这	脚	的	它	,

那里有一片倾斜的草坪，草坪脚下有一条清澈的小溪蜿蜒流过。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][pɑːrk] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [həːdz]

and	**a**	**tract**	**of**	**park**	**beyond**	**,**	**with**	**noble**	**clumps**	**of**	**trees**	**,**	**and**	**herds**
和	一个	通道	的	公园	超过	,	和	高贵	团块	的	树木	,	和	畜群

[ʌv; əv] [dɪr] .

of	**deer**	**.**
的	鹿	.

远处是一片公园，里面有成片的参天大树和成群的鹿。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['hæmlət] , [-]

At	**a**	**distance**	**was**	**a**	**neat**	**hamlet**	**,**	**[**	**80**	**]**
在	一个	距离	曾是	一个	整洁的	村庄	,	[	-	]

远处有一个整洁的小村庄[80]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃimniz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

with	**the**	**smoke**	**from**	**the**	**cottage**	**chimneys**	**hanging**	**over**	**it**	**;**
和	这	抽烟	从	这	小屋	烟囱	绞刑	超过	它	;

小屋烟囱里冒出的烟雾笼罩着它；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk]['spaɪər][ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [koʊld][skaɪ] .

and	**a**	**church**	**with**	**its**	**dark**	**spire**	**in**	**strong**	**relief**	**against**	**the**	**clear**	**cold**	**sky**	**.**
和	一个	教会	和	它是	黑暗的	尖塔	在	强的	宽慰	反对	这	清除	寒冷的	天空	.

一座教堂，其深色的尖顶在晴朗寒冷的天空下显得格外醒目。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] ,

The	**house**	**was**	**surrounded**	**with**	**evergreens**	**,**	**according**	**to**	**the**	**English**	**custom**	**,**
这	房子	曾是	包围	和	常绿植物	,	根据	到	这	英语	风俗	,

按照英国的习俗，房子周围种满了常绿植物。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sʌmər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

which	**would**	**have**	**given**	**almost**	**an**	**appearance**	**of**	**summer**	**;**	**but**	**the**	**morning**
哪个	会	有	给定	几乎	一个	外貌	的	夏天	;	但	这	早晨

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['frɔːsti] ;

was	**extremely**	**frosty**	**;**
曾是	极其	霜冻	;

这本该给人一种夏天的感觉；但早晨却异常寒冷；

[ðə; ði] [laɪt] ['veɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ,

the	**light**	**vapour**	**of**	**the**	**preceding**	**evening**	**had**	**been**	**precipitated**	**by**	**the**	**cold**	**,**
这	光	汽	的	这	前	晚上	有	到过	沉淀	经过	这	寒冷的	,

前一天晚上的淡淡水汽被寒冷凝结成了薄雾。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn]

and	covered	all	the	trees	and	every	blade	of	grass	with	its	fine
和	涵盖	全部	这	树木	和	每一个	刀刃	的	草	和	它是美好的	

[ˌkristəli'zeiʃən] .

crystallisations	.
结晶	.

细小的晶体覆盖了所有的树木和每一根草叶。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtər] [-]

The	rays	of	a	bright	morning	sun	had	a	dazzling	effect	among	the	glitter	[	81	]
这	射线	的	一个	明亮的	早晨	太阳	有	一个	耀眼的	影响	之中	这	闪光	[	-	]

清晨明亮的阳光在闪光中产生了耀眼的效果[81]

[ɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

ing	foliage	.
ing	叶子	.

茂盛的树叶。

[ə; eɪ]['rɑ:bɪn] ,

A	robin	,
一个	罗宾	,

一只知更鸟，

[pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪts] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [red] ['beriz]

perched	upon	the	top	of	a	mountain	-	ash	that	hung	its	clusters	of	red	berries
栖息	之上	这	顶部	的	一个	山	-	灰	那	悬挂	它是	集群	的	红色的	浆果

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

just	before	my	window	,
只是	前	我的	窗户	,

它栖息在我窗前一棵挂满红色浆果的山梨树顶端，

[wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kwerələs] [noʊts] ;

was	basking	himself	in	the	sunshine	,	and	piping	a	few	querulous	notes	;
曾是	晒太阳	他自己	在	这	阳光	,	和	管道	一个	很少	抱怨的	笔记	;

他沐浴在阳光下，吹奏着几声抱怨的笛声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] ,

and	a	peacock	was	displaying	all	the	glories	of	his	train	,
和	一个	孔雀	曾是	显示	全部	这	荣耀	的	他的	火车	,

一只孔雀正在展示它华丽的尾羽。

[ænd; ənd] [strʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['grævəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'di:] [ɑ:n][ðə; ði]

and	strutting	with	the	pride	and	gravity	of	a	Spanish	grandee	on	the
和	昂首阔步	和	这	自豪	和	重力	的	一个	西班牙语	贵族	在	这

['terəs] - [wɔ:k] [bɪ'loʊ] .

terrace	-	walk	below	.
阳台	-	走	以下	.

他昂首阔步地走在下面的露台步道上，像一位西班牙贵族一样骄傲而庄重。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [drest] [maɪ'self] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I	had	scarcely	dressed	myself	,	when	a	servant	appeared	to	invite	me	to
我	有	几乎	穿着	我	,	什么时候	一个	仆人	出现	到	邀请	我	到

['fæməli] [prerz] .

family	prayers	.
家庭	祈祷	.

我刚穿好衣服，就有一个仆人过来请我参加家庭祈祷。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	showed	me	the	way	to	a	small	chapel	in	the	old	wing	of	the	house	,
他	显示	我	这	方式	到	一个	小的	教堂	在	这	老的	翼	的	这	房子	,

他带我去了老房子侧翼里的一个小教堂。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

where	I	found	the	principal	part	of	the	family	already	assembled	in	a	kind	of
在哪里	我	成立	这	主要的	部分	的	这	家庭	已经	组装	在	一个	种类	的

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

我发现这家人主要成员已经聚集在一个类似画廊的地方。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] , ['hæsək] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [prer] - [bʊks] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

furnished	with	cushions	,	hassocks	,	and	large	prayer	-	books	;	the	servants	were
提供	和	靠垫	,	垫脚凳	,	和	大的	祷告	-	图书	;	这	仆人	是

['siːtɪd] [ɑːn] [bentʃiz] [bɪ'loʊ] .

seated	on	benches	below	.
坐着	在	长椅	以下	.

房间里摆放着靠垫、矮凳和大型祈祷书；仆人们坐在下面的长凳上。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [riːd] [prerz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

The	old	gentleman	read	prayers	from	a	desk	in	front	of	the	gallery	,
这	老的	绅士	读	祈祷	从	一个	桌子	在	正面	的	这	画廊	,

那位老先生坐在画廊前的桌子旁诵读祷文。

[ænd; ənd]['mæstər]['saɪmən]['æktɪd][æz; əz][klɜːrk] , [-]

and	Master	Simon	acted	as	clerk	,	[	82	]
和	掌握	西蒙	行动	作为	职员	,	[	-	]

西蒙少爷担任书记员[82]

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ;

and	made	the	responses	;
和	制成	这	回应	;

并作出了回应；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

and	I	must	do	him	the	justice	to	say	that	he	acquitted	himself	with
和	我	必须	做	他	这	正义	到	说	那	他	无罪释放	他自己	和

[greɪt] ['grævəti][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .

great	gravity	and	decorum	.
伟大的	重力	和	礼仪	.

我必须公正地评价他，他表现得非常严肃认真，举止得体。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

The	service	was	followed	by	a	Christmas	carol	,
这	服务	曾是	随后	经过	一个	圣诞节	颂歌	,

仪式结束后，大家一起唱了圣诞颂歌。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['breɪs.brɪdʒ] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	Mr	.	Bracebridge	himself	had	constructed	from	a	poem	of	his
哪个	先生	.	布雷斯布里奇	他自己	有	建造	从	一个	诗	的	他的

['feɪvərɪt] ['ɔːθər] , ['herɪk] ;

favourite	author	,	Herrick	;
最喜欢的	作者	,	赫里克	;

布雷斯布里奇先生本人根据他最喜欢的作家赫里克的一首诗创作了这首诗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['melədi] [baɪ]['mæstər]['saɪmən] .

and	it	had	been	adapted	to	an	old	church	melody	by	Master	Simon	.
和	它	有	到过	改编	到	一个	老的	教会	旋律	经过	掌握	西蒙	.

它是由西蒙大师改编成一首古老的教堂旋律的。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]

As	there	were	several	good	voices	among	the	household	,	the	effect	was
作为	那里	是	一些	好的	声音	之中	这	家庭	,	这	影响	曾是

[ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] ;

extremely	pleasing	;
极其	令人愉悦	;

由于家中有好几个嗓音不错的人，所以效果非常令人满意；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['sæli]

but	I	was	particularly	gratified	by	the	exaltation	of	heart	,	and	sudden	sally
但	我	曾是	特别	满意	经过	这	提高	的	心	,	和	突然	莎莉

[ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

of	grateful	feeling	,
的	感激的	感觉	,

但我尤其感到欣慰的是内心的激动和感激之情的突然涌现。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər] [dɪ'lɪvərd] [wʌn]['stænzə] : [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,

with	which	the	worthy	Squire	delivered	one	stanza	:	his	eyes	glistening	,
和	哪个	这	值得	乡绅	发表	一	诗节	:	他的	眼睛	闪闪发光	,

于是，这位可敬的乡绅吟诵了一节诗：他双眼闪闪发光，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tuːn] :

and	his	voice	rambling	out	of	all	the	bounds	of	time	and	tune	:
和	他的	嗓音	漫无边际	出去	的	全部	这	界限	的	时间	和	调	:

他的声音仿佛挣脱了时间和音调的束缚，漫无目的地飘荡：

" - [tɪz] [ðaʊ] [ðæt] - [maɪ] ['glɪtərɪŋ] [hɑːrθ]

"	'	Tis	Thou	that	crown'st	my	glittering	hearth
"	-	的	你	那	-	我的	闪闪发光	炉

“是祢为我闪耀的炉火加冕”

[wɪð; wɪθ] - [mɜːrθ] ,

With	guiltlesse	mirth	,
和	-	欢笑	,

带着无愧的喜悦，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] - ['boʊlz] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

And	giv'st	me	wassaile	bowles	to	drink	,
和	给予	我	-	保龄球	到	喝	,

请给我几碗热饮，

[spaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] :

Spiced	to	the	brink	:
加香料	到	这	边缘	:

辣到极致：

[lɔːrd] , - [tɪz]

Lord	,	'	tis
主	,	-	的

主啊，是

[ðaɪ] ['plenti] - ['drɑːpɪŋ] [hænd]

Thy	plenty	-	dropping	hand
你的	很多	-	下降	手

你那慷慨洒落的手

[ðæt] [sɔɪlz] [maɪ][lænd] ;

That	soiles	my	land	;
那	土壤	我的	土地	;

那玷污了我的土地；

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbʊʃəl] [soʊn] ,

And	giv'st	me	for	my	bushell	sowne	,
和	给予	我	为了	我的	布舍尔	播种	,

请给我一蒲式耳的播种物，

[twaɪs] [ten] [fɔːr; fər][wʌn] . " [-]

Twice	ten	for	one	.	"	[	83	]
两次	十	为了	一	.	"	[	-	]

两倍十比一。[83]

[aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd]

I	afterwards	understood	that	early	morning	service	was	read	on	every	Sunday	and
我	然后	理解	那	早期的	早晨	服务	曾是	读	在	每一个	星期日	和

[ˈseɪnts] [deɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,

saint's	day	throughout	the	year	,
圣徒	天	自始至终	这	年	,

后来我才知道，每天星期日和全年的每个圣徒日，清晨都会举行礼拜仪式。

[ˈiːðər] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbreɪs.brɪdʒ] [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

either	by	Mr	.	Bracebridge	or	by	some	member	of	the	family	.
任何一个	经过	先生	.	布雷斯布里奇	或者	经过	一些	成员	的	这	家庭	.

可能是布雷斯布里奇先生本人，也可能是他的某个家人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][ˈɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ənd]

It	was	once	almost	universally	the	case	at	the	seats	of	the	nobility	and
它	曾是	一次	几乎	普遍地	这	案件	在	这	座位	的	这	贵族	和

[ˈdʒentri] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] ,

gentry	of	England	,
绅	的	英格兰	,

这种情况曾经几乎普遍存在于英国贵族和乡绅的府邸中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [nɪˈglekt] ;

and	it	is	much	to	be	regretted	that	the	custom	is	fallen	into	neglect	;
和	它	是	很多	到	是	后悔	那	这	风俗	是	倒下	进入	忽视	;

令人遗憾的是，这一习俗已被人们遗忘；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [əbˈzɜːrvər] [mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [səˈrenəti]

for	the	dullest	observer	must	be	sensible	of	the	order	and	serenity
为了	这	最无聊的	观察员	必须	是	明智的	的	这	命令	和	宁静

['prevələnt] [ɪn] [ðoʊz] ['haʊshəʊldz] ,

prevalent	in	those	households	,
流行	在	那些	家庭	,

即使是最迟钝的观察者也能感受到这些家庭中普遍存在的秩序与宁静。

[wer] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈgɪvz]

where	the	occasional	exercise	of	a	beautiful	form	of	worship	in	the	morning	gives
在哪里	这	偶然	锻炼	的	一个	美丽的	形式	的	崇拜	在	这	早晨	给予

, [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

偶尔在清晨进行一种优美的敬拜仪式，就好像.....

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt][tuː; tə] ['evri] ['tempər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈtuːnz] ['evri] ['spɪrɪt][tuː; tə]

the	key	-	note	to	every	temper	for	the	day	,	and	attunes	every	spirit	to
这	钥匙	-	笔记	到	每一个	脾气	为了	这	天	,	和	调整	每一个	精神	到

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

一天中每个人心情的关键所在，以及每个人精神的和谐所在。

['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [kən'sistid] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'nɒmɪneɪt] [truː] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fer] .

Our	breakfast	consisted	of	what	the	Squire	denominated	true	old	English	fare	.
我们的	早餐	由……组成	的	什么	这	乡绅	以……命名	真的	老的	英语	票价	.

我们的早餐就是乡绅所说的正宗传统英式菜肴。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['bɪtər] [læmen'teiʃənz]['oʊvər]['mɑːdərn] ['brekfəsts] [ʌv; əv] [tiː] - [ænd; ənd] -

He	indulged	in	some	bitter	lamentations	over	modern	breakfasts	of	tea	-	and	-
他	沉溺其中	在	一些	苦的	哀歌	超过	现代的	早餐	的	茶	-	和	-

[toʊst] ,

toast	,
吐司	,

他苦笑着抱怨起现代人早餐吃茶配吐司的现象来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['senʃərd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd] [wiːk]

which	he	censured	as	among	the	causes	of	modern	effeminacy	and	weak
哪个	他	受谴责	作为	之中	这	原因	的	现代的	阴柔气质	和	虚弱的

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

他谴责这是导致现代女性柔弱和神经衰弱的原因之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrtinəs] ;

and	the	decline	of	old	English	heartiness	;
和	这	衰退	的	老的	英语	热情	;

以及英国传统热情好客精神的衰落；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	though	he	admitted	them	to	his	table	to	suit	the	palates	of	his
和	尽管	他	承认	他们	到	他的	桌子	到	套装	这	味蕾	的	他的

[gests] ,

guests	,
客人	,

虽然他为了迎合客人的口味，还是允许他们上桌用餐；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [-]

yet	there	was	a	brave	[	84	]
然而	那里	曾是	一个	勇敢的	[	-	]

然而，有一位勇敢的[84]

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][koʊld] [miːts] , [waɪn] [ænd; ənd] [eɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

display	of	cold	meats	,	wine	and	ale	,	on	the	sideboard	.
展示	的	寒冷的	肉类	,	葡萄酒	和	麦芽酒	,	在	这	餐边柜	.

餐具柜上摆放着冷盘、葡萄酒和啤酒。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] [ænd; ənd]['mæstər]

After	breakfast	I	walked	about	the	grounds	with	Frank	Bracebridge	and	Master
后	早餐	我	步行	关于	这	理由	和	坦率	布雷斯布里奇	和	掌握

['saɪmən] , [ɔːr]['mɪstər] . ['saɪmən] ,

Simon	,	or	Mr	.	Simon	,
西蒙	,	或者	先生	.	西蒙	,

早餐后，我和弗兰克·布雷斯布里奇以及西蒙少爷（或西蒙先生）一起在庄园里散步。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] .

as	he	was	called	by	everybody	but	the	Squire	.
作为	他	曾是	称为	经过	大家	但	这	乡绅	.

除了乡绅之外，所有人都这样称呼他。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [dɔːgz] , [ðæt] [siːmd] ['laʊndʒərz]

We	were	escorted	by	a	number	of	gentlemen	-	like	dogs	,	that	seemed	loungers
我们	是	护送	经过	一个	数字	的	先生们	-	喜欢	狗	,	那	似乎	躺椅

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

about	the	establishment	;
关于	这	建立	;

我们被几只举止优雅的狗狗护送着，它们似乎在店里闲逛；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪskɪŋ] ['spænjəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [oʊld][stæg] - [haʊnd] ; [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

from	the	frisking	spaniel	to	the	steady	old	stag	-	hound	;	the	last	of	which
从	这	搜身	西班牙猎犬	到	这	稳定的	老的	麀	-	猎犬	;	这	最后的	的	哪个

[wʌz; wəz] [-]

was	[	85	]
曾是	[	-	]

从活泼的西班牙猎犬到沉稳的老猎鹿犬；最后一种是[85]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] :

of	a	race	that	had	been	in	the	family	time	out	of	mind	:
的	一个	种族	那	有	到过	在	这	家庭	时间	出去	的	头脑	:

一场在家庭时光中被遗忘的比赛：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] - ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [tuː; tə]['mæstər]['saɪmənz] ['bʌt(ə)n] -

they	were	all	obedient	to	a	dog	-	whistle	which	hung	to	Master	Simon's	button	-
他们	是	全部	听话	到	一个	狗	-	哨	哪个	悬挂	到	掌握	西蒙的	按钮	-

[hoʊl] ,

hole	,
洞	,

它们都服从于挂在西蒙少爷纽扣孔上的狗哨声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gæmbəlz] [wʊd] [glæns] [æn; ən] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	in	the	midst	of	their	gambols	would	glance	an	eye	occasionally	upon	a
和	在	这	中间	的	他们的	嬉戏	会	瞥一眼	一个	眼睛	偶尔	之上	一个

[smɔːl] [swɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . [-]

small	switch	he	carried	in	his	hand	.	[	86	]
小的	转变	他	携带	在	他的	手	.	[	-	]

在嬉戏玩耍中，他们偶尔会瞥一眼手里拿着的小棍子。[86]

[ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['venərəb(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [ðæn; ðən][baɪ]

The	old	mansion	had	a	still	more	venerable	look	in	the	yellow	sunshine	than	by
这	老的	大厦	有	一个	仍然	更多的	可敬	看	在	这	黄色的	阳光	比	经过

[peɪl] ['muːnlaɪt] ;

pale	moonlight	;
苍白	月光	;

在金色的阳光下，这座古老的宅邸比在苍白的月光下显得更加古老庄严；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][aɪ'diːə] , [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]

and	I	could	not	but	feel	the	force	of	the	Squire's	idea	,	that	the	formal
和	我	可以	不是	但	感觉	这	力量	的	这	乡绅的	主意	,	那	这	正式的

['terəsɪz] ,

terraces	,
露台	,

我不禁感受到乡绅的想法的力量，那就是正式的露台，

['hevɪli] ['məʊldɪd] ['bælə,streɪdz] , [ænd; ənd] [klɪpt] [juː] - [triːz] , ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən]

heavily	moulded	balustrades	,	and	clipped	yew	-	trees	,	carried	with	them	an
重度	模制	栏杆	,	和	剪辑	紫杉	-	树木	,	携带	和	他们	一个

[er] [ʌv; əv] [praʊd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

air	of	proud	aristocracy	.
空气	的	自豪的	贵族	.

造型厚重的栏杆和修剪整齐的紫杉树，都散发着一种高贵的贵族气息。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	appeared	to	be	an	unusual	number	of	peacocks	about	the	place	,
那里	出现	到	是	一个	异常	数字	的	孔雀	关于	这	地方	,

这个地方似乎有数量异常多的孔雀。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ri'maːks] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [tɜːm] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	I	was	making	some	remarks	upon	what	I	termed	a	flock	of	them	,
和	我	曾是	制作	一些	评论	之上	什么	我	称为	一个	群	的	他们	,

我当时正在对一群我称之为“它们”的动物发表一些评论，

[ðæt] [wɜːr; wər] [bæskɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌni] [wɔːl] ,

that	were	basking	under	a	sunny	wall	,
那	是	晒太阳	在下面	一个	阳光明媚	墙	,

它们在阳光照射的墙下沐浴，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒentli] [kə'rektɪd] [ɪn][maɪ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [baɪ]['mæstər]['saɪmən] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]

when	I	was	gently	corrected	in	my	phraseology	by	Master	Simon	,	who	told	me	that
什么时候	我	曾是	轻轻地	已更正	在	我的	用语	经过	掌握	西蒙	,	WHO	讲述	我	那

,

,

,

当我被西蒙大师温和地纠正措辞时，他告诉我：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] ['triːtɪs] [ɑːn] ['hʌntɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

according	to	the	most	ancient	and	approved	treatise	on	hunting	,	I	must	say
根据	到	这	最多	古老的	和	得到正式认可的	论文	在	打猎	,	我	必须	说

[ə; eɪ] ['mʌstər] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] .

a	muster	of	peacocks	.
一个	鼓起	的	孔雀	.

根据最古老、最权威的狩猎论著，我必须说，是一群孔雀。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] ['ped(ə)ntri] ,

"	In	the	same	way	,	"	added	he	,	with	a	slight	air	of	pedantry	,
"	在	这	相同的	方式	,	"	额外	他	,	和	一个	轻微	空气	的	迂腐	,

“同样地，”他补充道，语气中带着一丝迂腐。

" [wiː; wi] [seɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ɔːr] ['swɔləuz] , [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [kweɪlz] , [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]

"	we	say	a	flight	of	doves	or	swallows	,	a	bevy	of	quails	,	a	herd	of
"	我们	说	一个	航班	的	鸽子	或者	燕子	,	一个	一群	的	鹌鹑	,	一个	一群	的

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

我们说一群鸽子或燕子，一群鹌鹑，一群鹿，

[ʌv; əv] [ren] , [ɔːr] [kreinz] , [ə; eɪ] [skʌlk] [ʌv; əv] [fɔksiz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [rʊks] .

of	wrens	,	or	cranes	,	a	skulk	of	foxes	,	or	a	building	of	rooks	.
的	鹪鹩	,	或者	起重机	,	一个	潜行	的	狐狸	,	或者	一个	建筑	的	车	.

一群鹪鹩，或一群鹤，一群狐狸，或一群乌鸦。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] [fɪts'hɜrbərt] ,

"	He	went	on	to	inform	me	that	,	according	to	Sir	Anthony	Fitzherbert	,
"	他	去	在	到	通知	我	那	,	根据	到	先生	安东尼	菲茨赫伯特	,

“他接着告诉我，根据安东尼·菲茨赫伯特爵士的说法，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrd] " [bəuθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːri] ; [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

we	ought	to	ascribe	to	this	bird	"	both	understanding	and	glory	;	for	being
我们	应该	到	归咎于	到	这	鸟	"	两个都	理解	和	荣耀	;	为了	存在

[preɪzd] ,

praised	,
赞扬	,

我们应该将“智慧和荣耀”都归于这只鸟；因为它受到赞扬，

[hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [set] [-]

he	will	presently	set	[	87	]
他	将要	目前	放	[	-	]

他即将设立[87]

[ʌp] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['tʃiːfli] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

up	his	tail	chiefly	against	the	sun	,
向上	他的	尾巴	主要	反对	这	太阳	,

他主要用尾巴抵住太阳，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tent] [juː; jʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['bjuːti] [ˌðer'ʌv] .

to	the	intent	you	may	the	better	behold	the	beauty	thereof	.
到	这	意图	你	可能	这	更好的	看哪	这	美丽	其中	.

其目的是为了让你更好地欣赏它的美丽。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːf] , [wen] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['fɔːləθ] ,

But	at	the	fall	of	the	leaf	,	when	his	tail	falleth	,
但	在	这	落下	的	这	叶子	,	什么时候	他的	尾巴	坠落	,

但当树叶凋落，当他的尾巴垂下时，

[hiː; hi] [wɪl] [mɔːrn] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['kɔːrnərz] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [kʌm] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

he	will	mourn	and	hide	himself	in	corners	,	till	his	tail	come	again	as	it
他	将要	哀悼	和	隐藏	他自己	在	角落	,	直到	他的	尾巴	来	再次	作为	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他会哀悼，躲在角落里，直到他的尾巴恢复如初。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ]

"	I	could	not	help	smiling	at	this	display	of	small	erudition	on	so	whimsical	a
"	我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	展示	的	小的	博学	在	所以	异想天开	一个

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

“看到他对如此古怪的话题展现出如此浅薄的学识，我不禁莞尔一笑；

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [wɜːr; wər] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl]

but	I	found	that	the	peacocks	were	birds	of	some	consequence	at	the	hall
但	我	成立	那	这	孔雀	是	鸟类	的	一些	结果	在	这	大厅

,

,

,

但我发现，这些孔雀在大厅里是相当重要的鸟类。

[fɔːr; fər] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

for	Frank	Bracebridge	informed	me	that	they	were	great	favourites	with	his
为了	坦率	布雷斯布里奇	知情的	我	那	他们	是	伟大的	收藏夹	和	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

弗兰克·布雷斯布里奇告诉我，他们非常受他父亲的喜爱。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [briːd] ; ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd]

who	was	extremely	careful	to	keep	up	the	breed	;	partly	because	they	belonged
WHO	曾是	极其	小心	到	保持	向上	这	品种	;	部分	因为	他们	属于

[tuː; tə] ['ʃɪvəlrɪ] ,

to	chivalry	,
到	骑士精神	,

他们非常注重保持品种纯正；部分原因是他们属于骑士精神的范畴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtlɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ;

and	were	in	great	request	at	the	stately	banquets	of	the	olden	time	;
和	是	在	伟大的	要求	在	这	庄严	宴会	的	这	古老的	时间	;

在古代的盛大宴会上，它们备受青睐；

[ænd; ənd]['pɑːrtlɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑːmp][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

and	partly	because	they	had	a	pomp	and	magnificence	about	them	,
和	部分	因为	他们	有	一个	盛大场面	和	壮丽	关于	他们	,

['haɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] .

highly	becoming	an	old	family	mansion	.
高度	成为	一个	老的	家庭	大厦	.

部分原因是它们气派恢弘，非常像一座古老的家族宅邸。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Nothing	,	he	was	accustomed	to	say	,
没有什么	,	他	曾是	习惯	到	说	,

“没什么，”他习惯性地这样说。

[hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]

had	an	air	of	greater	state	and	dignity	than	a	peacock	perched	upon
有	一个	空气	的	更大的	状态	和	尊严	比	一个	孔雀	栖息	之上

[æn; ən] [æn'tiːk] [stoʊn] ['bæləstreɪd] .

an	antique	stone	balustrade	.
一个	古董	石头	栏杆	.

它比栖息在古老石栏杆上的孔雀更有气度和尊严。

['mæstər]['saɪmən][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ]

Master	Simon	had	now	to	hurry	off	,	having	an	appointment	at	the	parish
掌握	西蒙	有	现在	到	匆忙	离开	,	拥有	一个	预约	在	这	教区

[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

church	with	the	[	88	]
教会	和	这	[	-	]

西蒙少爷现在不得不匆匆离开，因为他与教区教堂有约[88]

['vɪlɪdʒ] ['kɔristəz] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][pər'fɔːrm] [sʌm; səm]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

village	choristers	,	who	were	to	perform	some	music	of	his	selection	.
村庄	唱诗班成员	,	WHO	是	到	履行	一些	音乐	的	他的	选择	.

村里的合唱团成员将演唱他挑选的一些音乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts]

There	was	something	extremely	agreeable	in	the	cheerful	flow	of	animal	spirits
那里	曾是	某物	极其	同意	在	这	快乐	流动	的	动物	烈酒

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ;

of	the	little	man	;
的	这	小的	男人	;

这个小个子男人身上洋溢着一种非常令人愉悦的活力；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][æpt][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm]

and	I	confess	I	had	been	somewhat	surprised	at	his	apt	quotations	from
和	我	承认	我	有	到过	有些	惊讶	在	他的	易于	引文	从

['ɔːθəz] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [-]

authors	who	certainly	were	not	in	the	range	of	every	-	day	[	89	]
作者	WHO	当然	是	不是	在	这	范围	的	每一个	-	天	[	-	]

我承认，他恰当地引用了一些作者的话，这让我有些惊讶，这些作者当然不是日常生活中常见的人物[89]。

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

阅读。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [læst] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] ,

I	mentioned	this	last	circumstance	to	Frank	Bracebridge	,
我	提及	这	最后的	环境	到	坦率	布雷斯布里奇	,

我向弗兰克·布雷斯布里奇提到了最后这种情况。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['mæstər] ['saɪmənz] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

who	told	me	with	a	smile	that	Master	Simon's	whole	stock	of	erudition	was
WHO	讲述	我	和	一个	微笑	那	掌握	西蒙的	所有的	库存	的	博学	曾是

[kən'faɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][oʊld] ['ɔːθəz] ,

confined	to	some	half	-	a	-	dozen	old	authors	,
受限	到	一些	一半	-	一个	-	打	老的	作者	,

他笑着告诉我，西蒙大师的全部学问仅限于六位古代作家的作品。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd]

which	the	Squire	had	put	into	his	hands	,	and	which	he	read	over	and
哪个	这	乡绅	有	放	进入	他的	双手	,	和	哪个	他	读	超过	和

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

那是乡绅递到他手中的书，他一遍又一遍地读着。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [fɪt] ; [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

whenever	he	had	a	studious	fit	;	as	he	sometimes	had	on	a	rainy	day	,
每当	他	有	一个	好学的	合身	;	作为	他	有时	有	在	一个	下雨	天	,

每当他进入一种专注学习的状态时；比如在下雨天，他有时会这样。

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] .

or	a	long	winter	evening	.
或者	一个	长的	冬天	晚上	.

或者一个漫长的冬夜。

[sɜːr] ['æntəni] - [bʊk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ; ['mɑːrkəmz] ['kʌntri] [kən'tentmənt] ; [ðə; ði]

Sir	Anthony	Fitzherbert's	Book	of	Husbandry	;	Markham's	Country	Contentments	;	the
先生	安东尼	-	书	的	畜牧业	;	马克姆的	国家	满足	;	这

- [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [baɪ][sɜːr] ['tɔməs] [kɔ'kein] ,

Tretyse	of	Hunting	,	by	Sir	Thomas	Cockayne	,
-	的	打猎	,	经过	先生	托马斯	科凯恩	,

安东尼·菲茨赫伯特爵士的《农艺学》；马克姆的《乡村生活》；托马斯·科凯恩爵士的《狩猎三部曲》

[naɪt] ; ['aɪzək] ['wɔltənz] ['æŋglər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] ['wəːðiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Knight	;	Izaak	Walton's	Angler	,	and	two	or	three	more	such	ancient	worthies	of	the
骑士	;	伊扎克	沃尔顿的	垂钓者	,	和	二	或者	三	更多的	这样的	古老的	值得尊敬的人	的	这

[pen] ,

pen	,
笔	,

奈特；伊萨克·沃尔顿的《垂钓者》，以及其他两三位古代文坛名家的作品，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['stændərd] [ə'θɔːrətiz] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [noʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] ,

were	his	standard	authorities	;	and	,	like	all	men	who	know	but	a	few	books	,
是	他的	标准	当局	;	和	,	喜欢	全部	男人	WHO	知道	但	一个	很少	图书	,

这些都是他奉为圭臬的权威著作；而且，就像所有只读过几本书的人一样，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][ðem; ðəm][ɑːn]

he	looked	up	to	them	with	a	kind	of	idolatry	,	and	quoted	them	on
他	看起来	向上	到	他们	和	一个	种类	的	偶像崇拜	,	和	引	他们	在

[ɔːl] [ə'keiʒənz] .

all	occasions	.
全部	场合	.

他以近乎偶像崇拜的眼光仰慕他们，并随时随地引用他们的话。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz]

As	to	his	songs	,	they	were	chiefly	picked	out	of	old	books	in	the	Squire's
作为	到	他的	歌曲	,	他们	是	主要	挑选	出去	的	老的	图书	在	这	乡绅的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

至于他的歌曲，大多是从乡绅图书馆的旧书中挑选出来的。

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [tjuːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

and	adapted	to	tunes	that	were	popular	among	the	choice	spirits	of	the	last
和	改编	到	曲调	那	是	受欢迎的	之中	这	选择	烈酒	的	这	最后的

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

并改编成上世纪上流社会流行的曲调。

[hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][skræps][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]

His	practical	application	of	scraps	of	literature	,	however	,	had
他的	实际的	应用	的	碎屑	的	文学	,	然而	,	有

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [-]

caused	him	to	be	looked	[	90	]
导致	他	到	是	看起来	[	-	]

然而，他对文学碎片的实际运用使他受到了关注[90]

[ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [grumz] , ['hʌntsmən] , [ænd; ənd]

upon	as	a	prodigy	of	book	-	knowledge	by	all	the	grooms	,	huntsmen	,	and
之上	作为	一个	神童	的	书	-	知识	经过	全部	这	新郎	,	猎人	,	和

[smɔːl] ['spɔrtsmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

small	sportsmen	of	the	neighbourhood	.
小的	运动员	的	这	邻里	.

被附近所有的马夫、猎人和小运动员们誉为博学多才的奇才。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] ,

While	we	were	talking	we	heard	the	distant	toll	of	the	village	bell	,
尽管	我们	是	说	我们	听到	这	遥远	收费	的	这	村庄	钟	,

我们正说着话，就听到了远处村里的钟声。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	I	was	told	that	the	Squire	was	a	little	particular	in	having	his
和	我	曾是	讲述	那	这	乡绅	曾是	一个	小的	特别的	在	拥有	他的

['haʊshoʊld] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ;

household	at	church	on	a	Christmas	morning	;
家庭	在	教会	在	一个	圣诞节	早晨	;

有人告诉我，乡绅有个小小的癖好，圣诞节早上一定要让全家人都去教堂。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz]

considering	it	a	day	of	pouring	out	of	thanks	and	rejoicing	;	for	,	as
考虑	它	一个	天	的	浇注	出去	的	谢谢	和	欢欣鼓舞	;	为了	,	作为

[oʊld] ['tʌsə] [əb'zɜːrvd] ,

old	Tusser	observed	,
老的	图瑟	观察到	,

将其视为表达感恩和欢庆的日子；因为，正如老图瑟所观察到的那样，

" [æt; ət] ['krɪsməs] [biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

"	At	Christmas	be	merry	,	and	thankful	withal	,
"	在	圣诞节	是	欢乐	,	和	感恩	此外	,

“圣诞节要快乐，也要心怀感恩。”

[ænd; ənd] [fiːst] [ðaɪ] [pʊr] ['neɪbərz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] . "

And	feast	thy	poor	neighbours	,	the	great	and	the	small	.	"
和	盛宴	你的	贫穷的	邻居	,	这	伟大的	和	这	小的	.	"

要款待你贫穷的邻居，无论尊贵还是卑微。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] ,

"	If	you	are	disposed	to	go	to	church	,	"	said	Frank	Bracebridge	,
"	如果	你	是	处置	到	去	到	教会	,	"	说	坦率	布雷斯布里奇	,

“如果你愿意去教堂的话，”弗兰克·布雷斯布里奇说道，

" [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['saɪmənz]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] .

"	I	can	promise	you	a	specimen	of	my	cousin	Simon's	musical	achievements	.
"	我	能	承诺	你	一个	标本	的	我的	表哥	西蒙的	音乐	成就	.

我可以向你展示我表弟西蒙的音乐成就。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] , [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][bænd][frʌm; frəm]

As	the	church	is	destitute	of	an	organ	,	he	has	formed	a	band	from
作为	这	教会	是	贫困	的	一个	器官	,	他	有	形成	一个	乐队	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æmə,tʃɝːz, 'æmə,tɝːz] ,

the	village	amateurs	,
这	村庄	业余爱好者	,

由于教堂没有管风琴，他便从村里的业余爱好者中组建了一支乐队。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [klʌb] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'pruːvmənt] ; [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]

and	established	a	musical	club	for	their	improvement	;	he	has	also
和	已确立的	一个	音乐	俱乐部	为了	他们的	改进	;	他	有	还

['sɔːrtɪd] [ə; eɪ]['kwaɪər] ,

sorted	a	choir	,
已排序	一个	唱诗班	,

为了提高他们的音乐水平，他成立了一个音乐俱乐部；他还组建了一个合唱团。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv]

as	he	sorted	my	father's	pack	of	hounds	,	according	to	the	directions	of
作为	他	已排序	我的	父亲的	盒	的	猎犬	,	根据	到	这	方向	的

- ['mɑːrkəm] ,

Jervaise	Markham	,
-	马卡姆	,

他按照杰维斯·马克姆的指示，整理了我父亲的猎犬群。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kən'tentmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [-]

in	his	Country	Contentments	;	for	the	bass	he	has	sought	out	all	the	[	91	]
在	他的	国家	满足	;	为了	这	低音	他	有	寻求	出去	全部	这	[	-	]

在他的《乡村乐事》中；为了低音，他四处寻觅[91]

- [diːp] , ['sɑːləm] [maʊðz] , - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenər] [ðə; ði] - [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [maʊðz] , - [ə'mʌŋ]

'	deep	,	solemn	mouths	,	'	and	for	the	tenor	the	'	loud	ringing	mouths	,	'	among
-	深的	,	庄严	嘴	,	-	和	为了	这	男高音	这	-	大声	铃声	嘴	,	-	之中

[ðə; ði] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] ;

the	country	bumpkins	;
这	国家	乡巴佬	;

乡下土包子们发出“深沉、庄严的嘴唇”；而男高音则发出“响亮、洪亮的嘴唇”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] - [swiːt] [maʊðz] ,

and	for	'	sweet	mouths	,
和	为了	-	甜的	嘴	,

而对于“甜嘴”来说，

- [hiː; hi][hæz; həz] [kʌld] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [teɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [læsiz] [ɪn][ðə; ði]

'	he	has	culled	with	curious	taste	among	the	prettiest	lasses	in	the
-	他	有	已筛选	和	好奇的	品尝	之中	这	最漂亮的	姑娘们	在	这

['neɪbərhʊd] ; [ðoʊ] [ðiːz] [læst] ,

neighbourhood	;	though	these	last	,
邻里	;	尽管	这些	最后的	,

他以独特的品味，从附近最漂亮的姑娘中挑选了一位；尽管这些姑娘最后.....

[hiː; hi] [əˈfəːmz] , [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tuːn] ;

he	affirms	,	are	the	most	difficult	to	keep	in	tune	;
他	肯定	,	是	这	最多	难的	到	保持	在	调	;

他断言，这些是最难保持和谐的；

[jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɪŋər] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈveri]

your	pretty	female	singer	being	exceedingly	wayward	and	capricious	,	and	very
你的	漂亮的	女性	歌手	存在	非常	任性的	和	任性	,	和	非常

[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ˈæksɪdənt] .

liable	to	accident	.
容易	到	事故	.

你那位漂亮的女歌手性格极其任性任性，而且极易发生意外。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ˈfrɔːsti] , [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [-]

"	As	the	morning	,	though	frosty	,	was	remarkably	[	92	]
"	作为	这	早晨	,	尽管	霜冻	,	曾是	非常	[	-	]

“虽然早晨寒冷，但天气却异常[92]

[faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

fine	and	clear	,	the	most	of	the	family	walked	to	the	church	,
美好的	和	清除	,	这	最多	的	这	家庭	步行	到	这	教会	,

天气晴朗，大部分家人步行去了教堂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

which	was	a	very	old	building	of	gray	stone	,	and	stood	near	a	village	,
哪个	曾是	一个	非常	老的	建筑	的	灰色的	石头	,	和	站立	靠近	一个	村庄	,

那是一座非常古老的灰色石头建筑，坐落在一个村庄附近。

[əˈbaʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] [geɪt] .

about	half	-	a	-	mile	from	the	park	gate	.
关于	一半	-	一个	-	英里	从	这	公园	门	.

距离公园大门约半英里。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [snʌg] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] [koʊˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Adjoining	it	was	a	low	snug	parsonage	,	which	seemed	coeval	with	the	church
相邻的	它	曾是	一个	低的	舒适	牧师住宅	,	哪个	似乎	同时期	和	这	教会

.

:
.

教堂旁边是一座低矮舒适的牧师住宅，似乎与教堂同时建造。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmætɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juː] - [triː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

The	front	of	it	was	perfectly	matted	with	a	yew	-	tree	that	had	been
这	正面	的	它	曾是	完美	哑光	和	一个	紫杉	-	树	那	有	到过

[treɪnd] [əˈgenst] [ɪts] [wɔːlz] ,

trained	against	its	walls	,
受过训练	反对	它是	墙壁	,

它的正面完美地覆盖着一棵靠墙修剪的紫杉树，

[θruː] [ðə; ði] [dens] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æˈpətʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [laɪt]

through	the	dense	foliage	of	which	apertures	had	been	formed	to	admit	light
通过	这	稠密	叶子	的	哪个	孔径	有	到过	形成	到	承认	光

[ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ænˈtiːk] [ˈlætɪsiz] .

into	the	small	antique	lattices	.
进入	这	小的	古董	晶格	.

茂密的树叶间开出了缝隙，让光线可以照射到古老的小格子窗上。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðɪs] [ˈʃeltərd] [nest] , [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˌpriˈsiːdid] [ˌjuː ˈes] .

As	we	passed	this	sheltered	nest	,	the	parson	issued	forth	and	preceded	us	.
作为	我们	通过了	这	避难所	巢	,	这	牧师	发布	前进	和	之前	我们	.

当我们经过这处隐蔽的巢穴时，牧师走了出来，走在我们前面。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sliːk] [wel] - [kən'dɪʃnd] ['pæstər] ,

I	had	expected	to	see	a	sleek	well	-	conditioned	pastor	,
我	有	预期的	到	看	一个	光滑	出色地	-	条件反射	牧师	,

我原以为会看到一位衣着考究、仪态端庄的牧师，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪtrənz] ['teɪbl] ;

such	as	is	often	found	in	a	snug	living	in	the	vicinity	of	a	rich	patron's	table	;
这样的	作为	是	经常	成立	在	一个	舒适	活的	在	这	附近	的	一个	富有的	赞助人的	桌子	;

例如，经常可以在富裕赞助人餐桌附近的舒适住所中发现；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	I	was	disappointed	.
但	我	曾是	失望的	.

但我很失望。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːgər] , [blæk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzld] [wɪg] [ðæt]

The	parson	was	a	little	,	meagre	,	black	-	looking	man	,	with	a	grizzled	wig	that
这	牧师	曾是	一个	小的	,	微薄	,	黑色的	-	寻找	男人	,	和	一个	斑白	假发	那

[wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] ,

was	too	wide	,
曾是	也	宽的	,

牧师身材矮小瘦弱，皮肤黝黑，戴着一顶灰白的、过宽的假发。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪr] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk]

and	stood	off	from	each	ear	;	so	that	his	head	seemed	to	have	shrunk
和	站立	离开	从	每个	耳朵	;	所以	那	他的	头	似乎	到	有	缩小

[ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

away	within	it	,
离开	之内	它	,

耳朵两侧各有一块凸起，使他的头看起来像是缩进了其中。

[laɪk] [ə; eɪ] [draɪd] ['fɪlbərt] [ɪn][ɪts] [ʃel] .

like	a	dried	filbert	in	its	shell	.
喜欢	一个	干燥	榛子	在	它是	壳	.

就像带壳的干榛子一样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rʌsti] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skəːts] , [ænd; ənd] ['pɑːkəts] [ðæt] [wʊd] [-]

He	wore	a	rusty	coat	,	with	great	skirts	,	and	pockets	that	would	[	93	]
他	穿着	一个	生锈的	外套	,	和	伟大的	裙子	,	和	口袋	那	会	[	-	]

他穿着一件锈迹斑斑的外套，裙摆很大，口袋也很大[93]

[hæv; həv] [held] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] [siːmd]

have	held	the	church	Bible	and	prayer	-	book	;	and	his	small	legs	seemed
有	握住	这	教会	圣经	和	祷告	-	书	;	和	他的	小的	腿	似乎

[stɪl] ['smɔːlər] ,

still	smaller	,
仍然	较小的	,

他手里拿着教会的圣经和祈祷书；他的小腿看起来更小了。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [plaːntid][ɪn][lɑːrdʒ] [ʃuːz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['bʌklz] .

from	being	planted	in	large	shoes	,	decorated	with	enormous	buckles	.
从	存在	已种植	在	大的	鞋	,	装饰	和	巨大的	扣环	.

被栽种在饰有巨大搭扣的大鞋子里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv]

I	was	informed	by	Frank	Bracebridge	that	the	parson	had	been	a	chum	of
我	曾是	知情的	经过	坦率	布雷斯布里奇	那	这	牧师	有	到过	一个	密友	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [æt; ət] [-]

his	father's	at	[	94	]
他的	父亲的	在	[	-	]

弗兰克·布雷斯布里奇告诉我，这位牧师曾是他父亲的朋友[94]

['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Oxford	**,**	**and**	**had**	**received**	**this**	**living**	**shortly**	**after**	**the**	**latter**	**had**	**come**	**to**
牛津	,	和	有	已收到	这	活的	不久	后	这	后者	有	来	到

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

his	**estate**	**.**
他的	财产	.

牛津，并在后者来到他的庄园后不久便获得了这份教职。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(Old Christmas from the Sketch Book of)

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [blæk] - ['letər] ['hʌntər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrk]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **complete** 完全的 **black** 黑色的 **-** - **letter** 信 **hunter** 猎人 **,** , **and** 和 **would** 会 **scarcely** 几乎 **read** 读 **a** 一个 **work** 工作
['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['kærəktər] .
printed 打印 **in** 在 **the** 这 **Roman** 罗马 **character** 特点 **.** .

他完全是个哥特体爱好者，几乎不读用罗马字母印刷的作品。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['kækstən][ænd; ənd] - [diː] [wɜːrd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ;
The 这 **editions** 版本 **of** 的 **Caxton** 卡克斯顿 **and** 和 **Wynkin** - **de** 德 **Worde** 单词 **were** 是 **his** 他的 **delight** 喜 **;** ;

卡克斯顿和温金·德·沃德的版本令他欣喜不已；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['æftər] [sʌtʃ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz]
and 和 **he** 他 **was** 曾是 **indefatigable** 不懈 **in** 在 **his** 他的 **researches** 研究 **after** 后 **such** 这样的 **old** 老的 **English** 英语 **writers** 作家 **as** 作为
[hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɜːrθləsnəs] .
have 有 **fallen** 倒下 **into** 进入 **oblivion** 遗忘 **from** 从 **their** 他们的 **worthlessness** 无价值 **.** .

他孜孜不倦地研究那些因毫无价值而被遗忘的古代英国作家。

[ɪn] ['defərəns] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['breɪs.brɪdʒ] ,
In 在 **deference** 尊重 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **to** 到 **the** 这 **notions** 概念 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Bracebridge** 布雷斯布里奇 **,** ,

或许是为了尊重布雷斯布里奇先生的观点，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['festɪv] [raɪts] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] ['kʌstəmz]
he 他 **had** 有 **made** 制成 **diligent** 勤奋 **investigations** 调查 **into** 进入 **the** 这 **festive** 节日 **rights** 权利 **and** 和 **holiday** 假期 **customs** 海关
[ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ;
of 的 **former** 以前的 **times** 时代 **;** ;

他曾认真研究过古代的节日习俗和庆典礼仪；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['zeləs] [ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and 和 **had** 有 **been** 到过 **as** 作为 **zealous** 热心 **in** 在 **the** 这 **inquiry** 询问 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **had** 有 **been** 到过
[ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] ;
a 一个 **boon** 恩惠 **companion** 伴侣 **;** ;

他在调查中表现出的热情，就像一位亲密的伙伴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plɑːdɪŋ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [ə'dʌst]
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **merely** 仅仅 **with** 和 **that** 那 **plodding** 缓慢地 **spirit** 精神 **with** 和 **which** 哪个 **men** 男人 **of** 的 **adust** 灰尘
['temprəmənt] ['fɑːloʊ] [ʌp] ['eni] [træk] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
temperament 气质 **follow** 跟随 **up** 向上 **any** 任何 **track** 追踪 **of** 的 **study** 学习 **,** ,

但他只是以那种沉稳的性格对待任何学习方向的脚踏实地的态度而已。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['lɜːrnɪŋ] ; [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['neɪtʃər] ,
merely 仅仅 **because** 因为 **it** 它 **is** 是 **denominated** 以……命名 **learning** 学习 **;** ; **indifferent** 冷漠 **to** 到 **its** 它是 **intrinsic** 固有的 **nature** 自然 **,** ,

仅仅因为它被称为学习；而对其内在本质漠不关心，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪb(ə)ldri][ænd; ənd]

whether	it	be	the	illustration	of	the	wisdom	,	or	of	the	ribaldry	and
无论	它	是	这	插图	的	这	智慧	,	或者	的	这	粗俗	和

[əb'senəti] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

obscenity	of	antiquity	.
淫秽	的	古代	.

无论是对智慧的诠释，还是对古代粗俗淫秽内容的描绘。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] ['oʊvər] [ðiːz] [oʊld] ['vɑːljəmz] [soʊ] [ɪn'tensli] ,

He	had	poured	over	these	old	volumes	so	intensely	,
他	有	倾倒	超过	这些	老的	卷	所以	强烈地	,

他曾非常认真地研读过这些古籍，

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'flektɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn'diːd] ; [-]

that	they	seemed	to	have	been	reflected	into	his	countenance	indeed	;	[	95	]
那	他们	似乎	到	有	到过	反映	进入	他的	面容	的确	;	[	-	]

这些似乎确实反映在他的脸上；[95]

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [biː; bi][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

which	,	if	the	face	be	an	index	of	the	mind	,
哪个	,	如果	这	脸	是	一个	指数	的	这	头脑	,

如果说面容是心灵的指示器，那么

[maɪt] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [blæk] - ['letər] .

might	be	compared	to	a	title	-	page	of	black	-	letter	.
可能	是	比较的	到	一个	标题	-	页	的	黑色的	-	信	.

可以将其比作哥特体书名页。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ri'bjuːkɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd]

"	On	reaching	the	church	-	porch	,	we	found	the	parson	rebuking	the	gray	-	headed
"	在	到达	这	教会	-	门廊	,	我们	成立	这	牧师	责备	这	灰色的	-	标题

['sekstən][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juːst] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

sexton	for	having	used	mistletoe	.
教堂司事	为了	拥有	用过的	槲寄生	.

“我们到达教堂门廊时，发现牧师正在斥责那位头发花白的教堂司事使用了槲寄生。

" — [peɪdʒ] - .

"	—	page	95	.
"	—	页	-	.

——第 95 页。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] ,

On	reaching	the	church	-	porch	,
在	到达	这	教会	-	门廊	,

到达教堂门廊时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ri'bjuːkɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['sekstən][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juːst]

we	found	the	parson	rebuking	the	gray	-	headed	sexton	for	having	used
我们	成立	这	牧师	责备	这	灰色的	-	标题	教堂司事	为了	拥有	用过的

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] .

mistletoe	among	the	greens	with	which	the	church	was	decorated	.
槲寄生	之中	这	青菜	和	哪个	这	教会	曾是	装饰	.

我们发现牧师正在斥责那位头发花白的教堂司事，因为他竟然在教堂装饰用的绿植中使用了槲寄生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [plænt] ,

It	was	,	he	observed	,	an	unholy	plant	,
它	曾是	,	他	观察到	,	一个	不圣洁的	植物	,

他观察到，那是一种不祥的植物。

[prəʊ'feɪnd] [baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['druːidz][ɪn][ðer; ðər] ['mɪstɪk] ['serəmənɪz] ;

profaned	by	having	been	used	by	the	Druids	in	their	mystic	ceremonies	;
亵渎	经过	拥有	到过	用过的	经过	这	德鲁伊	在	他们的	神秘	仪式	;

因曾被德鲁伊教徒用于神秘仪式而遭到亵渎；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnəsntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['festɪv] ['ɔːnəməntɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːlz]

and	though	it	might	be	innocently	employed	in	the	festive	ornamenting	of	halls
和	尽管	它	可能	是	天真地	受雇	在	这	节日	装饰	的	大厅

[ænd; ənd] ['kitʃinz] ,

and	kitchens	,
和	厨房	,

虽然它可能被无辜地用于节日期间装饰大厅和厨房，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ʌn'hæloʊd] ,

yet	it	had	been	deemed	by	the	Fathers	of	the	Church	as	unhallowed	,
然而	它	有	到过	被认为	经过	这	父亲们	的	这	教会	作为	不神圣的	,

然而，教会的教父们却认为它是不神圣的。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['seɪkrɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	totally	unfit	for	sacred	purposes	.
和	完全	不合格	为了	神圣	目的	.

完全不适合用于神圣用途。

[soʊ] [tə'neɪʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

So	tenacious	was	he	on	this	point	,
所以	顽强	曾是	他	在	这	观点	,

他在这个问题上真是坚持不懈。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['sekstən][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [strɪp] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

that	the	poor	sexton	was	obliged	to	strip	down	a	great	part	of	the	humble
那	这	贫穷的	教堂司事	曾是	有义务	到	条	向下	一个	伟大的	部分	的	这	谦逊的

['trəufiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

trophies	of	his	taste	,
奖杯	的	他的	品尝	,

可怜的教堂司事不得不卸下他大部分心爱的、不起眼的战利品。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

before	the	parson	would	consent	to	enter	upon	the	service	of	the	day	.
前	这	牧师	会	同意	到	进入	之上	这	服务	的	这	天	.

牧师才同意开始当天的礼拜仪式。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['venərəb(ə)l][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ;

The	interior	of	the	church	was	venerable	but	simple	;
这	内部的	的	这	教会	曾是	可敬	但	简单的	;

教堂内部庄严肃穆，但布置简朴；

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['mjʊrəl] ['mɔnjuməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪsbrɪdʒəz] , [ænd; ənd][dʒʌst]

on	the	walls	were	several	mural	monuments	of	the	Bracebridges	,	and	just
在	这	墙壁	是	一些	壁画	纪念碑	的	这	布雷斯布里奇	,	和	只是

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [-]

beside	the	[	96	]
旁	这	[	-	]

墙上有几幅布雷斯布里奇家族的壁画纪念碑，就在[96]旁边

['ɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

altar	was	a	tomb	of	ancient	workmanship	,	on	which	lay	the	effigy	of	a
坛	曾是	一个	墓	的	古老的	做工	,	在	哪个	躺	这	人偶	的	一个

['wɔːriər] [ɪn] ['ɑːrmər] ,

warrior	in	armour	,
战士	在	盔甲	,

祭坛是一座工艺精湛的古代墓穴，上面安放着一位身着盔甲的武士雕像。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , [ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][kruː'seɪdər] .

with	his	legs	crossed	,	a	sign	of	his	having	been	a	crusader	.
和	他的	腿	交叉	,	一个	符号	的	他的	拥有	到过	一个	十字军战士	.

他双腿交叉，这是他曾是十字军战士的标志。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

I	was	told	it	was	one	of	the	family	who	had	signalised	himself	in	the
我	曾是	讲述	它	曾是	一	的	这	家庭	WHO	有	发出信号	他自己	在	这

['hoʊli][lænd] ,

Holy	Land	,
圣	土地	,

有人告诉我，那是家族中有人在圣地表明了自己的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [huːz] ['pɪktʃər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	the	same	whose	picture	hung	over	the	fireplace	in	the	hall	.
和	这	相同的	谁	图片	悬挂	超过	这	壁炉	在	这	大厅	.

还有一位女士，她的画像就挂在大厅的壁炉上方。

['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] , ['mæstər]['saɪmən] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

During	service	,	Master	Simon	stood	up	in	the	pew	,	and	repeated	the
期间	服务	,	掌握	西蒙	站立	向上	在	这	座位	,	和	重复	这

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ['veri] ['ɔːdəbli] ;

responses	very	audibly	;
回应	非常	可听见的	;

礼拜期间，西蒙少爷从长椅上站起来，大声重复着应答词；

[ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌserə'moʊniəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['pʌŋktʃuəli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

evincing	that	kind	of	ceremonious	devotion	punctually	observed	by	a	gentleman	of
表现出	那	种类	的	隆重	虔诚	准时	观察到	经过	一个	绅士	的

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

the	old	school	,
这	老的	学校	,

展现出老派绅士一丝不苟、恪守礼仪的虔诚态度。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][oʊld]['fæməli] [kə'nekʃnz] .

and	a	man	of	old	family	connections	.
和	一个	男人	的	老的	家庭	连接	.

以及一位与家族渊源颇深的人。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [tuː] ,

I	observed	,	too	,
我	观察到	,	也	,

我也观察到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊlioʊ] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

that	he	turned	over	the	leaves	of	a	folio	prayer	-	book	with	something	of
那	他	转向	超过	这	树叶	的	一个	对开本	祷告	-	书	和	某物	的

[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ;

a	flourish	;
一个	繁荣	;

他颇为潇洒地翻开了一本对开本祈祷书；

['pɑːsəbli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [siːl] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [-]

possibly	to	show	off	an	enormous	seal	-	ring	which	[	97	]
可能	到	展示	离开	一个	巨大的	海豹	-	戒指	哪个	[	-	]

可能是为了炫耀一个巨大的密封环[97]

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['relɪk] .

enriched	one	of	his	fingers	,	and	which	had	the	look	of	a	family	relic	.
富含	一	的	他的	手指	,	和	哪个	有	这	看	的	一个	家庭	遗迹	.

他的一根手指上戴着饰品，看起来像是家族传家宝。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [moʊst] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

But	he	was	evidently	most	solicitous	about	the	musical	part	of	the	service	,
但	他	曾是	显然	最多	殷勤	关于	这	音乐	部分	的	这	服务	,

但他显然最关心的是追悼仪式中的音乐部分。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

keeping	his	eye	fixed	intently	on	the	choir	,	and	beating	time	with	much
保持	他的	眼睛	固定的	专注地	在	这	唱诗班	,	和	殴打	时间	和	很多

[dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] .

gesticulation	and	emphasis	.
手势	和	强调	.

他目光紧紧盯着合唱团，一边用手势和强调打着节拍。

" [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gæləri] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l]

"	The	orchestra	was	in	a	small	gallery	,	and	presented	a	most	whimsical
"	这	乐队	曾是	在	一个	小的	画廊	,	和	呈现	一个	最多	异想天开

['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] .

grouping	of	heads	.
分组	的	头部	.

“乐团在一个小型画廊里，呈现出一组非常奇特的头像组合。

" — [peɪdʒ] - .

"	—	page	97	.
"	—	页	-	.

——第 97 页。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gæləri] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l]

The	orchestra	was	in	a	small	gallery	,	and	presented	a	most	whimsical
这	乐队	曾是	在	一个	小的	画廊	,	和	呈现	一个	最多	异想天开

['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] , [-]

grouping	of	heads	,	[	98	]
分组	的	头部	,	[	-	]

乐团在一个小型画廊里，呈现出一组非常奇特的头像，[98]

[paɪld] [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

piled	one	above	the	other	,	among	which	I	particularly	noticed	that	of	the	village
堆积	一	多于	这	其他	,	之中	哪个	我	特别	注意到	那	的	这	村庄

['teɪlər] ,

tailor	,
裁缝	,

一堆堆地堆放在一起，其中我特别注意到村里裁缝的那份。

[ə; eɪ] [peɪl] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [huː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['klæriə'net]

a	pale	fellow	with	a	retreating	forehead	and	chin	,	who	played	on	the	clarionet
一个	苍白	同伴	和	一个	撤退	前额	和	下巴	,	WHO	玩	在	这	单簧管

,

,

,

一个面色苍白、额头和下巴后缩的男子，他会吹奏单簧管。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	seemed	to	have	blown	his	face	to	a	point	;	and	there	was
和	似乎	到	有	吹	他的	脸	到	一个	观点	;	和	那里	曾是

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

他的脸似乎被吹得面目全非；还有另一个，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pəːsi][mæn] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] ,

a	short	pursy	man	,	stooping	and	labouring	at	a	bass	viol	,
一个	短的	钱包	男人	,	弯腰	和	劳动	在	一个	低音	暴力	,

一个矮小的皮包男，弯着腰，费力地弹奏着低音提琴。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːld] [hed] ,

so	as	to	show	nothing	but	the	top	of	a	round	bald	head	,
所以	作为	到	展示	没有什么	但	这	顶部	的	一个	圆形的	秃	头	,

只露出一个圆圆的秃头，

[laɪk] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] .

like	the	egg	of	an	ostrich	.
喜欢	这	蛋	的	一个	鸵鸟	.

就像鸵鸟蛋一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪti] ['feɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [-]

There	were	two	or	three	pretty	faces	among	the	female	[	99	]
那里	是	二	或者	三	漂亮的	面孔	之中	这	女性	[	-	]

女人们中有两三个漂亮脸蛋[99]

['sɪŋərz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːn] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [braɪt] ['roʊzi]

singers	,	to	which	the	keen	air	of	a	frosty	morning	had	given	a	bright	rosy
歌手	,	到	哪个	这	敏锐的	空气	的	一个	霜冻	早晨	有	给定	一个	明亮的	红润

[tɪnt] ;

tint	;
着色	;

歌手们，在清冷的早晨空气中泛起了一抹明亮的玫瑰色；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['kɔristəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['tʃoʊzn] , [laɪk][oʊld][krɛ'moʊnə] ['fidlz]

but	the	gentlemen	choristers	had	evidently	been	chosen	,	like	old	Cremona	fiddles
但	这	先生们	唱诗班成员	有	显然	到过	选定	,	喜欢	老的	克雷莫纳	小提琴

, [mɔːr] [fɔːr; fər] [toʊn] [ðæn; ðən] [lʊks] ;

,	more	for	tone	than	looks	;
,	更多的	为了	语气	比	看起来	;

但很明显，这些男合唱团成员的挑选，就像古老的克雷莫纳小提琴一样，更多的是看重音色而不是外貌；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	as	several	had	to	sing	from	the	same	book	,	there	were
和	作为	一些	有	到	唱歌	从	这	相同的	书	,	那里	是

['klʌstərɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

clusterings	of	odd	physiognomies	,
聚类	的	奇怪的	面相学	,

由于几个人要唱同一本书，所以出现了一些奇特的相貌特征。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɑːn] ['kʌntri] ['tuːmˌstəʊnz] .

not	unlike	those	groups	of	cherubs	we	sometimes	see	on	country	tombstones	.
不是	与此不同	那些	团体	的	小天使	我们	有时	看	在	国家	墓碑	.

与我们有时在乡村墓碑上看到的那些小天使群像颇为相似。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][wɜːr; wər] ['mænɪdʒd] ['tɑːlərəbli] [wel] ,

The	usual	services	of	the	choir	were	managed	tolerably	well	,
这	通常	服务	的	这	唱诗班	是	管理	勉强可以接受出色地		,

唱诗班的日常服务进行得还算顺利。

[ðə; ði]['voʊk(ə)l][pɑːrts]['dʒen(ə)rəli] ['lægɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,

the	vocal	parts	generally	lagging	a	little	behind	the	instrumental	,
这	声乐	部分	一般来说	滞后	一个	小的	在后面	这	乐器演奏	,

人声部分通常比乐器演奏部分稍稍慢一些。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɔɪtərɪŋ] ['fɪdlər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] [baɪ] ['trævəlɪŋ]

and	some	loitering	fiddler	now	and	then	making	up	for	lost	time	by	travelling
和	一些	游荡	小提琴手	现在	和	然后	制作	向上	为了	丢失的	时间	经过	旅行

['oʊvər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [sə'lerɪti] ,

over	a	passage	with	prodigious	celerity	,
超过	一个	通道	和	惊人	速度	,

偶尔会有一些闲逛的提琴手，以惊人的速度穿过一段通道，弥补失去的时间。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [mɔːr] [baːz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kiːnəst] [fɑːks] - ['hʌntər] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði]

and	clearing	more	bars	than	the	keenest	fox	-	hunter	,	to	be	in	at	the
和	清理	更多的	酒吧	比	这	最热衷	狐狸	-	猎人	,	到	是	在	在	这

[deθ] .

death	.
死亡	.

比最敏锐的猎狐者还要闯过更多的障碍，才能坚持到最后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænθəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

But	the	great	trial	was	an	anthem	that	had	been	prepared	and	arranged
但	这	伟大的	审判	曾是	一个	国歌	那	有	到过	准备	和	安排

[baɪ]['mæstər]['saɪmən] ,

by	Master	Simon	,
经过	掌握	西蒙	,

但这场伟大的审判是一首由西蒙大师准备和编排的赞歌。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	on	which	he	had	founded	great	expectation	.
和	在	哪个	他	有	创立	伟大的	期待	.

他曾对此寄予厚望。

[ʌn'lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ; [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [bɪ'keɪm] ['flɜːrid]

Unluckily	there	was	a	blunder	at	the	very	outset	;	the	musicians	became	flurried
不幸的是	那里	曾是	一个	错误	在	这	非常	开端	;	这	音乐家	成为	恍

;

;
;

不幸的是，一开始就出现了失误；乐手们慌乱起来；

['mæstər]['saɪmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] , ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] ['leɪmli] [ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] [ʌn'tɪl] [

Master	Simon	was	in	a	fever	,	everything	went	on	lamely	and	irregularly	until	[
掌握	西蒙	曾是	在	一个	发烧	,	一切	去	在	跛行	和	不规则地	直到	[

-]

100	]
-	]

西蒙大师发烧了，一切都进行得磕磕绊绊，很不规律，直到[100]

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [bɪ'gɪnɪŋ] " [naʊ] [let] [juː 'es] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,

they	came	to	a	chorus	beginning	"	Now	let	us	sing	with	one	accord	,
他们	来了	到	一个	合唱	开始	"	现在	让	我们	唱歌	和	一	符合	,

他们齐声唱道：“现在让我们同声歌唱，

" [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] : [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['dɪskɔːrd][ænd; ənd]

"	which	seemed	to	be	a	signal	for	parting	company	:	all	became	discord	and
"	哪个	似乎	到	是	一个	信号	为了	离别	公司	:	全部	成为	Discord	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ;

confusion	;
困惑	;

“这似乎是分道扬镳的信号：一切都变得不和、混乱；

[iːtʃ] ['ʃɪftɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['ræðər] [æz; əz] [suːn] ,

each	shifted	for	himself	,	and	got	to	the	end	as	well	,	or	rather	as	soon	,
每个	转移	为了	他自己	,	和	得到	到	这	结尾	作为	出色地	,	或者	相当	作为	很快	,

每个人都各自行动，也都到达了终点，或者说，很快就到达了终点。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

只要他能做到，

[ɪk'septɪŋ] [wʌn][oʊld] ['kɔːrɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɔːrn] ['spektəklz] [bi'straid] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ]
excepting **one** **old** **chorister** **in** **a** **pair** **of** **horn** **spectacles** **bestriding** **and** **pinching**
除外 一 老的 唱诗班成员 在 一个 一对 的 喇叭 眼镜 跨骑 和 捏
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɑːnərəs] [noʊz] ;
a **long** **sonorous** **nose** **;**
一个 长的 响亮的 鼻子 ;

除了一个戴着一副号角眼镜的老唱诗班成员，他用手夹着自己长长的、洪亮的鼻子；

[huː] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
who **,** **happening** **to** **stand** **a** **little** **apart** **,** **and** **being** **wrapped** **up** **in** **his** **own**
WHO , 发生 到 站立 一个 小的 除 , 和 存在 包装 向上 在 他的 自己的
['meləd i] ,
melody **,**
旋律 ,

他恰巧站在一旁，沉浸在自己的旋律中，

[kept] [ɑːn][ə; eɪ] [-]
kept **on** **a** **[** **101** **]**
保留 在 一个 [-]

一直保留在[101]

['kweɪvərɪŋ] [kɔːrs] ,
quavering **course** **,**
颤抖 课程 ,

颤抖的航程，

['rɪgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['əʊgəlɪŋ][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
wriggling **his** **head** **,** **ogling** **his** **book** **,**
扭动 他的 头 , 盯着看 他的 书 ,

他扭动着脑袋，目不转睛地盯着书本。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɔːl] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['neɪz(ə)l]['soʊloʊ][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː] [baːz] - [duˈreɪʃn] .
and **winding** **all** **up** **by** **a** **nasal** **solo** **of** **at** **least** **three** **bars** **'** **duration** **.**
和 绕线 全部 向上 经过 一个 鼻腔 独奏 的 在 至少 三 酒吧 - 期间 .

最后以一段至少持续三小节的鼻音独奏结束。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ][moʊst]['erjədaɪt] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]
The **parson** **gave** **us** **a** **most** **erudite** **sermon** **on** **the** **rites** **and** **ceremonies** **of**
这 牧师 给予 我们 一个 最多 博学 讲道 在 这 仪式 和 仪式 的
['krɪsməs] ,
Christmas **,**
圣诞节 ,

牧师给我们做了一场关于圣诞节仪式和庆典的精彩布道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [-]
and **the** **propriety** **of** **observing** **it** **not** **merely** **as** **a** **day** **of** **[** **102** **]**
和 这 礼 的 观察 它 不是 仅仅 作为 一个 天 的 [-]

并且遵守这一天的恰当性不仅仅在于[102]

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [baɪ]
thanksgiving **,** **but** **of** **rejoicing** **;** **supporting** **the** **correctness** **of** **his** **opinions** **by**
感恩 , 但 的 欢欣鼓舞 ; 支持 这 正确性 的 他的 意见 经过
[ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
the **earliest** **usages** **of** **the** **Church** **,**
这 最早 用法 的 这 教会 ,

感恩，但更多的是喜悦；他以教会早期的习俗来佐证自己观点的正确性。

[ænd; ənd] [in'fɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv] [θi'ɔfiləs] [ʌv; əv] [ˌsɛzəri:ə] , [ˌes 'ti:] .

and	enforcing	them	by	the	authorities	of	Theophilus	of	Cesarea	,	St	.
和	强制执行	他们	经过	这	当局	的	狄奥菲勒斯	的	剖腹产	,	英石	.

['sɪpriən] , [ˌes 'ti:] . ['krɪsəstəm] , [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] ,

Cyprian	,	St	.	Chrysostom	,	St	.	Augustine	,
塞浦路斯	,	英石	.	金口菊	,	英石	.	奥古斯丁	,

并通过凯撒利亚的狄奥斐罗、圣西普里安、圣克里索斯托、圣奥古斯丁的权威来执行这些律法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] , [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [meɪd] ['koʊpiəs]

and	a	cloud	more	of	Saints	and	Fathers	,	from	whom	he	made	copious
和	一个	云	更多的	的	圣徒队	和	父亲们	,	从	谁	他	制成	丰富

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

他还引用了一大批圣人和教父的著作。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [ə'reɪ]

I	was	a	little	at	a	loss	to	perceive	the	necessity	of	such	a	mighty	array
我	曾是	一个	小的	在	一个	损失	到	感知	这	必要性	的	这样的	一个	强大的	大批

[ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] ;

of	forces	to	maintain	a	point	which	no	one	present	seemed	inclined	to	dispute	;
的	力量	到	维持	一个	观点	哪个	不	一	展示	似乎	倾斜	到	争议	;

我有点不明白，为什么需要如此强大的力量来维护一个在场所有人似乎都不打算反驳的观点；

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv][aɪ'di:əl] ['ædvərˌseriz] [tu:; tə]

but	I	soon	found	that	the	good	man	had	a	legion	of	ideal	adversaries	to
但	我	很快	成立	那	这	好的	男人	有	一个	军团	的	理想的	对手	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] ;

contend	with	;
抗衡	和	;

但我很快发现，这位好人要面对的是一大群理想的对手；

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

having	in	the	course	of	his	researches	on	the	subject	of	Christmas	,
拥有	在	这	课程	的	他的	研究	在	这	主题	的	圣诞节	,

在他研究圣诞节这一主题的过程中，

[gɑ:t] [kəm'pli:tli] [ɪm'brɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [sek'teriən] ['kɔntrəvə:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

got	completely	embroiled	in	the	sectarian	controversies	of	the	Revolution	,
得到	完全地	深陷其中	在	这	宗派	争议	的	这	革命	,

完全卷入了革命中的教派纷争，

[wen] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

when	the	Puritans	made	such	a	fierce	assault	upon	the	ceremonies	of	the	Church	,
什么时候	这	清教徒	制成	这样的	一个	凶猛的	突击	之上	这	仪式	的	这	教会	,

当清教徒对教会的仪式进行如此猛烈的抨击时，

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][baɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	poor	old	Christmas	was	driven	out	of	the	land	by	proclamation	of
和	贫穷的	老的	圣诞节	曾是	驱动	出去	的	这	土地	经过	公告	的

['pɑ:rləmənt] . [[i:]] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['pɑ:rsn] [lɪvd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [taɪmz] [pæst] ,

parliament	.	[	E	]	The	worthy	parson	lived	but	with	times	past	,
议会	.	[	E	]	这	值得	牧师	居住地	但	和	时代	过去的	,

可怜的老圣诞节被议会的法令驱逐出了这片土地。[E] 可敬的牧师虽然活了下来，但时光荏苒，

[ænd; ənd] [nu:] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] . [-]

and	knew	but	a	little	of	the	present	.	[	103	]
和	知道	但	一个	小的	的	这	展示	.	[	-	]

对现在的情况却知之甚少。[103]

[ʃʌt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [wɜːrm] - ['iːtn] [toʊmz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,

Shut	up	among	worm	-	eaten	tomes	in	the	retirement	of	his	antiquated	little	study	,
关闭	向上	之中	蠕虫	-	吃	巨著	在	这	退休	的	他的	过时的	小的	学习	,

他把自己关在老旧书房里，与满是虫蛀的古籍为伴，隐居于此。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [gə'zets] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

the	pages	of	old	times	were	to	him	as	the	gazettes	of	the	day	;
这	页面	的	老的	时代	是	到	他	作为	这	公报	的	这	天	;

对他而言，旧时的篇章就如同当时的报纸；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɪr] ['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

while	the	era	of	the	Revolution	was	mere	modern	history	.
尽管	这	时代	的	这	革命	曾是	仅仅	现代的	历史	.

而革命时代仅仅是近代史。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] ['nɪrli] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['faɪəri] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv]

He	forgot	that	nearly	two	centuries	had	elapsed	since	the	fiery	persecution	of
他	忘了	那	几乎	二	几个世纪	有	过去	自从	这	火热	迫害	的

[pʊr] [mɪns] - [paɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ;

poor	mince	-	pie	throughout	the	land	;
贫穷的	剁碎	-	馅饼	自始至终	这	土地	;

他忘记了，距离全国各地可怜的肉馅饼遭受残酷迫害已经过去了近两个世纪；

[wen] [plʌm] - ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [di'naunst] [æz; əz] " [mɪr] ['poʊpəri] , " [ænd; ənd] [roʊst] [biːf] [æz; əz]

when	plum	-	porridge	was	denounced	as	"	mere	popery	,	"	and	roast	beef	as
什么时候	李子	-	稀饭	曾是	谴责	作为	"	仅仅	天主教	,	"	和	烤	牛肉	作为

[.ænti'kristjən] ;

antichristian	;
反基督教	;

当时，梅子粥被斥为“纯粹的天主教教义”，烤牛肉被斥为反基督教的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪsməs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [ə'gen] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri]

and	that	Christmas	had	been	brought	in	again	triumphantly	with	the	merry
和	那	圣诞节	有	到过	带来	在	再次	凯旋而归	和	这	欢乐

[kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .

court	of	King	Charles	at	the	Restoration	.
法庭	的	国王	查尔斯	在	这	恢复	.

而圣诞节在查理一世复辟时期，随着查理一世国王欢乐的宫廷再次凯旋而归。

[hiː; hi] ['kɪndld] ['ɪntuː] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntest] ,

He	kindled	into	warmth	with	the	ardour	of	his	contest	,
他	点燃	进入	温暖	和	这	热情	的	他的	竞赛	,

他因比赛的热情而变得热情似火。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [foʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːmbæt] ;

and	the	host	of	imaginary	foes	with	whom	he	had	to	combat	;
和	这	主持人	的	假想	敌人	和	谁	他	有	到	战斗	;

以及他必须与之战斗的众多假想敌人；

[hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][oʊld] [prin] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [fər'gɑːtn]

had	a	stubborn	conflict	with	old	Prynne	and	two	or	three	other	forgotten
有	一个	固执的	冲突	和	老的	普林	和	二	或者	三	其他	被遗忘的

['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] ,

champions	of	the	Roundheads	,
冠军	的	这	圆颅党	,

他与老普林以及其他两三位被遗忘的圆颅党勇士发生了一场顽强的冲突。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [fe'stɪvəti] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

on	the	subject	of	Christmas	festivity	;	and	concluded	by	urging	his	hearers	,
在	这	主题	的	圣诞节	节日	;	和	结束	经过	敦促	他的	听众	,

谈到圣诞节庆祝活动，并最后敦促听众：

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['mænər] , [tuː; tə][stænd][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['kʌstəmz]
in 在 **the** 这 **most** 最多 **solemn** 庄严 **and** 和 **affecting** 影响 **manner** 方式 **,** , **to** 到 **stand** 站立 **to** 到 **the** 这 **traditionary** 传统 **customs** 海关
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,
of 的 **their** 他们的 **fathers** 父亲们 **,** ,

以最庄严、最感人的方式，捍卫父辈的传统习俗。

[ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . [
and 和 **feast** 盛宴 **and** 和 **make** 制作 **merry** 欢乐 **on** 在 **this** 这 **joyful** 快乐 **anniversary** 周年纪念日 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **.** . **[** [
-]
104 - **]**]

在教会的这个欢乐周年纪念日，尽情享用美食，欢庆佳节。[104]

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [noʊn] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ə'tendid] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] ;
I 我 **have** 有 **seldom** 很少 **known** 已知 **a** 一个 **sermon** 讲道 **attended** 参加 **apparently** 显然 **with** 和 **more** 更多的 **immediate** 即时 **effects** 效果 **;** ;

我很少见到有哪场布道会像这场一样，产生如此立竿见影的效果；

[fɔːr; fər][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [pə'zest] [wɪð; wɪθ]
for 为了 **on** 在 **leaving** 离开 **the** 这 **church** 教会 **the** 这 **congregation** 会众 **seemed** 似乎 **one** 一 **and** 和 **all** 全部 **possessed** 拥有 **with** 和
[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [en'dʒɔɪnd][baɪ][ðer; ðər]['pæstər] .
the 这 **gaiety** 欢乐 **of** 的 **spirit** 精神 **so** 所以 **earnestly** 切实 **enjoined** 禁止 **by** 经过 **their** 他们的 **pastor** 牧师 **.** .

离开教堂时，会众们似乎都充满了牧师热切期盼的欢乐精神。

[ðə; ði]['eldər][foʊks] ['gæðərd] [ɪn] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ;
The 这 **elder** 长老 **folks** 各位 **gathered** 聚集 **in** 在 **knots** 绳结 **in** 在 **the** 这 **churchyard** 墓地 **,** , **greeting** 问候 **and** 和 **shaking** 摇晃 **hands** 双手 **;** ;

老人们三五成群地聚集在教堂墓地里，互相问候、握手；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] ,
and 和 **the** 这 **children** 孩子们 **ran** 跑 **about** 关于 **crying** 哭泣 **,** ,

孩子们哭着跑来跑去，

['juːl] ! ['juːl] ! [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] [-]
Ule ule **!** ! **Ule** ule **!** ! **and** 和 **repeating** 重复 **some** 一些 **uncouth** 粗野 **[** [**105** - **]**]

Ule！Ule！并重复一些粗俗的[105]

[raɪmz] , [[ef]] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,
rhymes 韵律 **,** , **[** [**F** F **]**] **which** 哪个 **the** 这 **parson** 牧师 **,** , **who** WHO **had** 有 **joined** 加入 **us** 我们 **,** ,

押韵，[F] 牧师，他加入了我们，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
informed 知情的 **me** 我 **had** 有 **been** 到过 **handed** 递交 **down** 向下 **from** 从 **days** 天 **of** 的 **yore** 昔时 **.** .

有人告诉我，这是从很久以前就流传下来的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [dɔːft] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
The 这 **villagers** 村民们 **doffed** 脱掉 **their** 他们的 **hats** 帽子 **to** 到 **the** 这 **Squire** 乡绅 **as** 作为 **he** 他 **passed** 通过了 **,** ,

村民们在乡绅经过时脱帽致敬。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɑ:rtfelt]

giving	him	the	good	wishes	of	the	season	with	every	appearance	of	heartfelt
给予	他	这	好的	愿望	的	这	季节	和	每一个	外貌	的	衷心

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

每次都以真挚的表情向他送上节日的美好祝愿。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,

and	were	invited	by	him	to	the	hall	,
和	是	受邀	经过	他	到	这	大厅	,

他们被他邀请到大厅去。

[tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ;

to	take	something	to	keep	out	the	cold	of	the	weather	;
到	拿	某物	到	保持	出去	这	寒冷的	的	这	天气	;

服用某种东西来抵御寒冷的天气；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['blesɪŋz] ['ʌtəd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] ,

and	I	heard	blessings	uttered	by	several	of	the	poor	,	which	convinced	me	that	,
和	我	听到	祝福	说出	经过	一些	的	这	贫穷的	,	哪个	确信	我	那	,

我听到几个穷人的祝福声，这让我确信：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

in	the	midst	of	his	enjoyments	,
在	这	中间	的	他的	享受	,

在他尽情享受的时候，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [oʊld] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [tru:] ['krɪsməs] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

the	worthy	old	cavalier	had	not	forgotten	the	true	Christmas	virtue	of	charity	.
这	值得	老的	骑士	有	不是	被遗忘的	这	真的	圣诞节	美德	的	慈善机构	.

这位可敬的老骑士没有忘记圣诞节真正的美德——慈善。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ['hoʊmwərd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['hæpi]

On	our	way	homeward	his	heart	seemed	overflowing	with	generous	and	happy
在	我们的	方式	回家	他的	心	似乎	溢出	和	慷慨的	和	快乐的

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

回家的路上，他似乎满心欢喜，心情无比舒畅。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:spekt]

As	we	passed	over	a	rising	ground	which	commanded	something	of	a	prospect
作为	我们	通过了	超过	一个	上升	地面	哪个	命令	某物	的	一个	前景

,

,

,

当我们经过一片地势略高、视野开阔的区域时，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['merimənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ;

the	sounds	of	rustic	merriment	now	and	then	reached	our	ears	;
这	声音	的	乡村	欢乐	现在	和	然后	达到	我们的	耳朵	;

不时传来乡村的欢声笑语；

[ðə; ði]['skwaɪər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

the	Squire	paused	for	a	few	moments	,	and	looked	around	with	an	air	of
这	乡绅	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	和	看起来	大约	和	一个	空气	的

[ˌɪnɪk'spresəbl] [bɪ'nɪgnəti] .

inexpressible	benignity	.
难以言喻的	仁慈	.

乡绅停顿了片刻，环顾四周，脸上带着难以言喻的和蔼神情。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [-]

The	beauty	of	the	day	was	of	itself	sufficient	to	[	106	]
这	美丽	的	这	天	曾是	的	本身	充足的	到	[	-	]

这一天的美景本身就足以[106]

[ɪn'spaɪər] [fɪ'lænθrəpi] .

inspire	philanthropy	.
启发	慈善事业	.

激发慈善精神。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['frɔstinis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Notwithstanding	the	frostiness	of	the	morning	,
虽然	这	寒冷	的	这	早晨	,

尽管清晨寒气袭人，

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klaʊdləs] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

the	sun	in	his	cloudless	journey	had	acquired	sufficient	power	to	melt	away	the
这	太阳	在	他的	无云	旅行	有	获得	充足的	力量	到	熔化	离开	这

[θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm] ['evri] ['sʌðərn] [dɪ'klɪvəti] ,

thin	covering	of	snow	from	every	southern	declivity	,
薄的	覆盖	的	雪	从	每一个	南部	斜坡	,

太阳在晴朗无云的旅途中积蓄了足够的能量，融化了所有南坡上薄薄的积雪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] ['iːv(ə)n][ɪn][mɪd]

and	to	bring	out	the	living	green	which	adorns	an	English	landscape	even	in	mid
和	到	带来	出去	这	活的	绿色的	哪个	装饰	一个	英语	景观	甚至	在	中

- ['wɪntər] .

-	winter	.
-	冬天	.

即使在隆冬时节，也要展现英国乡村田园中生机勃勃的绿色。

[lɑːrdʒ] [trækts] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['vɜːrdʒər] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Large	tracts	of	smiling	verdure	contrasted	with	the	dazzling	whiteness	of	the
大的	小册子	的	微笑	绿意盎然	对比	和	这	耀眼的	白人	的	这

['ʃeɪdɪd] [sloʊps] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] .

shaded	slopes	and	hollows	.
阴影	连续下坡	和	空心	.

大片翠绿的植被与阴凉山坡和洼地耀眼的白色形成鲜明对比。

['evri] ['ʃeltərd] [bæŋk] , [ɑːn] [-]

Every	sheltered	bank	,	on	[	107	]
每一个	避难所	银行	,	在	[	-	]

每个避风的银行，在[107]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] ['reɪz] ['restɪd] , ['jiːldɪd] [ɪts] ['sɪlvər] [rɪl] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ['wɔːtər] ,

which	the	broad	rays	rested	,	yielded	its	silver	rill	of	cold	and	limpid	water	,
哪个	这	广阔	射线	休息	,	产生	它是	银	溪流	的	寒冷的	和	清澈的	水	,

宽阔的阳光洒落在它上面，流淌出清澈冰冷的银白色溪流。

['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [græs] ;

glittering	through	the	dripping	grass	;
闪闪发光	通过	这	滴落	草	;

透过滴水的草地闪闪发光；

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [slaɪt] [ˌekshə'leɪʃn] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] [dʒʌst]

and	sent	up	slight	exhalations	to	contribute	to	the	thin	haze	that	hung	just
和	发送	向上	轻微	呼气	到	贡献	到	这	薄的	阴霾	那	悬挂	只是

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

above	the	surface	of	the	earth	.
多于	这	表面	的	这	地球	.

并向上升腾出少量的气息，形成笼罩在地球表面上方的一层薄雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] ['oʊvər]
There was something truly cheering in this triumph of warmth and verdure over
那里 曾是 某物 真的 欢呼 在 这 胜利 的 温暖 和 绿意盎然 超过
[ðə; ði] ['frɔːsti] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;
the frosty thraldom of winter ;
这 霜冻 奴役 的 冬天 ;

温暖和翠绿战胜了严冬的严寒，这的确令人感到振奋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər] [əb'zɜːrvd] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
it was , as the Squire observed , an emblem of Christmas hospitality ,
它 曾是 , 作为 这 乡绅 观察到 , 一个 徽 的 圣诞节 热情好客 ,

正如乡绅所言，这是圣诞节热情好客的象征。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['θɔːɪŋ] ['evri]
breaking through the chills of ceremony and selfishness , and thawing every
打破 通过 这 寒意 的 仪式 和 自私 , 和 解冻 每一个
[hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [floʊ] .
heart into a flow .
心 进入 一个 流动 .

打破仪式和自私的寒意，让每一颗心都融化成流动的泉水。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ['riːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He pointed with pleasure to the indications of good cheer reeking from the
他 尖 和 乐趣 到 这 症状 的 好的 欢呼 臭气熏天 从 这
['tʃɪmniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [loʊ] [θætʃt] ['kɔtɪdʒz] .
chimneys of the comfortable farm - houses and low thatched cottages .
烟囱 的 这 舒服的 农场 - 房屋 和 低的 茅草屋顶 小屋 .

他高兴地指着那些舒适的农舍和低矮的茅草屋的烟囱里飘出的阵阵热气，那是人们欢欣鼓舞的象征。

" [aɪ] [lʌv] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] [wel] [kept] [baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ;
" I love , " said he , " to see this day well kept by rich and poor ;
" 我 爱 , " 说 他 , " 到 看 这 天 出色地 保留 经过 富有的 和 贫穷的 ;

“我喜欢看到富人和穷人都能好好庆祝这个节日，”他说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] ,
it is a great thing to have one day in the year , at least ,
它 是 一个 伟大的 事物 到 有 一 天 在 这 年 , 在 至少 ,

一年中至少有一天可以这样过节，这真是太好了。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['welkəm] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [æz; əz]
when you are sure of being welcome wherever you go , and of having , as
什么时候 你 是 当然 的 存在 欢迎 无论 你 去 , 和 的 拥有 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,

当你确信无论走到哪里都会受到欢迎，并且拥有，就好像，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn]
the world all thrown open to you ; and I am almost disposed to join
这 世界 全部 抛掷 打开 到 你 ; 和 我 是 几乎 处置 到 加入
[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['rɑːbɪn] ,
with Poor Robin ,
和 贫穷的 罗宾 ,

世界向你敞开；我几乎都想加入可怜的罗宾的行列了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['tʃɜːrlɪʃ] ['enəmi] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] : [-]
in his malediction of every churlish enemy to this honest festival : [108]
在 他的 诅咒 的 每一个 粗鲁 敌人 到 这 诚实的 节日 : [-]

他在诅咒所有粗鲁的敌人破坏这个诚实的节日时说：[108]

" [ðoʊz] [huː] [æt; ət] ['krɪsməs] [duː] [rɪ'paɪn] ,
" Those who at Christmas do repine ,
" 那些 WHO 在 圣诞节 做 抱怨 ,

那些在圣诞节感到悲伤的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hens] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] ,
And would fain hence despatch him ,
和 会 欣然 因此 调度 他 ,

因此，他很想就此除掉他。

[meɪ] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [duːk] ['hʌmfri] [daɪn] ,
May they with old Duke Humphry dine ,
可能 他们 和 老的 公爵 汉弗莱 用餐 ,

愿他们与老汉弗莱公爵共进晚餐。

[ɔːr] [els] [meɪ] ['skwaɪər] [ketʃ] [kætʃ] - [ɪm] .
Or else may Squire Ketch catch ' em .
或者 别的 可能 乡绅 凯奇 抓住 - 呃 .

否则，就让凯奇乡绅来抓他们吧。

" [ðə; ði]['skwaɪər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd]
" The Squire went on to lament the deplorable decay of the games and
" 这 乡绅 去 在 到 哀叹 这 可悲的 衰变 的 这 游戏 和
[ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wʌns] ['prevələnt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] ,
amusements which were once prevalent at this season among the lower orders ,
娱乐 哪个 是 一次 流行 在 这 季节 之中 这 降低 订单 ,

“乡绅接着感叹，曾经在这个季节风靡于下层阶级的各种游戏和娱乐活动如今已令人痛心地衰落了。”

[ænd; ənd] ['kaʊntənənst] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] :
and countenanced by the higher :
和 默许 经过 这 更高 :

并得到上级的默许：

[wen] [ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['mænər] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][æt; ət]
when the old halls of castles and manor - houses were thrown open at
什么时候 这 老的 大厅 的 城堡 和 庄园 - 房屋 是 抛掷 打开 在
['deɪlaɪt] ;
daylight ;
日光 ;

当古老的城堡和庄园大厅在日光下敞开大门时；

[wen] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [brɔːn] , [ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [eɪl] ;
when the tables were covered with brawn , and beef , and humming ale ;
什么时候 这 表格 是 涵盖 和 膂力 , 和 牛肉 , 和 哼唱 麦芽酒 ;

桌上摆满了肉酱、牛肉和冒着热气的麦芽酒；

[wen] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd][ðə; ði]['kærəl] [rɪ'zaʊndid] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
when the harp and the carol resounded all day long ,
什么时候 这 竖琴 和 这 颂歌 回荡着 全部 天 长的 ,

当竖琴和颂歌整日回荡时

[ænd; ənd] [wen] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['welkəm] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] . [
and when rich and poor were alike welcome to enter and make merry . [
和 什么时候富有的 和 贫穷的 是 同样 欢迎 到 进入 和 制作 欢乐 . [
[dʒiː]] " ['aʊər; ɑːr][oʊld] [geɪmz] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz] ,
G] " Our old games and local customs ,
G] " 我们的 老的 游戏 和 当地的 海关 ,

那时，无论贫富，都同样受到欢迎，可以进来尽情欢乐。[G] “我们古老的游戏和地方习俗，

" [sed] [hiː; hi] , " [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
" said he , " had a great effect in making the peasant fond of his home ,
" 说 他 , " 有 一个 伟大的 影响 在 制作 这 农民 喜爱 的 他的 家 ,

他说：“这极大地增强了农民对家园的热爱。”

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʒentri] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

and	the	promotion	of	them	by	the	gentry	made	him	fond	of	his	lord	.
和	这	晋升	的	他们	经过	这	绅	制成	他	喜爱	的	他的	主	.

贵族们的提拔让他更加喜爱他的领主。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [taɪmz] ['mɛrɪːɜ˞] , [ænd; ənd] ['kɪndər] , [ænd; ənd] ['betər] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['truːli]

They	made	the	times	merrier	,	and	kinder	,	and	better	;	and	I	can	truly
他们	制成	这	时代	更快乐	,	和	幼儿园	,	和	更好的	;	和	我	能	真的

[seɪ] ,

say	,
说	,

他们让时代更加欢乐、友善和美好；我可以真诚地说，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['poʊəts] , [-]

with	one	of	our	old	poets	,	[	109	]
和	一	的	我们的	老的	诗人	,	[	-	]

与我们的一位老诗人[109]

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wel] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] [prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs]

"	I	like	them	well	—	the	curious	preciseness
"	我	喜欢	他们	出色地	—	这	好奇的	精确度

我很喜欢它们——那种奇特的精确性

[ænd; ənd][ɔːl] - [prɪ'tendɪd] ['grævəti][ʌv; əv] [ðoʊz]

And	all	-	pretended	gravity	of	those
和	全部	-	假装	重力	的	那些

以及所有那些假装的重力

[ðæt] [siːk] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hens] [ðiːz] ['hɑːrmləs] [spɔːrts] ,

That	seek	to	banish	hence	these	harmless	sports	,
那	寻找	到	放逐	因此	这些	无害	运动的	,

因此，有人试图取缔这些无害的运动。

[hæv; həv] [θrʌst] [ə'weɪ] [mʌtʃ] ['eɪnʃənt] ['ɑːnəsti] .

Have	thrust	away	much	ancient	honesty	.
有	推力	离开	很多	古老的	诚实	.

抛弃了许多古老的诚实。

" [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ɪz] ['ɔːltərd] ; [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][lɔːst]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l]

"	The	nation	,	"	continued	he	,	"	is	altered	;	we	have	almost	lost	our	simple
"	这	国家	,	"	持续	他	,	"	是	已修改	;	我们	有	几乎	丢失的	我们的	简单的

[truː] - ['hɑrtɪd] ['pezntri] .

true	-	hearted	peasantry	.
真的	-	心地	农民	.

“这个国家，”他继续说道，“已经发生了变化；我们几乎失去了淳朴真诚的农民。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən] [ə'sʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk]

They	have	broken	asunder	from	the	higher	classes	,	and	seem	to	think
他们	有	破碎的	分离	从	这	更高	课程	,	和	似乎	到	思考

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['seprət] .

their	interests	are	separate	.
他们的	兴趣	是	分离	.

他们与上层阶级决裂，似乎认为他们的利益是独立的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

They	have	become	too	knowing	,	and	begin	to	read	newspapers	,	listen	to
他们	有	变得	也	会心	,	和	开始	到	读	报纸	,	听	到

['eɪlhaʊs] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

alehouse	politicians	,
酒馆	政治家	,

他们变得过于自以为是，开始读报纸，听酒馆里政客们的言论。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪˈfɔːrm] .

and	talk	of	reform	.
和	讲话	的	改革	.

以及关于改革的讨论。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [moʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] [-]

I	think	one	mode	to	keep	them	in	good	humour	in	these	hard	times	[	110	]
我	思考	一	模式	到	保持	他们	在	好的	幽默	在	这些	难的	时代	[	-	]

我认为在这样艰难的时期，让他们保持好心情的一种方法是[110]

[wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈdʒentri] [tuː; tə] [pæs] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɛˈsteɪts] ,

would	be	for	the	nobility	and	gentry	to	pass	more	time	on	their	estates	,
会	是	为了	这	贵族	和	绅	到	经过	更多的	时间	在	他们的	庄园	,

这将是为了让贵族和乡绅们在他们的庄园里消磨更多的时间。

[ˈmɪŋg(ə)l] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈmeri] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [geɪmz] [ˈgoʊɪŋ]

mingle	more	among	the	country	people	,	and	set	the	merry	old	English	games	going
交融	更多的	之中	这	国家	人们	,	和	放	这	欢乐	老的	英语	游戏	去

[əˈgen] .

again	.
再次	.

多与乡下人交流，让那些快乐的古老英式游戏重新流行起来。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ˈskwaɪərz] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [fɔːr; fər] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˌdɪskənˈtent] ;

"	Such	was	the	good	Squire's	project	for	mitigating	public	discontent	;
"	这样的	曾是	这	好的	乡绅的	项目	为了	缓解	民众	不满	;

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

“这就是这位善良乡绅为缓解公众不满而制定的方案；而且，的确，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktrɪn] [ɪn] [ˈpræktɪs] ,

he	had	once	attempted	to	put	his	doctrine	in	practice	,
他	有	一次	尝试过	到	放	他的	教义	在	实践	,

他曾尝试将自己的理论付诸实践，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [kept] [ˈoʊpən] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]

and	a	few	years	before	had	kept	open	house	during	the	holidays	in	the	old
和	一个	很少	年	前	有	保留	打开	房子	期间	这	假期	在	这	老的

[staɪl] .

style	.
风格	.

几年前，他们还像以前那样在节假日期间举办开放日活动。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] , [haʊˈevər] , [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [pɑːrts] [ɪn] [ðə; ði]

The	country	people	,	however	,	did	not	understand	how	to	play	their	parts	in	the
这	国家	人们	,	然而	,	做过	不是	理解	如何	到	玩	他们的	部分	在	这

[siːn] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ;

scene	of	hospitality	;
场景	的	热情好客	;

然而，乡下人却不懂得如何在待客之道中扮演好自己的角色；

[ˈmeni] [ʌnˈkuːθ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈkɜːrd] ; [ðə; ði] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvərʌn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈveɪgrənts]

many	uncouth	circumstances	occurred	;	the	manor	was	overrun	by	all	the	vagrants
许多	粗野	情况	发生	;	这	庄园	曾是	超限	经过	全部	这	流浪汉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

发生了很多不愉快的事情；庄园里挤满了来自全国各地的流浪汉。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['begərz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn][wʌn] [wiːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pærɪʃ]

and	more	beggars	drawn	into	the	neighbourhood	in	one	week	than	the	parish
和	更多的	乞丐	绘制	进入	这	邻里	在	一	星期	比	这	教区

['ɑːfəsərz][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

officers	could	get	rid	of	in	a	year	.
警官	可以	得到	摆脱	的	在	一个	年	.

一周内涌入该社区的乞丐数量，比教区官员一年内能清除的还要多。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['diːsnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Since	then	he	had	contented	himself	with	inviting	the	decent	part	of	the
自从	然后	他	有	满足	他自己	和	邀请	这	体面的	部分	的	这

['neɪbərɪŋ] ['pezntri] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][hɔːl][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

neighbouring	peasantry	to	call	at	the	hall	on	Christmas	day	,
邻接	农民	到	称呼	在	这	大厅	在	圣诞节	天	,

从那以后，他就满足于邀请附近体面的农民在圣诞节当天到大厅来聚会。

[ænd; ənd] [dis'tribjuːtiŋ] [biːf] , [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [eɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

and	distributing	beef	,	and	bread	,	and	ale	,	among	the	poor	,
和	分发	牛肉	,	和	面包	,	和	麦芽酒	,	之中	这	贫穷的	,

并向穷人分发牛肉、面包和啤酒。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [d'welɪŋz] . [-]

that	they	might	make	merry	in	their	own	dwellings	.	[	111	]
那	他们	可能	制作	欢乐	在	他们的	自己的	住宅	.	[	-	]

以便他们在自己的家中尽情享乐。[111]

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

We	had	not	been	long	home	when	the	sound	of	music	was	heard	from
我们	有	不是	到过	长的	家	什么时候	这	声音	的	音乐	曾是	听到	从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

我们刚到家没多久，就听到远处传来音乐声。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['kʌntri] [lædz] [wɪ'ðaʊt] [koʊts] , [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ['fænsɪfəli] [taɪd][wɪð; wɪθ]

A	band	of	country	lads	without	coats	,	their	shirt	-	sleeves	fancifully	tied	with
一个	乐队	的	国家	小伙子们	没有	外套	,	他们的	衬衫	-	袖子	异想天开	系	和

['rɪbənd] ,

ribands	,
丝带	,

一群没穿外套的乡下小伙子，衬衫袖子用丝带随意地系着。

[ðer; ðər][hæts] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [griːnz] , [ænd; ənd] [klʌbz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [wɜːr; wər] [siːn]

their	hats	decorated	with	greens	,	and	clubs	in	their	hands	,	were	seen
他们的	帽子	装饰	和	青菜	,	和	俱乐部	在	他们的	双手	,	是	已见

[əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] ,

advancing	up	the	avenue	,
前进	向上	这	大街	,

他们头戴饰有绿色植物的帽子，手持球杆，沿着大道向前走去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ænd; ənd] ['pezntri] .

followed	by	a	large	number	of	villagers	and	peasantry	.
随后	经过	一个	大的	数字	的	村民们	和	农民	.

随后是大量村民和农民。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [er] ,

They	stopped	before	the	hall	door	,	where	the	music	struck	up	a	peculiar	air	,
他们	停止	前	这	大厅	门	,	在哪里	这	音乐	击	向上	一个	奇特	空气	,

他们停在大厅门口，音乐营造出一种奇特的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [dæns] , [əd'vænsɪŋ] , [rɪ'tri:tɪŋ] ,

and	the	lads	performed	a	curious	and	intricate	dance	,	advancing	,	retreating	,
和	这	小伙子们	执行	一个	好奇的	和	错综复杂	舞蹈	,	前进	,	撤退	,

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [klʌbz] [tə'geðər] ,

and	striking	their	clubs	together	,
和	引人注目	他们的	俱乐部	一起	,

于是，这些小伙子们跳起了奇特而复杂的舞蹈，他们前进、后退，并互相敲击着手中的棍棒。

['ki:pɪŋ] [ɪg'zækt] [taɪm] [-]

keeping	exact	time	[	112	]
保持	精确的	时间	[	-	]

保持精确时间[112]

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ; [waɪl] [wʌn] , ['wɪmzɪkli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑ:ksəz][skɪn] ,

to	the	music	;	while	one	,	whimsically	crowned	with	a	fox's	skin	,
到	这	音乐	;	尽管	一	,	异想天开地	加冕	和	一个	狐狸的	皮肤	,

伴着音乐；而其中一人，则奇特地头戴狐狸皮冠冕，

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [flɔ:ntid] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [kept] ['keɪpərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði]

the	tail	of	which	flaunted	down	his	back	,	kept	capering	round	the	skirts	of	the
这	尾巴	的	哪个	炫耀	向下	他的	后退	,	保留	嬉戏	圆形的	这	裙子	的	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

它的尾巴在他背上招摇过市，不停地在舞裙周围跳跃摆动。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['meni] ['æntɪk] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

and	rattling	a	Christmas	-	box	with	many	antic	gesticulations	.
和	嘎嘎作响	一个	圣诞节	-	盒子	和	许多	滑稽	手势	.

并伴着各种滑稽的手势摇晃着圣诞礼盒。

[ðə; ði]['skwaɪər] [aɪd] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

The	Squire	eyed	this	fanciful	exhibition	with	great	interest	and	delight	,
这	乡绅	眼睛	这	奇幻的	展览	和	伟大的	兴趣	和	喜	,

乡绅饶有兴致地打量着这奇特的展览，欣喜不已。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

and	gave	me	a	full	account	of	its	origin	,
和	给予	我	一个	满的	帐户	的	它是	起源	,

并向我详细讲述了它的由来，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['roʊmənz] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;

which	he	traced	to	the	times	when	the	Romans	held	possession	of	the	island	;
哪个	他	追踪	到	这	时代	什么时候	这	罗马书	握住	拥有	的	这	岛	;

他追溯到罗马人占领该岛的时期；

['pleɪnli] ['pru:viŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] - [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

plainly	proving	that	this	was	a	lineal	descendant	of	the	sword	-	dance	of	the
显然	证明	那	这	曾是	一个	线性	后裔	的	这	剑	-	舞蹈	的	这

['eɪnʃənts] .

ancients	.
古代人	.

这清楚地证明，这是古代剑舞的直系后裔。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [-]

"	It	was	now	,	"	he	said	,	"	nearly	extinct	,	but	he	had	[	113	]
"	它	曾是	现在	,	"	他	说	,	"	几乎	灭绝	,	但	他	有	[	-	]

“现在，”他说，“几乎已经灭绝了，但他有[113]

[ˌæksɪ'dentəli] [met] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

accidentally	met	with	traces	of	it	in	the	neighbourhood	,	and	had
偶然	遇见	和	痕迹	的	它	在	这	邻里	,	和	有

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪts] [rɪ'vaɪv(ə)l] ; [ðoʊ] ,

encouraged	its	revival	;	though	,
鼓励	它是	复兴	;	尽管	,

在附近偶然发现了它的踪迹，并鼓励它复兴；然而，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [rʌf] ['kʌdʒl] - [pleɪ] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['hedz]

it	was	too	apt	to	be	followed	up	by	rough	cudgel	-	play	and	broken	heads
它	曾是	也	易于	到	是	随后	向上	经过	粗糙的	棍棒	-	玩	和	破碎的	头部

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

晚上发生粗暴的棍棒游戏和人头落地，实在太合情合理了。

" ['æftər] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [brɔːn]

"	After	the	dance	was	concluded	,	the	whole	party	was	entertained	with	brawn
"	后	这	舞蹈	曾是	结束	,	这	所有的	派对	曾是	娱乐	和	膂力

[ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd] [staʊt] [hoʊm] - [bruːd] .

and	beef	,	and	stout	home	-	brewed	.
和	牛肉	,	和	肥硕	家	-	酿造	.

舞会结束后，大家享用了烤牛肉和自酿的烈性啤酒。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [hɪm'self] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪks] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd]

The	Squire	himself	mingled	among	the	rustics	,	and	was	received	with	awkward
这	乡绅	他自己	混合	之中	这	乡村	,	和	曾是	已收到	和	尴尬的

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] .

demonstrations	of	deference	and	regard	.
示威游行	的	尊重	和	看待	.

乡绅本人也融入了乡民之中，受到了乡民们略显笨拙的恭敬和尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [aɪ] [pər'siːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pesnts] ,

It	is	true	I	perceived	two	or	three	of	the	younger	peasants	,
它	是	真的	我	感知	二	或者	三	的	这	年轻	农民	,

我确实看到了两三个年轻的农民，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['tæŋkərd] [tuː; tə] [-]

as	they	were	raising	their	tankards	to	[	114	]
作为	他们	是	提高	他们的	酒杯	到	[	-	]

当他们举起酒杯时[114]

[ðer; ðər] [maʊðz] [wen] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

their	mouths	when	the	Squire's	back	was	turned	,	making	something	of	a
他们的	嘴	什么时候	这	乡绅的	后退	曾是	转向	,	制作	某物	的	一个

['grɪməs] ,

grimace	,
鬼脸	,

趁着侍从转身的空隙，他们咧嘴一笑，露出了某种怪异的表情。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [wɪŋk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ðeɪ] [pʊld]

and	giving	each	other	the	wink	;	but	the	moment	they	caught	my	eye	they	pulled
和	给予	每个	其他	这	眨眼	;	但	这	片刻	他们	捕捉	我的	眼睛	他们	拉

[greɪv] ['feɪsɪz] ,

grave	faces	,
严重	面孔	,

他们互相眨眼；但当我看到他们时，他们立刻露出了严肃的表情。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪˈmjʊr] .

and	were	exceedingly	demure	.
和	是	非常	端庄	.

她们举止极其端庄。

[wɪð; wɪθ]['mæstər]['saɪmən] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .

With	Master	Simon	,	however	,	they	all	seemed	more	at	their	ease	.
和	掌握	西蒙	,	然而	,	他们	全部	似乎	更多的	在	他们的	舒适	.

然而，和西蒙少爷在一起时，他们似乎都放松多了。

[hɪz; ɪz] ['verid] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [noʊn] [θruːˈaʊt]

His	varied	occupations	and	amusements	had	made	him	well	known	throughout
他的	多种多样	职业	和	娱乐	有	制成	他	出色地	已知	自始至终

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

他丰富多彩的职业和爱好使他在邻里间广为人知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtər][æt; ət] ['evri] [fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] ; ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	a	visitor	at	every	farm	-	house	and	cottage	;	gossiped	with	the
他	曾是	一个	游客	在	每一个	农场	-	房子	和	小屋	;	闲聊	和	这

['fɑːrmɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ;

farmers	and	their	wives	;
农民	和	他们的	妻子们	;

他走访了每一户农舍和农家小屋，与农民及其妻子们闲聊；

[rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] ['bætʃələr] , [ðə; ði]

romped	with	their	daughters	;	and	,	like	that	type	of	a	vagrant	bachelor	,	the
嬉戏玩耍	和	他们的	女儿们	;	和	,	喜欢	那	类型	的	一个	流浪汉	学士	,	这

['hʌmb(ə)l] [biː] ,

humble	bee	,
谦逊的	蜜蜂	,

与女儿们嬉戏玩耍；而卑微的蜜蜂，就像那种四处漂泊的单身汉一样，

['toʊld] [ðə; ði] [swiːts] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['roʊzi][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

tolled	the	sweets	from	all	the	rosy	lips	of	the	country	round	.
收费	这	糖果	从	全部	这	红润	嘴唇	的	这	国家	圆形的	.

全国各地的人们都尝到了甜食的滋味。

[ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [suːn] [geɪv] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

The	bashfulness	of	the	guests	soon	gave	way	before	good	cheer	and	affability	.
这	臊	的	这	客人	很快	给予	方式	前	好的	欢呼	和	亲切	.

客人们的羞涩很快被欢快和友善所取代。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] ,

There	is	something	genuine	and	affectionate	in	the	gaiety	of	the	lower	orders	,
那里	是	某物	真的	和	亲热	在	这	欢乐	的	这	降低	订单	,

下层民众的欢乐中蕴含着真挚而深情的情感。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ænd; ənd] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ;

when	it	is	excited	by	the	bounty	and	familiarity	of	those	above	them	;
什么时候	它	是	兴奋的	经过	这	赏金	和	熟悉	的	那些	多于	他们	;

当它因上级的慷慨和亲近而感到兴奋时；

[ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['entərz] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [mɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ]

the	warm	glow	of	gratitude	enters	into	their	mirth	,	and	a	kind	word	or	a
这	温暖的	辉光	的	感激	进入	进入	他们的	欢笑	,	和	一个	种类	单词	或者	一个

[smɔːl] ['plezntri] ,

small	pleasantry	,
小的	玩笑	,

感激之情的暖流融入他们的欢笑之中，一句温暖的话语或一句简单的客套话，

['fræŋkli]	['ʌtəd]	[baɪ][ə; eɪ]['peɪtrən]	,	['glædnz]	[ðə; ðɪ]	[hɑːrt]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[dɪ'pendənt]	[mɔːr]	[	-	]
frankly	**uttered**	**by**	**a**	**patron**	**,**	**gladdens**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**dependant**	**more**	**[**	**115**	**]**
坦率地说	说出	经过	一个	赞助人	,	格拉登斯	这	心	的	这	依赖	更多的	[	-	]

赞助人坦率地说出的话，更能让受助者感到高兴[115]

[ðæn; ðən]	[ɔɪl]	[ænd; ənd]	[waɪn]	.
than	**oil**	**and**	**wine**	**.**
比	油	和	葡萄酒	.

比石油和葡萄酒更胜一筹。

[wen]	[ðə; ðɪ]	['skwaɪər]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	[ðə; ðɪ]	['merɪmənt]	[ɪn'kriːst]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]
When	**the**	**Squire**	**had**	**retired**	**the**	**merriment**	**increased**	**,**	**and**	**there**	**was**	**much**
什么时候	这	乡绅	有	退休	这	欢乐	增加	,	和	那里	曾是	很多

['dʒoʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['læftər]	,
joking	**and**	**laughter**	**,**
开玩笑	和	笑声	,

乡绅退下后，气氛更加欢乐，大家笑声不断。

[pər'tɪkjələrli]	[bɪ'twiːn]	['mæstər]['saɪmən]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[heɪl]	,	['rʌdi]	-	[feɪst]	,	[waɪt]	-	['hedɪd]	['fɑːrmər]
particularly	**between**	**Master**	**Simon**	**and**	**a**	**hale**	**,**	**ruddy**	**-**	**faced**	**,**	**white**	**-**	**headed**	**farmer**
特别	之间	掌握	西蒙	和	一个	哈尔	,	红润	-	面对	,	白色的	-	标题	农民

,

,

,

尤其是西蒙少爷和一位身强体壮、面色红润、头发花白的农夫之间，

[huː]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]	[wɪt]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['vɪlɪdʒ]	;
who	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**wit**	**of**	**the**	**village**	**;**
WHO	出现	到	是	这	有	的	这	村庄	;

他似乎是村里最幽默风趣的人；

[fɔːr; fər][aɪ]	[əb'zɜːrvd]	[ɔːl][hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[tuː; tə]	[weɪt]	[wɪð; wɪθ]['oʊpən]	[maʊðz]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[rɪ'tɔːts]
for	**I**	**observed**	**all**	**his**	**companions**	**to**	**wait**	**with**	**open**	**mouths**	**for**	**his**	**retorts**
为了	我	观察到	全部	他的	同伴	到	等待	和	打开	嘴	为了	他的	反驳

,

,

,

因为我看到他所有的同伴都张着嘴等着他的反驳，

[ænd; ənd]	[bɜːrst]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[grə'tuːɪtəs]	[læf]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[wel]	[ˌʌndər'stænd]	[ðem; ðəm]	.
and	**burst**	**into**	**a**	**gratuitous**	**laugh**	**before**	**they**	**could**	**well**	**understand**	**them**	**.**
和	爆裂	进入	一个	无偿的	笑	前	他们	可以	出色地	理解	他们	.

还没等他们完全理解，就突然爆发出一阵莫名其妙的笑声。

[ðə; ðɪ]	[hoʊl]	[haʊs]	[ɪn'diːd]	[siːmd]	[ə'bændənd]	[tuː; tə]	['merɪmənt]	.
The	**whole**	**house**	**indeed**	**seemed**	**abandoned**	**to**	**merriment**	**.**
这	所有的	房子	的确	似乎	弃	到	欢乐	.

整栋房子仿佛都沉浸在欢乐之中。

[æz; əz][aɪ]	[pæst]	[tuː; tə][maɪ]	[ruːm]	[tuː; tə]	[dres]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	,
As	**I**	**passed**	**to**	**my**	**room**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**,**
作为	我	通过了	到	我的	房间	到	裙子	为了	晚餐	,

我回房间换衣服准备吃晚饭时，

[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ðɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ]	[smɔːl]	[kɔːrt]	,	[ænd; ənd]	,
I	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**music**	**in**	**a**	**small**	**court**	**,**	**and**	**,**
我	听到	这	声音	的	音乐	在	一个	小的	法庭	,	和	,

我听到一个小院子里传来音乐声，然后，

['lʊkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [kə'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ]
looking **through** **a** **window** **that** **commanded** **it** **,** **I** **perceived** **a** **band** **of** **wandering**
寻找 通过 一个 窗户 那 命令 它 , 我 感知 一个 乐队 的 漫游
[mju'zɪʃənz] ,
musicians **,**
音乐家 ,

透过一扇视野开阔的窗户，我看到一群流浪的音乐家。

[wɪð; wɪθ][pæn'di:ən] [paɪps] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'ri:n] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [koʊ'ketɪʃ] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz]
with **pandean** **pipes** **and** **tambourine** **;** **a** **pretty** **coquettish** **housemaid** **was**
和 潘迪安 管道 和 铃鼓 ; 一个 漂亮的 娇媚 保姆 曾是
['dænsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] [-]
dancing **a** **jig** **[** **116** **]**
跳舞 一个 夹具 [-]

伴着潘迪安笛和铃鼓；一位漂亮妩媚的女仆跳着吉格舞[116]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑ:rt] ['kʌntri] [læd] , [waɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
with **a** **smart** **country** **lad** **,** **while** **several** **of** **the** **other** **servants** **were** **looking** **on** **.**
和 一个 聪明的 国家 小伙子 , 尽管 一些 的 这 其他 仆人 是 寻找 在 .

他和一个聪明的乡下小伙子在一起，其他几个仆人则在一旁观看。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spɔ:rt][ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]
In **the** **midst** **of** **her** **sport** **the** **girl** **caught** **a** **glimpse** **of** **my** **face** **at** **the**
在 这 中间 的 她 运动 这 女孩 捕捉 一个 一瞥 的 我的 脸 在 这
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

女孩在运动时，从窗户瞥见了我的脸。

[ænd; ənd] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] [ə'fektɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n] . [-]
and **,** **colouring** **up** **,** **ran** **off** **with** **an** **air** **of** **roguish** **affected** **confusion** **.** **[** **117** **]**
和 , 染色 向上 , 跑 离开 和 一个 空气 的 调皮 做作的 困惑 . [-]

然后，他染了色，装出一副狡黠而故作困惑的样子跑开了。[117]

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[i:]]
[**E** **]**
[E]

[E]

[si:] [noʊt] [si:] .
See **Note** **C** **.**
看 笔记 C .

参见注释C。

[[ef]]
[**F** **]**
[F]

[F]

" ['ju:l] ! ['ju:l] !
" **Ule** **!** **Ule** **!**
" ule ! ule !

“Ule！Ule！

[θri:] ['pudiŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pju:l] ;
Three **puddings** **in** **a** **pule** **;**
三 布丁 在 一个 普勒 ;

三个布丁放在一个布丁里；

[kræk] [nʌts] [ænd; ənd][kraɪ]['ju:l] !
Crack nuts and cry ule !
裂缝 坚果 和 哭 ule !

敲碎坚果，然后哭泣!

" [[dʒi:]]
" [G]
" [G]

[G]

[si:] [noʊt] [di:] . [-] [-]
See Note D . [118] [119]
看 笔记 D . [-] [-]

参见注释 D.[118][119]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər]
THE CHRISTMAS DINNER
这 圣诞节 晚餐

圣诞晚餐

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
I had finished my toilet , and was loitering with Frank Bracebridge in the
我 有 完成的 我的 洗手间 , 和 曾是 游荡 和 坦率 布雷斯布里奇 在 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

我上完厕所后，正和弗兰克·布雷斯布里奇在图书馆里闲逛。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [θwæk] [saʊnd] ,
when we heard a distant thwacking sound ,
什么时候 我们 听到 一个 遥远 猛击 声音 ,

当我们听到远处传来一声闷响时，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .
which he informed me was a signal for the serving up of the dinner .
哪个 他 知情的 我 曾是 一个 信号 为了 这 服务 向上 的 这 晚餐 .

他告诉我，这是晚餐开始上菜的信号。

[ðə; ði] [-]
The [120]
这 [-]

[120]

['skwaɪər] [kept] [ʌp] [oʊld] ['kʌstəmz] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɔ:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,
Squire kept up old customs in kitchen as well as hall ; and the rolling - pin ,
乡绅 保留 向上 老的 海关 在 厨房 作为 出色地 作为 大厅 ; 和 这 滚动 - 别针 ,

乡绅在厨房和大厅里都保留了旧习俗；还有擀面杖，

[strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dresər] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] , ['sʌmənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði]
struck upon the dresser by the cook , summoned the servants to carry in the
击 之上 这 梳妆台 经过 这 厨师 , 被召唤 这 仆人 到 携带 在 这
[mi:ts] .
meats .
肉类 .

厨师敲了敲餐具柜，叫仆人把肉拿进来。

[dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [nɪk] [ðə; ði] [kʊk] - [θraɪs] ,
Just in this nick the cook knock'd thrice ,
只是 在 这 缺口 这 厨师 - 三次 ,

就在这时，厨子敲了三下门。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['weitəz] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs]

And	all	the	waiters	in	a	trice
和	全部	这	服务员	在	一个	瞬间

服务员们立刻都来了

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [dɪd] [ə'beɪ] ;

His	summons	did	obey	;
他的	传票	做过	服从	;

他遵照传令行事；

[iːtʃ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [dɪʃ] [ɪn] [hænd] ,

Each	serving	man	,	with	dish	in	hand	,
每个	服务	男人	,	和	盘子	在	手	,

每个服务员手里都拿着盘子，

- ['boʊldli] [ʌp] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] - [bænd] ,

March'd	boldly	up	,	like	our	train	-	band	,
-	大胆地	向上	,	喜欢	我们的	火车	-	乐队	,

像我们的火车乐队一样，昂首阔步地向前行进，

[prɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] . [[eɪtʃ]] [-]

Presented	and	away	.	[	H	]	[	121	]
呈现	和	离开	.	[	H	]	[	-	]

呈献并离开。[H][121]

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['ɔːlweɪz] [held] [hɪz; ɪz]

The	dinner	was	served	up	in	the	great	hall	,	where	the	Squire	always	held	his
这	晚餐	曾是	服务	向上	在	这	伟大的	大厅	,	在哪里	这	乡绅	总是	握住	他的

['krɪsməs] ['bæŋkwɪt] .

Christmas	banquet	.
圣诞节	宴会	.

晚宴在大厅举行，乡绅总是在那里举办圣诞宴会。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['kræklɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [lɔːgz] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ɑːn] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

A	blazing	crackling	fire	of	logs	had	been	heaped	on	to	warm	the	spacious
一个	炽烈	噼啪作响	火	的	日志	有	到过	堆积如山	在	到	温暖的	这	宽敞

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

宽敞的公寓里堆满了噼啪作响的柴火，熊熊燃烧，温暖着这间公寓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [went] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] - [maʊðd] ['tʃɪmni] .

and	the	flame	went	sparkling	and	wreathing	up	the	wide	-	mouthed	chimney	.
和	这	火焰	去	闪闪发光	和	花环	向上	这	宽的	-	嘴巴	烟囱	.

火焰闪烁着，沿着宽大的烟囱向上窜去。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [prə'fjuːsli]

The	great	picture	of	the	crusader	and	his	white	horse	had	been	profusely
这	伟大的	图片	的	这	十字军战士	和	他的	白色的	马	有	到过	大量地

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [griːnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

decorated	with	greens	for	the	occasion	;
装饰	和	青菜	为了	这	场合	;

为了庆祝这一场合，那幅描绘十字军战士和他白马的巨幅画像被大量绿植装饰。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [riːðd] [raʊnd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd]

and	holly	and	ivy	had	likewise	been	wreathed	round	the	helmet	and
和	冬青	和	常春藤	有	同样地	到过	花环	圆形的	这	头盔	和

['wɛpənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

weapons	on	the	opposite	wall	,
武器	在	这	对面的	墙	,

对面墙上的头盔和武器周围也同样装饰着冬青和常春藤。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɔːriər] .

which	I	understood	were	the	arms	of	the	same	warrior	.
哪个	我	理解	是	这	武器	的	这	相同的	战士	.

我了解到，那是同一个战士的武器。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

I	must	own	,	by	the	by	,
我	必须	自己的	,	经过	这	经过	,

顺便一提，我必须承认.....

[aɪ][hæd; həd] [strɔːŋ] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] [æz; əz]

I	had	strong	doubts	about	the	authenticity	of	the	painting	and	armour	as
我	有	强的	疑虑	关于	这	真实性	的	这	绘画	和	盔甲	作为

['hævɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][kruː'seɪdər] ,

having	belonged	to	the	crusader	,
拥有	属于	到	这	十字军战士	,

我非常怀疑这幅画和盔甲是否真的属于那位十字军战士。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hævɪŋ] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [-]

they	certainly	having	the	stamp	of	[	122	]
他们	当然	拥有	这	邮票	的	[	-	]

它们肯定带有[122]的印记

[mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪz]

more	recent	days
更多的	最近的	天

最近几天

; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪdərd] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd]

;	but	I	was	told	that	the	painting	had	been	so	considered	time	out	of	mind
;	但	我	曾是	讲述	那	这	绘画	有	到过	所以	经过考虑的	时间	出去	的	头脑

;

;

;

但我听说这幅画因为太过珍贵而被人遗忘；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [ruːm] ,

and	that	as	to	the	armour	,	it	had	been	found	in	a	lumber	room	,
和	那	作为	到	这	盔甲	,	它	有	到过	成立	在	一个	木材	房间	,

至于那套盔甲，它是在储藏室里发现的。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

and	elevated	to	its	present	situation	by	the	Squire	,
和	升高	到	它是	展示	情况	经过	这	乡绅	,

并由乡绅提升至如今的地位，

[huː] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪroʊ] ;

who	at	once	determined	it	to	be	the	armour	of	the	family	hero	;
WHO	在	一次	决定	它	到	是	这	盔甲	的	这	家庭	英雄	;

他立刻认定这是家族英雄的盔甲；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,

and	as	he	was	absolute	authority	on	all	such	subjects	in	his	own	household	,
和	作为	他	曾是	绝对	权威	在	全部	这样的	主题	在	他的	自己的	家庭	,

因为他在自己家中对所有此类事情都拥有绝对权威，

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['kɜːrənt] [ˌæksep'teɪʃn] .

the	matter	had	passed	into	current	acceptation	.
这	事情	有	通过了	进入	当前的	接受	.

此事已成定局。

[ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðɪs] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['troʊfi] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
A **sideboard** **was** **set** **out** **just** **under** **this** **chivalric** **trophy** **,** **on** **which** **was** **a**
一个 餐边柜 曾是 放 出去 只是 在下面 这 骑士精神 杯 , 在 哪个 曾是 一个
[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [-]
display **of** **[** **123** **]**
展示 的 [-]

在这件骑士奖杯的正下方摆放着一个餐具柜，上面展示着[123]

[pleɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [vaɪd] ([æt; ət] [liːst] [ɪn] [və'raɪəti]) [wɪð; wɪθ] [bɛlʃɑsɑːrz] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
plate **that** **might** **have** **vied** **(** **at** **least** **in** **variety** **)** **with** **Belshazzar's** **parade** **of** **the**
盘子 那 可能 有 竞争 (在 至少 在 种类) 和 伯沙撒的 游行 的 这
['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ;
vessels **of** **the** **temple** **;**
船只 的 这 寺庙 ;

这件器皿的种类或许可以与伯沙撒王展示的圣殿器皿相媲美；

" ['flægən] , [kænz] , [kʌps] , ['biːkəz] , ['gɑːblət] , ['beɪsnz] , [ænd; ənd] ['juːəz] ; " [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]
" **flagons** **,** **cans** **,** **cups** **,** **beakers** **,** **goblets** **,** **basins** **,** **and** **ewers** **;** **"** **the** **gorgeous**
" 酒壶 , 罐头 , 杯子 , 烧杯 , 高脚杯 , 盆地 , 和 水罐 ; " 这 华丽的
[juː'tensɪlz] [ʌv; əv] [gʊd] [kəm'pænjənʃɪp] ,
utensils **of** **good** **companionship** **,**
餐具 的 好的 友谊 ,

“酒瓶、罐子、杯子、烧杯、高脚杯、盆子和水罐；”这些精美的器皿象征着美好的友谊，

[ðæt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʒoʊviəl] ['haʊskiːpər] .
that **had** **gradually** **accumulated** **through** **many** **generations** **of** **jovial** **housekeepers** **.**
那 有 逐步地 积累 通过 许多 几代人 的 欢乐的 管家 .

这是经过几代和蔼可亲的女管家们逐渐积累起来的。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [juːl] ['kændlz] ['biːmɪŋ] [laɪk] [tuː] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mægnɪtuːd]
Before **these** **stood** **the** **two** **Yule** **candles** **beaming** **like** **two** **stars** **of** **the** **first** **magnitude**
前 这些 站立 这 二 圣诞节 蜡烛 光芒四射 喜欢 二 明星 的 这 第一的 震级
;
;
;

在它们前面摆放着两支圣诞蜡烛，像两颗一等星一样闪耀；

['ʌðər] [laɪts] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪ] ['glɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ]
other **lights** **were** **distributed** **in** **branches** **,** **and** **the** **whole** **array** **glittered** **like** **a**
其他 灯 是 分布式 在 分支 , 和 这 所有的 大批 闪闪发光 喜欢 一个
['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
firmament **of** **silver** **.**
苍穹 的 银 .

其他灯光分布在树枝上，整个灯组闪闪发光，宛如一片银色的天空。

" ['nevər] [dɪd] ['krɪsməs] [bɔːrd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['goʊdli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]
" **Never** **did** **Christmas** **board** **display** **a** **more** **goodly** **and** **gracious** **assemblage** **of**
" 绝不 做过 圣诞节 木板 展示 一个 更多的 很好 和 亲切 装配 的
['kaʊntənənsiz] .
countenances **.**
面容 .

“圣诞板上从未出现过如此和蔼可亲、亲切友善的面孔。”

" — [peɪdʒ] - .
" **—** **page** **123** **.**
" — 页 - .

——第 123 页。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bæŋkwɪtɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,
We **were** **ushered** **into** **this** **banqueting** **scene** **with** **the** **sound** **of** **minstrelsy** **,**
我们 是 引导 进入 这 宴会 场景 和 这 声音 的 吟游诗人 ,

伴随着吟游诗人的歌声，我们被引入了这场宴会之中。

[ðə; ði][oʊld]['hɑːrpər] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

the	old	harper	being	seated	on	a	stool	beside	the	fireplace	,
这	老的	哈珀	存在	坐着	在	一个	凳子	旁	这	壁炉	,

老竖琴师坐在壁炉旁的凳子上，

[ænd; ənd] [twæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['meləd i] .

and	twanging	his	instrument	with	a	vast	deal	more	power	than	melody	.
和	拨弦	他的	乐器	和	一个	广阔的	交易	更多的	力量	比	旋律	.

他拨动乐器时，力量远大于旋律。

['nevər] [dɪd] ['krɪsməs] [bɔːrd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

Never	did	Christmas	board	display	a	more	goodly	and	gracious	assemblage	of
绝不	做过	圣诞节	木板	展示	一个	更多的	很好	和	亲切	装配	的

['kaʊntənənsiz] :

countenances	:
面容	:

圣诞装饰板上从未出现过如此和蔼可亲、亲切友善的面孔：

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hænsəm] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [liːst] , ['hæpi] ;

those	who	were	not	handsome	were	,	at	least	,	happy	;
那些	WHO	是	不是	英俊的	是	,	在	至少	,	快乐的	;

那些相貌平平的人，至少是快乐的；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ɪm'prʊvər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hɑːrd] - ['feɪvərd] ['vɪzɪdʒ] .

and	happiness	is	a	rare	improver	of	your	hard	-	favoured	visage	.
和	幸福	是	一个	稀有的	改进者	的	你的	难的	-	受青睐	面容	.

而快乐是改善你那张饱经风霜的脸庞的罕见良药。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər] [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][æz; əz] [wel] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

I	always	consider	an	old	English	family	as	well	worth	studying	as	a	collection
我	总是	考虑	一个	老的	英语	家庭	作为	出色地	值得	学习	作为	一个	收藏

[ʌv; əv] ['hɑːlˌbaɪnz] ['pɔːtrɪts] [ɔːr]['ælbərt] [dʊrɝz] [-]

of	Holbein's	portraits	or	Albert	Durer's	[	124	]
的	荷尔拜因的	肖像	或者	阿尔伯特	丢勒的	[	-	]

我一直认为，研究一个古老的英国家庭，就像研究霍尔拜因的肖像画集或阿尔伯特·丢勒的作品集一样值得。[124]

[prɪnts] .

prints	.
印刷	.

印刷。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌæntɪ'kweriən] [lɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] ; [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	much	antiquarian	lore	to	be	acquired	;	much	knowledge	of	the
那里	是	很多	古玩	知识	到	是	获得	;	很多	知识	的	这

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] .

physiognomies	of	former	times	.
面相学	的	以前的	时代	.

这里有很多古代学问值得学习，有很多关于古代面相学的知识值得了解。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðoʊz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

Perhaps	it	may	be	from	having	continually	before	their	eyes	those	rows	of
也许	它	可能	是	从	拥有	持续	前	他们的	眼睛	那些	行	的

[oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

old	family	portraits	,
老的	家庭	肖像	,

或许是因为他们眼前总是摆放着那些老旧的家庭照片吧。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['stɑːkt] ; ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

with	which	the	mansions	of	this	country	are	stocked	;	certain	it	is	,
和	哪个	这	豪宅	的	这	国家	是	库存充足	;	肯定	它	是	,

这个国家的豪宅里都储备着这些东西；这是肯定的。

[ðæt] [ðə; ði] [kweɪnt] [fitʃər] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [moʊst] ['feɪθfəli] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [ɪn] [ðiːz]

that	the	quaint	features	of	antiquity	are	often	most	faithfully	perpetuated	in	these
那	这	古雅	特征	的	古代	是	经常	最多	忠实	延续	在	这些

['eɪnʃənt] [laɪnz] ;

ancient	lines	;
古老的	线条	;

古代的奇特特征往往在这些古老的文字中得到最忠实的传承；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [treɪst] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] [noʊz] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

and	I	have	traced	an	old	family	nose	through	a	whole	picture	gallery	,
和	我	有	追踪	一个	老的	家庭	鼻子	通过	一个	所有的	图片	画廊	,

我沿着家族旧时的足迹，浏览了整个画廊。

[lɪ'dʒɪtɪmətli] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

legitimately	handed	down	from	generation	to	generation	,	almost	from	the
合法地	递交	向下	从	一代	到	一代	,	几乎	从	这

[taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] .

time	of	the	Conquest	.
时间	的	这	征服	.

几乎从征服时期起，就合法地代代相传。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌmpəni] [ə'raʊnd]

Something	of	the	kind	was	to	be	observed	in	the	worthy	company	around
某物	的	这	种类	曾是	到	是	观察到	在	这	值得	公司	大约

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我周围这些有识之士身上，也出现了类似的现象。

['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [eɪdʒ] ,

Many	of	their	faces	had	evidently	originated	in	a	Gothic	age	,
许多	的	他们的	面孔	有	显然	起源于	在	一个	哥特	年龄	,

他们许多人的面容显然源自哥特时代。

[ænd; ənd] [bɪn] ['mɪrli] ['kɑːpɪd] [baɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

and	been	merely	copied	by	succeeding	generations	;	and	there	was	one	little
和	到过	仅仅	复制	经过	成功	几代人	;	和	那里	曾是	一	小的

[gɜːrl] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

girl	,	in	particular	,
女孩	,	在	特别的	,

并被后世简单地模仿；其中有一个小女孩，尤其如此。

[ʌv; əv] [steɪd] [dɪ'miːnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['roʊmən] [noʊz] , [-]

of	staid	demeanour	,	with	a	high	Roman	nose	,	[	125	]
的	稳重	风度	,	和	一个	高的	罗马	鼻子	,	[	-	]

举止沉稳，鼻梁高挺[125]

[ænd; ənd] [æn; ən] [æn'tiːk] ['vɪnɪgər] ['æspekt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ,

and	an	antique	vinegar	aspect	,	who	was	a	great	favourite	of	the	Squire's	,
和	一个	古董	醋	方面	,	WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	这	乡绅的	,

['biːɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

being	,	as	he	said	,
存在	,	作为	他	说	,

还有一种古老的醋味，是乡绅们非常喜欢的，正如他所说，

[ə; eɪ] ['breɪs.brɪdʒ] [ɔːl] ['oʊvər] ,

a	Bracebridge	all	over	,
一个	布雷斯布里奇	全部	超过	,

到处都是布雷斯布里奇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [huː] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

and	the	very	counterpart	of	one	of	his	ancestors	who	figured	in	the	court
和	这	非常	对应物	的	一	的	他的	祖先	WHO	想	在	这	法庭

[ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

of	Henry	VIII	.
的	亨利	八	.

而他的祖先中，有一位曾在亨利八世宫廷中担任要职，他的原型正是这位祖先。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] [greɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fə'mɪliər] [wʌn] ,

The	parson	said	grace	,	which	was	not	a	short	familiar	one	,
这	牧师	说	优雅	,	哪个	曾是	不是	一个	短的	熟悉的	一	,

牧师做了餐前祷告，但那不是那种简短而熟悉的祷告。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ɪn] [ðiːz] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [deɪz] ;

such	as	is	commonly	addressed	to	the	Deity	,	in	these	unceremonious	days	;
这样的	作为	是	通常	已解决	到	这	神	,	在	这些	随便	天	;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

but	a	long	,
但	一个	长的	,

例如，在这些不讲究礼节的日子里，人们通常向神灵表达的敬意；但漫长的，

['kɔːrtli] , [wel] - ['wɜːrdɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [-]

courtly	,	well	-	worded	one	of	the	ancient	[	126	]
宫廷式	,	出色地	-	措辞	一	的	这	古老的	[	-	]

文雅的，措辞优美的古代[126]

[skuːl] .

school	.
学校	.

学校。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;

There	was	now	a	pause	,	as	if	something	was	expected	;
那里	曾是	现在	一个	暂停	,	作为	如果	某物	曾是	预期的	;

这时，一阵沉默，仿佛在期待着什么；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] :

when	suddenly	the	butler	entered	the	hall	with	some	degree	of	bustle	:
什么时候	突然	这	管家	进入	这	大厅	和	一些	程度	的	忙碌	:

突然，管家匆匆忙忙地走进了大厅：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wæks] - [laɪt] ,

he	was	attended	by	a	servant	on	each	side	with	a	large	wax	-	light	,
他	曾是	参加	经过	一个	仆人	在	每个	边	和	一个	大的	蜡	-	光	,

他两侧各有一名仆人，手里拿着一盏大蜡烛灯。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [dɪʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [-]

and	bore	a	silver	dish	,	on	which	was	an	[	127	]
和	钻孔	一个	银	盘子	,	在	哪个	曾是	一个	[	-	]

并带着一个银盘，上面放着一个[127]

[ɪ'nɔːrməs] ['pɪgz] [hed] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rozmeəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lemən] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

enormous	pig's	head	decorated	with	rosemary	,	with	a	lemon	in	its	mouth	,
巨大的	猪的	头	装饰	和	迷迭香	,	和	一个	柠檬	在	它是	嘴	,

一个巨大的猪头，上面装饰着迷迭香，嘴里叼着一个柠檬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	was	placed	with	great	formality	at	the	head	of	the	table	.
哪个	曾是	放置	和	伟大的	正式	在	这	头	的	这	桌子	.

它被非常正式地摆放在餐桌的最上方。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] ['pædʒənt] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]['hɑːrpər] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ;

The	moment	this	pageant	made	its	appearance	,	the	harper	struck	up	a	flourish	;
这	片刻	这	盛会	制成	它是	外貌	,	这	哈珀	击	向上	一个	繁荣	;

当这盛大的场面出现时，竖琴手奏起了一首华丽的乐曲；

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːk'soʊniən] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm]

at	the	conclusion	of	which	the	young	Oxonian	,	on	receiving	a	hint	from
在	这	结论	的	哪个	这	年轻的	牛津	,	在	接收	一个	暗示	从

[ðə; ði]['skwaɪər] ,

the	Squire	,
这	乡绅	,

最后，这位年轻的牛津人从乡绅那里得到暗示后，

[geɪv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk]['grævəti] , [æn; ən][oʊld]['kærəl] ,

gave	,	with	an	air	of	the	most	comic	gravity	,	an	old	carol	,
给予	,	和	一个	空气	的	这	最多	漫画	重力	,	一个	老的	颂歌	,

他用一种极其滑稽的严肃语气，唱了一首古老的颂歌。

[ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

the	first	verse	of	which	was	as	follows	:	—
这	第一的	诗	的	哪个	曾是	作为	跟随	:	—

其中第一节如下：——

['keɪpət]['ɑːpriː] -

Caput	apri	defero
头	四月	-

Caput apri defero

['rednz] ['laʊdiːz]['dɑːmɪnoʊ] .

Reddens	laudes	Domino	.
变红	赞扬	骨牌	.

雷登斯称赞多米诺。

[ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [ɪn][hænd] [brɪŋ] [aɪ] ,

The	boar's	head	in	hand	bring	I	,
这	野猪的	头	在	手	带来	我	,

我手里拿着野猪头，

[wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [geɪ] [ænd; ənd] ['rozmeəri] .

With	garlands	gay	and	rosemary	.
和	花环	同性恋	和	迷迭香	.

用花环装饰，包括百合花和迷迭香。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ɔːl] [sɪŋ] [mɛrəli]

I	pray	you	all	synge	merily
我	祈祷	你	全部	辛格	快乐地

我祈祷你们都能快乐地歌唱。

[ˌkju ju 'aɪ] ['ɛstɪs] [ɪn][kən'vɪvioʊ] .

Qui	estis	in	convivio	.
qui	埃斯蒂斯	在	欢聚	.

Qui estis in convivio.

[ðoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

Though	prepared	to	witness	many	of	these	little	eccentricities	,
尽管	准备	到	证人	许多	的	这些	小的	怪癖	,

尽管已经做好了目睹这些小怪癖的准备，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['hɑːbi] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst] ; [jet] , [aɪ] [kən'fes] ,

from	being	apprised	of	the	peculiar	hobby	of	mine	host	;	yet	,	I	confess	,
从	存在	已获知	的	这	奇特	爱好	的	矿	主持人	;	然而	,	我	承认	,

因为我得知了主人的奇特爱好；然而，我承认，

[ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['sʌmwʌt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] ,

the	parade	with	which	so	odd	a	dish	was	introduced	somewhat	perplexed	me	,
这	游行	和	哪个	所以	奇怪的	一个	盘子	曾是	介绍	有些	困惑	我	,

这道奇特菜肴的推介方式让我有些困惑。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ðæt]

until	I	gathered	from	the	conversation	of	the	Squire	and	the	parson	that
直到	我	聚集	从	这	对话	的	这	乡绅	和	这	牧师	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

it	was	meant	to	represent	the	bringing	in	of	the	[	128	]
它	曾是	意思是	到	代表	这	带来	在	的	这	[	-	]

直到我从乡绅和牧师的谈话中了解到，它是为了代表引入[128]

['bɔːrz] [hed] : [ə; eɪ] [dɪʃ] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd]

boar's	head	:	a	dish	formerly	served	up	with	much	ceremony	,	and	the	sound
野猪的	头	:	一个	盘子	以前	服务	向上	和	很多	仪式	,	和	这	声音

[ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

of	minstrelsy	and	song	,
的	吟游诗人	和	歌曲	,

野猪头：这道菜过去上桌时会举行盛大的仪式，并伴有吟游诗人的歌声。

[æt; ət] [greɪt] [teiblz] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

at	great	tables	on	Christmas	day	.
在	伟大的	表格	在	圣诞节	天	.

圣诞节当天，我们在丰盛的餐桌旁享用美食。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

"	I	like	the	old	custom	,	"	said	the	Squire	,
"	我	喜欢	这	老的	风俗	,	"	说	这	乡绅	,

“我喜欢这个古老的习俗，”乡绅说道。

" [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

"	not	merely	because	it	is	stately	and	pleasing	in	itself	,
"	不是	仅仅	因为	它	是	庄严	和	令人愉悦	在	本身	,

“不仅仅是因为它本身庄严而令人愉悦，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]

but	because	it	was	observed	at	the	College	of	Oxford	,	at	which	I
但	因为	它	曾是	观察到	在	这	大学	的	牛津	,	在	哪个	我

[wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] .

was	educated	.
曾是	受过教育	.

但这是因为我曾在牛津大学就读，而牛津大学正是我接受教育的学院。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] [tʃɑːntɪd] ,

When	I	hear	the	old	song	chanted	,
什么时候	我	听到	这	老的	歌曲	吟诵	,

当我听到人们吟唱那首古老的歌谣时，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['geɪmsəm] — [ænd; ənd]

it	brings	to	mind	the	time	when	I	was	young	and	gamesome	—	and
它	带来	到	头脑	这	时间	什么时候	我	曾是	年轻的	和	游戏	—	和

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] - [hɔːl] — [ænd; ənd] [maɪ] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər]

the	noble	old	college	-	hall	—	and	my	fellow	-	students	loitering	about	in	their
这	高贵	老的	大学	-	大厅	—	和	我的	同伴	-	学生	游荡	关于	在	他们的

[blæk] [gaʊnz] ;

black	gowns	;
黑色的	礼服	;

这让我想起了我年轻气盛、充满活力的时光——还有那座高贵古老的学院礼堂——以及我的同学们穿着黑色长袍在周围闲逛的情景；

['meni] [ʌv; əv] [huːm] , [pʊr] [lædz] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] !

many	of	whom	,	poor	lads	,	are	now	in	their	graves	!
许多	的	谁	,	贫穷的	小伙子们	,	是	现在	在	他们的	坟墓	!

他们中的许多人，可怜的小伙子们，现在都已长眠地下了！

" [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] , [haʊ'evər] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɔːntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

"	The	parson	,	however	,	whose	mind	was	not	haunted	by	such	associations	,
"	这	牧师	,	然而	,	谁	头脑	曾是	不是	闹鬼的	经过	这样的	协会	,

然而，那位牧师的脑海中并没有受到这些联想的困扰，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tekst][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] ,

and	who	was	always	more	taken	up	with	the	text	than	the	sentiment	,
和	WHO	曾是	总是	更多的	已采取	向上	和	这	文本	比	这	情绪	,

而且他总是更注重文本本身，而不是其中的情感。

['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kærəl] ;

objected	to	the	Oxonian's	version	of	the	carol	;
反对	到	这	-	版本	的	这	颂歌	;

反对牛津人演唱的圣诞颂歌版本；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

which	he	affirmed	was	different	from	that	sung	at	college	.
哪个	他	确认	曾是	不同的	从	那	唱	在	大学	.

他断言这与大学里唱的歌不一样。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][draɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːməntеɪtər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]

He	went	on	,	with	the	dry	perseverance	of	a	commentator	,	to	give	the
他	去	在	,	和	这	干燥	毅力	的	一个	评论员	,	到	给	这

['kɑːlɪdʒ] ['riːdɪŋ] ,

college	reading	,
大学	阅读	,

他继续以评论员那种冷静而执着的口吻，为大学朗读会做准备。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sʌndri] [ˌænə'teɪʃənz] : [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [-]

accompanied	by	sundry	annotations	:	addressing	himself	at	first	to	the	[	129	]
伴随	经过	杂项	注释	:	解决	他自己	在	第一的	到	这	[	-	]

附带各种注释：首先向[129]

['kʌmpəni] [æt; ət][lɑːrdʒ] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə] ['ʌðər] [tɔːk] ,

company	at	large	;	but	finding	their	attention	gradually	diverted	to	other	talk	,
公司	在	大的	;	但	寻找	他们的	注意力	逐步地	改道	到	其他	讲话	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,

and	other	objects	,
和	其他	对象	,

公司全体员工；但渐渐地，他们的注意力被转移到其他谈话和其他事物上，

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔːdɪtəz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'kluːdid]

he	lowered	his	tone	as	his	number	of	auditors	diminished	,	until	he	concluded
他	降低	他的	语气	作为	他的	数字	的	审计员	减少	,	直到	他	结束

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

his	remarks	,
他的	评论	,

随着旁听人数的减少，他降低了音量，直到结束发言。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ][fæt] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][nekst][hɪm; ɪm] ,

in	an	under	voice	,	to	a	fat	-	headed	old	gentleman	next	him	,
在	一个	在下面	嗓音	,	到	一个	胖的	-	标题	老的	绅士	下一个	他	,

他压低声音，对旁边一位头胖的老先生说：

[huː] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['tɜːrki] . [[aɪ]]

who	was	silently	engaged	in	the	discussion	of	a	huge	plateful	of	turkey	.	[	I	]
WHO	曾是	默默	已订婚的	在	这	讨论	的	一个	巨大的	满满一盘	的	火鸡	.	[	我	]

他默默地参与到对一大盘火鸡的讨论中。[I]

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi]

The	table	was	literally	loaded	with	good	cheer	,	and	presented	an	epitome
这	桌子	曾是	字面上地	已加载	和	好的	欢呼	,	和	呈现	一个	缩影

[ʌv; əv] ['kʌntri] [ə'bʌndəns] ,

of	country	abundance	,
的	国家	丰富	,

桌上摆满了喜庆的菜肴，充分展现了乡村的富足。

[ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['lɑːdəz] . [-]

in	this	season	of	overflowing	larders	.	[	130	]
在	这	季节	的	溢出	食品储藏室	.	[	-	]

在这个粮食供应充足的季节。[130]

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊst][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] " ['eɪnʃənt] ['sɜːrlɔɪn] , " [æz; əz] [maɪn] [hoʊst] [tɜːm]

A	distinguished	post	was	allotted	to	"	ancient	sirloin	,	"	as	mine	host	termed
一个	杰出的	邮政	曾是	分配	到	"	古老的	西冷牛排	,	"	作为	矿	主持人	称为

[ˌaɪ 'tiː] ; ['biːɪŋ] ,

it	;	being	,
它	;	存在	,

我的主人把一块“老牛里脊”称为“老牛里脊”，并授予它一个特殊的职位；

[æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv]

as	he	added	,	"	the	standard	of	old	English	hospitality	,	and	a	joint	of
作为	他	额外	,	"	这	标准	的	老的	英语	热情好客	,	和	一个	联合的	的

['gʊdli] ['prez(ə)ns] ,

goodly	presence	,
很好	在场	,

正如他补充道，“这体现了古老的英国待客之道，以及良好的仪态。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	full	of	expectation	.
和	满的	的	期待	.

充满期待。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dɪʃɪz] ['kweɪntli] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

"	There	were	several	dishes	quaintly	decorated	,	and	which	had	evidently
"	那里	是	一些	菜肴	古雅地	装饰	,	和	哪个	有	显然

['sʌmθɪŋ] [trə'dɪʃənəri] [ɪn][ðer; ðər] [im'beliʃmənts] ;

something	traditionary	in	their	embellishments	;
某物	传统	在	他们的	装饰	;

“有好几道菜肴装饰别致，显然在装饰上带有某种传统风格；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ə'pɪr] ['oʊvər] - ['kjʊriəs] , [aɪ] [æskt] [noʊ]

but	about	which	,	as	I	did	not	like	to	appear	over	-	curious	,	I	asked	no
但	关于	哪个	,	作为	我	做过	不是	喜欢	到	出现	超过	-	好奇的	,	我	问	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但我因为不想显得过于好奇，所以没有问任何问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]['noʊtɪs][ə; eɪ][paɪ] , [mæg'nɪfɪsntli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːˌkɔks] -

I	could	not	,	however	,	but	notice	a	pie	,	magnificently	decorated	with	peacocks	'
我	可以	不是	,	然而	,	但	注意	一个	馅饼	,	壮丽	装饰	和	孔雀	-

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

然而，我却不由自主地注意到一个馅饼，上面精美地装饰着孔雀羽毛。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrd] , [wɪtʃ] ['oʊvər] [-]

in	imitation	of	the	tail	of	that	bird	,	which	over	[	131	]
在	模仿	的	这	尾巴	的	那	鸟	,	哪个	超过	[	-	]

模仿那只鸟的尾巴，超过[131]

['ʃædoʊd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [trækt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

shadowed	a	considerable	tract	of	the	table	.
阴影	一个	大量	通道	的	这	桌子	.

遮蔽了桌子相当大的一部分区域。

[ðɪs] [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feznt] - [paɪ] ,

This	the	Squire	confessed	,	with	some	little	hesitation	,	was	a	pheasant	-	pie	,
这	这	乡绅	坦白	,	和	一些	小的	犹豫	,	曾是	一个	野鸡	-	馅饼	,

乡绅略作犹豫地承认，那是一块野鸡馅饼。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] - [paɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɔː'θɛntɪkəl] ;

though	a	peacock	-	pie	was	certainly	the	most	authentical	;
尽管	一个	孔雀	-	馅饼	曾是	当然	这	最多	正宗的	;

虽然孔雀派无疑是最正宗的；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːˌkɔks] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

but	there	had	been	such	a	mortality	among	the	peacocks	this	season	,
但	那里	有	到过	这样的	一个	死亡	之中	这	孔雀	这	季节	,

但本季孔雀的死亡率非常高。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [kɪld] . [[dʒeɪ]]

that	he	could	not	prevail	upon	himself	to	have	one	killed	.	[	J	]
那	他	可以	不是	占上风	之上	他自己	到	有	一	被杀	.	[	J	]

他无法说服自己杀人。[J]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [maɪ] ['waɪzər] ['riːdɝz] ,

It	would	be	tedious	,	perhaps	,	to	my	wiser	readers	,
它	会	是	乏味	,	也许	,	到	我的	更明智	读者	,

对我那些更有见识的读者来说，这或许会显得枯燥乏味。

[huː] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

who	may	not	have	that	foolish	fondness	for	odd	and	obsolete	things	to	which
WHO	可能	不是	有	那	愚蠢	喜爱	为了	奇怪的	和	过时的	事物	到	哪个

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] ,

I	am	a	little	given	,
我	是	一个	小的	给定	,

有些人可能不像我一样，对奇特过时的东西有着一种傻乎乎的喜爱。

[wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['meɪkʃɪfts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrðɪ] [oʊld] ['hjuːmərɪst] ,

were	I	to	mention	the	other	makeshifts	of	this	worthy	old	humorist	,
是	我	到	提到	这	其他	临时搭建的	的	这	值得	老的	幽默家	,

如果我还要提及这位值得尊敬的老幽默家的其他一些临时拼凑之作，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] , [ðoʊ] [æt; ət] ['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ðɪ]

by	which	he	was	endeavouring	to	follow	up	,	though	at	humble	distance	,	the
经过	哪个	他	曾是	努力	到	跟随	向上	,	尽管	在	谦逊的	距离	,	这

[kweɪnt] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

quaint	customs	of	antiquity	.
古雅	海关	的	古代	.

他试图通过这种方式，虽然与古代习俗保持着微弱的距离，但仍然能够遵循这些古老的习俗。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪmz] [baɪ] [hɪz; ɪz]

I	was	pleased	,	however	,	to	see	the	respect	shown	to	his	whims	by	his
我	曾是	高兴	,	然而	,	到	看	这	尊重	所示	到	他的	心血来潮	经过	他的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ;

children	and	relatives	;
孩子们	和	亲属	;

不过，令我欣慰的是，他的孩子和亲戚们都尊重他的任性；

[huː] , [ɪn'diːd] , ['entərd] ['redɪli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

who	,	indeed	,	entered	readily	into	the	full	spirit	of	them	,
WHO	,	的确	,	进入	容易	进入	这	满的	精神	的	他们	,

他们确实欣然接受了他们的全部精神，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɔːl] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrts] ; ['hævɪŋ] ['daʊtləs] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['meni]
and **seemed** **all** **well** **versed** **in** **their** **parts** **;** **having** **doubtless** **been** **present** **at** **many**
和 似乎 全部出色地 精通 在 他们的 部分 ; 拥有 毫无疑问 到过 展示 在 许多
[ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
a **rehearsal** **.**
一个 排演 .

他们似乎都对自己的角色非常熟悉；毫无疑问，他们都参加过很多次排练。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['grævəti] [-]
I **was** **amused** **,** **too** **,** **at** **the** **air** **of** **profound** **gravity** **[** **132** **]**
我 曾是 觉得好笑 , 也 , 在 这 空气 的 深刻的 重力 [-]

我也觉得气氛庄严肃穆[132]很有趣

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['duːtiz] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] ,
with **which** **the** **butler** **and** **other** **servants** **executed** **the** **duties** **assigned** **them** **,**
和 哪个 这 管家 和 其他 仆人 执行 这 职责 分配 他们 ,
[haʊ'evər] [ɪk'sentrɪk] .
however **eccentric** **.**
然而 偏心 .

管家和其他仆人以各种古怪的方式履行分配给他们的职责。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [lʊk] ; ['hævɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bɪn] [brɔːt]
They **had** **an** **old** **-** **fashioned** **look** **;** **having** **,** **for** **the** **most** **part** **,** **been** **brought**
他们 有 一个 老的 - 造型 看 ; 拥有 , 为了 这 最多 部分 , 到过 带来
[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
up **in** **the** **household** **,**
向上 在 这 家庭 ,

他们看起来很老派；因为他们大多是在家里长大的。

[ænd; ənd] [groʊn] ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]
and **grown** **into** **keeping** **with** **the** **antiquated** **mansion** **,** **and** **the** **humours** **of**
和 生长 进入 保持 和 这 过时的 大厦 , 和 这 体液 的
[ɪts][lɔːrd] ;
its **lord** **;**
它是 主 ;

并且与这座古老的宅邸及其主人的性情相得益彰；

[ænd; ənd][moʊst] ['prɑːbəbli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
and **most** **probably** **looked** **upon** **all** **his** **whimsical** **regulations** **as** **the** **established**
和 最多 大概 看起来 之上 全部 他的 异想天开 法规 作为 这 已确立的
[lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] .
laws **of** **honourable** **housekeeping** **.**
法律 的 光荣的 家政 .

而且很可能将他所有异想天开的规定都视为体面家务的既定法则。

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [-]
When **the** **cloth** **was** **removed** **,** **the** **butler** **[** **133** **]**
什么时候 这 布 曾是 已移除 , 这 管家 [-]

当布被拿开时，管家[133]

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪlvər] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
brought **in** **a** **huge** **silver** **vessel** **of** **rare** **and** **curious** **workmanship** **,** **which** **he**
带来 在 一个 巨大的 银 血管 的 稀有的 和 好奇的 做工 , 哪个 他
[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skwaɪər] .
placed **before** **the** **Squire** **.**
放置 前 这 乡绅 .

他拿来一个做工精湛、造型奇特的巨大银器，放在乡绅面前。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊl] , [soʊ] [rɪ'naʊnd]

Its appearance was hailed with acclamation ; being the Wassail Bowl , so renowned

它是 外貌 曾是 赞誉 和 欢呼 ; 存在 这 痛饮 碗 , 所以 著名

[ɪn] ['krɪsməs] [fe'stɪvəti] .

in Christmas festivity .

在 圣诞节 节日 .

它的出现赢得了热烈的掌声；它就是圣诞颂歌碗，在圣诞节庆祝活动中非常有名。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hɪm'self] ;

The contents had been prepared by the Squire himself ;

这 内容 有 到过 准备 经过 这 乡绅 他自己 ;

内容是由乡绅本人准备的；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['praɪdɪd]

for it was a beverage in the skilful mixture of which he particularly prided

为了 它 曾是 一个 饮料 在 这 熟练 混合物 的 哪个 他 特别 自豪

[hɪm'self] ;

himself ;

他自己 ;

因为这是他引以为豪的一种饮料，他特别擅长调制这种饮料；

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'struːs] [ænd; ənd] [kəm'pleks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

alleging that it was too abstruse and complex for the comprehension of

指控 那 它 曾是 也 奥 和 复杂的 为了 这 理解 的

[æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrvənt] .

an ordinary servant .

一个 普通的 仆人 .

声称这过于深奥复杂，普通仆人无法理解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [poʊ'teɪʃən] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [maɪt] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['toʊpər] [liːp]

It was a potation , indeed , that might well make the heart of a toper leap

它 曾是 一个 一口 , 的确 , 那 可能 出色地 制作 这 心 的 一个 托珀 飞跃

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within him ;

之内 他 ;

这的确是一种能让瘾君子心跳加速的饮料；

['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['reɪsiːəst] [waɪnz] , ['haɪli] [spaɪst] [ænd; ənd] ['sweitənd] ,

being composed of the richest and raciest wines , highly spiced and sweetened ,

存在 由 的 这 最富有的 和 种族歧视 葡萄酒 , 高度 加香料 和 加糖 ,

由最浓郁、最辛辣的葡萄酒组成，并添加了大量的香料和糖分。

[wɪð; wɪθ] ['roʊstɪd] ['æplz] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . [[keɪ]]

with roasted apples bobbing about the surface . [K]

和 烤 苹果 上下摆动 关于 这 表面 . [K]

烤苹果在水面上漂浮。[K]

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'riːn] [lʊk] [ʌv; əv]

The old gentleman's whole countenance beamed with a serene look of

这 老的 绅士的 所有的 面容 光束 和 一个 安详 看 的

[ɪn'dwelɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

indwelling delight ,

内住 喜 ,

老先生的整个脸上都洋溢着一种宁静祥和的喜悦。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɜːrd] [ðɪs] ['maɪti] [boʊl] .

as he stirred this mighty bowl .

作为 他 搅拌 这 强大的 碗 .

他搅拌着这碗巨大的汤汁。

['hævɪŋ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]

Having	**raised**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**with**	**a**	**hearty**	**wish**	**of**	**a**	**merry**	**Christmas**	**to**
拥有	提高	它	到	他的	嘴唇	,	和	一个	爽朗	希望	的	一个	欢乐	圣诞节	到

[ɔːl]['prez(ə)nt] ,

all	**present**	**,**
全部	展示	,

他举起酒杯，送上唇边，衷心祝愿在场的所有人圣诞快乐。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

he	**sent**	**it**	**brimming**	**round**	**the**	**board**	**,**	**for**	**every**	**one**	**to**	**follow**	**his**	**example**	**,**
他	发送	它	充满	圆形的	这	木板	,	为了	每一个	一	到	跟随	他的	例子	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [-]

according	**to**	**[**	**134**	**]**
根据	到	[	-	]

他把盛满的酒送到棋盘上，让每个人都效仿他的做法，正如[134]所记载的那样。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [staɪl] ; [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [wer] [ɔːl]

the	**primitive**	**style**	**;**	**pronouncing**	**it**	**"**	**the**	**ancient**	**fountain**	**of**	**good**	**feeling**	**,**	**where**	**all**
这	原始	风格	;	发音	它	"	这	古老的	喷泉	的	好的	感觉	,	在哪里	全部

['hɑːrts] [met] [tə'geðər] .

hearts	**met**	**together**	**.**
心	遇见	一起	.

原始风格；将其称为“美好情感的古老源泉，所有心灵在此相遇”。

" [[el]]

"	**[**	**L**	**]**
"	[	L	]

[L]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['embləm] [ʌv; əv] ['krɪsməs]

There	**was**	**much**	**laughing**	**and**	**rallying**	**as**	**the**	**honest**	**emblem**	**of**	**Christmas**
那里	曾是	很多	笑	和	集结	作为	这	诚实的	徽	的	圣诞节

[ˌdʒoʊvi'æləti]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ,

joviality	**circulated**	**,**
欢乐	流通	,

随着这象征着圣诞节欢乐气氛的真诚标语四处传播，现场充满了欢声笑语和热烈的庆祝声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪst] ['ræðər] ['kɔɪli] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	**was**	**kissed**	**rather**	**coyly**	**by**	**the**	**ladies**	**.**
和	曾是	亲吻	相当	羞涩地	经过	这	女士们	.

他被女士们略带羞涩地亲吻了一下。

[wen] [-]

When	**[**	**135**	**]**
什么时候	[	-	]

当[135]

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mæstər]['saɪmən][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] ,

it	**reached**	**Master**	**Simon**	**he**	**raised**	**it**	**in**	**both**	**hands**	**,**
它	达到	掌握	西蒙	他	提高	它	在	两个都	双手	,

它送到西蒙大师手中，他双手高举起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] [strʌk] [ʌp] [æn; ən][oʊld] ['wɑːseɪl] ['ʃɑːnsɔːn] :

and	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**boon**	**companion**	**struck**	**up**	**an**	**old**	**Wassail**	**chanson**	**:**
和	和	这	空气	的	一个	恩惠	伴侣	击	向上	一个	老的	痛饮	香颂	:

于是，他像个老朋友一样，唱起了一首古老的祝酒歌：

[ðə; ði] [braʊn] [boʊl] ,

The	**browne**	**bowle**	**,**
这	布朗	保龄球	,

棕色碗，

[ðə; ði] ['meri] [braʊn] [boʊl] ,

The	**merry**	**browne**	**bowle**	**,**
这	欢乐	布朗	保龄球	,

快乐的布朗碗，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ,

As	**it**	**goes**	**round**	**about**	**-**	**a**	**,**
作为	它	去	圆形的	关于	-	一个	,

它绕着一个.....

[fɪl]

Fill
充满

充满

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[let] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

Let	**the**	**world**	**say**	**what**	**it**	**will**	**,**
让	这	世界	说	什么	它	将要	,

就让世人评说吧。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] [fɪl] [ɔːl] [aʊt] - [ə; eɪ] .

And	**drink**	**your**	**fill**	**all**	**out**	**-**	**a**	**.**
和	喝	你的	充满	全部	出去	-	一个	.

尽情畅饮吧。

[ðə; ði] [diːp] [kæn] ,

The	**deep**	**canne**	**,**
这	深的	甘蔗	,

深甘蔗，

[ðə; ði] ['meri] [diːp] [kæn] ,

The	**merry**	**deep**	**canne**	**,**
这	欢乐	深的	甘蔗	,

欢乐的深喉，

[æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ['friːli] [kwɑːf] - [ə; eɪ] ,

As	**thou**	**dost**	**freely**	**quaff**	**-**	**a**	**,**
作为	你	朋友	自由	畅饮	-	一个	,

正如你随意畅饮一样，

[sɪŋ] ,

Sing	**,**
唱歌	,

唱歌，

[flɪŋ] ,

Fling	**,**
一扔	,

一扔，

[biː; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Be	**as**	**merry**	**as**	**a**	**king**	**,**
是	作为	欢乐	作为	一个	国王	,

要像国王一样快乐，

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [læf] - [ə; eɪ] . [[em]]

And	**sound**	**a**	**lusty**	**laugh**	**-**	**a**	**.**	**[**	**M**	**]**
和	声音	一个	好色的	笑	-	一个	.	[	M	]

发出爽朗的笑声。[M]

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn]['fæməli]['tɑːpɪks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Much	of	the	conversation	during	dinner	turned	upon	family	topics	,	to	which	I
很多	的	这	对话	期间	晚餐	转向	之上	家庭	主题	,	到	哪个	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

was	a	stranger	.
曾是	一个	陌生人	.

晚餐期间的大部分谈话都围绕着家庭话题展开，而我对这些话题一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['rælɪɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər]['saɪmən] [əˈbaʊt] [sʌm; səm]

There	was	,	however	,	a	great	deal	of	rallying	of	Master	Simon	about	some
那里	曾是	,	然而	,	一个	伟大的	交易	的	集结	的	掌握	西蒙	关于	一些

[geɪ] ['wɪdoʊ] ,

gay	widow	,
同性恋	寡妇	,

然而，西蒙少爷却对一位同性恋寡妇大加赞扬。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] .

with	whom	he	was	accused	of	having	a	flirtation	.
和	谁	他	曾是	被告	的	拥有	一个	调情	.

他被指控与某人有暧昧关系。

[ðɪs] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [kəˈmenst] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [-]

This	attack	was	commenced	by	the	ladies	;	but	it	[	136	]
这	攻击	曾是	开始	经过	这	女士们	;	但	它	[	-	]

这次攻击是由女士们发起的；但是[136]

[wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði][fæt] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][nekst][ðə; ði]

was	continued	throughout	the	dinner	by	the	fat	-	headed	old	gentleman	next	the
曾是	持续	自始至终	这	晚餐	经过	这	胖的	-	标题	老的	绅士	下一个	这

['pɑːrsn] ,

parson	,
牧师	,

晚宴期间，牧师旁边那位头胖乎乎的老先生一直喋喋不休。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ˌæsɪˈduːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] - [haʊnd] ; ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] -

with	the	persevering	assiduity	of	a	slow	-	hound	;	being	one	of	those	long	-
和	这	坚持不懈	勤奋	的	一个	慢的	-	猎犬	;	存在	一	的	那些	长的	-

['wɪndɪd] ['dʒəʊkəz] , [huː] ,

winded	jokers	,	who	,
喘息	小丑	,	WHO	,

他像一只慢猎犬般坚持不懈；他也是那种喋喋不休的笑话家之一，

[ðoʊ] ['ræðər] [dʌl] [æt; ət] ['staːtiŋ] [geɪm] , [ɑːr; ər] [ʌnˈraɪvld] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['tælənts][ɪn] ['hʌntɪŋ]

though	rather	dull	at	starting	game	,	are	unrivalled	for	their	talents	in	hunting
尽管	相当	乏味的	在	开始	游戏	,	是	无与伦比	为了	他们的	天赋	在	打猎

[ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

it	down	.
它	向下	.

虽然开局略显沉闷，但他们在追捕猎物方面的天赋无人能及。

[æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [ɪn] ['prɪti]

At	every	pause	in	the	general	conversation	,	he	renewed	his	bantering	in	pretty
在	每一个	暂停	在	这	一般的	对话	,	他	更新	他的	玩笑	在	漂亮的

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ;

much	the	same	terms	;
很多	这	相同的	条款	;

每当谈话出现停顿，他都会用几乎相同的措辞重新开始插科打诨；

['wɪŋkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] [wen'evər] [hiː; hi] [geɪv] ['mæstər]['saɪmən] [wʌt] [hiː; hi]

winking	hard	at	me	with	both	eyes	whenever	he	gave	Master	Simon	what	he
眨眼	难的	在	我	和	两个都	眼睛	每当	他	给予	掌握	西蒙	什么	他

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [hoʊm] [θrʌst] .

considered	a	home	thrust	.
经过考虑的	一个	家	推力	.

每当他给西蒙大师一个他认为的"正中要害"时，他都会用力地朝我眨眨眼。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tiːzd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The	latter	,	indeed	,	seemed	fond	of	being	teased	on	the	subject	,
这	后者	,	的确	,	似乎	喜爱	的	存在	戏弄	在	这	主题	,

后者似乎确实很喜欢被拿这个话题开玩笑。

[æz; əz][oʊld] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ,

as	old	bachelors	are	apt	to	be	;	and	he	took	occasion	to	inform	me	,
作为	老的	单身汉	是	易于	到	是	;	和	他	采取	场合	到	通知	我	,

[ɪn][æn; ən] ['ʌndər] - [toʊn] ,

in	an	under	-	tone	,
在	一个	在下面	-	语气	,

就像那些老单身汉通常那样；他还借机低声告诉我：

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [oʊn]

that	the	lady	in	question	was	a	prodigiously	fine	woman	,	and	drove	her	own
那	这	女士	在	问题	曾是	一个	惊人地	美好的	女士	,	和	驾驶	她	自己的

['kɜːrɪkl] .

curricle	.
库里克	.

这位女士是一位非常优秀的女性，而且自己驾驭双轮马车。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪ'lærəti] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]

The	dinner	-	time	passed	away	in	this	flow	of	innocent	hilarity	;	and	,	though	the
这	晚餐	-	时间	通过了	离开	在	这	流动	的	清白的	欢闹	;	和	,	尽管	这

[oʊld][hɔːl] [meɪ] [-]

old	hall	may	[	137	]
老的	大厅	可能	[	-	]

晚餐时间在这种天真无邪的欢笑声中悄然流逝；而且，尽管古老的礼堂可能[137]

[hæv; həv] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ɪts] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['brɔːdər] [raʊt] [ænd; ənd] ['revl] ,

have	resounded	in	its	time	with	many	a	scene	of	broader	rout	and	revel	,
有	回荡着	在	它是	时间	和	许多	一个	场景	的	更广泛	路线	和	陶醉	,

在当时，它曾引起过许多大规模骚乱和狂欢的场面。

[jet] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['witnist] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

yet	I	doubt	whether	it	ever	witnessed	more	honest	and	genuine	enjoyment	.
然而	我	怀疑	无论	它	曾经	目击者	更多的	诚实的	和	真的	享受	.

但我怀疑它是否曾见证过如此真诚和纯粹的快乐。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][wʌn] [bə'nevələnt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] ['pleʒər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

How	easy	it	is	for	one	benevolent	being	to	diffuse	pleasure	around	him	;
如何	简单的	它	是	为了	一	仁慈	存在	到	扩散	乐趣	大约	他	;

一个仁慈的人很容易就能将快乐散播到周围人身边；

[ænd; ənd] [haʊ] ['truːli][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

and	how	truly	is	a	kind	heart	a	fountain	of	gladness	,
和	如何	真的	是	一个	种类	心	一个	喷泉	的	欢乐	,

一颗善良的心，的确是快乐的源泉。

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [və'sɪnəti][tuː; tə] ['freʃn] ['ɪntuː] [smaɪlz] !

making	everything	in	its	vicinity	to	freshen	into	smiles	!
制作	一切	在	它是	附近	到	清新	进入	微笑	!

让周围的一切都焕发出笑容！

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'teɪdʒəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	joyous	disposition	of	the	worthy	Squire	was	perfectly	contagious	;	he	was
这	欢乐	处置	的	这	值得	乡绅	曾是	完美	传染性	;	他	曾是

['hæpi] [hɪm'self] ,

happy	himself	,
快乐的	他自己	,

这位可敬的乡绅的快乐天性极具感染力；他自己也很快乐。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['hæpi] ;

and	disposed	to	make	all	the	world	happy	;
和	处置	到	制作	全部	这	世界	快乐的	;

并乐于让全世界都感到幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [dɪd][bʌt; bət] ['siːz(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

and	the	little	eccentricities	of	his	humour	did	but	season	,	in	a	manner	,
和	这	小的	怪癖	的	他的	幽默	做过	但	季节	,	在	一个	方式	,

他幽默中那些小小的怪癖，反而以一种方式增添了风味。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] .

the	sweetness	of	his	philanthropy	.
这	甜味	的	他的	慈善事业	.

他慈善行为的温情之处。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr]

When	the	ladies	had	retired	,	the	conversation	,	as	usual	,	became	still	more
什么时候	这	女士们	有	退休	,	这	对话	,	作为	通常	,	成为	仍然	更多的

['ænɪmeɪtɪd] ;

animated	;
动画	;

女士们落座后，谈话像往常一样变得更加热烈；

['meni] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [brəʊtʃt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,

many	good	things	were	broached	which	had	been	thought	of	during	dinner	,
许多	好的	事物	是	已提出	哪个	有	到过	想法	的	期间	晚餐	,

晚宴期间，大家讨论了很多好主意。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zæktli][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ɪr] ;

but	which	would	not	exactly	do	for	a	lady's	ear	;
但	哪个	会	不是	确切地	做	为了	一个	女士的	耳朵	;

但这对于女士的耳朵来说就不太合适了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪt] ['ʌtəd] ,

and	though	I	cannot	positively	affirm	that	there	was	much	wit	uttered	,
和	尽管	我	不能	积极地	确认	那	那里	曾是	很多	有	说出	,

虽然我不能肯定地说当时有很多妙语连珠，

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] ['meni] ['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] [rer] [wɪt] [prə'duːs] [mʌtʃ] [les]

yet	I	have	certainly	heard	many	contests	of	rare	wit	produce	much	less
然而	我	有	当然	听到	许多	比赛	的	稀有的	有	生产	很多	较少的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

然而，我确实听过很多精彩绝伦的才智比拼，却很少引人发笑。

[wɪt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [tɑːrt] , ['pʌndʒənt] [ɪn'griːdiənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['æsɪd][fɔːr; fər] [

Wit	,	after	all	,	is	a	mighty	tart	,	pungent	ingredient	,	and	much	too	acid	for	[
有	,	后	全部	,	是	一个	强大的	酸	,	泼辣	成分	,	和	很多	也	酸	为了	[

-]

138	]
-	]

毕竟，机智是一种非常酸涩、辛辣的成分，而且酸度过高，不适合[138]

[sʌm; səm] ['stʌməks] ; [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪz][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri]

some	stomachs	;	but	honest	good	humour	is	the	oil	and	wine	of	a	merry
一些	胃	;	但	诚实的	好的	幽默	是	这	油	和	葡萄酒	的	一个	欢乐

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

有些人可能胃不好；但真诚的幽默感是欢乐聚会的油和酒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒoʊviəl] [kəm'pænjənʃɪp] ['iːkwəl][tuː; tə][ðæt] [wer] [ðə; ði][dʒoʊks][ɑːr; ər]['ræðər]

and	there	is	no	jovial	companionship	equal	to	that	where	the	jokes	are	rather
和	那里	是	不	欢乐的	友谊	平等的	到	那	在哪里	这	笑话	是	相当

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

没有什么比玩笑不大却又充满乐趣的友谊更令人愉悦的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ə'bʌndənt] .

and	the	laughter	abundant	.
和	这	笑声	丰富	.

笑声不断。

[ðə; ði]['skwaɪər][toʊld] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['kɑːlɪdʒ] [præŋks][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

The	Squire	told	several	long	stories	of	early	college	pranks	and	adventures	,
这	乡绅	讲述	一些	长的	故事	的	早期的	大学	恶作剧	和	冒险	,

乡绅讲述了好几个大学早期恶作剧和冒险的故事，篇幅很长。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃerər] ; [ðoʊ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

in	some	of	which	the	parson	had	been	a	sharer	;	though	in	looking	at	the
在	一些	的	哪个	这	牧师	有	到过	一个	分享者	;	尽管	在	寻找	在	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

其中一些投资，牧师也曾参与；不过，在审视后者时，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪgjər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ə'nætəmi]

it	required	some	effort	of	imagination	to	figure	such	a	little	dark	anatomy
它	必需的	一些	努力	的	想像力	到	数字	这样的	一个	小的	黑暗的	解剖学

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædkæp]['gæmb(ə)l] .

of	a	man	into	the	perpetrator	of	a	madcap	gambol	.
的	一个	男人	进入	这	犯罪者	的	一个	疯子	嬉戏	.

要把这样一个身材矮小、体态阴暗的男人与一场疯狂闹剧的始作俑者联系起来，需要一些想象力。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [tuː] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌmz] [prɪ'zentɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər]

the	two	college	chums	presented	pictures	of	what	men	may	be	made	by	their
这	二	大学	朋友们	呈现	图片	的	什么	男人	可能	是	制成	经过	他们的

['dɪfrənt] [lɑːts][ɪn][laɪf] .

different	lots	in	life	.
不同的	很多	在	生活	.

这两位大学好友展示了不同人生境遇下人们可能变成的样子。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [left] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌstɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [doʊ'meɪnz] ,

The	Squire	had	left	the	university	to	live	lustily	on	his	paternal	domains	,
这	乡绅	有	左边	这	大学	到	居住	热情地	在	他的	父系	域名	,

乡绅离开了大学，回到他父亲的领地上过起了奢靡的生活。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [-]
in the vigorous enjoyment of [139]
在 这 蓬勃 享受 的 [-]

在尽情享受[139]

[prɑ:'sperəti] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd]['flɔ:rɪd]
prosperity and sunshine , and had flourished on to a hearty and florid
繁荣 和 阳光 , 和 有 繁荣 在 到 一个 爽朗 和 佛罗里达
[oʊld][eɪdʒ] ;
old age ;
老的 年龄 ;

生活富足，阳光灿烂，一直健康快乐地活到了高龄；

[waɪlst] [ðə; ði] [pʊr] ['pɑ:rsn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ə'weɪ] , [ə'mʌŋ]
whilst the poor parson , on the contrary , had dried and withered away , among
而 这 贫穷的 牧师 , 在 这 相反 , 有 干燥 和 干枯 离开 , 之中
['dʌsti] [toʊmz] ,
dusty tomes ,
尘土飞扬 巨著 ,

而可怜的牧师却相反，在布满灰尘的古籍中枯萎凋零了。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
in the silence and shadows of his study .
在 这 沉默 和 阴影 的 他的 学习 .

在他书房的寂静和阴影中。

[stɪl] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] ,
Still there seemed to be a spark of almost extinguished fire ,
仍然 那里 似乎 到 是 一个 火花 的 几乎 熄灭 火 ,

然而，似乎还有一丝即将熄灭的火苗。

['fi:bli] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
feebly glimmering in the bottom of his soul ;
虚弱地 微光 在 这 底部 的 他的 灵魂 ;

在他灵魂深处闪烁着微弱的光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ][slaɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd]
and as the Squire hinted at a sly story of the parson and
和 作为 这 乡绅 暗示 在 一个 狡猾 故事 的 这 牧师 和
[ə; eɪ] ['prɪti] ['mɪlkmeɪd] ,
a pretty milkmaid ,
一个 漂亮的 挤奶女工 ,

而乡绅则暗示着一个关于牧师和一位漂亮挤奶女工的狡猾故事，

[hu:m] [ðeɪ] [wʌns] [met] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs] ,
whom they once met on the banks of the Isis ,
谁 他们 一次 遇见 在 这 银行 的 这 伊西斯 ,

他们曾在伊西斯河畔相遇，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [æn; ən] " ['ælfəbet] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , " [wɪtʃ] ,
the old gentleman made an " alphabet of faces , " which ,
这 老的 绅士 制成 一个 " 字母 的 面孔 , " 哪个 ,

这位老先生制作了一套“人脸字母表”，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz][ɪn] [-]
as far as I could decipher his physiognomy , I verily believe was in [140]
作为 远的 作为 我 可以 解码 他的 面相学 , 我 确实 相信 曾是 在 [-]

就我所能辨识的他的面相而言，我确实相信他[140]

- [ʌv; əv] ['læftər] ; — [ɪn'di:d] ,
dicative of laughter ; — indeed ,
- 的 笑声 ; — 的确 ,

表示笑声；——的确，

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [tʊk] [ˌæbsə'luːtli] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði]

I	have	rarely	met	with	an	old	gentleman	who	took	absolutely	offence	at	the
我	有	很少	遇见	和	一个	老的	绅士	WHO	采取	绝对地	罪行	在	这

[ɪm'pjuːtɪd] ['gæləntriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

imputed	gallantries	of	his	youth	.
估算	英勇	的	他的	青年	.

我很少遇到一位老绅士会因为别人猜测他年轻时的英勇行为而感到愤慨。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɑːseɪl] [fæst] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][lænd][ʌv; əv]['soʊbər]

I	found	the	tide	of	wine	and	wassail	fast	gaining	on	the	dry	land	of	sober
我	成立	这	潮	的	葡萄酒	和	痛饮	快速地	获得	在	这	干燥	土地	的	清醒

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

我发现美酒佳肴的浪潮正迅速吞噬清醒判断的干涸土地。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [gruː] ['mɛriːɜ˞] [ænd; ənd] ['laʊdər] [æz; əz][ðer; ðər][dʒoʊks] [gruː] ['dʌlər] .

The	company	grew	merrier	and	louder	as	their	jokes	grew	duller	.
这	公司	生长	更快乐	和	更大声	作为	他们的	笑话	生长	更暗淡	.

随着笑话越来越无聊，公司里的气氛反而越来越欢乐、越来越喧闹。

['mæstər]['saɪmən][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [tʃɜːrp] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['græshɑːpər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Master	Simon	was	in	as	chirping	a	humour	as	a	grasshopper	filled	with
掌握	西蒙	曾是	在	作为	啁啾声	一个	幽默	作为	一个	蚱蜢	已填	和

[duː] ;

dew	;
露	;

西蒙少爷心情愉悦，就像一只沾满露水的蚱蜢一样叽叽喳喳；

[hɪz; ɪz][oʊld] ['sɔŋz] [gruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrmər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['mɔːdlɪn]

his	old	songs	grew	of	a	warmer	complexion	,	and	he	began	to	talk	maudlin
他的	老的	歌曲	生长	的	一个	更温暖	肤色	,	和	他	开始	到	讲话	感伤

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

about	the	widow	.
关于	这	寡妇	.

他的旧歌变得温暖起来，他开始伤感地谈论那位寡妇。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

He	even	gave	a	long	song	about	the	wooing	of	a	widow	,
他	甚至	给予	一个	长的	歌曲	关于	这	求爱	的	一个	寡妇	,

他甚至还唱了一首很长的歌，讲述的是如何追求一位寡妇的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [-]

which	he	informed	me	he	had	gathered	from	[	141	]
哪个	他	知情的	我	他	有	聚集	从	[	-	]

他告诉我，这是他从[141]收集到的。

[æn; ən] ['eksələnt] [blæk] - ['letər] [wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] " ['kjuːpɪdz] [sə'lɪsɪtər] [fɔːr; fər] [lʌv] , " [kən'teɪnɪŋ]

an	excellent	black	-	letter	work	,	entitled	"	Cupid's	Solicitor	for	Love	,	"	containing
一个	出色的	黑色的	-	信	工作	,	标题	"	丘比特的	律师	为了	爱	,	"	包含

[stɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] ['bætʃələz] ,

store	of	good	advice	for	bachelors	,
店铺	的	好的	建议	为了	单身汉	,

一部优秀的黑体字作品，名为《丘比特的爱情律师》，其中包含大量对单身汉有益的建议。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] .

and	which	he	promised	to	lend	me	.
和	哪个	他	承诺	到	借	我	.

他答应借给我。

[ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] : —

The	first	verse	was	to	this	effect	:	—
这	第一的	诗	曾是	到	这	影响	:	—

第一节歌词大意如下：——

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [wuː] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [ˈdæli] ,

He	that	will	woo	a	widow	must	not	dally	,
他	那	将要	哇	一个	寡妇	必须	不是	玩弄	,

想要追求寡妇的人不可拖延。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] ;

He	must	make	hay	while	the	sun	doth	shine	;
他	必须	制作	干草	尽管	这	太阳	确实	闪耀	;

他必须趁着太阳还高照的时候收割干草；

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][stænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

He	must	not	stand	with	her	,	Shall	I	,	Shall	I	?
他	必须	不是	站立	和	她	,	将	我	,	将	我	?

他不能和她站在一起，对吧？对吧？

[bʌt; bət]['boʊldli] [seɪ] , ['wɪdoʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .

But	boldly	say	,	Widow	,	thou	must	be	mine	.
但	大胆地	说	,	寡妇	,	你	必须	是	矿	.

但要大胆地说：“寡妇，你必须是我的。”

[ðɪs] [sɔːŋ] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði][fæt] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

This	song	inspired	the	fat	-	headed	old	gentleman	,
这	歌曲	灵感	这	胖的	-	标题	老的	绅士	,

这首歌启发了那位头脑简单的老先生，

[huː] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['ræðər] [brɔːd] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['mɪlər] ,

who	made	several	attempts	to	tell	a	rather	broad	story	out	of	Joe	Miller	,
WHO	制成	一些	尝试	到	告诉	一个	相当	广阔	故事	出去	的	乔	磨坊主	,

他曾多次尝试讲述乔·米勒的大致故事，

[ðæt] [wʌz; wəz][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

that	was	pat	to	the	purpose	;	but	he	always	stuck	in	the	middle	,
那	曾是	拍	到	这	目的	;	但	他	总是	卡住	在	这	中间	,

那正合他意；但他总是安于现状。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ɪk'septɪŋ] [hɪm'self] .

everybody	recollecting	the	latter	part	excepting	himself	.
大家	回忆	这	后者	部分	除外	他自己	.

除了他自己，所有人都记得后半部分的内容。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

The	parson	,	too	,	began	to	show	the	effects	of	good	cheer	,
这	牧师	,	也	,	开始	到	展示	这	效果	的	好的	欢呼	,

牧师也开始容光焕发了。

['hævɪŋ] ['grædʒuəli] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] ['sɪtɪŋ] [moʊst] [səˈspɪʃəsli]

having	gradually	settled	down	into	a	doze	,	and	his	wig	sitting	most	suspiciously
拥有	逐步地	定居	向下	进入	一个	瞌睡	,	和	他的	假发	坐着	最多	可疑地

[ɑːn][wʌn] [saɪd] .

on	one	side	.
在	一	边	.

他渐渐进入了梦乡，假发可疑地歪向一边。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [aɪ]
Just 只是 **at** 在 **this** 这 **juncture** 契机 **we** 我们 **were** 是 **summoned** 被召唤 **to** 到 **the** 这 **drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **,** , **and** 和 **,** , **I** 我
[sə'spekt] ,
suspect 怀疑 **,** ,

就在这时，我们被叫到客厅，我怀疑，

[æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst] ,
at 在 **the** 这 **private** 私人的 **instigation** 煽动 **of** 的 **mine** 矿 **host** 主持人 **,** ,

在我的东道主私下唆使下，

[hu:z] [ˌdʒoʊvi'æləti] [si:md] ['ɔ:lweɪz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:pər] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] . [-]
whose 谁 **joviality** 欢乐 **seemed** 似乎 **always** 总是 **tempered** 淬火 **with** 和 **a** 一个 **proper** 恰当的 **love** 爱 **of** 的 **decorum** 礼仪 **.** . **[** [**142** **]**]

他的快乐似乎总是带着对礼仪的恰当热爱。[142]

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər]
After 后 **the** 这 **dinner** 晚餐 **-** - **table** 桌子 **was** 曾是 **removed** 已移除 **,** , **the** 这 **hall** 大厅 **was** 曾是 **given** 给定 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **younger** 年轻
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
members 成员 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **,** ,

餐桌搬走后，大厅就交给了家里的年轻成员使用。

[hu:] , ['prɑ:mptɪd] [tu:; tə][ɔ:l][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɔɪzi] [mɜ:rθ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:k'soʊniən][ænd; ənd]['mæstər]['saɪmən] ,
who WHO **,** , **prompted** 提示 **to** 到 **all** 全部 **kind** 种类 **of** 的 **noisy** 嘈杂 **mirth** 欢笑 **by** 经过 **the** 这 **Oxonian** 牛津 **and** 和 **Master** 掌握 **Simon** 西蒙 **,** ,

在牛津人和西蒙先生的逗弄下，他们爆发出各种喧闹的笑声。

[meɪd] [ɪts][oʊld] [wɔ:lz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['merɪmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['rɑ:mpɪŋ] [geɪmz] .
made 制成 **its** 它是 **old** 老的 **walls** 墙壁 **ring** 戒指 **with** 和 **their** 他们的 **merriment** 欢乐 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **played** 玩 **at** 在 **romping** 嬉戏 **games** 游戏 **.** .

他们在古老的墙壁上嬉戏玩耍，欢声笑语回荡在墙壁之间。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['gæmbəlz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðɪs] ['hæpi]
I 我 **delight** 喜 **in** 在 **witnessing** 见证 **the** 这 **gambols** 嬉戏 **of** 的 **children** 孩子们 **,** , **and** 和 **particularly** 特别 **at** 在 **this** 这 **happy** 快乐的
['hɑ:lədeɪ] - ['si:z(ə)n] ,
holiday 假期 **-** - **season** 季节 **,** ,

我喜欢看到孩子们嬉戏玩耍，尤其是在这欢乐的节日里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['stɪ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
and 和 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助 **stealing** 偷窃 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **on** 在 **hearing** 听力 **one** 一 **of** 的
[ðer; ðər] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] .
their 他们的 **peals** 果皮 **of** 的 **laughter** 笑声 **.** .

听到他们一阵哄笑，她忍不住偷偷溜出了客厅。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] .
I 我 **found** 成立 **them** 他们 **at** 在 **the** 这 **game** 游戏 **of** 的 **blind** 瞎的 **-** - **man's** 男人的 **buff** 增幅 **.** .

我在捉迷藏游戏中找到了他们。

['mæstər]['saɪmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['revəlz] ,
Master 掌握 **Simon** 西蒙 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **the** 这 **leader** 领导者 **of** 的 **their** 他们的 **revels** 揭秘 **,** ,

西蒙大师是他们狂欢作乐的领袖，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] [tuː; tə][fʊlˈfɪl][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ˈpoʊt(ə)nteɪt] , [ðə; ði]

and	seemed	on	all	occasions	to	fulfil	the	office	of	that	ancient	potentate	,	the
和	似乎	在	全部	场合	到	实现	这	办公室	的	那	古老的	强势	,	这

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈruːl] ,

Lord	of	Misrule	,
主	的	统治不善	,

而且似乎在任何情况下都履行着古代那位统治者——混乱之主的职责。

[[en]] [wʌz; wəz][ˈblaɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

[	N	]	was	blinded	in	the	midst	of	the	hall	.
[	N	]	曾是	失明	在	这	中间	的	这	大厅	.

[N] 在大厅中央突然失明。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] [ˈfɛəriz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːlstɑːf] ;

The	little	beings	were	as	busy	about	him	as	the	mock	fairies	about	Falstaff	;
这	小的	生物	是	作为	忙碌的	关于	他	作为	这	嘲笑	仙女	关于	福斯塔夫	;

[ˈpɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

pinching	him	,
捏	他	,

这些小家伙们围着他转，就像那些假扮仙子的家伙围着福斯塔夫转一样；他们掐他，

[ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ˈtɪklɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːz] .

plucking	at	the	skirts	of	his	coat	,	and	tickling	him	with	straws	.
拔毛	在	这	裙子	的	他的	外套	,	和	挠痒痒	他	和	吸管	.

揪住他的外套下摆，用稻草挠他痒痒。

[wʌn] [faɪn] [bluː] - [aɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈflæksn] [her] [ɔːl][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

One	fine	blue	-	eyed	girl	of	about	thirteen	,	with	her	flaxen	hair	all	in	beautiful
一	美好的	蓝色的	-	眼睛	女孩	的	关于	十三	,	和	她	亚麻色	头发	全部	在	美丽的

[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

一个十三岁左右、有着漂亮蓝眼睛的女孩，一头亚麻色的头发凌乱而美丽。

[hɜːr; hər][ˈfrɑːlɪk] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] , [hɜːr; hər] [frɑːk] [-]

her	frolic	face	in	a	glow	,	her	frock	[	143	]
她	嬉戏	脸	在	一个	辉光	,	她	连衣裙	[	-	]

她脸上洋溢着欢快的光芒，她的连衣裙[143]

[hæf] [tɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːmp] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf]

half	torn	off	her	shoulders	,	a	complete	picture	of	a	romp	,	was	the	chief
一半	撕裂	离开	她	肩膀	,	一个	完全的	图片	的	一个	欢蹦乱跳	,	曾是	这	首席

[tɔːrˈmentər] ;

tormentor	;
折磨者	;

半个肩膀都被撕了下来，活像一场嬉戏的完整画面，而这才是主要的折磨者；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslaɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmæstər][ˈsaɪmən] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [geɪm] ,

and	from	the	slyness	with	which	Master	Simon	avoided	the	smaller	game	,
和	从	这	狡猾	和	哪个	掌握	西蒙	避免	这	较小的	游戏	,

而西蒙少爷巧妙地避开了那个小游戏，

[ænd; ənd] [hemd] [ðɪs] [waɪld][ˈlɪt(ə)l] [nɪmf] [ɪn][ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp]

and	hemmed	this	wild	little	nymph	in	corners	,	and	obliged	her	to	jump
和	包边	这	荒野	小的	仙女	在	角落	,	和	有义务	她	到	跳

[ʃriːk] [ˈoʊvər] [tʃerz] ,

shrieking	over	chairs	,
尖叫	超过	椅子	,

然后把这个野性十足的小仙女逼到角落里，强迫她尖叫着跳过椅子。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [roʊg] [-]
I **suspected** **the** **rogue** **[** **144** **]**
我 怀疑 这 流氓 [-]

我怀疑那个流氓[144]

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] ['blaɪndɪd][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] .
of **being** **not** **a** **whit** **more** **blinded** **than** **was** **convenient** **.**
的 存在 不是 一个 白色 更多的 失明 比 曾是 方便的 .

比平时更加盲目，这实在令人难以接受。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
When **I** **returned** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **I** **found** **the** **company** **seated** **round** **the**
什么时候 我 返回 到 这 绘画 - 房间 , 我 成立 这 公司 坐着 圆形的 这
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

当我回到客厅时，发现大家都围坐在壁炉旁。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['oʊkən] [tʃer]
listening **to** **the** **parson** **,** **who** **was** **deeply** **ensconced** **in** **a** **high** **-** **backed** **oaken** **chair**
聆听 到 这 牧师 , WHO 曾是 深 安顿下来 在 一个 高的 - 支持的 橡木 椅子
,
,
,

听着牧师讲话，他深深地陷在一张高背橡木椅里。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ʌv; əv] [jɔːr] ,
the **work** **of** **some** **cunning** **artificer** **of** **yore** **,**
这 工作 的 一些 狡猾 工匠 的 昔时 ,

这是古代某个技艺高超的工匠的作品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .
which **had** **been** **brought** **from** **the** **library** **for** **his** **particular** **accommodation** **.**
哪个 有 到过 带来 从 这 图书馆 为了 他的 特别的 住宿 .

这是专门为他从图书馆带来的住宿用品。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
From **this** **venerable** **piece** **of** **furniture** **,** **with** **which** **his** **shadowy** **figure** **and**
从 这 可敬 片 的 家具 , 和 哪个 他的 阴暗的 数字 和
[dɑːrk] ['wiːzn] [feɪs] [-]
dark **weazen** **face** **[** **145** **]**
黑暗的 威森 脸 [-]

从这件古老的家具中，他那模糊的身影和黝黑的脸庞[145]

[soʊ] ['ædmərəbli] [ə'kɔːd] ,
so **admirably** **accorded** **,**
所以 令人钦佩地 同意 ,

如此令人钦佩地给予，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [fɔːrθ] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd]['ledʒəndz]
he **was** **dealing** **forth** **strange** **accounts** **of** **the** **popular** **superstitions** **and** **legends**
他 曾是 处理 前进 奇怪的 账户 的 这 受欢迎的 迷信 和 传说
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
of **the** **surrounding** **country** **,**
的 这 周围 国家 ,

他讲述着周边地区流行的各种奇特迷信和传说。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'kweriən]

with	which	he	had	become	acquainted	in	the	course	of	his	antiquarian
和	哪个	他	有	变得	熟人	在	这	课程	的	他的	古玩

[rɪ'sɜːrtʃɪz] .

researches	.
研究	.

这是他在古物研究过程中结识的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['sʌmwʌt]

I	am	half	inclined	to	think	that	the	old	gentleman	was	himself	somewhat
我	是	一半	倾斜	到	思考	那	这	老的	绅士	曾是	他自己	有些

['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

tinctured	with	superstition	,
酊剂	和	迷信	,

我有点倾向于认为这位老先生本人也有些迷信。

[æz; əz] [men] [ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['reklu:s] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]

as	men	are	very	apt	to	be	who	live	a	recluse	and	studious	life	in	a
作为	男人	是	非常	易于	到	是	WHO	居住	一个	隐士	和	好学的	生活	在	一个

[sɪ'kwestərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

sequestered	part	of	the	country	,
隔离	部分	的	这	国家	,

那些隐居在偏僻地方潜心学习的人，往往很容易变成这样。

[ænd; ənd] [pɔːr] ['oʊvər] [blæk] - ['letər] [trækts] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd]

and	pore	over	black	-	letter	tracts	,	so	often	filled	with	the	marvellous	and
和	孔隙	超过	黑色的	-	信	小册子	,	所以	经常	已填	和	这	奇妙	和

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

仔细研读那些用黑体字写成的小册子，其中常常充满了奇妙和超自然的故事。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pezntri] ,

He	gave	us	several	anecdotes	of	the	fancies	of	the	neighbouring	peasantry	,
他	给予	我们	一些	轶事	的	这	幻想	的	这	邻接	农民	,

他给我们讲了几个邻近农民的奇闻轶事，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːltər] .

concerning	the	effigy	of	the	crusader	which	lay	on	the	tomb	by	the	church	altar	.
有关	这	人偶	的	这	十字军战士	哪个	躺	在	这	墓	经过	这	教会	坛	.

关于安放在教堂祭坛旁墓穴上的十字军战士雕像。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	it	was	the	only	monument	of	the	kind	in	that	part	of	the	country	,
作为	它	曾是	这	仅有的	纪念碑	的	这	种类	在	那	部分	的	这	国家	,

由于它是该地区唯一一座此类纪念碑，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz]

it	had	always	been	regarded	with	feelings	of	superstition	by	the	good	wives
它	有	总是	到过	认为	和	情怀	的	迷信	经过	这	好的	妻子们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

村里的贤妻们一直对它抱有迷信的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	said	to	get	up	from	the	tomb	and	walk	the	rounds	of	the
它	曾是	说	到	得到	向上	从	这	墓	和	走	这	回合	的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] ['stɔːrmi] [naɪts] ,

churchyard	in	stormy	nights	,
墓地	在	暴风雨	夜晚	,

据说它会在暴风雨之夜从坟墓里爬出来，在教堂墓地里徘徊。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] ; [ænd; ənd][wʌn][oʊld] ['wʊmən] , [huːz] ['kɑːtɪdʒ] [-]
particularly **when** **it** **thundered** **;** **and** **one** **old** **woman** **,** **whose** **cottage** **[** **146** **]**
特别 什么时候 它 雷鸣 ; 和 一 老的 女士 , 谁 小屋 [-]

尤其是在打雷的时候；还有一位老妇人，她的小屋[146]

['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
bordered **on** **the** **churchyard** **,** **had** **seen** **it** **,** **through** **the** **windows** **of** **the** **church**
带边框 在 这 墓地 , 有 已见 它 , 通过 这 视窗 的 这 教会
, [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ,
, **when** **the** **moon** **shone** **,**
, 什么时候 这 月亮 闪耀 ,

它毗邻教堂墓地，我曾在月光下透过教堂的窗户看到过它。

['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] .
slowly **pacing** **up** **and** **down** **the** **aisles** **.**
缓慢地 踱步 向上 和 向下 这 过道 .

在过道里缓缓踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌnri'drest] [baɪ][ðə; ði]
It **was** **the** **belief** **that** **some** **wrong** **had** **been** **left** **unredressed** **by** **the**
它 曾是 这 信仰 那 一些 错误的 有 到过 左边 未纠正的 经过 这
[dɪ'siːst] ,
deceased **,**
死者 ,

人们认为死者生前遗留了一些未得到纠正的错误。

[ɔːr][sʌm; səm] ['treʒər] ['hɪd(ə)n] , [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
or **some** **treasure** **hidden** **,** **which** **kept** **the** **spirit** **in** **a** **state** **of** **trouble** **and**
或者 一些 宝藏 隐 , 哪个 保留 这 精神 在 一个 状态 的 麻烦 和
['restləsnəs] .
restlessness **.**
躁动不安 .

或者藏匿了某些宝物，使亡灵处于不安和躁动的状态。

[sʌm; səm] [tɔːkt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [-]
Some **talked** **of** **gold** **and** **jewels** **[** **147** **]**
一些 谈话 的 金子 和 珠宝 [-]

有人谈到黄金和珠宝[147]

['berid] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spektər] [kept] [wɑːtʃ] ;
buried **in** **the** **tomb** **,** **over** **which** **the** **spectre** **kept** **watch** **;**
埋葬 在 这 墓 , 超过 哪个 这 幽灵 保留 手表 ;

被埋葬在墓穴中，幽灵一直守护着它；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekstən][ɪn][oʊld] [taɪmz] [huː] [ɪn'devər]
and **there** **was** **a** **story** **current** **of** **a** **sexton** **in** **old** **times** **who** **endeavoured**
和 那里 曾是 一个 故事 当前的 的 一个 教堂司事 在 老的 时代 WHO 努力
[tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [æt; ət] [naɪt] ;
to **break** **his** **way** **to** **the** **coffin** **at** **night** **;**
到 休息 他的 方式 到 这 棺材 在 夜晚 ;

还有一个流传甚广的故事，讲述的是古代一位教堂司事试图在夜间破门而入，接近棺材；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hænd]
but **just** **as** **he** **reached** **it** **,** **received** **a** **violent** **blow** **from** **the** **marble** **hand**
但 只是 作为 他 达到 它 , 已收到 一个 暴力 吹 从 这 大理石 手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪdʒi] ,
of **the** **effigy** **,**
的 这 人偶 ,

但就在他伸手去够的时候，却被雕像的大理石手狠狠地打了一拳。

[wɪtʃ]	[stretʃt]	[hɪm; ɪm]	['sensləs]	[ɑːn][ðə; ði]	['peɪvmənt]	.
which	**stretched**	**him**	**senseless**	**on**	**the**	**pavement**	**.**
哪个	拉伸	他	无意义的	在	这	路面	.

他被摔得昏迷不醒，瘫倒在人行道上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老圣诞节：摘自华盛顿·欧文(Old Christmas from the Sketch Book of)

[ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstəːdiə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
These **tales** **were** **often** **laughed** **at** **by** **some** **of** **the** **sturdier** **among** **the**
这些 故事 是 经常 笑了 在 经过 一些 的 这 更坚固 之中 这
[ˈrʌstɪks] ,
rustics **,**
乡村 ,

这些故事常常被一些比较坚强的乡下人嘲笑。

[jet] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,
yet **when** **night** **came** **on** **,**
然而 什么时候 夜晚 来了 在 ,

然而，当夜幕降临之时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [ˌʌnbiˈliːvəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [əˈloʊn]
there **were** **many** **of** **the** **stoutest** **unbelievers** **that** **were** **shy** **of** **venturing** **alone**
那里 是 许多 的 这 最粗壮的 不信者 那 是 害羞的 的 冒险 独自的
[ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [ðæt] [led] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .
in **the** **footpath** **that** **led** **across** **the** **churchyard** **.**
在 这 人行道 那 引领 穿过 这 墓地 .

即使是最坚定的无神论者，也常常不敢独自走上穿过教堂墓地的步道。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈænɪkˌdoʊts] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
From **these** **and** **other** **anecdotes** **that** **followed** **,**
从 这些 和 其他 轶事 那 随后 ,

从这些以及随后发生的其他轶事中，

[ðə; ði][kruːˈseɪdər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [goʊst] [ˈstɔːriz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
the **crusader** **appeared** **to** **be** **the** **favourite** **hero** **of** **ghost** **stories** **throughout** **the**
这 十字军战士 出现 到 是 这 最喜欢的 英雄 的 鬼 故事 自始至终 这
[vəˈsɪnəti] .
vicinity **.**
附近 .

这位十字军战士似乎是附近地区鬼故事中最受欢迎的英雄。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
His **picture** **,** **which** **hung** **up** **in** **the** **hall** **,**
他的 图片 , 哪个 悬挂 向上 在 这 大厅 ,

他的照片挂在大厅里。

[wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər]
was **thought** **by** **the** **servants** **to** **have** **something** **supernatural** **about** **it** **;** **for**
曾是 想法 经过 这 仆人 到 有 某物 超自然 关于 它 ; 为了
[ðeɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] ,
they **remarked** **that** **,**
他们 评论 那 ,

仆人们认为这东西带有某种超自然的性质；因为他们评论说，

[ɪn] [wətˈevər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][juː; jʊ] [went] ,
in **whatever** **part** **of** **the** **hall** **you** **went** **,**
在 任何 部分 的 这 大厅 你 去 ,

无论你走到大厅的哪个角落，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːriər] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][juː; jʊ] .
the **eyes** **of** **the** **warrior** **were** **still** **fixed** **on** **you** **.**
这 眼睛 的 这 战士 是 仍然 固定的 在 你 .

战士的目光依然紧紧地盯着你。

[ðə; ði][oʊld] ['pɔrtɚz] [waɪf] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [

The	old	porter's	wife	,	too	,	at	the	lodge	,	who	had	been	born	and	brought	[
这	老的	搬运工	妻子	,	也	,	在	这	小屋	,	WHO	有	到过	出生	和	带来	[

-]

148	]
-	]

旅馆里还有老门房的妻子，她出生并被带到[148]

[ʌp][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːsɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ə'fɝːmd]

up	in	the	family	,	and	was	a	great	gossip	among	the	maid	-	servants	,	affirmed
向上	在	这	家庭	,	和	曾是	一个	伟大的	闲话	之中	这	女佣	-	仆人	,	确认

,

,
,

据证实，他出身名门，而且是女佣们口中的“八卦王”。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [seɪ] , [ðæt] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ,

that	in	her	young	days	she	had	often	heard	say	,	that	on	Midsummer	eve	,
那	在	她	年轻的	天	她	有	经常	听到	说	,	那	在	盛夏	前夕	,

她年轻时常听人说，在仲夏夜，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['goʊsts] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l]

when	it	is	well	known	all	kinds	of	ghosts	,	goblins	,	and	fairies	become	visible
什么时候	它	是	出色地	已知	全部	种类	的	鬼魂	,	哥布林	,	和	仙女	变得	可见的

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'brɔːd] ,

and	walk	abroad	,
和	走	国外	,

当各种各样的鬼魂、妖精和仙子都广为人知时，它们就会显现出来并在街头游荡。

[ðə; ði][kruː'seɪdər] [juːst] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [-]

the	crusader	used	to	mount	his	horse	,	[	149	]
这	十字军战士	用过的	到	山	他的	马	,	[	-	]

十字军战士过去常常骑上他的马[149]

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [raɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

come	down	from	his	picture	,	ride	about	the	house	,	down	the	avenue	,
来	向下	从	他的	图片	,	骑	关于	这	房子	,	向下	这	大街	,

从他的照片前下来，绕着房子转一圈，沿着大道走下去，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tuːm] ;

and	so	to	the	church	to	visit	the	tomb	;
和	所以	到	这	教会	到	访问	这	墓	;

于是前往教堂拜谒坟墓；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [moʊst] ['sɪvəli] [swʌŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self] : [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

on	which	occasion	the	church	-	door	most	civilly	swung	open	of	itself	:	not	that	he
在	哪个	场合	这	教会	-	门	最多	文明地	摇摆	打开	的	本身	:	不是	那	他

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

needed	it	;
需要	它	;

当时，教堂大门非常礼貌地自行打开了：其实他并不需要它；

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊd] [θruː] [kloʊzd] [geɪts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stoʊn] [wɔːlz] ,

for	he	rode	through	closed	gates	and	even	stone	walls	,
为了	他	骑	通过	关闭	大门	和	甚至	石头	墙壁	,

因为他骑马穿过了紧闭的大门，甚至穿过了石墙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['derimeɪd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [tuː] [baːz][ʌv; əv]

and	had	been	seen	by	one	of	the	dairymaids	to	pass	between	two	bars	of
和	有	到过	已见	经过	一	的	这	挤奶女工	到	经过	之间	二	酒吧	的

[ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] [geɪt] ,

the	great	park	gate	,
这	伟大的	公园	门	,

一位挤奶女工看到他从公园大门的两根栅栏之间穿过。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

making	himself	as	thin	as	a	sheet	of	paper	.
制作	他自己	作为	薄的	作为	一个	床单	的	纸	.

把自己变得像一张纸一样薄。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['kaʊntənənst] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

All	these	superstitions	I	found	had	been	very	much	countenanced	by	the	Squire	,
全部	这些	迷信	我	成立	有	到过	非常	很多	默许	经过	这	乡绅	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

我发现所有这些迷信都得到了乡绅的默许，他

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ʌðər] [soʊ] .

though	not	superstitious	himself	,	was	very	fond	of	seeing	others	so	.
尽管	不是	迷信的	他自己	,	曾是	非常	喜爱	的	看到	其他的	所以	.

虽然他本人并不迷信，但他很喜欢看到别人迷信。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] ['gɑːblɪn] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gɔsips] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['grævəti] ,

He	listened	to	every	goblin	tale	of	the	neighbouring	gossips	with	infinite	gravity	,
他	听着	到	每一个	哥布林	故事	的	这	邻接	八卦	和	无限	重力	,

他极其认真地听着邻居们八卦的每一个关于妖精的故事，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [waɪf] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	held	the	porter's	wife	in	high	favour	on	account	of	her	talent	for	the
和	握住	这	搬运工	妻子	在	高的	偏爱	在	帐户	的	她	天赋	为了	这

['mɑːrvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

他因门房太太拥有发现奇迹的天赋而对她十分宠爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv][oʊld]['ledʒəndz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,

He	was	himself	a	great	reader	of	old	legends	and	romances	,
他	曾是	他自己	一个	伟大的	读者	的	老的	传说	和	浪漫故事	,

他本人酷爱阅读古代传说和浪漫故事。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

and	often	lamented	that	he	could	not	believe	in	them	;	for	a	superstitious
和	经常	哀叹	那	他	可以	不是	相信	在	他们	;	为了	一个	迷信的

['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

person	,	he	thought	,
人	,	他	想法	,

他常常感叹自己无法相信这些；他心想，作为一个迷信的人，

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ferilænd] .

must	live	in	a	kind	of	fairyland	.
必须	居住	在	一个	种类	的	仙境	.

一定生活在某种仙境里。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [-]

Whilst	we	were	all	attention	to	the	parson's	[	150	]
而	我们	是	全部	注意力	到	这	牧师的	[	-	]

当我们都在关注牧师[150]

['stɔːriz] , ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [saʊndz]

stories	,	our	ears	were	suddenly	assailed	by	a	burst	of	heterogeneous	sounds
故事	,	我们的	耳朵	是	突然	遭受攻击	经过	一个	爆裂	的	异质	声音

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

from	the	hall	,
从	这	大厅	,

故事进行到一半，大厅里突然传来一阵嘈杂不堪的声音，震得我们耳朵嗡嗡作响。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ruːd] ['mɪnstrəlsi] ,

in	which	was	mingled	something	like	the	clang	of	rude	minstrelsy	,
在	哪个	曾是	混合	某物	喜欢	这	铿	的	粗鲁的	吟游诗人	,

其中还夹杂着类似粗俗吟游诗人的嘈杂声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['meni] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] .

with	the	uproar	of	many	small	voices	and	girlish	laughter	.
和	这	骚动	的	许多	小的	声音	和	少女	笑声	.

伴随着许多细小的声音和少女的笑声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [keɪm] [truːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	door	suddenly	flew	open	,	and	a	train	came	trooping	into	the	room	,
这	门	突然	飞翔	打开	,	和	一个	火车	来了	军队集结	进入	这	房间	,

门突然被猛地推开，一列火车轰隆隆地驶入房间。

[ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

that	might	almost	have	been	mistaken	for	the	breaking	up	of	the	court	of
那	可能	几乎	有	到过	错误	为了	这	打破	向上	的	这	法庭	的

['feri] .

Fairy	.
仙女	.

这几乎会被误认为是仙女宫廷的解散。

[ðæt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['spɪrɪt] , ['mæstər]['saɪmən] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz]

That	indefatigable	spirit	,	Master	Simon	,	in	the	faithful	discharge	of	his	duties	as
那	不懈	精神	,	掌握	西蒙	,	在	这	忠实	释放	的	他的	职责	作为

[lɔːrd][ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] ,

lord	of	misrule	,
主	的	统治不善	,

西蒙大人，你那不知疲倦的精神，忠实地履行着你作为混乱之主的职责，

[hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mʌməri] , [ɔːr] [mæskɪŋ] ;

had	conceived	the	idea	of	a	Christmas	mummery	,	or	masquing	;
有	构思	这	主意	的	一个	圣诞节	哑剧	,	或者	伪装	;

曾构思过圣诞节假面舞会或化装舞会的想法；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ðə; ði][ɑːk'soʊniən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

and	having	called	in	to	his	assistance	the	Oxonian	and	the	young	officer	,
和	拥有	称为	在	到	他的	协助	这	牛津	和	这	年轻的	官	,

于是他叫来了牛津人和那位年轻军官帮忙，

[huː] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [raɪp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['merimənt] ,

who	were	equally	ripe	for	anything	that	should	occasion	romping	and	merriment	,
WHO	是	同样地	成熟	为了	任何事物	那	应该	场合	嬉戏	和	欢乐	,

他们同样乐于接受任何能带来嬉闹和欢乐的事情，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] .

they	had	carried	it	into	instant	effect	.
他们	有	携带	它	进入	立即的	影响	.

他们立即将其付诸实施。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] ;

The	old	housekeeper	had	been	consulted	;
这	老的	管家	有	到过	咨询	;

他们咨询了老管家；

[ðə; ði] [æn'ti:k] [kloʊðz] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] ['wɔ:drəubz] ['rʌmidʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [ji:ld]

the	antique	clothes	-	presses	and	wardrobes	rummaged	and	made	to	yield
这	古董	衣服	-	出版社	和	衣柜	翻找	和	制成	到	屈服

[ʌp][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['faɪnəri][ðæt][hæd; həd][nɑ:t][si:n][ðə; ði][laɪt][fɔ:r; fər]['sevrəl][ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;

up	the	relics	of	finery	that	had	not	seen	the	light	for	several	generations	;
向上	这	遗物	的	服饰	那	有	不是	已见	这	光	为了	一些	几代人	;

古董衣柜和衣橱被翻了个底朝天，从中涌现出几代人未曾见过的精美服饰遗物；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] [kən'vi:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-

the	younger	part	of	the	company	had	been	privately	convened	from	the	[	151
这	年轻	部分	的	这	公司	有	到过	私下	召集	从	这	[	-

]

]

]

公司的年轻一代是从[151]私下召集起来的。

['pɑ:rlər] [ænd; ənd][hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [bi'daizndˌ] [aʊt] ,

parlour	and	hall	,	and	the	whole	had	been	bedizened	out	,
客厅	和	大厅	,	和	这	所有的	有	到过	涂漆的	出去	,

客厅和门厅，整个房间都装饰得漂漂亮亮的。

['ɪntu:][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [mæsk] . [[oʊ]]

into	a	burlesque	imitation	of	an	antique	masque	.	[	O	]
进入	一个	滑稽剧	模仿	的	一个	古董	面具	.	[	哦	]

变成了一场滑稽模仿古代假面舞会的闹剧。[O]

['mæstər]['saɪmən][led][ðə; ði][væn] , [æz; əz] " ['eɪnʃənt] ['krɪsməs] , " ['kweɪntli] [ə'pɛrəld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ,

Master	Simon	led	the	van	,	as	"	Ancient	Christmas	,	"	quaintly	apparelled	in	a	ruff	,
掌握	西蒙	引领	这	货车	,	作为	"	古老的	圣诞节	,	"	古雅地	穿着	在	一个	粗糙	,

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kloʊk] ,

a	short	cloak	,
一个	短的	披风	,

西蒙少爷走在队伍的最前面，他装扮成“古老的圣诞节”，身穿褶领和短斗篷，古朴雅致。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊsˌki:pərz] ['petɪkəʊts] ,

which	had	very	much	the	aspect	of	one	of	the	old	housekeeper's	petticoats	,
哪个	有	非常	很多	这	方面	的	一	的	这	老的	管家的	衬裙	,

看起来很像以前女管家穿的衬裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sti:pl] ,

and	a	hat	that	might	have	served	for	a	village	steeple	,
和	一个	帽子	那	可能	有	服务	为了	一个	村庄	尖顶	,

还有一顶可能曾被用作村庄尖顶的帽子，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'du:bɪtəbli] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [-]

and	must	indubitably	have	figured	in	the	days	of	[	152	]
和	必须	无疑	有	想	在	这	天	的	[	-	]

并且肯定在[152]时代发挥了作用

[ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] .

the	Covenanters	.
这	盟约派	.

盟约派。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðɪs] [hɪz; ɪz][noʊz] [kɜ:rvd] ['boʊldli] [fɔ:rθ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frɔ:st] - ['bɪtn] [blu:m]

From	under	this	his	nose	curved	boldly	forth	,	flushed	with	a	frost	-	bitten	bloom
从	在下面	这	他的	鼻子	弯曲	大胆地	前进	,	酡	和	一个	霜	-	被咬	盛开

,

,

,

从这下方，他的鼻子大胆地向前弯曲，泛着一层被霜冻侵蚀的红晕。

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['troʊfi] [ʌv; əv]['ə; eɪ] [dɪ'sembər] [blæst] .

that	seemed	the	very	trophy	of	a	December	blast	.
那	似乎	这	非常	杯	的	一个	十二月	爆炸	.

那似乎是十二月爆炸事件的最好战利品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [rɑːmp] , [dɪʃt] [ʌp][æz; əz] " [deɪm] [mɪns] - [paɪ] ,

He	was	accompanied	by	the	blue	-	eyed	romp	,	dished	up	as	"	Dame	Mince	-	Pie	,
他	曾是	伴随	经过	这	蓝色的	-	眼睛	欢蹦乱跳	,	盘	向上	作为	"	贵妇人	剁碎	-	馅饼	,

他身边跟着一位蓝眼睛的嬉戏者，被称作“肉馅饼夫人”。

" [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['feɪdɪd][broʊ'keɪd] , [lɔːŋ] ['stʌməkər] , [piːkt] [hæt] ,

"	in	the	venerable	magnificence	of	faded	brocade	,	long	stomacher	,	peaked	hat	,
"	在	这	可敬	壮丽	的	褪色	锦缎	,	长的	胸罩	,	巅峰	帽子	,

[ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] .

and	high	-	heeled	shoes	.
和	高的	-	高跟鞋	鞋	.

“身着褪色锦缎、长款胸衣、尖顶帽和高跟鞋，尽显古老华贵之气。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [æz; əz]['rɑːbɪn] [hʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [dres] [ʌv; əv] ['kendl] [griːn] ,

The	young	officer	appeared	as	Robin	Hood	,	in	a	sporting	dress	of	Kendal	green	,
这	年轻的	官	出现	作为	罗宾	兜帽	,	在	一个	体育	裙子	的	肯德尔	绿色的	,

这位年轻军官装扮成罗宾汉，身穿肯德尔绿的运动服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['tæsl] .

and	a	foraging	cap	,	with	a	gold	tassel	.
和	一个	觅食	帽	,	和	一个	金子	流苏	.

还有一顶带有金色流苏的狩猎帽。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dɪd][nɑːt] [ber] ['tɛstaɪ] [-]

The	costume	,	to	be	sure	,	did	not	bear	testi	[	153	]
这	戏服	,	到	是	当然	,	做过	不是	熊	测试	[	-	]

可以肯定的是，这套服装经不起考验[153]

['mɔni] [tuː; tə] [diːp] ['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

mony	to	deep	research	,	and	there	was	an	evident	eye	to	the	picturesque
金钱	到	深的	研究	,	和	那里	曾是	一个	明显	眼睛	到	这	如画

,

,

,

投入资金进行深入研究，并且显然对风景如画的景色有着敏锐的眼光。

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

natural	to	a	young	gallant	in	the	presence	of	his	mistress	.
自然的	到	一个	年轻的	英勇	在	这	在场	的	他的	情妇	.

年轻的绅士在情妇面前表现出的自然反应。

[ðə; ði] [fer] ['dʒuːliə] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['rʌstɪk] [dres] , [æz; əz] " [meɪd] ['meriən] .

The	fair	Julia	hung	on	his	arm	in	a	pretty	rustic	dress	,	as	"	Maid	Marian	.
这	公平的	朱莉娅	悬挂	在	他的	手臂	在	一个	漂亮的	乡村	裙子	,	作为	"	女佣	玛丽安	.

美丽的茱莉亚身穿漂亮的乡村连衣裙，挽着他的胳膊，扮演“玛丽安少女”。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ;

"	The	rest	of	the	train	had	been	metamorphosed	in	various	ways	;
"	这	休息	的	这	火车	有	到过	变态	在	各种各样的	方式	;

“火车的其余部分都发生了各种变化；

[ðə; ði]['gɜːlz] [trʌst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪs.brɪdʒ] [laɪn] ,

the	girls	trussed	up	in	the	finery	of	the	ancient	belles	of	the	Bracebridge	line	,
这	女孩们	桁架	向上	在	这	服饰	的	这	古老的	美女	的	这	布雷斯布里奇	线	,

女孩们身着布雷斯布里奇家族古老名媛的华丽服饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪplɪŋz] [bi:; bi] - ['wɪskərd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rnt][kɔ:rk] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [klæd][ɪn] [brɔ:d]
and **the** **striplings** **be** **-** **whiskered** **with** **burnt** **cork** **,** **and** **gravely** **clad** **in** **broad**
和 这 青年 是 - 胡须 和 烧焦的 软木 , 和 严重地 覆膜 在 广阔
[skə:ts] , ['hæŋɪŋ] [sli:vz] ,
skirts **,** **hanging** **sleeves** **,**
裙子 , 绞刑 袖子 ,

而那些毛茸茸的小伙子们，胡须是用烧焦的软木做的，身穿宽大的裙子，袖子垂下来，显得十分庄重。

[ænd; ənd] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪgz] , [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [roʊst] [bi:f] , [plʌm] [pʊd] [
and **full** **-** **bottomed** **wigs** **,** **to** **represent** **the** **characters** **of** **Roast** **Beef** **,** **Plum** **Pud** **[**
和 满的 - 底部 假发 , 到 代表 这 人物 的 烤 牛肉 , 李子 布丁 [
-]
154 **]**
-]

以及全包式假发，用来代表烤牛肉、李子布丁[154]的角色

[dɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wə:ðiz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['mæskɪŋ] .
ding **,** **and** **other** **worthies** **celebrated** **in** **ancient** **maskings** **.**
叮 , 和 其他 值得尊敬的人 著名 在 古老的 遮蔽 .

丁，以及其他在古代面具舞中受到颂扬的贤人。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:k'soʊniən] , [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['kærəktər]
The **whole** **was** **under** **the** **control** **of** **the** **Oxonian** **,** **in** **the** **appropriate** **character**
这 所有的 曾是 在下面 这 控制 的 这 牛津 , 在 这 合适的 特点
[ʌv; əv] [ˌmɪs'ru:l] ;
of **Misrule** **;**
的 统治不善 ;

整个政权都处于牛津人的控制之下，其本质就是混乱统治；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] ['eksəd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑ:nd]
and **I** **observed** **that** **he** **exercised** **rather** **a** **mischievous** **sway** **with** **his** **wand**
和 我 观察到 那 他 锻炼 相当 一个 恶作剧 摇摆 和 他的 魔杖
['oʊvər][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] .
over **the** **smaller** **personages** **of** **the** **pageant** **.**
超过 这 较小的 人物 的 这 盛会 .

我注意到，他用魔杖对游行队伍中的小人物施加了一种相当顽皮的影响。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
" **The** **rest** **of** **the** **train** **had** **been** **metamorphosed** **in** **various** **ways** **.**
" 这 休息 的 这 火车 有 到过 变态 在 各种各样的 方式 .

“火车的其余部分都发生了各种变化。”

" — [peɪdʒ] - .
" **—** **page** **153** **.**
" — 页 - .

“——第 153 页。

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:tli] [kru:] , [wɪð; wɪθ] [bi:t] [ʌv; əv] [drʌm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['eɪnʃənt]
The **irruption** **of** **this** **motley** **crew** **,** **with** **beat** **of** **drum** **,** **according** **to** **ancient**
这 爆发 的 这 杂乱无章 全体人员 , 和 打 的 鼓 , 根据 到 古老的
['kʌstəm] ,
custom **,**
风俗 ,

这群乌合之众按照古老的习俗，伴着鼓声涌入。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd] ['merimənt] .
was **the** **consummation** **of** **uproar** **and** **merriment** **.**
曾是 这 圆房 的 骚动 和 欢乐 .

那是喧闹和欢乐的极致。

['mæstər]['saɪmən] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [-]

Master	Simon	covered	him	[	155	]
掌握	西蒙	涵盖	他	[	-	]

西蒙大师掩护了他[155]

[self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪtlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['eɪnʃənt] ['krɪsməs] ,

self	with	glory	by	the	stateliness	with	which	,	as	Ancient	Christmas	,
自己	和	荣耀	经过	这	庄严	和	哪个	,	作为	古老的	圣诞节	,

以庄严的姿态，如同古老的圣诞节一般，将自身与荣耀融为一体。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˌmɪnjuˈet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪrləs] , [ðoʊ] ['gɪglɪŋ] , [deɪm] [mɪns] - [paɪ] .

he	walked	a	minuet	with	the	peerless	,	though	giggling	,	Dame	Mince	-	Pie	.
他	步行	一个	小步舞曲	和	这	无与伦比	,	尽管	咯咯笑	,	贵妇人	剁碎	-	馅饼	.

他与那位虽然咯咯笑着，但无与伦比的"肉馅饼夫人"一起跳了一小步舞。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['medli]

It	was	followed	by	a	dance	of	all	the	characters	,	which	,	from	its	medley
它	曾是	随后	经过	一个	舞蹈	的	全部	这	人物	,	哪个	,	从	它是	混合曲

[ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] ,

of	costumes	,
的	服装	,

随后是全体角色的舞蹈，其服装五花八门，

[siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] [hæd; həd] [skɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

seemed	as	though	the	old	family	portraits	had	skipped	down	from	their
似乎	作为	尽管	这	老的	家庭	肖像	有	跳过	向下	从	他们的

[freɪmz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrt] .

frames	to	join	in	the	sport	.
框架	到	加入	在	这	运动	.

仿佛那些老旧的家庭照片从相框里跳出来，加入了这场运动。

['dɪfrənt] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər] ['figərɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] [hændz] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

Different	centuries	were	figuring	at	cross	hands	and	right	and	left	;
不同的	几个世纪	是	计算	在	叉	双手	和	正确的	和	左边	;

不同世纪的人们在十字路口、左右两边争论不休；

[ðə; ði] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ˌpɪru'et] [ænd; ənd] [ˌrɪgə'dʊn] ;

the	dark	ages	were	cutting	pirouettes	and	rigadoons	;
这	黑暗的	年龄	是	切割	旋转	和	里加顿	;

黑暗时代就像是切分旋转和里加顿舞步；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [bes] ['dʒɪgɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [θruː] [ə; eɪ] [laɪn]

and	the	days	of	Queen	Bess	jigging	merrily	down	the	middle	,	through	a	line
和	这	天	的	女王	贝丝	抖动	兴高采烈地	向下	这	中间	,	通过	一个	线

[ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

of	succeeding	generations	.
的	成功	几代人	.

还有女王贝丝欢快地在中间跳着吉格舞的日子，一代又一代人都在效仿。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] [spɔːrts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	worthy	Squire	contemplated	these	fantastic	sports	,	and	this	resurrection	of
这	值得	乡绅	思考	这些	极好的	运动的	,	和	这	复活	的

[hɪz; ɪz] [oʊld] ['wɔːrdroʊb] ,

his	old	wardrobe	,
他的	老的	衣柜	,

这位可敬的乡绅沉思着这些奇妙的运动，以及他旧衣橱的重现。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [diː] [-]

with	the	simple	relish	of	childish	de	[	156	]
和	这	简单的	尽情享用	的	幼稚	德	[	-	]

带着孩童般的简单乐趣[156]

[laɪt] .
light .
光 .

光。

[hiː; hi] [stʊd] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['skersli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]
He stood chuckling and rubbing his hands , and scarcely hearing a word the
他 站立 轻笑 和 擦 他的 双手 , 和 几乎 听力 一个 单词 这
['pɑːrsn] [sed] ,
parson said ,
牧师 说 ,

他站在那里，一边搓着手一边轻笑，几乎没听见牧师说的话。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [moʊst] [ɔː'θentɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
notwithstanding that the latter was discoursing most authentically on the ancient
虽然 那 这 后者 曾是 论述 最多 真实地 在 这 古老的
[ænd; ənd] ['steɪtli] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][pɑː'ɒn] ,
and stately dance at the Paon ,
和 庄严 舞蹈 在 这 孔雀 ,

尽管后者对潘恩古老而庄严的舞蹈进行了最权威的论述，

[ɔːr] ['piːkɑːk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][ˌmɪnju'et][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] . [[piː]]
or Peacock , from which he conceived the minuet to be derived . [P]
或者 孔雀 , 从 哪个 他 构思 这 小步舞曲 到 是 衍生的 . [P]

或者孔雀，他认为小步舞曲就是由此而来。[P]

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
For my part , I was in a continual excitement ,
为了 我的 部分 , 我 曾是 在 一个 持续的 激动 ,

而我，则一直处于兴奋状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['verid] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪm] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
from the varied scenes of whim and innocent gaiety passing before me .
从 这 多种多样 场景 的 一时兴起 和 清白的 欢乐 通过 前 我 .

眼前展现的是各种各样充满奇思妙想和天真欢乐的场景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [waɪld] - [aɪd] ['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['wɔːm'hɑːtid] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['breɪkɪŋ]
It was inspiring to see wild - eyed frolic and warmhearted hospitality breaking
它 曾是 鼓舞人心 到 看 荒野 - 眼睛 嬉戏 和 热心 热情好客 打破
[aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
out from among the chills and glooms of winter ,
出去 从 之中 这 寒意 和 阴郁 的 冬天 ,

在寒冷阴郁的冬日里，看到人们充满活力、热情好客的景象，真是令人振奋。

[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['freʃnəs]
and old age throwing off his apathy , and catching once more the freshness
和 老的 年龄 投掷 离开 他的 冷漠 , 和 捕捉 一次 更多的 这 新鲜
[ʌv; əv] ['juːθfl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of youthful enjoyment .
的 青春 享受 .

老年让他摆脱了冷漠，重新找回了年轻时的快乐。

[aɪ] [felt] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,
I felt also an interest in the scene ,
我 毛毡 还 一个 兴趣 在 这 场景 ,

我对这个领域也很有兴趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['fliːtɪŋ] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər] ['poʊstɪŋ] [fæst]['ɪntuː] [ə'blɪviən] ,

from	the	consideration	that	these	fleeting	customs	were	posting	fast	into	oblivion	,
从	这	考虑	那	这些	转瞬即逝	海关	是	发帖	快速地	进入	遗忘	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

and	that	this	was	,
和	那	这	曾是	,

考虑到这些转瞬即逝的习俗正在迅速消逝，而且，

[pər'hæps] , [ðə; ði]['oʊnli]['fæməli][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl]

perhaps	,	the	only	family	in	England	in	which	the	whole	of	them	were	still
也许	,	这	仅有的	家庭	在	英格兰	在	哪个	这	所有的	的	他们	是	仍然

[pʌŋk'tɪliəsli] [əb'zɜːrvd] .

punctiliously	observed	.
一丝不苟地	观察到	.

或许，这是英格兰唯一一个所有成员都一丝不苟地遵守规矩的家庭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] , [tuː] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['revlri] , [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

There	was	a	quaintness	,	too	,	mingled	with	all	this	revelry	,	that	gave	it	a
那里	曾是	一个	古雅	,	也	,	混合	和	全部	这	狂欢	,	那	给予	它	一个

[pɪ'kjuːliər] [zest] ;

peculiar	zest	;
奇特	热情	;

在这场狂欢之中，还夹杂着一丝奇特的趣味，赋予了它一种独特的活力；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [-]

it	was	suited	to	[	157	]
它	曾是	适合	到	[	-	]

它适合[157]

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] [riːld] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ]

the	time	and	place	;	and	as	the	old	Manor	House	almost	reeled	with	mirth
这	时间	和	地方	;	和	作为	这	老的	庄园	房子	几乎	卷曲	和	欢笑

[ænd; ənd] ['wɑːseɪl] ,

and	wassail	,
和	痛饮	,

时间和地点；当古老的庄园宅邸几乎因欢笑和祝酒而摇摇欲坠时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ekəuiŋ] [bæk] [ðə; ði][ˌdʒoʊvi'æləti][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] .

it	seemed	echoing	back	the	joviality	of	long	-	departed	years	.
它	似乎	回声	后退	这	欢乐	的	长的	-	已离开	年	.

它仿佛在回响着早已逝去的岁月的欢乐。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ɪts] ['gæmbəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn]

But	enough	of	Christmas	and	its	gambols	;	it	is	time	for	me	to	pause	in
但	足够的	的	圣诞节	和	它是	嬉戏	;	它	是	时间	为了	我	到	暂停	在

[ðɪs] [gə'ruːlɪti] .

this	garrulity	.
这	喋喋不休	.

好了，圣诞节和它的喧闹就到此为止吧；我该停止喋喋不休了。

[ˌem 'iː] [-]

Me	[	158	]
我	[	-	]

我[158]

[θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [baɪ][maɪ]['greɪvər] ['riːdɚz] , " [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz][ɔːl] [ðɪs]

thinks	I	hear	the	questions	asked	by	my	graver	readers	,	"	To	what	purpose	is	all	this
思考	我	听到	这	问题	问	经过	我的	刻刀	读者	,	"	到	什么	目的	是	全部	这

?

?
?

我想我听到了那些比较严肃的读者提出的问题："这一切的目的是什么？"

— [haʊ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['waɪzər][baɪ] [ðɪs] [tɔːk] ?

—	how	is	the	world	to	be	made	wiser	by	this	talk	?
—	如何	是	这	世界	到	是	制成	更明智	经过	这	讲话	?

——这次演讲将如何使世界变得更明智?

" [ə'læs] ! [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [ɪk'stænt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	Alas	!	is	there	not	wisdom	enough	extant	for	the	instruction	of	the	world	?
"	唉	!	是	那里	不是	智慧	足够的	现存	为了	这	操作说明	的	这	世界	?

“唉！难道世上就没有足够的智慧来教导世人吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [penz] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'pruːvmənt] ?

And	if	not	,	are	there	not	thousands	of	abler	pens	labouring	for	its	improvement	?
和	如果	不是	,	是	那里	不是	数千	的	赋能者	钢笔	劳动	为了	它是	改进	?

如果不是这样，难道没有成千上万更有能力的笔在努力改进它吗?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'septər] .

—	It	is	so	much	pleasanter	to	please	than	to	instruct	—	to	play	the	companion	rather	than	the	preceptor	.
—	它	是	所以	很多	更令人愉悦	到	请	比	到	指示	—	到	玩	这	伴侣	相当	比	这	导师	.

—取悦他人比教导他人要愉快得多——扮演朋友的角色比扮演导师的角色要愉快得多。

[wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ?

What	,	after	all	,	is	the	mite	of	wisdom	that	I	could	throw	into	the	mass	of	knowledge	?
什么	,	后	全部	,	是	这	螨虫	的	智慧	那	我	可以	扔	进入	这	大量的	的	知识	?

毕竟，我能贡献给浩瀚知识海洋的，又算得了什么呢?

[ɔːr] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['seɪdʒɪst] [dɪ'dʌkʃnz] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [gaɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

or	how	am	I	sure	that	my	sagest	deductions	may	be	safe	guides	for	the	opinions	of	others	?
或者	如何	是	我	当然	那	我的	萨吉斯特	扣除	可能	是	安全的	指南	为了	这	意见	的	其他的	?

或者，我如何确定我最谨慎的推断能够为其他人的观点提供可靠的指导?

[bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz] , [ɪf] [aɪ][feɪl] , [ðə; ði]['oʊnli]['iːv(ə)l][ɪz][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	in	writing	to	amuse	,	if	I	fail	,	the	only	evil	is	my	own	disappointment	.
但	在	写作	到	娱乐	,	如果	我	失败	,	这	仅有的	邪恶的	是	我的	自己的	失望	.

但是，如果我写作的目的是为了娱乐大众，即使失败了，唯一的损失也只是我自己的失望。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən][baɪ] ['eni] ['lʌki] [tʃæns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

If	,	however	,	I	can	by	any	lucky	chance	,	in	these	days	of	evil	,
如果	,	然而	,	我	能	经过	任何	幸运的	机会	,	在	这些	天	的	邪恶的	,

然而，如果我能侥幸在如今这邪恶的时代，

[rʌb] [aʊt] [wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] ,

rub	out	one	wrinkle	from	the	brow	of	care	,
擦	出去	一	皱纹	从	这	眉头	的	关心	,

擦去眉间忧虑的一丝皱纹，

[ɔːr] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

or	beguile	the	heavy	heart	of	one	moment	of	sorrow	;
或者	欺骗	这	重的	心	的	一	片刻	的	悲哀	;

或者哄骗一时悲伤的沉重心灵;

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['penətreɪt] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɪlm] [ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] ,
if I can now and then penetrate through the gathering film of misanthropy ,
如果 我 能 现在 和 然后 穿透 通过 这 采集 电影 的 厌世 ,

如果我能时不时地穿透那层逐渐聚集的厌世情绪，

[prɑːmpt] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [vjuː] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['riːdər] [mɔːr] [ɪn] [-]
prompt a benevolent view of human nature , and make my reader more in [159]
迅速的 一个 仁慈 看法 的 人类 自然 , 和 制作 我的 读者 更多的 在 [-]

促使读者对人性抱持仁慈的看法，并使我的读者更加[159]

[gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [hɪm'self] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,
good humour with his fellow - beings and himself , surely , surely ,
好的 幽默 和 他的 同伴 - 生物 和 他自己 , 一定 , 一定 ,

他对待他人和自己都保持着良好的幽默感，这一点毋庸置疑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [veɪn] . [-] [-]
I shall not then have written entirely in vain . [160] [161]
我 将 不是 然后 有 书面 完全 在 徒劳 . [-] [-]

这样，我的写作就不会完全白费。[160][161]

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[eɪtʃ]]
[H]
[H]

[H]

[sɜːr][dʒɑːn] ['sʌklɪŋ] .
Sir John Suckling .
先生 约翰 乳 .

约翰·萨克林爵士。

[[aɪ]]
[I]
[我]

[我]

[siː] [noʊt] [iː] .
See Note E .
看 笔记 E .

参见注释 E。

[[dʒeɪ]]
[J]
[J]

[J]

[siː] [noʊt] [ef] .
See Note F .
看 笔记 F .

参见注释 F。

[[keɪ]]
[K]
[K]

[K]

[siː] [noʊt] [dʒiː] .
See Note G .
看 笔记 G .

参见注释 G。

[[el]]
[L]
[L]

[L]

[siː] [noʊt] [eɪtʃ] .
See Note H .
看 笔记 H .

参见注释 H。

[[em]]
[M]
[M]

[M]

[frʌm; frəm] " [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .
From " Poor Robin's Almanack .
从 " 贫穷的 罗宾的 年鉴 .

出自《穷罗宾年鉴》。

" [[en]]
" [N]
" [N]

[N]

[siː] [noʊt] [aɪ] .
See Note I .
看 笔记 我 .

参见注释一。

[[oʊ]]
[O]
[哦]

[O]

[siː] [noʊt] [dʒeɪ] .
See Note J .
看 笔记 J .

参见注释 J。

[[piː]]
[P]
[P]

[P]

[siː] [noʊt] [keɪ] .
See Note K .
看 笔记 K .

参见注释K。

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[noʊt] [ə; eɪ] , [piː] . - .
Note A , p . 53 .
笔记 一个 , p . - .

注 A，第 53 页。

[ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ][ɪz] [stɪl] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪnz] [æt; ət] ['krɪsməs] ;
The mistletoe is still hung up in farm - houses and kitchens at Christmas ;
这 槲寄生 是 仍然 悬挂 向上 在 农场 - 房屋 和 厨房 在 圣诞节 ;

圣诞节期间，农舍和厨房里仍然会挂着槲寄生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	young	men	have	the	privilege	of	kissing	the	girls	under	it	,
和	这	年轻的	男人	有	这	特权	的	接吻	这	女孩们	在下面	它	,

年轻男子有幸在帐篷下亲吻女孩们。

['plʌkɪŋ] [i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['beri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .

plucking	each	time	a	berry	from	the	bush	.
拔毛	每个	时间	一个	浆果	从	这	衬套	.

每次从灌木丛中摘取一颗浆果。

[wen] [ðə; ði] ['beriz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [plʌkt] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [si:siz] .

When	the	berries	are	all	plucked	,	the	privilege	ceases	.
什么时候	这	浆果	是	全部	拨弦	,	这	特权	停止	.

当浆果全部采摘完毕，这种特权也就结束了。

[noʊt] [bi:] , [pi:] . - .

Note	B	,	p	.	58	.
笔记	B	,	p	.	-	.

注B，第58页。

[ðə; ði] [ju:l] - [klɑ:g][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

The	Yule	-	clog	is	a	great	log	of	wood	,	sometimes	the	root	of	a	tree	,
这	圣诞节	-	阻塞	是	一个	伟大的	日志	的	木头	,	有时	这	根	的	一个	树	,

圣诞木屐是一根粗大的木头，有时甚至是树根。

[brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [leɪd][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

brought	into	the	house	with	great	ceremony	,	on	Christmas	eve	,	laid	in	the	fireplace	,
带来	进入	这	房子	和	伟大的	仪式	,	在	圣诞节	前夕	,	铺设	在	这	壁炉	,

圣诞夜，人们隆重地将他抬进屋里，放在壁炉里。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [klɑ:g] .

and	lighted	with	the	brand	of	last	year's	clog	.
和	照明	和	这	品牌	的	最后的	年	阻塞	.

并用去年那双木屐的品牌打火。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['drɪŋkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] .

While	it	lasted	there	was	great	drinking	,	singing	,	and	telling	of	tales	.
尽管	它	持续	那里	曾是	伟大的	喝	,	歌唱	,	和	讲述	的	故事	.

在聚会期间，大家尽情畅饮、唱歌、讲故事。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['krɪsməs] ['kændlz] ,

Sometimes	it	was	accompanied	by	Christmas	candles	,
有时	它	曾是	伴随	经过	圣诞节	蜡烛	,

有时会配上圣诞蜡烛，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

but	in	the	cottages	the	only	light	was	from	the	ruddy	blaze	of	the	great
但	在	这	小屋	这	仅有的	光	曾是	从	这	红润	火焰	的	这	伟大的

[wʊd] ['faɪər] .

wood	fire	.
木头	火	.

但小屋里唯一的光源是熊熊燃烧的柴火。

[ðə; ði] [ju:l] - [klɑ:g][wʌz; wəz][tu:; tə][bɜ:rn][ɔ:l] [naɪt] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [went] [aʊt] ,

The	Yule	-	clog	was	to	burn	all	night	;	if	it	went	out	,
这	圣诞节	-	阻塞	曾是	到	烧伤	全部	夜晚	;	如果	它	去	出去	,

圣诞柴要整夜燃烧；如果它熄灭了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] .

it	was	considered	a	sign	of	ill	luck	.
它	曾是	经过考虑的	一个	符号	的	患病的	运气	.

这被认为是不祥之兆。

['herɪk] ['menʃənz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] : —

Herrick	mentions	it	in	one	of	his	songs	:	—
赫里克	提及	它	在	一	的	他的	歌曲	:	—

赫里克在他的一首歌里提到了这件事：——

" [kʌm] , [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz]

"	Come	,	bring	with	a	noise
"	来	,	带来	和	一个	噪音

来吧，带着喧闹声

[maɪ] ['mɛri] , ['mɛri] ['bɔɪz] ,

My	merrie	,	merrie	boyes	,
我的	快乐的	,	快乐的	男孩们	,

我快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔ:g][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] :

The	Christmas	log	to	the	firing	:
这	圣诞节	日志	到	这	射击	:

圣诞节柴火：

[waɪl] [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [ʃi:; ʃi]

While	my	good	dame	,	she
尽管	我的	好的	贵妇人	,	她

而我的好女士，她

[bɪdz] [ji:; ji] [ɔ:l] [bi:; bi] [fri:] ,

Bids	ye	all	be	free	,
出价	是的	全部	是	自由的	,

愿你们都获得自由，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] - [di'zaiərɪŋ] .

And	drink	to	your	hearts	'	desiring	.
和	喝	到	你的	心	-	渴望	.

尽情畅饮吧！

" [ðə; ði] [ju:l] - [klɑ:g][ɪz] [stɪl] [bɜ:rnt] [ɪn] ['meni] [fɑ:rm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kitʃinz] [-]

"	The	Yule	-	clog	is	still	burnt	in	many	farm	-	houses	and	kitchens	[	162	]
"	这	圣诞节	-	阻塞	是	仍然	烧焦的	在	许多	农场	-	房屋	和	厨房	[	-	]

“许多农舍和厨房里仍然烧着圣诞柴[162]

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [ˌsju:pə'stiʃənz] [kə'nektɪd]

in	England	,	particularly	in	the	north	,	and	there	are	several	superstitions	connected
在	英格兰	,	特别	在	这	北	,	和	那里	是	一些	迷信	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] .

with	it	among	the	peasantry	.
和	它	之中	这	农民	.

在英国，尤其是在北部，农民中流传着许多与此相关的迷信说法。

[ɪf] [ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

If	a	squinting	person	come	to	the	house	while	it	is	burning	,	or	a	person
如果	一个	眯眼	人	来	到	这	房子	尽管	它	是	燃烧	,	或者	一个	人

['ber'fʊtɪd] ,

barefooted	,
赤足	,

如果一个眯着眼睛的人在房子着火时进来，或者一个光着脚的人进来，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪl] ['oʊmən] .

it	is	considered	an	ill	omen	.
它	是	经过考虑的	一个	患病的	预兆	.

这被认为是不祥之兆。

[ðə; ði][brænd] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [juːl] - [klɑːg][ɪz] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][nekst]
The **brand** **remaining** **from** **the** **Yule** **-** **clog** **is** **carefully** **put** **away** **to** **light** **the** **next**
这 品牌 其余的 从 这 圣诞节 - 阻塞 是 小心 放 离开 到 光 这 下一个
['jɪrz] ['krɪsməs] ['faɪər] .
year's **Christmas** **fire** **.**
年 圣诞节 火 .

圣诞柴火燃烧后残留的火种会被小心地保存起来，留着来年点燃圣诞柴火。

[noʊt] [siː] , [piː] . - .
Note **C** **,** **p** **.** **102** **.**
笔记 C , p . - .

注C，第102页。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['iːg(ə)l] , " [ə; eɪ] [smɔːl] [gə'zet] , ['pʌblɪʃt] [dɪ'sembər] - , - :
From **the** **"** **Flying** **Eagle** **,** **"** **a** **small** **Gazette** **,** **published** **December** **24** **,** **1652** **:**
从 这 " 飞行 鹰 , " 一个 小的 公报 , 已发布 十二月 - , - :

摘自1652年12月24日出版的小型报纸《飞鹰》:

— " [ðə; ði] [haʊs] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ðɪs] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ,
— **"** **The** **House** **spent** **much** **time** **this** **day** **about** **the** **business** **of** **the** **Navy** **,**
— " 这 房子 花费 很多 时间 这 天 关于 这 商业 的 这 海军 ,

——“众议院今天花了大量时间讨论海军事务，

[fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [æt; ət] [siː] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [roʊz] ,
for **settling** **the** **affairs** **at** **sea** **;** **and** **before** **they** **rose** **,**
为了 安顿 这 事务 在 海 ; 和 前 他们 玫瑰 ,

为了解决海上事务；在他们起身之前，

[wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] ['krɪsməs] [deɪ] , ['graʊndɪd] [ə'pɑːn]
were **presented** **with** **a** **terrible** **remonstrance** **against** **Christmas** **day** **,** **grounded** **upon**
是 呈现 和 一个 糟糕的 抗议 反对 圣诞节 天 , 接地 之上
[dɪ'vaɪn] ['skrɪptʃər] , [ˌtuː'tuː][kɔːr] .
divine **Scriptures** **,** **2** **Cor** **.**
神圣的 经文 , 2 科尔 .

有人以神圣的经文为依据，对圣诞节提出了可怕的抗议，哥林多后书 2:

[viː] . - ; [wʌn][kɔːr] .
v **.** **16** **;** **1** **Cor** **.**
v . - ; 1 科尔 .

第 16 节；哥林多前书 1:16

['ɛks'viː] .
xv **.**
十五 .

十五、

- , - ; [ænd; ənd]
14 **,** **17** **;** **and**
- , - ; 和

14、17；以及

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , ['graʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['skrɪptʃər] , [dʒɑːn]['eks 'eks] . [wʌn]
in **honour** **of** **the** **Lord's** **Day** **,** **grounded** **upon** **these** **Scriptures** **,** **John** **xx** **.** **1**
在 荣誉 的 这 主场 天 , 接地 之上 这些 经文 , 约翰 xx . 1

为了纪念主日，并依据约翰福音20章1节的经文，我们谨记以下经文:

; [rev] . [aɪ] . - ; [sɑːm] [səksviːiːi] .
; **Rev** **.** **i** **.** **10** **;** **Psalm** **cxviii** **.**
; 牧师 . 我 . - ; 诗篇 18 .

启示录 1:10；诗篇 118。

- ; [lef] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

24	;	Lev	.	xxiii	.
-	;	列夫	.	二十三	.

24；利未记 23。

['sɛvən] , - ; [mɑːrk][ˌɛksˈviːˈaɪ] .

7	,	11	;	Mark	xvi	.
7	,	-	;	标记	十六	.

7、11；马可福音 16。

[eɪt] ; [sɑːm] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

8	;	Psalm	lxxxiv	.
8	;	诗篇	84	.

8；诗篇 84。

- , [ɪn] [wɪʧ] ['krɪsməs] [ɪz] [kɔːld] ['ænti] - ['kraɪsts] [mæs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [mæs] - [mɑːŋgər]

10	,	in	which	Christmas	is	called	Anti	-	Christ's	masse	,	and	those	Mass	-	mongers
-	,	在	哪个	圣诞节	是	称为	反对	-	基督的	大众	,	和	那些	大量的	-	贩卖者

[ænd; ənd] ['peɪpɪst] [huː] [əbˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

and	Papists	who	observe	it	,	etc	.
和	天主教徒	WHO	观察	它	,	ETC	.

10，其中圣诞节被称为反基督的弥撒，以及那些弥撒贩卖者和遵守弥撒的天主教徒等等。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪʧ] ['pɑːrləmənt] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ˌkɑːnsə)lˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

In	consequence	of	which	Parliament	spent	some	time	in	consultation	about	the
在	结果	的	哪个	议会	花费	一些	时间	在	咨询	关于	这

[ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] ,

abolition	of	Christmas	day	,
废除	的	圣诞节	天	,

因此，议会花了一些时间商讨废除圣诞节的事宜。

[pæst] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

passed	orders	to	that	effect	,	and	resolved	to	sit	on	the	following	day	,
通过了	订单	到	那	影响	,	和	已解决	到	坐	在	这	下列的	天	,

通过了相关命令，并决定次日开庭。

[wɪʧ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['krɪsməs] [deɪ] .

which	was	commonly	called	Christmas	day	.
哪个	曾是	通常	称为	圣诞节	天	.

那天通常被称为圣诞节。

" [noʊt] [diː] , [piː] . - .

"	Note	D	,	p	.	108	.
"	笔记	D	,	p	.	-	.

“注 D，第 108 页。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [aɪ] . [iː] . [ɑːn] ['krɪsməs]

"	An	English	gentleman	at	the	opening	of	the	great	day	,	i	.	e	.	on	Christmas
"	一个	英语	绅士	在	这	开幕	的	这	伟大的	天	,	我	.	e	.	在	圣诞节

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

day	in	the	morning	,
天	在	这	早晨	,

“一位英国绅士在圣诞节当天早上，也就是圣诞节当天早上，

[hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ['entər] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [baɪ] ['deɪbreɪk] .

had	all	his	tenants	and	neighbours	enter	his	hall	by	daybreak	.
有	全部	他的	租户	和	邻居	进入	他的	大厅	经过	拂晓	.

天亮前，他让所有房客和邻居都进入他的大厅。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [bɪr] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dʒæks] [went] ['plentɪfəli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

The	strong	beer	was	broached	,	and	the	black	jacks	went	plentifully	about	with
这	强的	啤酒	曾是	已提出	,	和	这	黑色的	杰克	去	大量	关于	和

[toʊst] , ['ʃʊgər] ,

toast	,	sugar	,
吐司	,	糖	,

烈性啤酒被端了出来，黑杰克们拿着烤面包、糖四处走动，

['nʌtmeg] , [ænd; ənd] [gʊd] ['tʃeʃər] [tʃiːz] .

nutmeg	,	and	good	Cheshire	cheese	.
肉豆蔻	,	和	好的	柴郡	奶酪	.

肉豆蔻和上好的柴郡奶酪。

[ðə; ði] ['hækɪn] ([ðə; ði] [greɪt] ['sɔːsɪdʒ])

The	hackin	(	the	great	sausage	)
这	黑客攻击	(	这	伟大的	香肠	)

哈金（大香肠）

[mʌst; məst] [-]

must	[	163	]
必须	[	-	]

必须[163]

[biː; bi] [bɔɪld] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,

be	boiled	by	daybreak	,
是	煮沸	经过	拂晓	,

天亮前煮沸。

[ɔːr] [els] [tuː] [jʌŋ] [men] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [kʊk]) [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz]

or	else	two	young	men	must	take	the	maiden	(	i	.	e	.	the	cook	)	by	the	arms
或者	别的	二	年轻的	男人	必须	拿	这	少女	(	我	.	e	.	这	厨师	)	经过	这	武器

[ænd; ənd] [rʌn] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪzɪnəs] .

and	run	her	round	the	marketplace	till	she	is	shamed	of	her	laziness	.
和	跑步	她	圆形的	这	市场	直到	她	是	羞愧	的	她	懒惰	.

否则，两个年轻男子必须抓住少女（即厨娘）的胳膊，带着她绕着集市走一圈，直到她为自己的懒惰感到羞愧为止。

" — [raʊnd]

"	—	Round
"	—	圆形的

“-圆形的

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [siː] - [koʊl] ['faɪər] .

about	our	Sea	-	Coal	Fire	.
关于	我们的	海	-	煤炭	火	.

关于我们的海煤火。

[noʊt] [iː] , [piː] . - .

Note	E	,	p	.	129	.
笔记	E	,	p	.	-	.

注 E，第 129 页。

[ðə; ði][oʊld] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz] [stɪl] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

The	old	ceremony	of	serving	up	the	boar's	head	on	Christmas	day	is	still	observed	in
这	老的	仪式	的	服务	向上	这	野猪的	头	在	圣诞节	天	是	仍然	观察到	在

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	hall	of	Queen's	College	,
这	大厅	的	女王大学	大学	,

在女王学院的礼堂里，至今仍保留着圣诞节当天奉上野猪头的古老仪式。

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

牛津。

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəl][æz; əz] [naʊ] [sʌŋ] ,

I	was	favoured	by	the	parson	with	a	copy	of	the	carol	as	now	sung	,
我	曾是	受青睐	经过	这	牧师	和	一个	复制	的	这	颂歌	作为	现在	唱	,

牧师赏赐给我一份现在人们传唱的圣诞颂歌的歌词本。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɪn]

and	as	it	may	be	acceptable	to	such	of	my	readers	as	are	curious	in
和	作为	它	可能	是	可接受	到	这样的	的	我的	读者	作为	是	好奇的	在

[ðiːz] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['mætərz] ,

these	grave	and	learned	matters	,
这些	严重	和	学习	事情	,

并且，鉴于我的读者中有些人对这些严肃而深奥的问题感兴趣，或许可以接受，

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪər] .

I	give	it	entire	.
我	给	它	全部的	.

我全都给了。

" [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [ɪn][hænd] [ber] [aɪ] ,

"	The	boar's	head	in	hand	bear	I	,
"	这	野猪的	头	在	手	熊	我	,

“我手中拿着野猪头，

- [wɪð; wɪθ] [beɪz] [ænd; ənd] ['rozmeəri] ;

Bedeck'd	with	bays	and	rosemary	;
-	和	海湾	和	迷迭香	;

装饰着月桂树和迷迭香；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ]['mæstərz] , [biː; bi] ['meri] ,

And	I	pray	you	,	my	masters	,	be	merry	,
和	我	祈祷	你	,	我的	大师	,	是	欢乐	,

我祈求各位主人，尽情欢乐。

[kwɒt] ['ɛstɪs] [ɪn][kən'vɪvioʊ] .

Quot	estis	in	convivio	.
引用	埃斯蒂斯	在	欢聚	.

Quot estis in convivio.

['keɪpət]['ɑːpriː] -

Caput	apri	defero
头	四月	-

Caput apri defero

['rednz] ['laʊdiːz]['dɑːmɪnoʊ] .

Reddens	laudes	Domino	.
变红	赞扬	骨牌	.

雷登斯称赞多米诺。

[ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

The	boar's	head	,	as	I	understand	,
这	野猪的	头	,	作为	我	理解	,

据我所知，野猪头

[ɪz][ðə; ði] ['rɛrəst] [dɪʃ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lænd] ,

Is	the	rarest	dish	in	all	this	land	,
是	这	最稀有	盘子	在	全部	这	土地	,

这是这片土地上最稀有的菜肴。

[wɪtʃ] [ðʌs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['gɑːrlənd]

Which	thus	bedeck'd	with	a	gay	garland
哪个	因此	-	和	一个	同性恋	花环

因此，它被装饰上了绚丽的花环

[let] [ˌjuː 'es] [sɝːvaɪr] ['kæntɪkoʊ] .

Let	us	servire	cantico	.
让	我们	服务	坎蒂科	.

让我们来侍奉坎蒂科。

['keɪpət]['ɑːpriː] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Caput	apri	defero	,	etc	.
头	四月	-	,	ETC	.

Caput apri defero 等。

['aʊər; ɑːr] ['stuːərd] [hæθ] [prə'vaɪdɪd] [ðɪs]

Our	steward	hath	provided	this
我们的	管家	有	假如	这

我们的管家提供了这个

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [blɪs] ,

In	honour	of	the	King	of	Bliss	,
在	荣誉	的	这	国王	的	极乐	,

为了纪念极乐之王，

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪz]

Which	on	this	day	to	be	served	is
哪个	在	这	天	到	是	服务	是

今天要供应的是

[ɪn] [rɛdʒɪnɛnsi] ['ɑːtri,əu] .

In	Reginensi	Atrio	.
在	雷吉内西	中庭	.

在 Reginensi Atrio。

['keɪpət]['ɑːpriː] - ,

Caput	apri	defero	,
头	四月	-	,

Caput apri defero,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]

"	Etc	.	etc	.	etc	.	[	164	]
"	ETC	.	ETC	.	ETC	.	[	-	]

等等等等。[164]

[noʊt] [ef] , [piː] . - .

Note	F	,	p	.	131	.
笔记	F	,	p	.	-	.

注 F，第 131 页。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['steɪtli] [entə'teɪnmənts] .

The	peacock	was	anciently	in	great	demand	for	stately	entertainments	.
这	孔雀	曾是	古代	在	伟大的	要求	为了	庄严	娱乐	.

孔雀在古代是宫廷娱乐活动中备受青睐的动物。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] ,

Sometimes	it	was	made	into	a	pie	,
有时	它	曾是	制成	进入	一个	馅饼	,

有时会把它做成馅饼，

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krʌst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] ,

at	one	end	of	which	the	head	appeared	above	the	crust	in	all	its	plumage	,
在	一	结尾	的	哪个	这	头	出现	多于	这	地壳	在	全部	它是	羽毛	,

在一端，头部露出了外壳，羽毛也完全覆盖着外壳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːk] ['rɪtʃli] [gɪlt] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] .

with	the	beak	richly	gilt	;	at	the	other	end	the	tail	was	displayed	.
和	这	喙	丰富	镀金	;	在	这	其他	结尾	这	尾巴	曾是	显示	.

喙部饰以华丽的金色；另一端则露出尾巴。

[sʌtʃ] [paɪz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

Such	pies	were	served	up	at	the	solemn	banquets	of	chivalry	,
这样的	馅饼	是	服务	向上	在	这	庄严	宴会	的	骑士精神	,

这种馅饼曾在骑士们庄严的宴会上供应。

[wen] [naɪts] - ['erənt] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] ['perələs] ['entərpraɪz] ; [wens]

when	Knights	-	errant	pledged	themselves	to	undertake	any	perilous	enterprise	;	whence
什么时候	骑士	-	错误的	承诺	他们自己	到	承担	任何	危险的	企业	;	何处

[keɪm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊθ] ,

came	the	ancient	oath	,
来了	这	古老的	誓言	,

当游侠骑士们宣誓要承担任何危险的冒险任务时，古老的誓言便由此而来。

[juːst] [baɪ] ['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] , " [baɪ] [kɑːk] [ænd; ənd] [paɪ] .

used	by	Justice	Shallow	,	"	by	cock	and	pie	.
用过的	经过	正义	浅的	,	"	经过	公鸡	和	馅饼	.

由 Justice Shallow 使用，“通过公鸡和馅饼”。

" [ðə; ði] ['piːkɑːk] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːst] ; [ænd; ənd]

"	The	peacock	was	also	an	important	dish	for	the	Christmas	feast	;	and
"	这	孔雀	曾是	还	一个	重要的	盘子	为了	这	圣诞节	盛宴	;	和

['mæsɪnˌdʒər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] ['mædəm] ,

Massinger	,	in	his	City	Madam	,
马辛格	,	在	他的	城市	女士	,

“孔雀也是圣诞盛宴上的一道重要菜肴；马辛格在他的《城市夫人》中写道，

['gɪvz] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər]

gives	some	idea	of	the	extravagance	with	which	this	,	as	well	as	other
给予	一些	主意	的	这	奢侈	和	哪个	这	,	作为	出色地	作为	其他

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

由此可见，这道菜以及其他菜肴的制作工艺有多么奢华。

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['revəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪmz] : —

was	prepared	for	the	gorgeous	revels	of	the	olden	times	:	—
曾是	准备	为了	这	华丽的	揭秘	的	这	古老的	时代	:	—

已做好迎接昔日盛大狂欢的准备：——

" [men] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kʌntri] [krɪstməsɪz] ,

"	Men	may	talk	of	country	Christmasses	,
"	男人	可能	讲话	的	国家	圣诞节	,

男人们可能会谈论乡村圣诞节，

[ðer; ðər] ['θɜːrti] [paʊnd] - [egz] , [ðer; ðər] [paɪz] [ʌv; əv] [kɑːps] - [tʌŋz] :

Their	thirty	pound	butter'd	eggs	,	their	pies	of	carps	'	tongues	:
他们的	三十	磅	-	鸡蛋	,	他们的	馅饼	的	鲤鱼	-	舌头	:

他们那重达三十磅的黄油鸡蛋，还有他们的鲤鱼舌馅饼：

[ðer; ðər] ['fezənts] - [wɪð; wɪθ] ['æmbərgriːsˌæmbərgrɪs] ; [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [θriː] [fæt] ['weðər]

Their	pheasants	drench'd	with	ambergris	;	the	carcases	of	three	fat	wethers
他们的	野鸡	-	和	龙涎香	;	这	尸体	的	三	胖的	阉羊

[bruːzd] [fɔːr; fər] ['greɪvi] ,

bruised	for	gravy	,
瘀伤	为了	肉汁	,

他们用龙涎香腌制的野鸡；三只肥壮的阉羊尸体被拍碎做肉汁，

[tuː; tə] [meɪk] [sɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['piːkɑːk] !

to	make	sauce	for	a	single	peacock	!
到	制作	酱	为了	一个	单身的	孔雀	!

为一只孔雀做酱汁！

" [noʊt] [dʒiː] , [piː] . - .
" Note G , p . 133 .
" 笔记 G , p . - .

“注 G，第 133 页。

[ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊl] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] ; [wɪð; wɪθ]
The Wassail Bowl was sometimes composed of ale instead of wine ; with
这 痛饮 碗 曾是 有时 由 的 麦芽酒 反而 的 葡萄酒 ; 和
['nʌtmeg] , ['ʃʊgər] , [toʊst] ,
nutmeg , sugar , toast ,
肉豆蔻 , 糖 , 吐司 ,

祝酒碗有时用麦芽酒代替葡萄酒，并加入肉豆蔻、糖、烤面包片等。

['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [kræbz] ; [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] ['bevərɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [prɪ'perd] [ɪn]
ginger , and roasted crabs ; in this way the nut - brown beverage is still prepared in
姜 , 和 烤 螃蟹 ; 在 这 方式 这 坚果 - 棕色的 饮料 是 仍然 准备 在
[sʌm; səm][oʊld] ['fæməliz] ,
some old families ,
一些 老的 家庭 ,

姜和烤蟹；一些老家庭至今仍用这种方法制作这种棕色的饮料。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɑːrmɚz] [æt; ət] ['krɪsməs] .
and round the hearths of substantial farmers at Christmas .
和 圆形的 这 壁炉 的 重大的 农民 在 圣诞节 .

圣诞节期间，人们围坐在富裕农民的炉火旁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [læmz] - [wʊl] , [ænd; ənd][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['herɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] " [twelfθ] [naɪt]
It is also called Lambs ' Wool , and is celebrated by Herrick in his " Twelfth Night
它 是 还 称为 羔羊 - 羊毛 , 和 是 著名 经过 赫里克 在 他的 " 第十二 夜晚
: " —
: " —
: " —

它也被称为羊羔毛，赫里克在他的《第十二夜》中对此进行了赞颂：

" [nekst] ['kraʊn] [ðə; ði] [boʊl] [fʊl]
" Next crowne the bowle full
" 下一个 皇冠 这 保龄球 满的

接下来，将碗装满。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [læmz] - [wʊl] ,
With gentle Lambs ' Wool ,
和 温和的 羔羊 - 羊毛 ,

采用柔软的羊毛制成

[ˌeɪ diː 'diː] ['ʃʊgər] , ['nʌtmeg] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ,
Add sugar , nutmeg , and ginger ,
添加 糖 , 肉豆蔻 , 和 姜 ,

加入糖、肉豆蔻和生姜。

[wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] [eɪl] [tuː] ;
With store of ale too ;
和 店铺 的 麦芽酒 也 ;

还有大量的麦芽酒；

[ænd; ənd] [ðʌs] [jiː; ji][mʌst; məst][doʊ]
And thus ye must doe
和 因此 是的 必须 雌鹿

你们必须这样做。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['swɪŋər] . " [-]
To make the Wassaile a swinger . " [165]
到 制作 这 - 一个 摇摆者 . " [-]

让 Wassaile 成为摇摆的。[165]

[noʊt] [eɪtʃ] , [piː] . - .
Note H , p . 134 .
笔记 H , p . - .

注 H，第 134 页。

" [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The custom of drinking out of the same cup gave place to each having his
" 这 风俗 的 喝 出去 的 这 相同的 杯子 给予 地方 到 每个 拥有 他的
[kʌp] .
cup .
杯子 .

“大家共用一个杯子喝酒的习俗逐渐被每个人使用自己的杯子的习俗所取代。”

[wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔsəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ]
When the steward came to the doore with the Wassel , he was to cry
什么时候 这 管家 来了 到 这 门 和 这 瓦塞尔 , 他 曾是 到 哭
[θriː] [taɪmz] ,
three times ,
三 时代 ,

当管家带着瓦塞尔来到门口时，他要哭三次。

['wɔsəl] , ['wɔsəl] , ['wɔsəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃæpəl] (['tʃæplɪn]) [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər]
Wassel , Wassel , Wassel , and then the chappel (chaplain) was to answer
瓦塞尔 , 瓦塞尔 , 瓦塞尔 , 和 然后 这 小教堂 (牧师) 曾是 到 回答
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] . " — - .
with a song . " — Archæologia .
和 一个 歌曲 . " — - .

瓦塞尔，瓦塞尔，瓦塞尔，然后牧师要用歌声回应。”——考古学。

[noʊt] [aɪ] , [piː] . - .
Note I , p . 142 .
笔记 我 , p . - .

注 I，第 142 页。

" [æt; ət] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [haʊs] , ['wersoʊˌevər] ['hiː] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] ,
" At Christmasse there was in the Kinge's house , wheresoever hee was lodged ,
" 在 圣诞节 那里 曾是 在 这 - 房子 , 无论在何处 嘿 曾是 已提交 ,
[ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] ,
a lorde of misrule ,
一个 洛德 的 统治不善 ,

“圣诞节期间，国王的宫殿里，无论他住在哪里，都有一位作恶多端的君王。”

[ɔːr] [ʌv; əv] ['meri] - ;
or mayster of merry disportes ;
或者 市长 的 欢乐 - ;

或欢乐运动之主；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd][jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['evri] ['noʊblmən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɔːr] [gʊd]
and the like had ye in the house of every nobleman of honor , or good
和 这 喜欢 有 是的 在 这 房子 的 每一个 贵族 的 荣誉 , 或者 好的
- ,
worshippe ,
- ,

类似的东西，在每一位受人尊敬的贵族或受人尊敬的人家中都有。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [spɪrɪtʃuːəl] [ɔːr] .
were he spirituall or temporall .
是 他 精神上的 或者 时间 .

他是精神上的还是物质上的?

" — [stoʊ] .
" — Stow .
" — 斯托 .

——斯托。

[noʊt] [dʒeɪ] , [piː] . - .
Note J , p . 151 .
笔记 J , p . - .

注J，第 151 页。

['mæskɪŋ] [ɔːr] ['mʌmərɪz] [wɜːr; wər] ['feɪvərɪt] [spɔːrts] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] ;
Maskings or mummeries were favourite sports at Christmas in old times ;
遮蔽 或者 哑剧 是 最喜欢的 运动的 在 圣诞节 在 老的 时代 ;

在古代，圣诞节期间人们最喜欢的运动就是化装舞会或哑剧表演；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [æt; ət] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['mænər] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [leɪd] ['ʌndər]
and the wardrobes at halls and manor - houses were often laid under
和 这 衣柜 在 大厅 和 庄园 - 房屋 是 经常 铺设 在下面
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [dɪs'gaɪz] .
contribution to furnish dresses and fantastic disguisings .
贡献 到 提供 连衣裙 和 极好的 伪装 .

大厅和庄园的衣柜经常被捐赠出来，用来存放服装和奇特的装扮。

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] ['mæstər] ['saɪmən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] [ben]
I strongly suspect Master Simon to have taken the idea of his from Ben
我 强烈 怀疑 掌握 西蒙 到 有 已采取 这 主意 的 他的 从 本
['dʒɒnsənz] [mæsk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .
Jonson's Masque of Christmas .
约翰逊的 面具 的 圣诞节 .

我强烈怀疑西蒙少爷的灵感来源于本·琼森的《圣诞假面舞会》。

[noʊt] [keɪ] , [piː] . - .
Note K , p . 156 .
笔记 K , p . - .

注 K，第 156 页。

[sɜːr] [dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] [kɔːld] [ðə; ði] ['pɑːvən] , [frʌm; frəm] ['peɪvoʊ] , [ə; eɪ]
Sir John Hawkins , speaking of the dance called the Pavon , from pavo , a
先生 约翰 霍金斯 , 请讲 的 这 舞蹈 称为 这 帕冯 , 从 孔雀 , 一个
['piːkɑːk] , [sez] ,
peacock , says ,
孔雀 , 说道 ,

约翰·霍金斯爵士在谈到一种名为“帕冯舞”（Pavon，源自“pavo”，意为孔雀）的舞蹈时说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [dæns] ;
" It is a grave and majestic dance ;
" 它 是 一个 严重 和 雄伟 舞蹈 ;

“这是一支庄严而雄伟的舞蹈；

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪnʃəntli] [wʌz; wəz] [baɪ] ['dʒent(ə)lmən] [drest] [wɪð; wɪθ] [kæps]
the method of dancing it anciently was by gentlemen dressed with caps
这 方法 的 跳舞 它 古代 曾是 经过 先生们 穿着 和 帽子
[ænd; ənd] [swɔːdz] ,
and swords ,
和 剑 ,

古代跳这种舞的方式是由身着礼帽、手持宝剑的绅士们来表演的。

[baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] [ɪn] [ðer; ðər] [gaʊnz] , [baɪ] [ðə; ði] [pɪrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['mænt(ə)l] ,
by those of the long robe in their gowns , by the peers in their mantles ,
经过 那些 的 这 长的 长袍 在 他们的 礼服 , 经过 这 同龄人 在 他们的 地衣 ,

身着长袍者，身披长袍者，身披斗篷者，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [treɪnz] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wer'ʌv] , [ɪn] ['dænsɪŋ] ,

and	by	the	ladies	in	gowns	with	long	trains	,	the	motion	whereof	,	in	dancing	,
和	经过	这	女士们	在	礼服	和	长的	火车	,	这	运动	其中	,	在	跳舞	,

身着长拖尾礼服的女士们，随着舞动的身姿，

[riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːkɑːk] . " — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mjuːzɪk] . [-]

resembled	that	of	a	peacock	.	"	—	History	of	Music	.	[	166	]
类似	那	的	一个	孔雀	.	"	—	历史	的	音乐	.	[	-	]

像孔雀一样。”——《音乐史》[166]

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['edɪnbərə] .

Printed	by	R	.	&	R	.	Clark	,	Edinburgh	.
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 印刷。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[sʌm; səm] [ˌɪlə'streiʃəns] [wɜːr; wər] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][loʊ'keɪʃənz][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

Some	illustrations	were	moved	from	their	original	locations	so	as	not	to
一些	插图	是	已搬	从	他们的	原来的	地点	所以	作为	不是	到

[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

interrupt	the	flow	of	the	text	.
打断	这	流动	的	这	文本	.

为了不打断文本的流畅性，一些插图被移出了原来的位置。

[waɪl] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streiʃəns] [mætʃɪz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,

While	the	List	of	Illustrations	matches	the	original	text	,
尽管	这	列表	的	插图	比赛	这	原来的	文本	,

插图清单与原文相符，

[ðə; ði] [lɪŋks] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [wer] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

the	links	have	been	adjusted	where	necessary	to	take	the	reader	to	the	page	with	the	illustration	.
这	链接	有	到过	调整	在哪里	必要的	到	拿	这	读者	到	这	页	和	这	插图	.

已对链接进行必要的调整，以便将读者引导至包含插图的页面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神